الجامعة الدولية المفتوحة

قسم اللغة العربية

رسالة ماجستير

في

إعداد برنامج لتدريس اللهجة الجزائرية (لمدينة مشرية) للمتحدثين الكبار بالإنجليزية

1446هـ – 2025م

تحت إشراف الدكتور/ عاطف زيد العابدين

الطالبة : عتيقة مكي

صفحة اعتماد الرسالة

أقرُّ بأن هذه الرسالة مُنجزة من الطالبة **عتيقة مكي**، المقيدة في قسم اللغة العربية بالجامعة الدولية المفتوحة برقم **ST10130434**

وقد تمت الموافقة عليها واعتمادها تحت إشرافي

APPROVAL PAGE

I certify that this dissertation was carried out by **Atiqa Mekki** with Matriculation Number **ST10130434** in the Department of Arabic language, Faculty of Arabic language and linguistics , International Open University, The Gambia, under my supervision.

SUPERVISOR **Date**

Dr. Atef Zain Al Abedeen

1/5/2026

Aatif zain

EXTERNAL EXAMINER **Date**

Dr.Talal Ahmed ElAwad Elhassan

2/5/2026

HEAD OF DEPARTMENT (HOD)

Dr. Ebrahim Abdel Hafiz Abu Dawy **Date**

2/5/2026

DEAN, **Date**

Prof. Mohammed Anwar Saheb

2/5/2026

الإهـــــداء

أهدي هذا الجهد المتواضع إلى

- والديّ
- إخوتي
- كلّ من ساهَم في بناء معرفتي المحدودة..
- كلّ سالك سبيل العلم، باحث عن الحقيقة..

الباحثة

شكر وتقدير

شكرا لله ولكل من كان له فضل عليّ، وشكر خاص ل"حليم" عيّنة الدراسة، على صبره واستعداده الدائم للمساعدة

سطْرٌ سأخَبِئُه هنا للتاريخ..

اليوم 2025/06/30

سُجل أكثر من 60 ألف شهيد، في منطقة لا تتجاوز 365 كم2

بعضهم بدون أسماء وأكثرهم بلا أجساد يمكن جمعها وهناك من مازالوا تحت الركام

..حرب إبادة بدأها كيانٌ على السكان الأصليين في غزة

بمتفجرات فاقت 5 مرات قنبلة هيروشيما وناكازاكي _حتى الآن_

كل هذا بنقل مباشر يشاهده كل العالم، وبمساعدة من القوى الّتي لطالما صرعتنا بخطبٍ عن الإنسانية.

شكرا لأهل غزة، الّذين عَرّوا حقيقة العالم من حولنا وهذه الدنيا

وعسانا نلتقي في الجنة.. بإذن الله

ملخص البحث

إعداد برنامج لتدريس اللـهجة الجزائـرية (لمدينة مشرية) للمتحدثـين الكبار بالإنجليـزية

هدفت هذه الدراسة إلى توفير مرجع أوّلي أو برنامج لتدريس لهجة مدينة مشرية الجزائريّة لمتحدثي اللغة الإنجليزية الكبار، ولتحقيق هذا الهدف استخدمت الباحثة المنهج الوصفي في البداية لوصف وتحليل هذه اللهجة، ثمّ المنهج شبه التجريبي لتقديم نموذج تطبيقي لبرنامج تدريسيّ فعّال، مبنيّ على ما تم التوصُّل إليه بعد تحليل اللهجة، وعلى رصد تطوّر المستوى اللغوي في اللهجة المدروسة للطالب حليم (عيّنة الدراسة)، ما استلزم تصميم أدوات ومواد تدريسيّة، تمّ جمع أنجعها وأنجحها مع أغلب الطلاب، في هذا البرنامج النّاتج. جاءت هذه المواد التدريسية بعد تجريب الكثير من البرامج والطرق الأخرى، التي فشل بعضها ونجح بعضها الآخر خلال مدة تجاوزت السبع سنوات، وبالموازاة مع مراقبة تجاوب الطلاب معها، لأنّ البرنامج الذي يمكن أن ينجح مع طالب مُعَيَّن، ليس بالضرورة أن ينجح مع آخر، مع الأخذ بعين الاعتبار خصوصيّة التعليم عن بعد ولطالب واحد في الحصّة.

ولأنّ هذه الدراسة هي الأولى من نوعها بخصوص تدريس لهجة مدينة مشرية لغير الناطقين بالعربية، إلى غاية تاريخ كتابة هذه الأسطر، فكان يلزم وضعها في إطارها الجغرافي، التاريخي والثّقافي أولا، ثمّ تحليلها، لهذا تم أخذ ثلاثة نُصُوص من لهجة مدينة مشرية والقيام بتحليل الصوتيات والصرف والقواعد والمفردات، في كلّ منها. ما أكّد أنها لهجة عربية بنسبة كبيرة نظرا لتوافق الصّرف والصوتيات وحتى المفردات مع بعض الكلمات من لغات ولهجات أخرى. وجب التّنويه أنّ نسبة صفاء اللّهجة يمكنها أن تختلف من شخص لآخر حسب الخلفية الثقافية له ولأسرته الصغيرة (إنْ كانت الأم أو الزوجة من مدينة أخرى، الاطلاع على لغات أخرى من عدمه..). ثُمّ بناء على ما سبق ونتيجة تجريب الكثير من الطرق والأساليب التدريسية التي فشل بعضها ونجح بعضها الآخر خلال مسيرة تدريسية للباحثة دامَت أكثر من سبع سنوات، اقتصرَت على جمع ما نجح منها في عينة برنامج الطالب "حليم" الّذي حقق هدفه (القدرة على التواصل اليومي مع عائلته الكبيرة في الجزائر بلهجة جزائريّة) من دراسة اللهجة في مدة سبعة أشهر _ ما يُعْتَبَرُ إنجازا رائعا في مجال تدريس العربية للناطقين بغيرها _. فكان البرنامج الّذي شمِل اختبار مستوى في البداية واستبيان تحديد الأهداف والميولات، ثُمَّ دروس المستويات من A1 إلى B2، وبين كل مستوى وآخر كانت هناك اختبارات تحصيليّة يُحَدّد من خلالها إن كان الطالب سينتقل للمستوى التالي مباشرة أو يحتاج مراجعة بعض الأشياء أوّلا. واحتوى كل درسٍ على تمارين تفاعلية عبر نماذج غوغل، بحيث يستطيع كل طالب الإجابة والتحصّل على تقييم ذاتي بشكل آليّ. طبعا هذا خاص بالتعليم عن بُعد وبالدروس التي تكون شخصا لشخص، بحيث المُدرس يكون لديه طالب واحد في الساعة. ويمكن تكييف هذا البرنامج على حسب الميول والخلفيات والمعارف المسبقة لكل طالب. انتهى بحوار بسيط لحليم مع جدّته الأمازيغية. بعدما زار الجزائر بعد غياب طويل، حاملا بعضا من هويّته معه هذه المرّة (الدارجة)، حضَّرتْ له جدتُه طبق فواكه، ثُمَّ سألَته: عَجْبَك الرُّمَّان؟ أجاب: إيه، مليح. عجبني.

Abstract

Developing a Program for Teaching the Algerian Dialect (Mecheria City) to Adult English Speakers

This study aimed to provide an initial reference or instructional program for teaching the Algerian Arabic dialect of the city of Mecheria to adult English-speaking learners. To achieve this objective, the researcher first adopted the descriptive approach to describe and analyze this dialect, followed by a quasi-experimental approach to present an applied model of an effective instructional program. This program was built upon the results obtained from the linguistic analysis of the dialect, as well as on monitoring the development of the learner's linguistic proficiency in the studied dialect, represented by the student Halim (the study sample). This required the design of instructional tools and materials, from which the most effective and successful ones—as observed with the majority of learners—were selected and incorporated into the resulting program.

These instructional materials were developed after experimenting with numerous programs and teaching methods, some of which failed while others succeeded, over a period exceeding seven years, alongside continuous observation of learners' responses. This is because a program that proves successful with one learner does not necessarily succeed with another, especially when taking into account the specific nature of distance learning and one-to-one instruction.

Since this study is the first of its kind—up to the time of writing—to address the teaching of the Mecheria dialect to non-Arabic speakers, it was necessary to situate the dialect within its geographical, historical, and cultural context before proceeding with its analysis. Accordingly, three texts from the Mecheria dialect were selected and analyzed at the phonetic, morphological, syntactic, and lexical levels. The analysis confirmed that the dialect is predominantly Arabic, given the strong correspondence of its morphology, phonetics, and core vocabulary with Arabic, despite the presence of some lexical items borrowed from other languages and dialects.

It should be noted that the degree of linguistic purity of the dialect may vary from one speaker to another depending on individual and familial cultural backgrounds (such as whether the mother or spouse is from another city, or exposure to other languages). Based on these findings, and following extensive experimentation with various teaching methods throughout the researcher's teaching career spanning more than seven years, only the most successful approaches were incorporated into the program designed for the student "Halim." This program successfully achieved its objective—enabling the learner to engage in daily communication with his extended family in Algeria using an Algerian dialect—within a period of seven months, which constitutes a remarkable achievement in the field of teaching Arabic to non-native speakers.

The program included an initial placement test and a questionnaire to identify learning objectives and preferences, followed by instructional levels ranging from A1 to B2. Between each level, achievement tests

were administered to determine whether the learner could proceed directly to the next level or needed to review certain components first. Each lesson included interactive exercises delivered through Google Forms, allowing learners to respond and receive automated self-assessment. This program is specifically designed for distance learning and for individual, one-to-one instruction, in which the instructor works with a single learner per session. The curriculum is flexible and may be adapted to accommodate each learner's interests, background, and prior knowledge.

The program concludes with a brief dialogue between Halim and his Amazigh grandmother. After returning to Algeria following a long absence—this time carrying with him an element of his identity, namely Darija—his grandmother prepares a plate of fruit for him and then asks, "Did you like the pomegranate?" He replies, "Yes, it's good. I liked it."

جدول المحتويات

الإهـــداء..... II

شكر وتقدير III

ملخص البحث..... IV

ABSTRACT..... V

جدول المحتويات..... VII

قائمة الجداول..... IX

مقدمة..... 1

الفصل الأوّل: تحليل للهجة مدينة مشرية..... 5

المبحث الأوّل: دراسة العوامل التاريخية والاجتماعية والثقافية التي شكلت اللهجة المشراوية 6

الموقع الجغرافي لمدينة مشرية:..... 7

العامل التاريخي: *7*

العامل الاجتماعي: *8*

العامل الثقافي: *8*

المبحث الثّاني: التّحليل اللغوي للهجة مدينة مشرية ومميزاتها عن العربية الفصحى 17

تطور اللهجات العربية *18*

التحليل اللغوي: *19*

1-الصوتيات *20*

2-الصّرف: *30*

3-النّحو: *44*

4-المعجم..... 45

الفصل الثاني: برنامج تدريس لهجة مدينة مشرية (كعينة عن اللهجة الجزائريّة)..... 64

المبحث الأول: كيفية تحديد المستوى 65

تحليل الاحتياجات (لتخصيص البرنامج):..... *67*

المبحث الثاني: رحلة "حليم" مع البرنامج التعليمي: المُصَمَّم بناءً على ما سبق 71

الدرس الأوّل (السَّاعة الأولى): كانت لاختبار تحديد المستوى..... *72*

المستوى الأول A1: *97*

المستوى الثاني A2: *114*

المستوى الثالث B1: *196*

أمثلة عن دروس المحادثة مع حليم (تحضيرا للانتقال إلى مستوى C1) *221*

1- الهوايات: 221

2- رمضان: 223

تسجيل صوتي لحليم يتحدّث الدارجة *224*

الخاتمة وتوصيات البحث: *229*

قائمة الجداول

جدول 1: الأصوات الموجودة في النصوص المدروسة كعينة من لهجة مدينة مشرية..... 22

جدول 2: مقارنة حروف الدارجة بحروف الفصحى..... 24

جدول 3: تحقيق الهمزة من عدمه في اللهجة المشراوية..... 26

جدول 4: كيفية نطق (ال) التعريفية مع الحروف القمرية في لهجة مشرية..... 26

جدول 6: الحروف والحركات المتواجدة في لهجة مدينة مشرية..... 30

جدول 7: التحليل الصرفي للأفعال في النّصوص المدروسة..... 31

جدول 8: التحليل الصرفي للأسماء في النّصوص المدروسة..... 32

جدول 9: توضيح الفرق بين تصرفي الفعل المهموز والناقص في الدارجة..... 33

جدول 10: توضيح الفرق بين تصريفي الفعل المُضعّف والسالم في الدارجة..... 34

جدول 11: تصريف الفعل المعتل في الدارجة..... 34

جدول 12: الأبواب السّتّة للفعل المجرّد الثّلاثي في الفصحى وما يقابله في الدارجة..... 36

جدول 13: الأفعال المجردة الرباعية الفصيحة وما يقابلها في الدارجة..... 36

جدول 14: الأنواع التسعة للفعل المزيد الثلاثي في الفصحى وما يقابلها في الدارجة..... 37

جدول 15الوزن الذي أصله (أفعل) في الفصحى وتصريفه في الدارجة..... 38

جدول 16: الوزن الذي أصله (فعّل) في الفصحى تصريفه في الدارجة..... 38

جدول 17: الوزن الذي أصله (فاعَل) في الفصحى تصريفه في الدارجة..... 39

جدول 18: الوزن الذي أصله (انفعل) في الفصحى تصريفه في الدارجة..... 40

جدول 19: الوزن الذي أصله (افتعل) في الفصحى تصريفه في الدارجة..... 40

جدول 20: الوزن الذي أصله (افعالّ) في الفصحى تصريفه في الدارجة..... 41

جدول 21: الوزن الذي أصله (تفعّل) في الفصحى تصريفه في الدارجة..... 42

جدول 22: الوزن الذي أصله (تفاعل) في الفصحى تصريفه في الدارجة..... 42

جدول 23: الوزن الذي أصله (استفعل) في الفصحى تصريفه في الدارجة..... 43

جدول 24: محاولة تحديد معالم النحو في الأمثلة المدروسة من دارجة لهجة مدينة مشرية، من خلال قواعد الفصحى النحوية..... 45

جدول 25: شرح المفردات الواردة في النصوص الثلاثة المدروسة..... 46

جدول 26: الأفعال المبتدئة بالباء في لهجة مدينة مشرية (في هذه الفترة وعندي أغلب الناس)..... 48

جدول 27: الأفعال المبتدئة بالباء من لسان العرب لابن منظور..... 54

جدول 28: جدول يوضح أمثلة عن الفرق بين عدد الاشتقاقات من أفعال الفصحى وعددها من أفعال لهجة مدينة مشرية..... 55

جدول 29: مقارنة أي مشتق يبدأ بحرف الباء من اللهجة مع نفس الجذر من المجرد فقط من الفصحى..... 56

جدول 30: أمثلة عن كيفيّة تغيّر عبارات ومفردات حتى أصبحت على ما هي عليه في الدارجة..... 62

جدول 31: مستويات الكفاءة العامة وفق الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات (CEFR)..... 66

جدول 32: جدول يوضح توزيع دروس حليم على مدة سبعة أشهر والإنجازات التي حققها 72
جدول33 : جدول يوضح التحيّات الشائعة في دارجة مدينة مشرية 98
جدول 34: كيفية نطق الأصوات غير الموجودة في الإنجليزية مع تسجيلات صوتية في دارجة مدينة مشرية 100
جدول 35: الضمائر في دارجة مدينة مشرية 101
جدول 36: الضمائر المتصلة في دارجة مدينة مشرية 102
جدول 37: تصريف الفعل (كان/TO BE) في دارجة مدينة مشرية 103
جدول 38: تصريف الفعل (فعل/TO DO) في دارجة مدينة مشرية 104
جدول 39: استعمال (عند) في الدراجة كمُقابل لتصريف الفعل (TO HAVE) في اللغة الانجليزية 105
جدول 40: حروف الجر في لهجة مدينة مشرية وما يقابلها في اللغة الإنجليزية 106
جدول 41: أسئلة الاستفهام في لهجة مدينة مشرية وما يقابلها في اللغة الإنجليزية 107
جدول 42: الأعداد إلى غاية العشرين (20) في لهجة مدينة مشرية 109
جدول 43: أعداد أخرى في لهجة مدينة مشرية مع وضعها في سياق للتمثيل 110
جدول 44: الأيّام في لهجة مدينة مشرية 112
جدول 45: الأشهر في لهجة مدينة مشرية حاليا 112
جدول 46: تصريف مقابل الفعل (عمل/ TO WORK) في لهجة مدينة مشرية 117
جدول 47: تصريف مقابل الفعل (أعاد/ TO REPEAT) في لهجة مدينة مشرية 123
جدول 48: أمثلة عن الجمع السالم (المؤنّث والمذكر) في لهجة مدينة مشرية 125
جدول 49: أمثلة عن جمع التّكسير في لهجة مدينة مشرية 125
جدول 50: : تصريف مقابل الفعل (قرّى/ TO TEACH) في لهجة مدينة مشرية 131
جدول 51: أمثلة عن جموع الكلمات الفرنسية في لهجة مدينة مشرية 133
جدول 52: تصريف الفعل كان فالدارجة 138
جدول 53: تصريف مضارع أنواع الوزن 1 في دارجة مدينة مشرية ومقارنتها مع الفصحى 141
جدول 54: تصريف مثال عن مضارع الوزن 2 في دارجة مدينة مشرية ومقارنتها مع الفصحى 142
جدول 55: تصريف مثال عن مضارع الوزن 3 في دارجة مدينة مشرية ومقارنتها مع الفصحى 143
جدول 56: تصريف مثال عن مضارع الوزن 5 في دارجة مدينة مشرية ومقارنتها مع الفصحى 143
جدول 57: تصريف مقابل الفعل (حَسّ/ TO FEEL) في لهجة مدينة مشرية 150
جدول 58: أمثلة عن مصادر الفعل الذي وزنه (فعّل) في لهجة مدينة مشرية 161
جدول 59: أمثلة عن مصادر الفعل الذي وزنه (فاعل) في لهجة مدينة مشرية 161
جدول 60: أمثلة عن مصادر الفعل الذي وزنه (تفعّل) في لهجة مدينة مشرية 162
جدول 61: أمثلة عن مصادر الفعل الذي وزنه (افتعل) في لهجة مدينة مشرية 162
جدول 62: تصريف الفعل (مات/ TO DIE) في لهجة مدينة مشرية 167
جدول 63: تصريف الفعل (ادّى/ TO TAKE) في لهجة مدينة مشرية 199

جدول 64: كيفية استخراج وزن الكلمة 201
جدول 65: المجرد والمزيد في الدارجة، في جدول واحد 204
جدول 66: تصريف الفعل (قدر/ TO CAN= BE ABLE) في لهجة مدينة مشرية 209
جدول 67: تصريف الفعل (ولّى/ TO RETURN) في لهجة مدينة مشرية 210

مقدمة:

اللهم لك الحمد حتى ترضى، ولك الحمد إذا رضيت ولك الحمد بعد الرضا، وصل اللهم وسلم على نبينا محمد وعلى آله وصحبه ومن تبعه بإحسان إلى يوم الدين. وبعد،

فإنّ المُتَعَمِّق في اللغة العربية، ذا الدراية بلهَجاتها الحالية، يُدْرِكُ أنَّ أغلب ألفاظها _على اختلافها_ أصلُه من الفُصحى، واللهجة الجزائرية إحدى هذه اللهجات، إذ يُسَمّى ساكني مدينة "مشرية" _المكان المعني بالدراسة_ "الحميان" وهم قبائل حميان بن عقبة بن يزيد بن زُغبة بن أبي ربيعة بن نهيك بن هلال بن عامر[1]، أي من بني هلال شمال إفريقيا. هذه اللهجة كغيرها، أثَّرَت وتأثَّرَتْ، ولكن ما زالت الغالِبة مع كلمات دخيلة من لغات أخرى، على الرغم من العديد من التحديات عبر التاريخ، والفضل في الحفاظ على اللسان العربي يعود إلى جُهود مُدرسي القرآن الكريم في المساجد سرا خلال فترة الاستعمار الفرنسي، الذي أصدر قانونا بحظر استعمال اللغة العربية [2]سنة 1938، وجهود جمعية علماء المسلمين، وأيضا إلى تعريب المدرسة الجزائرية من بعد الاستقلال إلى يومنا هذا. (بعدما كان التدريس باللغة الفرنسية فقط، خلال فترة الاستدمار).

تُعْتَبَرُ اللَّهْجَة الجزائرية (الدَّارجة) المُتداولة حاليا في مدينة مشرية والتي لا تختلف كثيرا عنها في بقية الجزائر من أصعب اللهجات في الوطن العربي، حتى أنّ بعض العرب يَجدون صُعوبة في فهمها وبالتالي في التواصل مع الجزائريين، فما بالك بغير العرب!! لهذا وللدوافع الأخرى التي ستُذْكَرُ لاحقا، كان من الضَّروري تسليط الضوء عليها والعمل على برنامج لتدريسها. لأنّ توفير برنامج واضح، سَيُسَهِّل مُحاكاته في المستقبل لتدريس أي لهجة عربية جزائرية أخرى.

للأمانة العلمية قد توجد فروق طفيفة بين عائلات حميان نفسها لكن التركيز هنا على المشترك والأكثر شيوعا.

وَجَبَ التنويه إلى أنّ هذا البحث لغرض التّعلُّم، مُوَجَّه لفئة معيّنة؛ لمساعدة الناطقين بالإنجليزية على التواصل مع الجزائريين، ويندرج تحت مجال تدريس العربية للناطقين بغيرها. لا تزعم صاحبة البحث أنّ هذه اللهجة لُغَة مُسْتَقِلَّة (كعس بعض التوجهات الجديدة)، لأنّه حسب المعايير اللسانيّة المعتمدة، فهناك فهم مُتبادَل بين سكان المغرب العربي، وحتى المشرق إن كانت لهم دراية كافية بالفصحى وإنْ تمّ إستبعاد الكلمات الفرنسية، أيضا لا تُوجد أبجديّة خاصّة ولا معاجم ورصيد أدبي كافي للقول بأنّ اللهجة الجزائرية لغة مستقلّة، بالإضافة إلى كونها غير مُسْتَخْدَمَة رسميّا ولا في التعليم والإعلام واستخدامها محكيٌّ فقط أو في حالات خاصة، كالبحث الحالي. بدون الوقوف على الطبيعة المتحرّكة للكلمات والتغيُّر المستمر للنطق مع كل جيل جديد. عدا عن ذاك كُلّه، لا يمكن لأيّ عاقلٍ استبدال لغة بحجم وتاريخ الفصحى، بلهجة لا تكاد تمثل عُشرها، والبحث سيتطرّق إلى هذا بتفصيل أكثر، بإذن الله.

إشكالية البحث وأسئلته:

المشكلة الأساسية لهذا البحث هي: كَيْفَ يستطيع غير الجزائري المُتَحَدِّث باللغة الانجليزية، التواصل مع الجزائريين بلهجتهم (الدارجة)؟ وهل هناك برنامج لدراستها؟ وما مدى فاعلية هذا البرنامج في تطوير مهارات التواصل عند الطلاب؟

[1] ابن خلدون، العبر وديوان المبتدأ والخبر في أيام العرب والعجم والبربر ومن عاهدهم من ذوي السلطان الأكبر _بيت الأفكار الدولية (بدون تاريخ)، الصفحة 1575

[2] رافة محمد، وضعية تعليمية اللغة العربية إبان الاحتلال الفرنسي من خلال كتاب " التعليم للأهالي في الجزائر" لموريس بولار 1910 م، مجلة الشهاب، الجزائر، العدد 4 (2018)، الصفحات 473_ 486

مع التركيز على لهجة مدينة مشرية الحالية، والتي يُمكن استخدامها في كل الجزائر، لأنه على الرغم من اختلاف بعض الكلمات من منطقة إلى أخرى، لكن الملامح العامّة للّهجة تبقى مُشْتَرَكة داخل الجزائر.

تَبَلوَرَت إشكالية البحث لدى الباحث، بعد تلقّي الكثير من الأسئلة من الطلاب المهتمين بالدارجة، منها:

- كيف نُصَرّف الأفعال؟
- لماذا لا تتصرف الأفعال في الدارجة بنفس الطريقة؟ هل هناك نظام مُعَيَّن؟
- بالنسبة لمن درسوا الفصحى من قبل، يسألون عن بعض الكلمات إن كانت عربية _وبالتالي تنطبق عليها قواعد الفصحى_ أو من لغة أخرى؟
- هل هناك علاقة بين الأفعال المجردة والمزيدة كما هو الحال في الفصحى؟ كَيْف؟
- هل هناك قواعد للجمع؟
- كيف يتم التعامل مع الكلمات الفرنسية في الدارجة؟ هل تُطَبَّق عليها قواعد الفرنسية أو العربية؟

دوافع اختيار الموضوع:

أول دافع هو عدم وجود دراسة أو برنامج لتدريس اللهجة الجزائرية لمدينة مشرية. وذلك لعدم وجود معايير موحدة للكتابة باللهجة الجزائرية عموما والمشراوية بشكل خاص، وقلة المصادر التعليمية أو الدراسات اللغوية للهجات الجزائر مقارنة باللهجات العربية الأخرى. وبسبب التنوع الكبير داخل اللهجة الجزائرية حسب المناطق. فأيّ سبْقٍ في هذا المجال يُعَدُّ إضافة قيّمة ومطلوبة لمحتاجي أي لهجة جزائرية وليس فقط المشراوية.

الدافع الثاني هو الإقبال على تعلم أيّ لهجة جزائرية يُمْكِن التواصل بها مع الجزائريين، والّذِي ظهر في تزايد إدراج اللهجة الجزائرية في تطبيقات تعلم اللغات، بمجهودات فردية مشتَّتة، وفي زيادة الطلب على الترجمة من وإلى اللهجة الجزائرية عموما. وزيادة الدراسات الأكاديمية التي تتناول هذه اللهجة. حيث تشهد السنوات الأخيرة اهتماماً متزايداً على المستوى العالمي. ويعود هذا الاهتمام إلى عوامل متعددة، أهمها الجاليات الجزائرية في المهجر، وسعي أبناء الجيل الثاني والثالث من المهاجرين إلى تعلم اللهجة الجزائرية للحفاظ على التواصل مع الأهل في الوطن. والسبب الثاني لتزايد الاهتمام بها هو البحث الأكاديمي واللغوي، بحيث تجذب هذه اللهجة بعض الباحثين بسبب تركيبها الفريد الذي يمزج بين العربية، الأمازيغية والفرنسية، وبسبب صعوبة فهمها حتى بالنسبة للدول العربية الأخرى، دون تجاهل حقيقة الواقع الذي يفرضها عليهم بحيث إذا زاروا الجزائر لإتمام بحوثهم، لا يجدون مناصا من استعمالها للتواصل مع الناس والبحث بشكل أدق، على الرغم من إتقانهم للفصحى والفرنسية. وبالتالي، تكلُّم أي لهجة جزائرية ولو كانت غير لهجة المدينة المتواجدين فيها بالذات، سيساعد كثيرا على التواصل. وبالنسبة للباحثين المتخصصين في اللغة فتشكل اللهجة الجزائرية عموما والمشراويّة في هذا البحث، تَحَدِّيا متميّزا ومادة خصبة لدراسات التطور اللغوي والتداخل بين اللغات.

الدافع الثالث كان عمليّا بحتا، فخلال عمل الباحثة في مجال تدريس اللغة العربية للناطقين بغيرها لما يقارب عقدا من الزمن الآن، تلقّت طلبات من حين لآخر، لتعلم اللهجة الجزائرية (الدارجة)، من باحثين أمريكيين وأوربيين متخصصين في تاريخ الجزائر أو في علم الإنسان، وبسبب عملهم في المجال الأكاديمي كان لديهم أسئلة موضوعية مُحَدَّدة، أثارت عند الباحثة الرغبة في الإجابة عنها بشكل موضوعي وأكاديميّ أيضا.

الدافع الرابع كان إنسانيّا اجتماعيا، حيث أنّ الباحثة تتلقى أيضا طلبات من شباب أصلهم جزائريّ، يريدون التواصل مع عائلاتهم أو من أزواج أجانب يريدون تعلُّم لهجة شركائهم الجزائريين.

وهناك دافع آخر شخصي، وهو أنّها لهجة الباحثة الأم، الّتِي تحدّثتها كل حياتها ومازالت. وفرصة للإجابة على تساؤلات كثيرة كانت تدور بالبال طوال الوقت.

لهذا تقرَّر العمل على برنامج تدريسي بسيط وواضح، انطلاقا من أسئلة الطلاب ومن مكتسباتهم المعرفية المُسْبَقَة، بدون زعم بأنّه سيكون مُلِمًّا بكل شيء أو خاليا من الأخطاء، إنما هي محاولة أوليّة فقط وفتْحًا للباب، لمن يريدون التوسُّع فيه، والله ولي التوفيق.

الدراسات السابقة حول الموضوع:

هناك كتب ودراسات مختلفة عن اللهجة الجزائرية، اعتنت بجوانب عدّة منها، ويمكن تقسيم تلك المعنية بهيكَلتها وشرحها إلى قسمين:

- **كتب ودراسات لشرح أو تحليل إحدى اللهجات العربية الجزائرية:**

أحمد أبو الصافي جعفري، اللهجة التواتية الجزائرية _منشورات الحضارة، الجزائر (الطبعة الأولى_ 2014م)

S. Harrat, K. Meftouh, M. Abbas, and K. Smaili, “Building resources for Algerian Arabic dialects,” in Proceedings of Interspeech, 2014

- **كتب ودراسات لتدريس إحدى اللهجات العربية الجزائرية:**

Nessrine Aline, Algerian Arabic, 2021 (summerytouch.com, Algeria)

Hakim Imedjadj, Algerian Dialect, 2022, Algeria

Norbert Tapiéro, Manuel d’Arabe Algérien Mederne, 2002 (Klinckseick, France)

سينطلق الباحث مما انتهت إليه الدراسات السابقة، لإعداد برنامَج لتدريس اللهجة الجزائرية الخاصة بمدينة مشرية.

هناك برامج تدريسية كثيرة للهجات عربية أخرى، كالبرنامج الذي طرحه كتاب "الكتاب في تعلُّم العربيّة" _وحقق نجاحا مشهودا_ بتقديم الفصحى إلى جانب اللهجتين المصرية والشامية مع ترجمة وتوضيح باللغة الإنجليزية، ولأنّ الباحث جديد عهد بمجال وضع البرامج، و بعد أن رأى نتائج جيدة للطلاب الذين استخدم معهم هذا الكتاب في تدريس العربية كلغة أجنبية، فإنه اختار أن يحذو نفس منهج "الكتاب في تعلُّم العربيّة" في المستوى المتوسط، لتدريس الدارجة الجزائرية. بعد التواصل مع إحدى كُتَّابه التي شَجَّعَت على هذا. وكما قال الشاعر:

أسير خلف الركب ذا عرج ** مؤملا كشف ما لا قيت من عوج

فإن لحقت بهم من بعد ما سبقوا ** فكم لرب الورى في ذاك من فرج

و إن بقيت بظهر الأرض منقطعا ** فما على عرج في ذاك من حرج

هدف البحث:

هدف البحث الأساسي هو توفير مرجع أوّلي لتدريس اللهجة الجزائريّة لمتحدثي اللغة الإنجليزية، بالإضافة إلى أهداف أخرى مثل:

1- العمل على برنامج متكامل، يبدأ من الصِّفر مع الطلاب المبتدئين، وباختبار تحديد مستوى مع غيرهم.
2- زيادة فعاليّة تواصُل الجزائريين مع غيرهم من متحدثي اللغة الإنجليزية.

3- إبراز ملامح وهيكَلَة اللهجة الجزائرية في مدينة مشرية.

4- رد تُهْمَة الفَرْنَسَة وتسليط الضوء على اللسان العربي الجزائري.

5- توضيح مَحدُودِيَّة اللهجة الجزائرية أمام الفصحى، في الألفاظ والقواعد والعبارات.

وجب التنويه إلى أن البحث الحالي لا يهدف أبدا إلى استبدال الفصحى في الجزائر أو تقديم بديل عنها بأيّ حال من الأحوال، حيثُ أنَّهُ مُوَجَّه فقط إلى شريحة معينة تريد التواصل مع الجزائريين بفعالية أكبر، وحيث أنّنا كجزائريين ما زلنا نستعين بالفصحى خلال محادثاتنا اليومية لِتُسْعِفَنا بما لا نستطيعُ التعبير عنه إلا بها.

منهج البحث:

لقد فرض موضوع البحث المنهج الوصفي التحليلي وشبه التجريبي، إذ اعتمد على جمع مادة الدراسة من خلال التسجيل أو تقييد بعض العبارات بالكتابة، ومن ثمّة تحليلها ومقارنتها مع الفصحى أو اللغة الإنجليزية للخلاص إلى النمط المتكرر أو إلى القواعد المستعملة وما إذا كانت أقرب إلى الفصحى أم إلى الإنجليزية لاختيار الطريقة الأنسب لتدريسها. ثُم شبه التجريبي للتأكد من البرنامج المُتَّبع ونجاعته في التدريس.

الفصل الأوّل: تحليل للهجة مدينة مشرية

المبحث الأوّل: دراسة العوامل التاريخية والاجتماعية والثقافية التي شكلت اللهجة المشراوية

أصول وتطور لهجة مشرية، الجزائر:

الموقع الجغرافي لمدينة مشرية:

- تقع مدينة مشرية في الهضاب العليا الجزائرية، شمال غرب صحراء الجزائر، ضمن إقليم ولاية النعامة بالقرب من الحدود المغربية .بين خطي عرض ′52°34 شمالاً وخط طول ′09°0 شرقاً، وترتفع عن سطح البحر بحوالي 1,100 متر، مما يجعل مناخها شبه جاف. يحدها من الشمال جبال الأطلس الصحراوي، ومن الجنوب هضاب صخرية تمتد نحو الصحراء، مناخها قاري، شديد البرودة شتاءً وشديد الحرارة صيفاً، مع تساقط أمطار قليلة، تغلب عليها نباتات الحلفاء والشيح، مع أشجار الطلح في المناطق الجبلية، وتشتهر بوجود وادي مشرية، وهو مجرى مائي موسمي ينبع من جبال الأطلس[3].
- كانت المنطقة تاريخياً محطة للقوافل بين المغرب الأقصى والجزائر[4] واليوم تُعد مركزاً لتجمع قبائل الحميان والعرب الهلاليين .

وموقعها الجغرافي هذا، قلل الاحتكاك بالمراكز الحضرية وبالتالي لم تتأثر اللهجة في مدينة مشرية بالتحولات اللغوية في شمال الجزائر.[5] بنفس الدّرجة والطريقة.

العامل التاريخي:

- يُعْتَبَر سكان مدينة مشرية من القبائل العربية البدوية، بحيث تنحدر غالبية سكان مشرية من اتحاد قبائل حميان، وهي قبائل عربية صحراوية تعود جذورها إلى هجرات قديمة مثل بني معقل وبني سليم قبل القرن الحادي عشر[6]. وهناك من يرجعها لبني يزيد بن زغبة بن هلال في بداية تنقلاتهم من مصر وانتهاء إلى صحراء تلمسان، حسب ابن خلدون في القرن الثالث عشر، والتي وفدت على قبائل الزناتة (السكان الأصليين لمنطقة تلمسان)[7]. ووفقًا لـ(Dendane, 2014)، هيمنت قبائل بني هلال وبني سليم على المنطقة، مما جعل العربية البدوية أساس اللهجة. وانتشرت كلمات مثل "الدّشر" بمعنى القرى و "الزّرب" بمعنى الحظائر، عاكسة مفردات بدوية صرفة[8].

- فكل المراجع اتفقت على لسان حميان، والذي كان عربيا بدويا، وأثّر كثيرا على سكان المنطقة الأصليين مما ساعد على نشر اللغة العربية في المنطقة. وبحكم الطابع البدوي لحياة الحميان، استطاعوا الحفاظ إلى حد كبير على لهجتهم العربية، رغم تعاقب الكثير من اللغات على المنطقة، خاصة في الشمال، في تلك الفترة، انطلاقا من الحملات الإسبانية المتكررة على الشمال، مرورا بالحكم العثماني وإدخال مصطلحات جديدة بقيت لحد الآن في لهجات الشمال الجزائري، إلى غاية الاستعمار الفرنسي ومنعه رسميا لاستعمال اللغة العربية سنة 1938. لكن الحميان استطاعوا الحفاظ على الكثير من لهجتهم العربية، وفي نهاية القرن التاسع عشر كان لا يزال الكثير من سكان مدينة مشرية الحاليين، يعيشون في خيامهم البدوية متنقلين في المنطقة، الشّيء الذي أبعدهم عن المَدَنيّة الجديدة وما زعم الاستعمار أنها حضارة ولغة وفرضها على الأغلبية، والذي بدوره ساهم كثيرا في الحفاظ على لسان حميان العربيّ.

---

[3] المعهد الوطني للإحصاء الجزائري، 2023.
[4] ابن خلدون، "تاريخ العبر"، ج6، ص 210.
[5] دراسة العزل الجغرافي وتأثيره على اللهجات الصحراوية، جامعة وهران، 2019
[6] محمد العربي ولد خليفة، القبائل العربية في المغرب الأوسط (2005، ص87)
[7] ابن خلدون، المقدمة (الجزء السادس، فصل في قبائل حميان)
[8] (Dendane, Z. 2014) The Hilalian Dialects in Western Algeria

- قام الاستعمار الفرنسي بتأسيس مدينة مشرية كمركز إداري في أواخر القرن التاسع عشر[9] مما عزّز استقرار القبائل الرحل. لكن كان هناك شيء يستدعي البحث والتدقيق، وهو أن قبائل حميان بحكم طبيعة عيشها البدوية، لم تكن تعرف الكثير عن الحياة الحضرية الفرنسية والمفردات المرتبطة بها، وكان أول اطلاع لهم عليها، من خلال الاستعمار الفرنسيّ، فلم يكن لديهم مفردات لهذه الأشياء الجديدة المتعلقة بالمدينة غير ما عرفوه مع أول تماس معها باللغة الفرنسية، فحتى الآن تجد الكثير من الناس، يعرفون الشيء فقط باسمه الفرنسيّ، ولا يعرفون له اسما آخر، إلا إذا تدرّسوا الفصحى ولغات أخرى فيما بعد.

العامل الاجتماعي:

- يتميّز قبائل حميان كما يفيد اسمهم، بالبنية الاجتماعية القبليّة القويّة، حيث لا تزال روابط النسب والعصبية تلعب دورًا رئيسيًا في التنظيم الاجتماعي، فالزواج الداخلي (ضمن القبيلة أو التحالفات القبلية) قلل من التأثيرات اللغوية الخارجية، على عكس المناطق الحضرية التي شهدت اختلاطًا أكبر[10] ، والعزلة الجغرافية وطبيعة الحياة البدوية، وتأخر دخول النظام المدرسي الحديث إلى المنطقة مقارنةً بالشمال، وحتى منتصف القرن العشرين، اعتمد التعليم على الكتاتيب القرآنية (فكان أطفال العائلة يذهبون إلى صلاة الصبح في المسجد ثمّ إلى الكتّاب لحفظ القرآن الكريم بالطريقة التقليدية المعتمِدة على اللوحة، وحبر يصنعه الطفل بنفسه بحرق الصوف، والقلم أيضا يصنعه من القصب، ويمحو لوحته بالصلصال)، مما حافظ على اللغة العربية الفصحى وبعض المفردات البدويّة ، كأسلوب حياة من جهة، وكمقاومة من جهة أخرى، بفضل تكاثف جهود جمعية العلماء المسلمين الجزائريين والتأكيد على دور الكتاتيب. وعلى الرغم من قوانين الاستعمار الفرنسي الجائرة، فإن قلة التواجد الإداري الفرنسي في مشرية (مقارنةً بالمدن الشمالية) حدّ من انتشار الفرنسية[11]، عدا بعض الكلمات التي لم يعرفها المجتمع من قبل إلا من خلال الفرنسيين.

العامل الثقافي:

- اعتمد سكان مشرية تاريخياً على الرواية الشفوية كوسيلة أساسية لحفظ التراث، مما ساهم في حفظ المفردات العربية القديمة، تطوير تراكيب نحوية بسيطة تتناسب مع طبيعة التواصل اليومي[12] ، فكانت الجدّات يحكين "التَّخاريف" والتي كانت عبارة عن حكايات قديمة، أكثرها من الخيال، تستبطن دروسا مختلفة عن الحياة. الألغاز، خاصّة تلك التي تتلاعب بالكلمات العربية، والتي يجب أن يكون للطفل قدرة على فك المصادر وربط الجذور لإيجاد الحل، وكانت كل الألغاز تبدأ بعبارة (حاجيتك ماجيتك..)، مثلا:
- حاجيتك ماجيتك.. لو كان ما هوما، ما جيتك. (الرجلين)
- لونها لون غراب، وطيها طي كتاب. (الخيمة)
- طق هنا وطق لهيه، وطق شق البحر وملهيه. (البرق)
- راه راه، العلام وراه. (الجربوع)
- عيَّطت على بّا فلان، قُتله جيبلي شاشيّة وقفطان. (الفلفل الحار)
- الدّار داز، ما نرفده لا انا ولا الّي زاد. (البئر)
- عندي دولة في كركود، لا مَن يْسَرَّط، لا مَنْ يقود/ل. (المقبرة)
- رقبنا على واد الذهب، كلاو الفضّة ولاحو الذهب. (البرتقال)

[9] الأرشيف الاستعماري الفرنسي (سلسلة i30، الأرشيف الوطني الجزائري)

[10] كتاب "الأدب الشعبي في الجنوب الغربي"، د. محمد بوجلال، 2015.

[11] دراسة "الأمية واللهجات المحلية"، د. خديجة بورقعة، 2007.

[12] دراسة "الأدب الشفوي في الهضاب العليا"، د. عبد القادر بن دادة، 2015

- الميّت شاد الحي. (اللاغو والرّبق)
- شمّر الستار، يبان الضّو. (الأسنان/ الضحكة)
- عندي زوج حمامات، يتلاقطو بالسادات، يحيو الحي ايلا مات. (القصبات)
- حاجيتك ماجيتك.. قدها قد الدبزة، وفايتة السلطان فاللبسة. (البصلة)
- يا وادي يا واد الكشكوش، جاب الحجر، جاب الببّوش، جاب الخيل بجلتها، جاب البل بجرتها. (حملة الواد)
- يا الخمسة يا خيتي، وانتي تكوني بيّا، لا ميمة لا خيْت، لا مين ينوب عليّا. (اليد للأكل)
- حاجيتك على لفعة تتحرك بين حجارها، تلدغ وترجع لدارها. (اللسان)
- حاجيتك على كتير العيون، قليل النظر، زرقا قدامه، وهو ميت بالشر. (الغربال)

- كانت الأعراس تعتمد على حفظ النساء للأغاني التي يرددنها وهنّ يرقصن "الصف"، بحيث يقمن صفين متقابلين، ويرددن أغانينهنّ التي حفظنها، أو ألّفنها، على صوت الطبول المصنوعة محليا من الجلد (البندير)، ما زاد من القدرة اللغوية وحافظ على الموروث اللغوي، لوقت طويل. لا ننس ذكر الأمثال، المُسْعِف والمُتَنَفَّس وقت الغضب أو غلبة المشاعر، كـ:

- اللي عْجَل على خُبزتَه، ياكُلها عجين.
- وْقِيّة خَوْف خير من قُنْطار مْحَبّة.
- اللي احشم منك خاف منّه.
- بو لسان غلب بو عينين.
- فارس وحده ما ينوَّض (يُنهض) عجاجة/ يد وحدة ما تصفق.
- قطرة على قطرة تصير غدير.
- خلي من عشاك لغداك باش تناقر عداك.
- اللي فاته الكلام يقول: سمعت، واللي فاته الطعام يقول: شبعت.
- إذا حبيبك عسل، ما تلحسهش قاع.
- خايف نهزك يا غربالي، ويطيح اللي حسبته غالي.
- قالوا الوعدة في فاس، قال: هات العكاز.
- الخيمة الكبيرة بالجود.
- الذراع الوافي ما يحافي.
- الكلمة كي الرصاصة الا خرجت ما تولّي[13]

- أمّا الشعر البدوي (الشعر المُلْحون) لعب دوراً رئيسياً في نقل قيم المجتمع من كرم وشجاعة وحكم، وجمع الكثير من الفنون اللغوية، ومن الشعراء المعروفين بالمنطقة والذين ما زالوا على قيد الحياة، الشيخ رمضان بن عاشور (من مواليد 1944) بقرية البيوض بولاية النعامة، لم يسبق له أن دخل المدرسة.. ومع ذلك يملك موهبة في قرض الشعر الملحون ويمتاز بثقافة بدوية واسعة[14]، ومن أشعاره عن الفروسية عند حميان وفَرَسِه الذي مات:

يا عودي واش بيك غادرت المرسم	وهْدِيت العديان تستشفى بيا
يا حصاني ما بكَ غادَرْتَ مَرْبَطَك؟	*وتَرَكتَنِي لشماتة الأعداء*
ربيت وحظيت مثلي تتكلم	وتشوف الفتاة تزغوي * بيا

[13] قوراري عيسى، قبيلة حميان، دراسة تاريخية وثقافية. جامعة أبي بكر بلقايد، تلمسان، الجزائر. 2005/ 2006، ص 495
[14] نفس المرجع السابق، ص 482

ربّيتُ حتى صرتَ معي تتكلم	*وترى الفتاة تُعْجَب بي*
وماني داري نْبَدْلَك والله احكم	ونزلت الأقدار، مرّيت " عليا
وحرتُ كيف أستبدلك والله قد حكم	*ونزلَت الأقدار ومَرَرْتَ عَنّي*
راني حاير واش نكسب يا لحمر	مشيت نساوم في خيول العُكليا
حرتُ ماذا أكسِبُ أيها الأحمر	*وذهبتُ أساوم في خيولٍ رديئة*
طلبوا لي المُحال وانا نحشم	بقيت نقارع فيك صبحة وعشية
طلبوا منّي المُحال وأنا أخجل	*وبقيْتُ أنتظرُك صبحة وعشية*
كنت مونس بيك قدام المرسم	عندي فيك الخير ورجال قويا
كنتُ مستئنسا بك قدام المربط	*لي الخير فيك ورجال أقوياء*
كنت نطل عليك عني تتكلم	وتصبح بالخير قدام العدايا
يكفي أنْ أطِلَّ فعَنّي تتكلّم	*وتُصبّحني بالخير أمام أعدائي*
ونصيد الغزلان في الصحرى والتل	لحمر بودينار طبع المشرية
وأصيد الغزلان في الصحراء والتل	*"لحمر" الغالي، ميَّز "المشرية"*
وعشقتني لبنات فوقك يا لفحل	بنت الغرب والّى شرقية
وعشقتني البناتُ فوقك أيها الفحل	*بنتُ الغرب والشّرقيّة*
ومنهم الغزالة صافية تتبسم	والنسا ظراف وحدة فضية
ومنهنّ الغزالة صافية تبتسم	*والنّسا ظراف، الواحدة فضية (أو في الضياء)*
بين الشفة يباين قنديل يشعل	نتكلم بلطاف طفلة هدنية
بين الشفتين قنديل يضيئ	*وأتكلّم بلطاف بنت هادية*
والخد احمر خوخ في الغرب نمثل	والعينين غزال طفلة عربية..
والخد أحمر خوخ، في الغرب أمثّل	*والعينان غزال، بنتٌ عربيّة..*
هدا حدي عليك يا لحمر، نصبر	ما ترجع موحال حتى بالفدية
هذا أقصى ما أقدِر عليه، أيها الأحمر، أصبر	*مُحالٌ أن تعود، ولو حتى بفدية*

عودي: حصاني أو فرسي/ المرسم وهو مكان الذي يربط فيه الحصان أو الفرس/ تزغوي : معناه تقوم بحركات غير عادية[15]

- وبدأ الانزياح اللغوي في المجتمع المشراوي مع جيل الاستقلال (الستينيات فما بعد) لأسباب مختلفة، نذكر منها:

  - الهجرة إلى المدن الشمالية (التعرض للهجات أخرى حضرية). لدواعي الدراسة الجامعية أو العمل.
  - الدراسة أو العمل في ولايات أخرى وسهولة التنقل، دعى إلى تزواج قبائل حميان مع قبائل أخرى وأشخاص من ولايات أخرى، ما أدّى إلى ظهور مفردات جديدة عند الأجيال اللاحقة.
  - وسائل الإعلام (الفضائيات العربية الفصحى واللهجات المشرقية وحتى اللهجات الجزائرية الأخرى عندما كان التلفاز يعني القناة الواحدة).

[15] نفس المرجع السابق، ص 488

- وأخيرا العولمة (الإنترنت ووسائل التواصل الاجتماعي) التي أدخلت مفردات و تعابير جديدة.

حيث ذكرت دراسة حديثة أنّ 32% من مفردات اللهجة لم تعد مستخدمة بين مواليد ما بعد 2000 (إحصاء 2022)[16].

- و كتعريف إضافي عَمَلي لثقافة لهجة مدينة مشرية، تمّ إدراج الرابط التالي للاستماع؛

https://drive.google.com/file/d/15pgYSYVEstLyYgU86s3l5Ld1yDfeG_my/view?usp=sharing

كان حوارا بين عجوز في التسعينات وامرأة في الثلاثينات من المدينة، دام الحوار لأكثر من ساعتين، لم تستعمل به العجوز سوى كلمتين غير عربيتين، تمّ اختيار عشرة دقائق وتفريغها في التالي:

ملاحظة: النّص المكتوب بالأزرق هو توضيح بالفصحى:

الحاجة فاطنة: ..والو، نَقْعُد غا نْشُوف، عاد ما نَعْيَى نْسَمِّي، ما نَعْيى .. والو. *لا شيء، أظلُّ ناظرة فقط، مع أنّي أبسْمِل كثيرا، كثيرا ...لا شيء*

ابنة أخيها: و فَالمْقيل *(اسم زمان من الفعل "قال")*، ثْقَيْلِي؟ *وعند الظهيرة، تقيلي؟ (قال قَيْلا: نام وسط النّهار)*[17]

الحاجة فاطنة: قليلش، قليلش وين تْدِّيني عَيْنِي. *قليلا, قلّما أغفو.*

ابنة أخيها: أيَّ قُلتِيلي، مين كنتو زمان، عند.... في خيمة واحدة، مين كنتو صغار، أيّ راكم نُضْنْتُو الصباح، وشا تديرو *(أصلها من الفعل "أدار/ يُدير" في الفصحى وتستَخدَم في الدارجة بمعنى "فَعَل")* ؟ *إذن قلتِ لي، عندما كنتم في الماضي، في خيمة واحدة، عندما كنتم صغارا. نَهَضْتُم صباحا، ماذا تفعلون؟*

الحاجة فاطنة: واشتا نديرو؟ ها يديرو لتاي، ها يْديرو... ها يْطَيْبُو *(طَيَّب الطّعام: جعله لذيذا، وهذا الفِعل يُستعمَل في الدارجة بمعنى "طبخ")* المطلوع *(نوع من الخبز، ينتفخ عند طبخه فيُقال له "مطلوع")* ، ها يديرو..تاني منين يجي وقت ذاك، ثاني ها ينصبو *(يقيمون القدور)* يديرو الطعام، يديرو.. *ماذا نفعل؟ ..يخبزون "مطلوع"، يفعلون.. أيضا عندما يحين وقت ذاك، أيضا ينصبون قدورهم لتحضير الطّعام (الكسكس)، يفعلون..*

ابنة أخيها: انتوما الصغار، كان خاطيكم *(اسم فاعل من الفعل "خطا" أي جانب أو تجاوز أو لم يُصِب)*؟ غي الكبار الّي يديرو ؟ *أنتنّ الصّغيرات، لم تكنّ معنيات؟ فقط الكبار يفعلون كل شيء؟*

الحاجة فاطنة: كان خاطينا، ما كنا شَيْ نديرو، لا. *لم نكن معنيّات، لم نكن نفعل شيئا، لا.*

ابنة أخيها: حتّى اللي تزوّجتِ ؟ *حتّى تزوّجتِ ؟*

الحاجة فاطنة: حتّى تزوّجت. أ كانت حْياة *(حْياة فلان: تعبير يُستَعْمل عند التكلّم عن متوفى)* خَيْرة بَنت دحّان _الله يرحمها_ تقولّي ديري الخُبز وجي اجَّبْدي *(من الفعل جنب مع قلب مكاني بين الذال والباء)* لينا الدهان _ الله يرحمها_ . *حتّى تزوّجت، آه، كانت خيرة بنت دحان _رحمها الله_ تقول لي، حضّري الخبز، وأحضري السّمن _رحمها الله_*

ابنة أخيها: _الله يرحمها_

---

[16] مسح ميداني لـ200 أسرة في مشرية (جامعة النعامة)، 2022

[32] https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D9%82%D8%A7%D9%84/

الحاجة فاطنة: أيَّ نعجَن الخُبْز ونْمَلَّه فالكانون _ياك يجي كي داير_ أيّ ونجبد ليها الدهان، أيّ وتَقعُد تاكُل _الله يرحمها_ . *فأعجن الخبز وأملّه (مَلَّ الشيءَ في الجَمْر: أدخَلَه)[18] في الكانون (الموقِد)[19] _ما أطيبه_ثم أجذب لها السّمن، فتقعد تأكل _رحمها الله_*

ابنة أخيها: _الله يرحمها_

الحاجة فاطنة: تاكل قاع *(بمعنى "كل" أي حتى القاع)* هي والغاشي. *تأكل هي وكلّ الناس.*

ابنة أخيها: _الله يرحمها_ ويجوكم ؟ كانو يجوكم الضياف ؟ ولا غي مّالين الخَيْمة ؟ *ويأتيكم الضيوف ؟ أو فقط أهل (موالي) الخيمة ؟*

الحاجة فاطنة: يجو الضياف يجو، يجو، ها لاه ما يجو الضياف؟ يجو. *يأتي الضيوف، يأتون، كيف لا يأتي الضيوف؟ يأتون*

ابنة أخيها: شَتِّ ؟ *شُفتِ ؟*

الحاجة فاطنة: كانت الخَيْمَة، العشا والقَيْطُون منصوبين، مبنيين و...الدنيا مَرَّت (من الفعل مرَّ يَمُرُّ)..والغَنِم، البقران، الابل... . *كانت الخَيْمَة، العشاء والقيطون (خمية أخرى أصغر) منصوبان... والدنيا مضت.. الغنم، البقر، الإبل...*

ابنة أخيها: واه، كل خَيْر. *نعم، كل خير*

الحاجة فاطنة: كانو كاسبين _تبارك الله_ ربّنا ولك الحمد، ربّنا ولك الحمد.. حْمَدْناه وشْكَرْناه

ابنة أخيها: تاني، الواحد كي يعيش فالخير، ماشي كيما (ما شيءٌ كما)..

الحاجة فاطنة: ها واش يجيب ؟ الخَيْر كيفهش ؟ يا حبيبتي الخَير ما كيفهش قاع. *شتّان، هل شيء مثل السّعة ؟، لا شيء مثلها، يا حبيبتي السّعة لا شيء مثلا إطلاقا.*

ابنة أخيها: واه، الحمد لله. وممبعّد تزوّجتي ؟ *نعم، الحمد لله، ثُمّ تزوّجتِ ؟*

الحاجة فاطنة: ممبعد تجوّجت. *ثمّ تزوّجت.*

ابنة أخيها: كان عندك شحال من عام ؟ *كم كان عمرك ؟*

الحاجة فاطنة: ما نَجَّمش نقولك يا بنت خويا. *لا أستطيع (لا أعرف) إخبارك يا ابنة أخي.*

ابنة أخيها: سطّاعش، قاتلي، سطاعش.

الحاجة فاطنة: سطّاعش؟ شكون دي اللي تقولك ؟ *ستّة عشر؟ مَنْ هذه الّتي تقول لك ؟*

ابنة أخيها: ها..عمتي ام هاني

الحاجة فاطنة: لا، مُحال. ماتكونش عندي سطاعش

ابنة أخيها: اكتر، وه ؟

[18] https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D9%85%D9%84%D9%91/

[19]https://www.almaany.com/ar/dict/arar/%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%A7%D9%86%D9%88%D9%86/#google_vignette

الحاجة فاطنة: انا نقول، دون...كنت نلعب انا وحياة ام الخَيْر؛ ام الخير بنت الميلود ديك الّي ماتت. تسمّى مّا الخَيْر ياسر، وطالقَتْنِي، منين نَدّيه قاع ما تقَمْقَرْنِيش. وهي شويّة، تسَمّى كانو الضرايرِ وذاك و.. ماتجيبش الصوالح كيفي انا، ندّي الدهان، ندّي الحليب، كانت عند مّا بَقرة.. ندّي الدهان، ندّي الحليب، ندّي.. أيوا وحياة ام الخَيْر تسَمّى كانت النسا ثاني..ها راكي عارفة الضرايرِ وذاك..ومنها انايا حياة مّا طالقة لي، الّيْ بْغَيْتَه نَدّيه، يا ودّي كان الخَيْر يا حبيبتي..كان الخير. *انا أقول أقل... كنتُ ألعبُ وأم الخير، أم الخير بنت الميلود الّتي ماتت. أمي كان لديها سَعة، ولا تحاسبني، عندما آخذ، لا تهيننني. وهي (أم الخير) كان وضعها صعبا مع الضرائر، ولا تستطيع الأخذ مثلي. كنت آخذ السمن والحليب، أمي كان لديها بقيرة (بدون احتساب سعة أبيها)..كنت آخذ ما أريد*

ابنة أخيها: الحمد لله...و هاد الوشام درتيه في عرسك ؟ *وهذا الوشم؟ من عرسك ؟*

الحاجة فاطنة: لّا، لّا، قدّام، لا تّى لمبعّد تّى لمبعّد...كانت هادي، هادي كانت لَيَّ هنا (كانت تشير بإصبعها إلى رصغ يدها اليسرى) نقولو كي الفلتة، آيوا منين جاتنا العَمْرِيّة، وشمتني _الله يرحمها_ . *لا، لا بعده، كان لديّ نتوء في يدي، فعندما جاءت الغجريّة، وشمتني.*

ابنة أخيها: كانو يجوكم العَمْرِيّات ؟*كنّ يأتينكم الغجريات ؟*

الحاجة فاطنة: يجو، بّا ياك قاع ما يبغيهمش. كي يشوفهم: اتفو، تفو، تفو، تفو. روحو روحو روحو، يرفد عصاته، أيّ يخافو منّه، يمشو. *يأتين، أبي لا يحبهنّ إطلاقا، عندما يراهنّ: تفو، تفو.. اذهبن، يأخذ عصاه، فيخفن وينصرفن.*

هنا يوجد جزء آخر من الحوار:

ابنة أخيها: ها الواحد يذكر وخلاص، يقعد مع ربي.

الحاجة فاطنة: هداك ما كان...هداك ما كان.. انا دوك فلسطين تّى *(حتّى)* يبكّوني.

ابنة أخيها: واه، شتّي ؟*نعم، شفتِ ؟*

الحاجة فاطنة: يا بّا حبيبي، وارواحي تاني منين زادتهم النّو. *أسفي، و انظري أيضا عندما زادهم المطر.*

ابنة أخيها: واه، غرقتهم. *نعم، غَرَّقْتُهُم.*

الحاجة فاطنة: شَتّيهم ؟*رأيتِهم ؟*

ابنة أخيها: واه، واه.. الله يكون معاهم

الحاجة فاطنة: يعمل غا يا ربي تعطيهم زلزال. *نسأل الله أن يزلزلهم.*

ابنة أخيها: يا رب، يا رب تنتقم

الحاجة فاطنة: كيما كملوهم، ولا تجيب ليهم الأرض الّي تبلعهم. *مثلما أفنوهم، أو يخسف بهم الأرض.*

ابنة أخيها: يا رب

الحاجة فاطنة: خْلاوهم، خلاوهم يا حبيبتي خلاوهم ***(من الفعل أخلى وهنا بمعنى "فتك")***. *فتكوا بهم، فتكوا بهم يا حبيبتي، فتكوا بهم.*

ابنة أخيها: الله يفرّج عليهم وينصرهم عليهم يا رب.

الحاجة فاطنة: ايه..بحال ؟ راهم كملوهم، خلّاو ش منهم وه ؟*يا حسرة، بأي حال؟ لقد أفنوهم، أ تَركوا منهم شيئا ؟*

ابنة أخيها: الله ينصرهم، ما عليش، اللي راهم قاعدين ان شا الله ربّي ينصرهم...علاه ؟ فرانسا قليل ما قعدت ؟

الحاجة فاطنة: يه ؟

ابنة أخيها: فرانسا قعدت قليل ؟ ها هي راحت..كتلت *(أي قتلت، هنا استُبْدِل حرف القاف الأصلي بكاف)* قليل ؟

الحاجة فاطنة: كتلت بالصّح *(بمعنى "لكن")* هادو قاع وحّدْهُم ...مخاليق (بمعنى "مساكين"). *قتَلت، لكن هؤلاء مختلفين جدا... مساكين.*

ابنة أخيها: فرانسا ما كانتش تجيكم ؟ كنتو بعاد عليها فالـ.. *فرنسا لم تكن تأتي إليكم؟ كنتم بعيدين عنها في الـ... ؟*

الحاجة فاطنة: كانو يجو. *كانوا يأتون.*

ابنة أخيها: كانو يجو ؟

الحاجة فاطنة: ها لاه ؟ منين يجو يقولّك، لاتروق جا... يجو، تسمّى يدخلو يفتشو والّا .. ويصُدُّو. الّي مَبْيُوع (بمعنى تَمَّ بيعُ أخبارِه إلى المستعمِر) يرفدوه[20] يروحو يجيبو النكاوي ويجيبو يجيبو...والّي ما هوش مبيوع، راه قاعد. *وكيف تحسبين ؟ عندما يأتون، يُقال: جاء لاتروق.. يأتون، فيدخلون ويفتّشون أو...ويذهبون. الذّي تمّ الإخبار عنه يأخذونه، يذهبون لإحضار إثباتات الهوية وو.. والّذي لم يتم الإخبار عنه، يبقى.*

ابنة أخيها: وجدّي الحاج الطّاهر، راح للمغريب ؟ كان فالمغريب ؟ كان فالمرّوك ؟ *وجدّي الحاج الطّاهر، ذهب للمغرب ؟ كان في المغرب ؟*

الحاجة فاطنة: واه واه.

ابنة أخيها: علاش كانو يروحو للمرّوك ؟ *لماذا كانوا يذهبون إلى المغرب ؟*

الحاجة فاطنة: آآ باعوه...هاو كيف ؟ رفدوه هو وحياة سيدي محمد _الله يرحمه_ ، رفدوهم.. يا حبيبتي وداك النّهار كحل *(أسود)* ، ياو يجو الـ..غي المعابد... يدّخلو يفتشو، أيّ ويصُدُّو. بالصّح ما بطاش *(من الفعل أبطأ)* فالحَبْس، ما بطاش. *لأنّه تمّ الإخبار عنه.. وكيف تحسبين ؟ أخذوه هو وسيدي محمد _رحمه الله_ أخذوهم. يا حبيبتي، وكان يوما أسودا، وجاء فقط السود .... يدخلون يفتّشون، ثم ينصرفون. لكن لم يتأخّر في السجن، لم يتأخّر.*

ابنة أخيها: جدّاتك ؟ تعّقِلِي شي واحدة فيهم؟ حنّاتك ؟ *جدّاتك ؟ هل تتذكّرين أيًّا منهنّ ؟*

الحاجة فاطنة: حنّا الياقوت ؟ غا حنّا الياقوت امّا الاخرين ما نعقلش يا حبيبتي. *جدّتي "الياقوت"، فقط جدّتي "الياقوت" أمّا الأخريات فلا أتذكّرهنّ يا حبيبتي.*

ابنة أخيها: شكون ؟ شكون حنّا الياقوت ؟ *مَن ؟ مَن جدتي "الياقوت" ؟*

الحاجة فاطنة: حنّا الياقوت مْ بّا. *يا جدّتي الياقوت، أمّ أبي.*

ابنة أخيها: تعّقليها ؟ *تتذكّرينها ؟*

الحاجة فاطنة: نعقلها، نحصيها شويّة وكان، تسمّى تّى هي تلفت وقعدت تتمشّى على فُمها.. قالّك منين بغات.. منين مرضت.. كان حياة بّا _قالّك_ يرفس[21] *(رفس الخبز أي فتّتَه أطرافا صغيرة)* ليها الخبز كي هاك (فتحت كف يدها وكأنها تهرس شيئا في راحتها) يرفسه بالدهان ويديره في كف ايده، ويقعد يوكّل فيها.. تقولّه: ها الطّاهر، يعجله طاهر في طاهر، يكثّر عليك الأسباب والالباب. *أتذكّرها، أتذكّرها قليلا فقط، فحتّى هي نسِيَتْ*

[20] بمعنى يمسكوه، https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%B1%D9%81%D8%AF/

[21] https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%B1%D9%81%D8%B3/

وكانت تمشي منحنية الظهر. يحكى أنّها عندما مرضت، كان أبي _رحمه الله_ يُفَتِّتُ لها الخُبْزَ هكذا.. يُفَتِّتُه ويخلطه بالسّمن في كفّه، ثُمّ يضعه في فمها..تقول له: ها الطاهر، أسأل الله أن يجعلك طاهرا في طاهر (كناية عن طهر الباطن والطاهر)، يُكْثِرُ ؤ الأسباب والألباب.

ابنة أخيها: سبحان الله _الله يرحمها_ وكان عندها غي هو ؟ *سبحان الله _رحمها الله_ وكان لها فقط هو ؟*

الحاجة فاطنة: غا هوَّ... غا هوّ _الله يرحمه_ . *فقط هو، فقط هو _رحمه الله_*

ابنة أخيها: غا هوّ ولد ؟ و الّا غا هوّ فالذّريّة ؟ *فقط هو وَلَد ؟ أو فقط هو في الذريّة ؟*

الحاجة فاطنة: غا هوّ ولد، غا هوّ ولد. *فقط هو ولد، فقط هو ولد.*

ابنة أخيها: والبنات عندها ؟ *ولها بنات ؟*

الحاجة فاطنة: البنات كان عندها، كانت عمتي عيشة، عمتي الخادم، عمتي فاطمة، هادو الّي نحصيهم ... كي مَرْضَت قاتله: آ الطّاهر، روح جيب لي عيشة.. كانت بعيدة. كان عارف المت (غير واضح) سرّج عوده ومشى، قاتلك: جابها وجا. كان يبغي خوته، و الّا عيشة _الله يرحمها_ عمتي عيشة كان يبغيها. *البنات، كان لها عمّتي عائشة وعمّتي الخادم وعمّتي فاطمة، هؤلاء الّذين أتذكّرهنّ... عندما مرضَتْ، قالَتْ له: أ الطّاهر، اِذْهب أحضر لِي عائشة ... كانت بعيدة. كان يعرف المكان، سرّج حصانه وذهب، قيل: جاء بها وأتى. كان يحبّ أخواته، وخاصّة عائشة _رحمها الله_ ، عمّتي عائشة كان يحبّها كثيرا.*

ابنة أخيها: وين وين كانت ؟ وين راها ؟ وين كانت ساكنة ؟ *أين كانت ؟ أين هي ؟ أين كانت تسكن ؟*

الحاجة فاطنة: كانت برّا، فالعُرَب *(يُسْتَخْدَمُ كتعبير عن العرب البدو الّذين يسكنون الخيام)*.. الخيام. واحد العام راني حاصيتها، انا كنت تمّة متزوجة، ايوا _الله يرحمها_ مشات، تلاحقت انا وايّاها. كانو دايرين المخَلَّف، كانت حياة فاطنة _ام عثمان_ _الله يرحمها_ و ما عرفت يا ربي كانت خيرة بنت دحّان معاها، طوّل علِيّ الحال، أيوا وكان الواد غا حداهم، مشاو يسقو، أيّ وجينا حنايا، جيت انا وعمتي _الله يرحمها_ قعدنا غا مريحين، أيّ ناضت للعُكّة[22] *(الزّقُّ الصّغير للسّمن)* _الله يرحمها_ دخلت ايدها، قاتلي: يا قالّك اعتّقونا في نتاع بونا يا قاسحين[23] *(قاسح بمعنى صلب)* القلوب.... قاتلي: قعدنا غا مريحين ونشوفو، اعتقونا في نتاع بونا يا قاسحين القلوب _الله يرحمها_ دخلت ايدها دارت حلبوز، دارته لي هنا في فمي، وجابت ثاني لاخر داراته هي في فمها، جات انا تزيدني، قلتلها: اا عمتي لّا لّا..ما قَدَّيتلهش ... أيّ كلات ومَسحت ايديها. أيّ طلّت تّى هي بالـ... راهم جايّين .. _الله يرحمها _ راني حاصياها "اعتقونا في نتاع بونا يا قاسحين القلوب". *كانت برّا، في الخِيام (مثلما كانوا هم). أتذكّر في عام من الأعوام، كنت متزوجة حينها، فذهبَتْ _رحمها الله_ ، لِتُقَّيْتُ بها. كانوا قد غادروا مكان خيمتهم القديمة إلى مكان جديد، كانت هناك "فاطنة" أم عثمان _رحمها الله_ ولم أتذكّر ربّما خيرة بنت دحّان معها، طال عليّ الحال. وكان الوادي قريبا منهم، فذهبتا تستسقيان، وجئنا نحن، جئت أنا وعمّتي وبقينا فقط جالستان، فقامَت إلى العُكّة _رحمها الله_ وأدخَلَتْ يدها، وقالت لي: " قيل اعتقونا من متاع أبينا يا قُساة القلوب"... قالت لي: بقينا فقط جالستان ننظر!! " اعتقونا من متاع أبينا يا قُساة القلوب" _رحمها الله_ أدخلتْ يدها وكوّنَت كُرَة، جَعَلَتها في فَمِي، وأحْضَرَتْ واحدة ثانيةً جَعَلَتها في فمها هي، أرادتْ أن تزيدني، قلت لها: أ عمّتي لا، لا .. لم أتحمّله، فأكَلَتْ وَمَسَحَتْ يديْها، ثُمّ طلَّتْ، فإذا بهما قادمتان.. _رحمها الله_ أتذكّرُها " اعتقونا من متاع أبينا يا قُساة القلوب".*

ابنة أخيها: الله يرحمها، الله يرحمهم قاع.

الحاجة فاطنة: و صح، يكون نتاع ابّاك وما اااا وتشوفي فيه وماكيش لاحقاته...ها النسا تاني واعرات... الله يهديهم. *وصحيح، يكون رزق أبيكِ ولا اا، وترينه ولا تلحقينه.. النّساء أيضا ماكرات... هداهنّ الله.*

---

[22] https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%83%D9%91%D8%A9/

[23] https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D9%82%D8%A7%D8%B3%D8%AD/

ابنة أخيها: آمين، آمين

الحاجة فاطنة: أيّ قتلك ويسرّج العود، ومشى رحّلها وجابها، وحطها حداه. *إذن، قُلتُ لكِ، و يُسَرّجُ الحِصان، ويذهب لترحيلها ثُمَّ أحْضَرها، وأقامها بجانبه (بجاني خيمته).*

ابنة أخيها: ايه، رحّلها قاع ؟ *آه، رَحَّلها كُلّيَّةً ؟*

الحاجة فاطنة: واه، رحّلها، جابها حدا خيمته .. أيّ وقعدت _الله يرحمها_. *نعم، رحّلها، أحضرها بجانب خيمته.. فبقيتْ _رحمها الله_.*

ابنة أخيها: الله يرحمها، و وين راهم اولادها ؟ *_رحمها الله_ وأين هم أولادها ؟*

الحاجة فاطنة: اولادها، تسمّى قاع ماتو اولادها. *أولادها.. (فكّرتْ قليلا ثم أضافت) إذن ماتوا كلهم، أولادها.*

ابنة أخيها: الله يرحمهم، تسمّى كانو في بن عمّار. *_رحمهم الله_ إذن كانوا في "بن عمار" (اسم مدينة)*

الحاجة فاطنة: واه، ياك كانت النّاس ترحل في كلّ وَطْيَة *(من الفعل وطأ أي المكان المُمَهَّد)*، وين يكون الخرفي[24] وتكون البلاد زَيْنَة يتبعو الغنم، يرحلو. *نعم، كما تعلمين النّاس كانوا يتنقّلون في كل مكان، أين يكون المطر والثمر وتكون البلاد جيّدة، يتبعون الغنم، يرحلون.*

ابنة أخيها: غي هنا هنا، النّاس دخلت لمشرية ؟ *فقط مؤخّرا، دخل النّاسُ مشرية ؟*

الحاجة فاطنة: لّا، راهم دخلو في ياسر ...تسمّى دروك الغنم ما قعدت غنم، كلاها الجدوب[25].. والغنم تاني ما قعدتش درك، غا الّي لباس عليه راه عنده، والّي مخروط، يقولّك كلاتني. *لا، دخلوا منذ وقت طويل.... كما تعلمين، الآن الغنم لم تبق غنما، أكلها الجدوب... والغنم لم تبق الآن، الغنيّث فقط عنده، والفقير، يقول لك: أكلتني. (أي غلبتني مصاريفها)*

ابنة أخيها: هاد العام راها النّو الله يبارك، بالاك يجي معاها الخير ان شا الله؟ *هذا العام، هناك أمطار _تبارك الله_، ربّما يأتي معها الخير _إن شاء الله_*

الحاجة فاطنة: ان شا الله، بالصّح لو كان صبّت فالخريف خَيْر، تدّي للبلاد الخرفي. *إن شاء الله، لكن لو أمطرت في الخريف أحسن، تخضرُّ الأرض.*

ابنة أخيها: واه، صح.. ما عليش. *نعم، صح.... ما عليه شيء.*

الحاجة فاطنة: و ربي حنين كريم، يلا واسعة يضيَّقها على عبيده ويوسّعها عليه

ابنة أخيها: سبحانه، سبحانه، ربي كريم

الحاجة فاطنة: ايوا، شنّي ما ازينها راحة هنا اليوم ؟ منين جات بنت خويا. *إذن، رأيتِ ما أجملها من راحة اليوم؟ عندما أتّتني ابنة أخي.*

ابنة أخيها: الدنيا وما فيها، رحمة ربّي ... الله يحفظك.

الحاجة فاطنة: يااااه، وين راه الحبيب يشوف حبيبه بالله يا حبيبتي. *يااااه، أين هو الحبيبُ يزور حبيبه ؟ بالله يا حبيبتي.*

ابنة أخيها: ما نفّهموش بكري، حتّى يفوت الحال. *لا نفهم باكرا، حتى بعد فوات الأوان.*

[24] https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%AE%D8%B1%D9%81%D9%8A/
[25] https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%AF%D9%88%D8%A8/

المبحث الثّاني: التّحليل اللغوي للهجة مدينة مشرية ومميزاتها عن العربية الفصحى

قبل البدء في تحليل اللهجة، نقف على مفهوم "لهجة" وماذا نقصد به:

اللَّهْجَة لُغَةً: "لَهَجَ الفَصِيلُ يَلْهَجُ أمَّهُ، إذا تناوَل ضرع أمّه يمتصُّه، وأيضا إذا اعتاد رضاعها، ولهج بالأمر لهجا ولهوج وألهج يعني أولع بِه واعتاده واللهج بالشّيء، الولوع به"[26] ومن هنا أيضا وَجَب التّأكيد على الفرق الشّاسِع بين اللغة العربية الأم، وأي "لهجة" عربية.

اللَّهْجَة اصطلاحا: "مجموعة من الصفات اللغوية تنتمي إلى بيئة خاصّة، ويشترك في هذه الصفات جميع أفراد هذه البيئة، وبيئة اللهجة هي جزء من بيئة أوسع وأشمل تضم عدة لهجات، لكل منها خصائصها، ولكنها تشترك جميعا في مجموعة من الظواهر اللغوية التي تيسر اتصال أفراد هذه البيئات بعضهم ببعض، وفهم ما قد يدور بينهم من حديث، فهما على قدر الرابطة التي تربط بين هذه اللهجات، وتلك البيئة الشاملة تتألف من عدة لهجات، هي التي اصطُلح على تسميتها باللغة"[27] فاللَّهْجَة شيء بسيط من اللُّغَة، وكما يعلم الجميع للغة العربية الكثير من اللهجات المختلفة من بلد لآخر، وحتى في نفس البلد ومرّات في نفس المدينة تتعدَّدُ اللهجات _على حسب البيئة_. ومن هنا استُعملت كلمة "لهجة" للكلام المُتَداوَل والمعتاد بين مجموعة مَحْدُودَة من الناس، يعيشون في منطقة جغرافية محددة.

تطور اللهجات العربية:

تعود جذور اللهجات العربية الحديثة إلى التنوع القبلي في الجزيرة العربية قبل الإسلام، حيث لم تكن هناك لهجة معيارية واحدة، بل كانت هناك لهجات قبائل مثل قريش، تميم، هذيل، وغيرها، وقد ورثت كل منها خصائص صوتية ونحوية مميزة[28]. بعد الفتح الإسلامي، وانتشار العرب في الأقاليم الجديدة، حدث احتكاك واسع بين المتحدثين الأصليين للعربية والشعوب غير العربية، وهو ما أدى إلى تشكل ما يُعرف بـ "اللهجات الإقليمية"، مثل المصرية، الشامية، الخليجية، والمغاربية[29].

وقد لعبت عوامل مثل الموقع الجغرافي، والاختلاط اللغوي، والبيئة الاجتماعية، والسياسات الثقافية، دورًا جوهريًا في تمايز هذه اللهجات، حيث احتفظت بعضها ببعض السمات القديمة (كالإمالة وقلب الحروف)، بينما استقبلت لهجات أخرى كلمات ومفاهيم دخيلة[30]

ولعلّ الأمر يختلف في المجتمعات التي تتكلم أكثر من لغة، فيكون الناتج مثل "الشَّكشوكة"؛ لهجة تختلف حسب متحدّثها، ثقافته، اللغات التي يتكلمها، خلفيته وأيضا ما يعتقد أنّه مفهوم بالنسبة للمتلقي. وهذا ما يحدث كثيرا في اللهجات الجزائرية.

ورغم أن هذه اللهجات أحيانا تختلف بشكل كبير عن الفصحى، إلا أنها **لا** تُعد لغات مستقلة، بل هي تطورات طبيعية للهجات عربية قديمة، حسب ما تؤكده دراسات عبد الصاحب مهدي، ومختار الغوث وغيرها الكثير، اللذان يُظهران تشابهات بنيوية بين بعض مظاهر اللهجات الحالية وخصائص اللهجات العربية الجنوبية القديمة[31]. ومعروف في الجزائر، أنّ الناس يُمكنهم فهم المغربيّ والتونسيّ والمصريّ والفلسطينيّ والسوري والعراقيّ واليمنيّ، وكل بقيّة اللهجات العربية، وهذا لم يكن ليحدث بدون تدارس للفصحى من جهة، وانفتاح وقبول لأي لهجة عربية من جهة أخرى، وربما صعوبة اللهجة في منطقة شمال إفريقيا _الاعتماد على اختلاس الحركات وسرعة الكلام_ جعلت فهم ما دونها صعوبةً أسهل.
وبغض النّظر عن الأصل العربي الّذي لا يُشَقُّ له غبار للهجة مدينة مشرية _كعينة عن اللهجة الجزائرية_ تُعْتَبَر أي محاولة لفصل اللّهجة الجزائرية عن العربيّة الفصحى، تفكيكا إضافيّا لشعوب المنطقة، وهو آخر ما يحتاجونه في الوضع الأمني الحالي، وبالتالي يمكننا إضافة السببان

---

[26] ابن منظور، لسان العرب، مج3، دار صادر، بيروت، ص: 183
[27] إبراهيم أنيس، في اللهجات العربية، مكتبة الأنجلو المصرية، ط9، 1995، ص:15
[28] تمام حسان(1979) ، اللغة العربية: معناها ومبناها، القاهرة: عالم الكتب. ص 112
[29] حسين نصار .(1980) *اللهجات العربية: نشأتها وتطورها* .القاهرة: دار المعارف. ص. 77
[30] كمال بشر .(1992) *علم اللغة الاجتماعي* .القاهرة: دار غريب. ص. 94–96.
[31] عبد الصاحب مهدي .(2001) *دراسات في اللهجات العربية القديمة* .بيروت: دار الروافد الثقافية. ص. 136–140.

الاجتماعيّ والسياسيّ لتتّحد كل الأسباب من أجل الحفاظ على الفصحى وتدارسها بل والتّعمّق فيها أكثر، لأنّهُ يُعَدُّ _إضافة إلى كل الأسباب الثقافية، الدينيّة والتاريخيّة_ تمسُّكا بوحدة وتكتّل لم نحتجه في وقت من الأوقات كما نحتاجه الآن كعرب وأمازيغيين وأتراك وكلّ منتمي، بكلّ أطيافنا.

إشكالية تدريس اللهجة:

تتأرجح الآراء الأكاديمية في حقل تعليم العربية للناطقين بغيرها (TAFL) بين تيارين؛ الأول يرى ضرورة الالتزام بالفصحى كمعيار وحيد (Ferguson, 1959)[32] ، بينما ينادي التيار الحديث بتبني المنهج التكاملي (Younes, 2015)[33] الذي يمزج بين الفصحى واللهجة لتحقيق الكفاية التواصلية. وتؤكد هذه الدراسة أن الاكتفاء بـ 'الفهم السلبي' للهجات، كما يرى (Mitchell, 1986)[34]، قد لا يسعف المتعلم في المواقف التي تتطلب إنتاجاً لغوياً مباشراً، خاصة في السياقات الأسرية والاجتماعية التي تفرض استخدام المستوى اليومي للغة. وخاصة إذا كان تعليمها حصرا للأجانب أو المغتربين، كوسيلة للتواصل مع الأهل وليس كبديل عن الفصحى.

وفي هذا المبحث، سيتم تحليل لهجة مدينة مشرية بالتحديد، ثمّ مقارنتها مع الفصحى بجداول واضحة وأرقام. وأيّ مدرك للعربية الفصحى يعلم يقينا، أنّ أيّ مُقارَنٍ بها مظلوم، فكيف لو كانت مجرّد لهجة محدودة. ولكنّه أمر وَجَب لتوضيح الصورة كاملة أمام أيّ مهتم :

التحليل اللغوي:

- التحدث باللهجة المشراوية، يتغير حسب مَنْ يتكلَّم، وَمَعَ منْ. البعض لديهم خلفية فرنكفونية (تعني ميولا لاستخدام المصطلحات الفرنسية أو للتكلّم غالبا باللغة الفرنسية)، فهم يستعملون الفرنسية أكثر، ولكنهم مع هذا لا يستطيعون استعمالها مع كل الناس، بل فقط مع من يغلب على ظنّهم أنهم يفهمون/ يقبلون الفرنسية. مؤخّرا أصبح نفس الإشكال يُطْرَح مع الإنجليزية أيضا، لكن ما زال في البداية. كما أنّ هناك كلمات أصلها فرنسي وصارت تُستعمل من الجميع على مختلف مستوياتهم وخلفياتهم، يختلفون فقط في كيفيّة نُطْقِها، فمن يعرفون الفرنسيّة ينْطقونها بتطبيق القواعد الفرنسية، ومن لا يعرفونها ينطقونها بتطبيق القواعد العربية. فمثلا: المجتمع المشراوي لم يعرف المُرَبَّى إلا من المُحْتَل الفرنسي (لأنّ أسلوب حياتهم كان يعتمد أساسا على الرعي والمنطقة لم يكن فيها وفرة فواكه حتى تُصْنَع منها مربى) فالكل يعرف المربى باسم "كونفيتير" وهو اسمها الفرنسي، أمّا الذين تعلموا الفرنسية فينطقونها، كما تنطق بالفرنسية confiture /kɔ̃.fi.tyʁ/، والذين لا يعرفون الفرنسية ينطقونها كوفيتير /ku.fi.ˈtiːr/. وَجَبَ التّنويه إلى أنّ هذه المعلومة الأخيرة أفادتني بها امرأة طاعنة في السن من المدينة (أغلب كبار السن في مدينة مشرية الآن، عايشوا فترتَيْ التّنقُّل في الخيام، والاستقرار في المدينة، مدينة مشرية، فتجد لهجتهم عربيّة بنسبة تفوق التسعين بالمائة).

"تْشَكْشُوكَة"، اللهجة في مدينة مشرية وفي أغلب مناطق الجزائر عبارة عن "تشكشوكة"، كل واحد يطبخها حسب خلفيّته، تعليمه، مُيوله الفكريّ وأيضا حسب المُتَلَقِّي، وهي في كل الأحوال مزيج لغوي بين العربية، الفرنسية، الأمازيغية وبعض الكلمات العثمانية والإسبانية، وحتى الإنجليزية مؤخّرا، ويمكن للمرء أن يسمع فعلا فرنسيا تم تصريفه بقواعد تصريف عربية (مثلا الفعل "To copy" بالإنجليزية هو "copier" بالفرنسية، ويُنْطَق تقريبا كما هو في الإنجليزية. في الدارجة الجزائرية عموما، يجد المرء عبارات مثل: هو يكوبي بمعنى: he copies، وهي تكوبي لِـshe copies ، وهوما يكوبو لِـ they copy ...)، أو تطبيق الصرف العربي على أسماء فرنسية، فتجد اسم فاعل أو مفعول من جذر فعل فرنسي (مثلا لنقول هو مُتَّصِل، نستعمل العبارة، هو مْكُونَّكْتِي وأصلها من الفعل connecter الفرنسي والذي يعني to connect بالإنجليزية)،

---

[32] **فيرغسون، تشارلز .(1959). الثنائية اللغوية .(Diglossia)** مجلة "وورد(Word) "، المجلد 15، العدد 2، ص ص 325-340.

[33] **يونيس، منذر .(2015). المنهج التكاملي لتعليم العربية .(The Integrative Approach to Arabic Instruction)** مطبعة جامعة روتليدج: لندن ونيويورك.

[34] **ميتشل، تيرينس .(1986). ما هي اللغة العربية الفصحى؟ .(What is Educated Spoken Arabic?) المجلة الدولية لسوسيولوجيا اللغة، العدد 61، ص ص 7-32.**

فأُضِيفَتْ الميم في بداية الفعل والكسرة ما قبل الأخيرة لاستخراج اسم فاعل من فعل فرنسيّ أصلا. وهذا الأمر صار شائعا حتى مع لهجات عربية أخرى. و هو ظاهرة لغويّة عالميّة تُعرَف بالاقتراض الصّرفي.

مِمَّا يَضَعُنا أمام احتمالات كثيرة عند تحليل اللغة، لذا سَنُرَكِّز على المُشْتَرَك أو المعلوم لأغلب فئات المجتمع، وهو العربي أو المُعَرَّب، مع الشائع جدا، حتى وإن كان غير عربيّ.

في هذا الجزء من البحث سيتم إجراء تحليل تفصيلي لخصائص اللهجة المشراوية بما يشمل الصوتيات (phonology) ، الصرف (morphology)، النحو (syntax) ، والمعجم (lexicon) من خلال معالجة عينات صوتية _ بحكم أنّ اللهجة محكيّة أساسا، أكثر منها مكتوبة_ هذه عينات مختلفة وعفوية، من رسائل دردشة حقيقة بين أفراد عائلة واحدة، خاصة العينة الثانية والثالثة. تم اختيار هذه العينات لأفراد في عمر العشرينات والثلاثينات، لانتشارها أكثر من اللهجة القديمة (مثل المثال الّذي تم إدراجه في المبحث السابق للحوار بين العجوز التسعينيّة وابنة أخيها). أمّا بالنّسبة للتسجيل الصوتي الأوّل، فهو ترجمة لنص أصلي بالفصحى، كان في برنامج "الكتاب". تم الأخذ بعين الاعتبار نصوص تشمل أفعالا وأسماء وتركيبات لغويّة مختلفة، وكلمات أكثر شيوعا وانتشارا.

لكن طبعا هذا كلّه يبقى محدودا جدا. وموضوع تحليل اللهجة في مدينة مشرية يحتاج لبحوث أخرى أكثر تخصّصا وتعمّقا، وأوسع من حيث دراسة شرائح عمرية أوسع وتغطية عدد أكبر، أو من أيّ حيثيّة أخرى.

كان التحليل في أغلبه معتمدا على مقارنة لهجة مدينة مشرية بالعربية الفصحى وفي بعض الأحيان تم الاعتماد على الدراسات السابقة للهجات مشابهة، من أجل الخُلُوص إلى تحديد السمات الأساسية وبالتالي بناء برامج لتدريسها بشكل أكثر دقة وفعاليّة.

1-الصوتيات: لتحليل صوتيات لهجة مدينة مشريّة، تمّ تتبّع الخطوات التالية:

1. اختيار النصوص: من محادثات قديمة عفويّة، كانت بين أفراد عائلة واحدة، أو ترجمة سابقة من البرنامج المحاكي لبرنامج الكتاب لتدريس اللغة العربية كلغة أجنبيّة،
2. تدوينها بالحرف العربي كما تُسْمَع،
3. استعمال أدوات الذكاء الاصطناعي (deepseek، Gemini و chatgpt) لتحويل الكتابة العربية إلى كتابة صوتية حسب الأبجدية الصوتية الدولية IPA،
4. ثُمَّ التحَقُّق من صحة الكتابة عبر استعمال هذا الموقع https://ipa-reader.com/ لقراءة الكتابة الصوتية وتجريب الكثير الكثير من الكتابات الصوتيّة حتّى الخلوص إلى الكتابة الأقرب والتأكُّد من صِحَّتها، عبر مقارنة الصّوت الناتج مع الأصلي. ومع استعمال اللغة العربية كمدخل إذا لم يتخلل النص كلمات فرنسية، أمّا بوجود كلمات فرنسيّة فيتم كتابتها لوحدها مع اختيار اللغة الفرنسيّة كمدخل،
5. ثم تحليل الحروف والحركات والأنماط الصوتية والاختلافات الّتي تميّزها عن الفصحى.

النّص الأوّل: في الرابط التالي تجدون تسجيلا صوتيّا للنص الأوّل:

https://drive.google.com/file/d/1YoHzxW2vSxOvCBzhCipIuLVCU8CzjrG1/view?usp=drive_link

(مَبْعَّد الّي دِّيت الباك، كُنْت باغْيَة نْدِير أَدَب، كِيما عَمِّي مُحَمَّد، بالصّح بابا ما بْغاش وْكان باغِيني نْدِير تِجارَة كِيفَه وكِيما ماما، عْلى خاطَر قْرايَة الأدَب في رايَه، ماعَنْدْهاش مُسْتَقْبَل، وَالْمُسْتَقْبَل للتِّجارَة، امَّالا دْخَلْت للتِّجارَة كيما كان باغي، وْرْبَحْت الحمد لله وادِّيت مُعدَّلات مليحة، كلّ اعوام القْرايَة، بْتَوْفِيق رَبِّي وتانِي ماكُنْتْش غادِي نَرْبَح لوكان ماشي بابا عاونِّي فالقْرايَة.)

/membaʕʕed l.li d-di:t el.ba:k, kunt baɣja ndi:r ʔadab, ki:ma ʕammi: muħammed, be.ssˁaħ ba:ba mabɣa:ʃ u ka:n ba:ɣi:ni: ndi:r tiʒa:ra ki:fah u kima ma:ma.

ʕ.la χa:tˁer qra:jet el ʔadab fi ra:jah, ma: ʕandha:ʃ mustaqbal, u l mustaqbal lettiʒa:ra, emma:la dχalt lettiʒa:ra ki:ma ka:n ba:ɣi:, u rbaħt el ħemdulla:h u ddi:t muʕaddala:t mli:ħa, kul ʕwa:m el qra:ja, btawfi:q rabbi: u ta:ni: makuntʃ ɣa:di: narbaħ lu ka:n ma:ʃi: ba:ba ʕawenni: f el qra:ja/

التّسجيل 1: أمّا بالنّقر على كلمة (التسجيل control + 1) فستستمعون إلى قراءة النّص الأوّل النّاتجة بعد تحويل الكتابة العربية إلى كتابة صوتية حسب الأبجدية الصوتية الدولية IPA، بـاستخدام ipa-reader.

النّص الثاني: في الرابط التالي تجدون تسجيلا للنص الثّانِي:

https://drive.google.com/file/d/1FER6WzNPtRyzhKThUOVHoTZ49ulxGFo5/view?usp=sharing

(قُتْلَه حتّى لَعْشِيَّة، ماشي مُشكِل، صَحَّ أيْ)

/gutlah ħtˈta: lleʕʃi:jja, maʃi: ˈmuʃ.kil, sˁaħħa ʔj/

التسجيل 2 : بالنّقر على كلمة (التسجيل control + 2) ستستمعون إلى قراءة النّص الثاني النّاتجة بعد تحويل الكتابة العربية إلى كتابة صوتية حسب الأبجدية الصوتية الدولية IPA، بـاستخدام ipa-reader.

النّص الثالث: في الرابط التالي تجدون تسجيلا للنص الثّانِي:

https://drive.google.com/file/d/1cvqvH74np3gehEbaunKA7Gd03mEv-2m_/view?usp=sharing

(هاني موديفييت، دروك من فضلك فّهميني، على خاطر normalement، أنا اللي راكم دايريّني الرئيسة نتاع ال..بش نّظّم هادي، au moins قولولي)

ʔana:ـّlli: ra:kum ، ʕla: xa:tˁer nɔʁmalmɑ̃ ،darwak men ˈfadˁlak f.fahmi:ni: ،/ha:ni: mu:difi:ji:t o mwɛ̃ gu:lu:li:/ ،da:jri:nni:ـّra:ʔi:sa nta:ʕ le:..bəʃ nnað:ðˁam ha:ði:

الكلمات الفرنسية هي التي باللون الأحمر.

التسجيل 3: بالنّقر على كلمة (التسجيل control + 3) ستستمعون إلى قراءة النّص الثالث النّاتجة بعد تحويل الكتابة العربية إلى كتابة صوتية حسب الأبجدية الصوتية الدولية IPA، بـاستخدام ipa-reader. وباختيار اللغة العربيّة كمدخل.

التسجيل 4: : بالنّقر على كلمة (التسجيل control + 4) ستستمعون إلى قراءة النّص الثالث النّاتجة بعد تحويل الكتابة العربية إلى كتابة صوتية حسب الأبجدية الصوتية الدولية IPA، بـاستخدام ipa-reader. ولكن باختيار اللغة الفرنسية كمدخل.

1- **الحروف:** لتكن البداية بتحليل الأصوات والحروف من النصوص الثلاثة السابقة، لكن أولا يجب معرفتها وحصرها، وفي الجدول التالي تدوين للأصوات المستخرجة من النصوص المدروسة بترتيب ورودها:

الأصوات المتواجدة بالنصوص الثلاثة بالترتيب	مقابلها/ أصلها بالفصحى	الرقم
M	م	1
B	ب	2
ʕ	ع	3
D	د	4
L	ل	5
T	ت	6
K	ك	7
N	ن	8
ʁ /ɣ	غ	9
J	ي	10
R	ر	11
ʔ	أ	12
H	هـ	13
Ħ	ح	14
sˤ	ص	15
ʃ	ش	16
U	و	17
ʒ	ج	18
F	ف	19
X	خ	20
tˤ	ط	21
S	س	22
Q	ق	23
G	ليس حرفا عربيا لكن يمكن تمثيله ب: چ/ج/ك/ق	24
dˤ	ض/ ظ	25
ʁ	الراء الفرنسية	26

جدول 1: الأصوات الموجودة في النصوص المدروسة كعينة من لهجة مدينة مشرية

- من السابق حصر الثلاثة غير كل في

الجدول يمكننا 26 صَوتا (حرفا) في النصوص المطروحة. أنّها ليست الحروف الموجودة اللهجة،

فنجد حرف الزاي في كلمة "زِيد" مثلا (مراجعة الأمثال والتسجيل الصوتي من المبحث السابق)، والثاء والذال تُنْطَقان عند بعض العائلات ولكن ليس من الأغلبية، ويمكن لنفس الشّخص أن ينطقها في بعض الكلمات ويتجاهلها في كلمات أخرى. أما الحروف من الفرنسية التي لم تذكر في الجدول، فيوجد P في كلمة "Poêle " (والتي تعني مدفأة) مثلا، والبعض ينطقها باءً. و v في كلمة "فَوَّط" بمعنى صوَّت أو انتخب. وهي تُسْتَعمل فقط في الكلمات الفرنسيّة الدخيلة. فإذا حصرنا كل الأصوات الموجودة بما فيها الفرنسيّة، **فسنجد 31 حرفا، 27 منها عربي (مع نطق الضاد والظاء كصوت واحد أقرب إلى الضاد) و 4 من الفرنسية (g, p, r, v). الراء الفرنسية تُنطَق تقريبا كالغين العربية، مع اختلاف بسيط يمكننا تجاهله واحتساب فقط 30 حرفا.**

فإذا قارنّا حروف الفصحى بدارجة مدينة مشرية، كما في الجدول التالي: **مقارنة أصوات (حروف) الفصحى وحروف الدارجة** في مدينة مشرية، انطلاقا من الملاحظات الميدانية والتحليلات السابقة:

حروف الفصحى	حروف الدارجة المشراوية	شرح
أ	أ (غالبا غير مُحَقَّقة)	في النص1، تَمَّ تحقيقها في كلمة واحدة وهي "أدب" من أصل 20 كلمة تحوي همزة لو نُطِقَت بالفُصحى، وهناك تفصيل أكثر أسفل الجدول، تحت عنوان "قاعدة الهمزة"
ب	ب/ p	• الباء كالفصحى، فيقال: باب وبرد. لكن P تستعمل في الكلمات غير العربية، كعاصمة فرنسا Paris
ت	ت	• **نطق حرف التاء:** أما عن هذا الحرف، فيتغيّر نطقه حسب مايليه: ✓ يتم إدغامه إذا تَلَتْهُ تاء ثانية (تتوب)، دال (تدير) أو طاء (تطوّل). كما في الفصحى ✓ إذا جاء بعده لام مثل في /gut.lah/ فَيُنْطَق: **بدون اهتزاز في الأحبال الصوتية**، ويلامس طرف اللسان وحافة الأسنان العلوية، بينما تكون حواف اللسان ملامسة للأسنان الجانبية العلوية والسفلية (القواطع، الأنياب، والأضراس)[35]. ✓ أو كما ينطق في الفصحى، مثلا: تاب، لتاي، تُونس
ث	تنطق الثاء تاءً في الدارجة أو فاءً	• نقول: تلاتة وتُوم والبعض يقول فُوم بدل ثوم وهناك من ينطق الثّاء نطقا صحيحا كالفصحى.
ج	مثل الفصحى إلا مع الـ التعريف	• بدون تعريف كالفصحى، كفي جْمَل و جْبَل، أما مع التعريف فيعامل الجيم معاملة الحرف الشّمسي في الدارجة، الجمل تُنْطَق: اَجْمَل، و آجْبَل.
ح	مثل الفصحى	فهناك حُوت ومَحْرَم ونْقّاح
خ	مثل الفصحى	فهناك خُوخ و مخزن
د	مثل الفصحى	فهناك دار و بيدو ومدّ
ذ	تنطق الذال دالا في الدارجة[36]	• دروة بدل ذروة وديب بدل ذِئب والبعض ينطقها أحيانا، فتسمع: الدِّرّية والدنوب
ر	مثل الفصحى	فهناك روح و فَرْح وفاتح
ز	مثل الفصحى	فهناك زيد و وْزَن وباز
س	مثل الفصحى	فهناك سن ومسوّس
ش	مثل الفصحى	فهناك شْهَر ومشروع و شاش
ص	مثل الفصحى	فهناك صْبَر و مْصَدّي ومَصّ
ض	تنطق الضاد دالا مفخّمة في الدارجة	• نقول: أرد و دَرْب مع تفخيم الدال و الحروف الأخرى في نفس الكلمة، وهناك من ينطق الضاد نطقا فصيحا
ط	مثل الفصحى ما عدا بعض الكلمات حيث تُقْلَبُ تاءً	• نقول: بَتّيخ بدل بطّيخ و تْبِيخ بدل طَبِيخ ولعلّها كل الكلمات التي تقلب فيها الطاء تاء، أمّا البقيّة فهي كالفصحى، هناك طبيب ومطلوب وبط
ظ	تنطق الظاء دالا مفخّمة في الدارجة	• نقول: دْلم و ندام مع تفخيم الحروف الأخرى في نفس الكلمة وهناك مَن ينطقها ضادا فصيحة.
ع	مثل الفصحى	فهناك عِلْم ومَعْنَى ومْعَ
غ	مثل الفصحى، لكن الفرونكوفونيين يتأثرون بنطق الفرنسية للراء (غ)	• في الفرنسية، حرف الراء يُنْطَق غينا في بعض الكلمات وخاءً في كلمات أخرى، فالبعض يمكن أن ينطق الغين خاءً متأثرا باللغة الفرنسية، مثلا: أستخفر الله، بدل أستغفر الله. وحتّى إذا نطقها غينا أوراء فرنسية فهي تختلف عن الغين العربيّة. وهناك من لديهم نطق عربيّ فيقولون غيام، مغرور، وفارغ

[35] D. Newman – Arabic Phonetics : Sound Descriptions. P3

-سيبويه، الكتاب، .

[36] بن عمر، خالد .(2018) *الانزياح اللغوي في اللهجة الوهرانية: دراسة صوتية اجتماعية* .أطروحة دكتوراه، جامعة وهران (ص 112- 120)

ف	مثل الفصحى أو v أو يتم إسقاطها	• الفاء كالفصحى، كفطور ومفجوع و والف، و V تستعمل في الكلمات غير العربية، ككلمة صوت في الفرنسية voix . ويمكن إسقاط حرف الفاء، فتسمع "شَت؟" بدل "شفت؟"
ق	مثل الفصحى مرات ومرات تُنْطَق g ومرّات أخرى كاف	• مثلا: قراية، يقاقي و مقلّق تنطَقُ فيها القاف، لكن قلب: تُقلب g ، أمّا في كلمة " قَتَل" فيتم نطقها "كافا" فيقال: كْتَل و كْتَلَه
ك	مثل الفصحى	فهناك كريم و فكرة وفك
ل	مثل الفصحى	فهناك لَون وملوي وحْصَل
م	مثل الفصحى	فهناك مرا وملموم وفُم
ن	مثل الفصحى	فهناك نار ومنصور وفنّ
هـ	مثل الفصحى إلا إذا كانت ضميرا متصلا أو تمّ إبدالها بالمد	• **كلمات تنتهي بـ (ه):** تُنطق (ه) الضمير المتصل المتعلق ب"هو" في لهجة مشرية، وتكون دائما مسبوقة بفتحة _بدون مراعاة الإعراب_ ، إلا إذا كانت بعد مد، فإنّه يبقى على حاله. **مثال: كِتابُه تصير كْتابَهْ** ← /kta:bah/ وَ كْلاوي _جَمْع كِلْيَة_ تصير كْلاوِيه، وعندنا في النص الأول كلمة (كِيفَه) /ki:.fah/ بمعنى (مثله) و كلمة (قُتْلَه) /gut.lah/ من النص الثاني، كمثال عن نطقه مسبوقا بفتح؟ • **إبدال الهاء مدًّا:** ناض، بدل نهض
و	مثل الفصحى	فهناك ورد وموصّل ونَو
ي	مثل الفصحى	فهناك يَد وخَيْر و حَيُّ

جدول 2: مقارنة حروف الدارجة بحروف الفصحى

فنجد، مع محاولة تحديد **القواعد المتعلِّقة بالحروف** والمَلحوظ تواجدها في لهجة مدينة مشرية، يمكن استخلاص الآتي بشكل مبدئيّ:

- **قواعد الهمزة:** في التالي سيتم شرح بعض المصطلحات أوّلا ثُم إعطاء أمثلة من النصوص السابقة أو من اللهجة عموما، وهي عموما بين اثنين؛ تحقيق أو تخفيف وهو الأغلب:

✓ **تحقيق الهمزة:** تحقيق الهمزة هو المبالغة المحمودة في الإتيان بها على الوجه الصحيح من غير زيادة ولا نقصان، مع إعطاء الحرف حقه ومستحقه مما يليق عند النطق.[37] مثل كلمة أدب /ʔadab/ في النص الأول، وفي كلمة (أنا) /ʔana:/ في النص الثالث

✓ **تخفيف/تسهيل الهمزة:** وهو أنواع:

- **جعل الهمزة بين بين:** أغلب اللهجات العربية الحديثة وخصوصا لهجات المغرب العربي تتحامى الهمزة فتخفّفها، لأنها تعتمد على السرعة في النطق وتعمل على الاقتصاد في الجهد، وتحقيق الهمزة يحول دون ذلك، ومن هنا فإن الكلمات التي وردت همزتها محققة قليلة في اللهجة قياسا بالكلمات التي خُففت همزتها.[38] مثل كلمة (امَّالا) /em.ma:.la/ في النّص الأول، و نجده أيضا في النص الثاني، عندما قال: صَحَّ أيْ /sˤah.ha ʔj/
- **إبدال الهمزة صوتا من جنس حركة ما قبلها:** كأن نقول (راس) بدل (رأس)، و(مومن) بدل (مؤمن) و(بير) بدل (بئر). في النص الأول نجد كلمة (رايَه) /ra:.jah/
- **حذف الهمزة:** يقول سيبويه: واعلم أنَّ كل همزة متحرّكة كان قبلها حرف ساكن فأردت **أن** تخفّف حذفتها وألقيت حركتها على الساكن الذي قبلها.[5] مثل: في النص الأول (كلّ أعوام) /kul ʕ.wa:m/ . وفي الجمل المضارعة مع أنا، بدل قول: أنا أربح، تصير (نَرْبَح) /ner.baħ/ بعد عدم تحقيق الهمزتين وحذف المد لالتقاء الساكنين. كما نجد الحذف أيضا في عبارة (هاني) مع إمالة الألف الأخيرة، كما كانت في النص الثالث (هاني) /ha:ni:/ بدل ها أنا.

---

[37] العبد، فريال زكريا، الميزان في أحكام تجويد القرآن، ص 35.

[38] د. نور الدين مهري، مجلة الصوتيات المجلد/19 العـــدد01 رمضان 1444هـ / أفريل 2023 ص (214_256)

- **إبدال الهمزة صوتا آخَر:** بالهاء كَـ(هَرَقْتُ) والواو كَـ(وَاخَيْتُ) والياء كَـ(نبي)[5] ، وفي الدارجة نجد:

إبدال الهمزة واوا: وَخَّر بدل أخّر. و**إبدال الهمزة ياء:** في مضارع الأفعال: توضيت، وقريت، وبديت وفي الأسماء: كاين بدل كائِن، وعجايز بدل عجائز، بايت بدل بائت، وهنا نجد مثالا من النص الأول: (قراية) /qra:.ja/ بدل (قراءة).

و**إبدال الهمزة ميما:** تبدل اللهجة الهمزة في كلمة (أكل) ميما فتصبح: (مَكل)، ولتمكين الكلمة في النطق وحسن ارتكازها أضافت اللهجة ألفا بعد الميم وختمت الكلمة بهاء السكت، (مَاكلَه)[39].

- **قلب الهمزة مكانيا:** في الأسماء، فمثلا نجد عبارة (على جال) بدل (من أجل) وفي الأفعال، في (كلا) بدل (أكل) ونجده أيضا في المد في (صرا) بدل (صار).
- وفي الجدول الموالي، لدينا تلخيص مع أمثلة، لحالات تحقيق الهمزة في لهجة مدينة مشرية، في بداية ووسط وأواخر الكلمات:

	همزة مُحَقَّقَة	**همزة غير مُحَقَّقَة**
في بداية الكلمة	نجدها في: - فعل الأمر الثلاثي مثل: **آسكت** ← /ʔaskut/ *(نطق الألف في بداية فعل الأمر يكون فقط للتأكيد أو التسميع، أما في غيرها فتكون غير محققة)* - في بعض الأفعال المزيدة مثل: أمّن، أدّب، أجَّل (نادرا ما تُستَعْمَل) - أسماء الأصوات مثل: أف (للتألم)، أو! (للاستغراب)، إخ (للتقزز)، أوّاه (للتشكيك)، آيوة (للامتعاض)، آيّة؟ (للاستزازدة)	نجدها في: **الفعل**: دار/ يدير أصلها أدارَ/ يُدِيرُ، والوزن (أفْعَل): - تُحْذَف فيه الهمزة، فنجد: عْطى، كْرَم، طَلْ ودَّى بدل أعطى، أكرم، أطلّ وأدّى - يُستَبْدَل بِـ(فَعَّل)، فَنَجِد: نَزَّل، كمّل، سَمَّع، وَرَّى وبَعَّد بدل أنزل، أكمل، أسمع، أرى وأبعد - قلب مكاني، ك(كلا) بدل (أكل) - أو يتم تجنب استعمال الفعل كلية واستبداله بمرادف ليس به همزة: كأن نقول ربّى بدل أدّب، وصدّق بدل أمّن وشاف بدل رأى ودَرَّق بدل خبّأ **الاسم**: مْرَا بدل اِمْرَأَة، صْبُع بدل إصبع - الضمائر: نْتَ، نْتِ، نْتُوما وأنا إذا سُبق بكلام - الاسم المعرّف المبتدئ بهمزة: لَرض بدل الأرض - أسماء العلم: براهيم، سماعيل، حْمَد بدل إبراهيم، إسماعيل وأحمد - الجموع على وزن أفعال: صحاب حباب بدل أصحاب وأحباب - قلب مكاني: (على جال) بدل (من أجل)
في وسط الكلمة		- **في مضارع الفعل المهموز أصلا**، تصير الألف صوتا من جنس حركة ما قبلها، مثال: يَاكُل بدل يأكُل وسَوَّل بدل سأل، وتُحْذَف كما في اِسْتَنّى بدل اِسْتأنّى - **الاسم**: كاس، مُومَن، بير، ثْوَام بدل كأس، مؤمن، بئر وتوأم
في نهاية الكلمة		- **الفعل**: جا، قرا، بدا، دفّا، اتّكا، تبرّا، توضّا، استهزا بدل جاء، قرأ، بدأ، دفّأ، اِتّكأ، تبرّأ، توضّأ واستهزأ

[39] - نفس المرجع السابق

		- **الأسماء**: ضو، شي، سما، ما، دوا، نسا، حدا، شتا، ونيّ بدل ضوء، شيء، سماء، ماء، دواء، نساء، حذاء، شتاء ونيّء

جدول 3: تحقيق الهمزة من عدمه في اللهجة المشراوية

ملاحظة: في حالات التأكيد أو التسميع، يمكن تحقيق الهمزة في بداية الكلمة، خاصة مع الأفعال والضمائر.

- **قواعد الـ التعريفية:**

- لا تُنْطَق الألف في الـ التعريفية قبل **الحروف القمرية** غير حرف الجيم _ لأنّهُ يُعامل معاملة الحرف الشمسي_ ، حتى ولو كانت في بداية الجملة، مثلا: كلمة "القِراءة" تصير "لَقْرَايَة" /leqra:ja/ و "المستقبل" تصير "لْمُسْتَقْبَل" /lmustaqbal/، أمّا كيفيّة نطق اللام الساكنة المتبقية فتعتمد على حركة أو سكون الحرف التالي (الحرف الأوّل من الكلمة)، فإذا كان متحركا، تبقى اللام ساكنة كـ "لْمُسْتَقْبَل" (العمود الأوّل من الجدول). وإذا كان ساكنا، فسيجتمع لدينا ساكنان (اللام الساكنة والحرف الأول)، فنقُوم هنا بتحريك لام التعريف بفتح مُخْتَلَس كـ"لَقْرَايَة"، والجدول الآتي، يوضح بعض الأمثلة:

الحرف	الكلمات التي تبدأ بحرف قمري	
	ساكن	مُتَحَرِّك
الألف	/	أرض + الـ = لَرض لَهل، لاخْرَة، لاحباب، لاصحاب
الباء	بْحَر + الـ = لَبْحَر	باب + الـ = لْباب
الجيم	جْبَل + الـ = لَجْبَل	جهَة + الـ = لْجِهَة
الحاء	حْلُو + الـ = لَحْلُو	حُرّيّة + الـ = لْحُرّيّة
الخاء	خْبَز + الـ = لَخْبَز	خُبْز + الـ = لْخُبْز
العين	عْمُر + الـ = لَعْمُر	عَيْن + الـ = لْعَيْن
الغين	غْدا + الـ = لَغْدا	غَيْمَة + الـ = لْغَيْمَة
الفاء	فْراش + الـ = لَفْراش	فار + الـ = لْفار
القاف	قْرايَة + الـ = لَقْرايَة	قَلْب + الـ = لْقَلْب
الكاف	كلام + الـ = لَكْلام	كَلْمَة + الـ = لْكَلْمَة
الميم	مْريض + الـ = لَمْريض	مَدْرَسَة + الـ = لْمَدْرَسَة
الهاء	هْنا + الـ = لَهْنا	هَدْرَة + الـ = لْهَدْرَة
الواو	وْرَق + الـ = لَوْرَق	وَرْد + الـ = لْوَرْد
الياء	يْتِيم + الـ = لَيْتِيم	يَد + الـ = لْيَد/ لِيد

جدول 4: كيفية نطق (ال) التعريفية مع الحروف القمرية في لهجة مشرية

- أمّا بالنسبة **للحروف الشمسية** وحرف **الجيم** فإن اللام لا تنطق _مهما كانت حركة الحرف الأول من الكلمة_ ويُشَدَّد ما بعدها، مثلا: كلمة "الرَّئيسة" تصير ارَّئيسة /ra:ʔi:sa/ (تُنطَقُ الهمزة بين بين)
- وإذا كان قبل **(الـ) التعريف** ياء مد، فإنّها تُلغى (سواء كان الحرف الأول شمسي أو قمري)، مثلا: "في القراءة" تصير "فَلْقْرايَة" /felqra:ja/ (حذف الساكن الأوّل)
- و إذا سُبِقَ التعريف بـ"هدا" أو "هدي" فإنها تصير "هاد" مثلا نقول:

هدي دار وإذا أضفنا الـ نقول هاد ادّار (حذف الساكن الأوّل). هدا مَرْشي تصير هادَ لْمَرْشِي (حذف الألف ونقل حركتها إلى ما قبلها)

- **قواعد أخرى متعلقة بالتقاء حرفين غير الهمزة:**

- **قاعدة النون الساكنة المتبوعة بـ(م):** عندما تُتبع **النون الساكنة (ن)** بحرف **الميم (م)**، تُنطق **النون** كـ /m/

مثال :مَمْبَعَّد ← /mem.baʕ.ʕad/ / كانت: "مَنْ بَعْد"

- **إدغام حرفين:**

مثال: في النص الأول، في كلمة /el.ħamdu.ɬ.ɬeːh/ وأصلها الحمدُ لِلّه، وهناك أمثلة أخرى كثيرة في اللهجة كَ(تْدِير)، تُنْطَق (دِّير)، بْعَتّ بَدَل بَعَتْتُ، وما يحتاش بدل ما يحتاجش. وهنا يُحذَف حرف ويُعَوَّض بِشَدَّة على ما يليه.

- **إسقاط الحروف:**

مرات كثيرة لا تُنْطَق بعض الحروف، كإسقاط اللام في (قُلت) في النص الثاني فصارت (قُتْلَه) /gut.lah/ وأصلها قُلت له. ونَجِد أيضا: (مانيش عارف) بدل (مارانيش عارف)، و (كاش خبر) بدل (كاين شي خبر)

وظاهرة إسقاط الحروف مستمرة مع الأجيال الجديدة، فهذا مثال في حوار بيني وأخي الصغير:



صورة 1: محادثة كتابية باللهجة المشراوية

في العادي نقول (راني) وأصلها (تراني أفعل كذا/ تراني في البيت)، والبعض اليوم، يقول (ني نَخْدَم/ نِي فالدَّار)، ويَكْتُبُ أيضا (شخصك) لـ (واش خصك) بمعنى (أي شيء خص/ك) أو ماذا تحتاجين، وفي حوار الحاجة فاطنة الذي تم إدراجه في المبحث الماضي كانت تتكرّر كلمة "شَت" بدل "شفت"، والأمثلة كثيرة.

2- **الحركات**: يمكننا استخلاص بعض المعلومات من تحليل حركات النّصوص الثلاثة المدروسة والموضّحة في الجدول التالي:

الحركات المتواجدة بالنصوص بالترتيب (API)	مقابلها بالفصحى أو شرحها	الرقم
E	فتحة مُخْتَلَسَة	1
A	فتحة	2
I	كسرة	3
i:	كسرة + ياء مد	4
A:	فتحة + ألف مد	5
U	ضمَّة	6
ɔ	حركة فرنسيّة، مثل الضمّة المُفخّمَة	7
ɑ̃	أيضا فرنسيّة، و هي نفس الحركة الماضية مع غنّة	8
O	فرنسيّة، مثل الألف المضمومة مع تفخيم	9
ɛ̃	فرنسيّة، مثل الفتحة مع غُنَّة	10
U :	واو مد	11

جدول 5: الحركات المتواجدة في النصوص المدروسة والمحادثة المكتوبة

- من النصوص المدروسة والجدول، نلاحظ أنّه لدينا سبع (7) حركات (فتحة، ضمّة، كسرة وفتحة مختلسة ثُمَّ المدود الثلاثة) بالإضافة إلى الحركات التي كانت في الكلمات الفرنسية، وبالتالي فإن حركات لهجة مدينة مشرية هي نفسها حركات الفصحى مع إضافة الفتحة المختلسة وما إذا لم يتم استعمال أي كلمة فرنسية (بنطق فرنسيّ، لأنّ الأغلبية يستعملون كلمات فرنسيّة بنُطق عربيّ)، لكن إذا تم استعمال الفرنسية فإنّ كل حركات اللغة الفرنسية تُضاف.
- مع أنّ الحركات هي نفسها حركات الفصحى إلّا أنّ ترتيبها واستعمالها ليس بنفس الطريقة، ففي الفصحى لا يمكن أبدا أن تبدأ كلمة بسكون، وهذا يعتبر شائعا جدا في اللهجة الجزائرية عموما وفي لهجة مدينة مشرية خاصة، فنجد كلمات مثل: نْدِير، وْ، عْلى، قْرايَة، دْخَلْت، نْتاع.
- تحقيق الفتحة أتى في النصوص عندما كانت مدا في الأصل (مثل: باغية) أو عندما جاءت قبل أو بعد شدّة (مثل: صحّ) أو عين (مثل: مْعَ) أو مع همزة (مثل: أنا)، أو في كلمة تُنْطَقُ كما هي في الفصحى (الأدب) أو في الفرنسية. أما في غير هذه الحالات فكانت مُخْتَلَسَة. وأيضا في كلمة (باغّة) /baɣ.ja/ و (تِجارَة) / tiʒa:ra/ مثلا، نجد أنّ النطق المعتاد في الفصحى للهاء الساكنة عوضا عن التاء المربوطة في الأخير تتم الاستعاضة عنه بفتحة مُحَقَّقَة، في الكلمات غير الواقعة مضافا، أمّا إذا كانت الكلمة مضافا، فإنّ التاء المربوطة تظهر في النطق (كما في الفصحى)، مثال: (قْرايَة الأدَب) /qra:jet el ʔadab/.
- في النّصوص المدروسة، نرى أيضا أنّه يتم التّخلِي عن المد في أواخر الكلمات (المدود الحمراء) والاستعاضة عنه بالحركة الأخيرة، لأنه لولا وجود المد لتمّ الوقوف على السكون. ونفس الشيء بالنسبة لميم النفي بداية الأفعال المنفية. مثل: (عَمّي) فنقول (عَمّ) /ʕammi:/ (لضرورة الكلام السريع أو الحدر).
- إذا تخلل الكلام باللهجة كلماتٌ فرنسية (بالنسبة لمن يتكلمونها) فإنّه تنطبق عليها صوتيات اللغة الفرنسية، أمّا إذا وُجِدَت كلمات أصلها فرنسيّ ومُستَعْمَلة في اللهجة فحركاتها لا تخرج عن الحركات المذكورة أعلاه.
- تلك كانت القواعد الإجمالية التي تمّت ملاحظتها في اللهجة المشراوية. و ما زال هناك الكثير لِيُدْرَس في هذا المجال، ولكن ولأنّ البحث الحالي عن برنامج تدريسي، فسنكتفي بهذا القدر.

3- مُلَخَّص التحليل الصّوتي:

في نهاية الجزء الخاص بالتّحليل الصّوتي للهجة مدينة مشرية، يمكننا تلخيص ما تمّ التوصُّل إليه في تواجد (31) واحد وثلاثين حرفا، (27) سبعة وعشرون منها عربيّ وأربعة حروف فرنسيّة، أيْ (87%) سبعة وثمانون بالمائة من الحروف، عربيّ.

والحركات هي نفسها كالفصحى مع إضافة فتحة مختلسة، ومع تغيُّر ترتيبها وشيوع السكون، أي (80%) أنّ ثمانين بالمائة من الحركات أو أكثر، يعتَبر عربيّ أيضا. أمّا الحركات الفرنسية، فهي مرتبطة مع استعمال الكلمات الفرنسية، إذا تم نُطقها بفرنسيّة صحيحة. لا ننسى الظواهر الصوتية التي تم ذكرها والتي لا تُعتَبَرُ _في مجملها_ دخيلة على اللغة العربية وألسنتها. مع إضافة ميزة إكثار السكون لتسريع الكلام. **في النتيجة لدينا نسبة تفوق (70%) السبعين بالمائة من توافق صوتيات لهجة مدينة مشرية مع صوتيات العربية الفصحى.**

في الجدول الموالي هناك الحروف والحركات التي تمّ التّوصُّل إليها من التحليل الصوتي السابق، مع الطريقة الأسهل والمتداوَلة أكثر لكتابها:

بالكتابة العربية	الحروف بالكتابة اللاتينيّة	الحركات بالعربية	الحركات بالكتابة اللاتينية
أ	2	فتحة	A
ب	B	فتحة مختلسة	E
ت	T	ضمّة	U
ث	TH	كسرة	I
ج	J	ألف مد	Aa
ح	7	واو مد	Oo
خ	KH	ياء مد	Ee
د	D		
ذ	THE		
ر	R		
ز	Z		
س	S		
ش	SH		
ص	S		
ض	DH		
ط	T		
ظ	DH		
ع	3		
غ	GH		
ف	F		
ق	Q		
ك	K		
ل	L		
م	M		

ن	N		
هـ	H		
و	W		
ي	Y		

جدول 5: الحروف والحركات المتواجدة في لهجة مدينة مشرية

2-الصّرف: سنحاول تحليل النصوص عيّنة الدراسة تحليلا صرفيّا، بداية بالأفعال ثم الأسماء:

نص 1: (مَمْبَعَّد الّي دّيت الباك، كُنْت باغْيَة نْدِير أَدَب، كِيما عَمّي مُحَمَّد، بالصّح بابا ما بْغاش وْكان باغِيني نْدِير تِجارَة كِيفَه وكِيما ماما، عْلى خاطَر قْرايَة الأدَب في رايَه، ماعَنْدْهاش مُسْتَقْبَل، وَالْمُسْتَقْبَل للتِّجارَة، امّالا دْخَلْت للتِّجارَة كيما كان باغي، وْرْبَحْت الحمد لله وادّيت مُعدَّلات مليحة، كلّ اعوام القْرايَة، بْتَوْفِيق رَبّي وتانِي ماكُنْتْش غادِي نَرْبَح لوكان ماشي بابا عاونّي فالقْرايَة.)

نص 2: (قُتْلَه حتّى لَعْشِيَّة، ماشي مُشكِل، صَحَّ أيْ)

نص 3: (هاني موديفييت، دروك من فضلك فّهميني، على خاطر normalement، أنا اللي راكم دايرينّي الرئيسة نتاع ال..بش نّظّم هادي، au moins قولولي)

1- الأفعال: في الجدول التالي محاولة التحليل الصرفي للأفعال الواردة في النصوص الثلاثة، عينة الدراسة: كل لون يميّز نَصا.

الفعل في الدارجة	الجذر	مقابله الفصيح	التحليل الصرفي
ادّيت	ا د ى	أدّى	فعل مزيد على وزن (فعّل) مع عدم تحقيق الهمزة في البداية
نْدير: دار/ يْدير	د و ر	أدارَ/ يُدِير	فعل مزيد على وزن (أفعل)، مع إبدال الحركة الأولى سكونا ومع عدم تحقيق الهمزة في مضارعه في الدارجة. ومعنى "ندير" هو "أفْعَل"
بْغى/ يَبْغِي	ب غ ي	بَغى/ يَبْغِي	فعل ثلاثي ناقص، مع إبدال الحركة الأولى سكونا في الماضي واختلاس الفتحة في المضارع
دْخَلت	د خ ل	دَخَل/ يدْخُل	فعل ثلاثي، مع إبدال الحركة الأولى سكونا في الماضي واختلاس الفتحة في المضارع
كان	ك و ن	كان/ يكون	
ربحت	ر ب ح	ربح	فعل ثلاثي، مع إبدال الحركة الأولى سكونا والثانية فتحا، في الماضي ومع اختلاس الفتحة في المضارع
غادي نربح			استعمال كلمة "غادي" للمستقبل قبل أي فعل مضارع
عاون	ع و ن	عاون	فعل مزيد على وزن (فاعل)، مع اختلاس الهمزة فوق الواو في الماضي والمضارع.
قُتله/ قال	ق ا ل	قُلْت	أصله: قُلت+ لَه وتَمَّ إسقاط اللام الأولى للتخفيف
صحّ	ص ح ح	صحّ	فعل صحيح مضعف
موديفييت	/	/	هذا فعل فرنسيّ (modifier) مُديفْيِي، لكن يتِمُّ تصريفه كفعل عربي، فَنَقُول أنا مُدِيفييت ونْمُدِيفيي، انتَ مُدِيفييت وتْمُدِيفيي وهكذا

فَهُميني	ف هـ م	فَهَّمَ	فعل مزيد على وزن (فَعَّلَ)، هنا تمّ تصريفه مع انتِ في الأمر. فأصبح فَهْمِينِي بدل فَهِّمِينِي، وربما التّسْكِين يعود لسرعة الكلام (غالبا ما نجد في اللهجة الجزائرية، تعاقب السكون والحركة، وقَلَّ ما نجد حركتين متعاقبتين، أما ثلاث حركات فهذا نادر جدا)
راكم	أ ر ي	أرى/أراكم	وأصله من العبارة (أراني أفعل كذا و أراك تفعل كذا)، وهذا الفعل بهذه الصيغة يستعمل في المضارع فقط كالفعل (to be) بالإنجليزية، فهو مركب من الفعل أرى والضمير المتصل
نَظَّم	ن ظ م	نَظَّم	فعل مزيد على وزن (فَعَّلَ)، هنا تمّ تصريفه مع أنا في المضارع. فأصبح نَظَّم بدل أَنَظِّم، لإسقاط أَلِفَيْ الضمير وبداية الفعل: أنا أَنَظِّم. فَبَقِيَ النّون المُشَدَّدَة في بداية الفعل (نَّظَّم)
قولولي	ق و ل	قولو لِي	فعل أمر من الفعل المجرّد (قال) مع الضمير انتوما. ثُمَّ لام الجر والضمير المتصل

جدول 6: التحليل الصرفي للأفعال في النّصوص المدروسة

- أفعال مُجَرَّدَة صحيحة ومُعْتَلَّة، وأخرى مزيدة على وزن قعّل، أفعل وفاعَل ؟؟ لا يبدو هذا إلّا عربيا !! مع تغيير الحركات وطغيان السُّكون.

2-الأسماء والحروف: تحليل صرفيّ للأسماء الواردة في النّصوص عينة الدراسة:

الاسم في الدارجة	الجذر	مقابله الفصيح	التحليل الصرفي
مَمْبَعَّد	/	مِنْ بَعْد	حرفان لا ينصرفان
الّي	/	الّذي/ الّتي/ اللاتي/ الذين	اسم موصول ينوب عن كل الأسماء الموصولة الأخرى في الفصحى، لا يتصرّف
الباك	/		أصل الكلمة من اللغة الفرنسية، بكالوريا Baccalauréat، لا يتم تصريفه
باغية	ب غ ي	باغي/ة	اسم فاعل من الفعل الثلاثي "بغى" بمعنى أراد
أدَب	أ د ب		على وزن فَعَل، والكلمة مصدر للفعل "أدَبَ"
كيما	/	كما	أداة تشبيه لا تتصرف
عمّي	ع م م	عمّي	مفرد لصفة مشبّهة + ضمير متصل
بالصّح	ص ح ح	بِالصّح	حرف جر+ مفرد لصفة مُشَبَّهَة
بابا/ ماما	ب أ ب أ م أ م أ	بابا/ ماما	الله أعلم.
كيفه	ك ي ف	كيف+ ـه	نفس صرف "مِثل + ـه"
قراية	ق ر أ	قِراءة	مصدر للفعل "قرأ" مع تسكين الحرف الأول وقلب الهمزة ياء
رايه	ر أ ي	رأيه	مصدر للفعل "رأى" مع تسهيل الهمزة، والهاء ضمير متصل
ما عندهاش		ما عندها شيء	ما للنفي. عندها: حرف جر وضمير، شيء: مفرد لصفة مُشَبَّهة
امّالا		أما لا	بمعني إذن وهي لا تتصرّف
أعوام	ع ا م	أعوام	جمع كلمة عام
لعشِيّة	ع ش و	العَشِيّة	اسم صفة على وزن فَعِيلة مثل "صبيحة"

ماشي		ما شيء	ما النافية وشيء (سبق الشرح) وتُستعمل لنفي الجُمل الاسمية في اللهجة
مشكل	ش ك ل	مشكل	اسم فاعل من الفعل أشكل
أي			الله أعلم
هاني		ها أنا	ها أنا مع تسهيل الألفين
دروك		هذا الوقت	دا الوق ثمّ دالوك ثمّ دَرْوَك
دايرِينّي	د ا ر	جاعلينني	جمع اسم فاعل من "دار" أيْ فعل مع ضمير المتكلم المتصل
نتاع	م ت ع	متاع	أداة إضافة ثابتة لا تتغير
هدي		هذه	اسم الإشارة للمؤنث مع استبدال الهاء بالمد اليائي
Normalement			كلمة فرنسية تعني طبيعيا (norme/normal) من أو من المفروض

جدول 7: التحليل الصرفي للأسماء في النّصوص المدروسة

- كما نرى في جدول الحروف والأسماء، هناك اختلاف أكبر منه في الأفعال عن الفصحى، لكن يبقى الكل في إطارها، فيمكن ملاحظة وجود اسم الفاعل والمصدر واسم الصّفة والصفة المشبَّهة، والجمع السالم (دايرين) وجمع التكسير (أعوام)، وكلها من الفصحى.

مقارنة الصرف في الفصحى معه في لهجة مدينة مشرية:

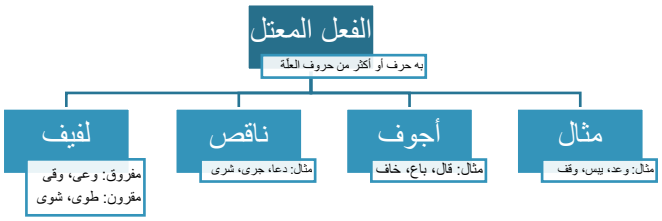
نظرا لمحدوديّة العينات المدروسة، ولأنّها لا تغطّي كل الحالات الموجودة في اللهجة، عمدت الباحثة إلى تتبع كتاب الدكتور السامرائي _رحمه الله_[40] الّذي قدم فيه اختصارا رائعا ومشروحا بطريقة واضحة للصرف العربي، وقامت بتتبع أهم الخطوات فيه (الفعل المجرّد وأصنافه، ثم الفعل المزيد، وتصريفاتها كلها ثم الجامد)، ومقارنتها بالفصحى، بحكم أنها متحدثة أصلية للّهجة، وباللجوء إلى المحيط وكبار السّن في حالات عدم التأكّد.

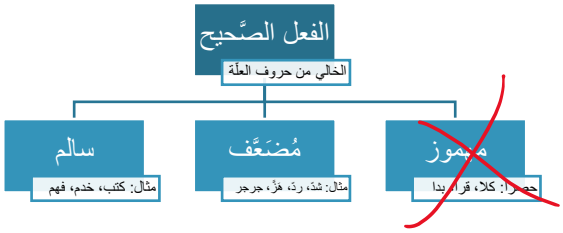
I- الفعل: 1_ الفعل الصحيح والمعتل:



[40] - د. السامرائي، الصرف العربي. أحكام ومعانٍ

أمَّا في اللهجة المشراوية، فهي هكذا:





1 – **المهموز (والناقص):** لأنّ اللهجة تُسْقِط الهمزة، فإنها تتجنّب أي فعل مهموز، وإن حدث (وهذا في ثلاثة حالات فقط: أكل، قرأ، بدأ)، فيعَدم تحقيق الهمزة، مثل (قْرا، بْدا)، وبالإضافة إلى قلب في الفعل (أكل) فيصير (كلا) على وزن (عْلَفْ) _ *مُضْحِكَة الصُّدْفَة* _ في الماضي ويعود إلى حالته العادية على وزن (فعل) في المضارع والأمر. وبالتالي تُلْحَقُ الأفعال الثلاثة التي أصلها مهموز بـ"الناقص". وفي الجدول تصريف للأفعال الثلاثة مع فعلين ناقصين للمقارنة:

	أفعال أصلها مهموز			فعلان ناقصان	
	كْلا	قْرا	بْدا	دْعا/ شْرى	
ماضي	كْلِيت/ كْلِينا	قْرِيت/ قْرِينا	بْدِيت/ بْدِينَا	دْعِيت/ دْعِينَا	شْرِيت/ شْرِينَا
	كْلِيت/ كْلِيتِ/ كْلِيتو	قْرِيت/ قْرِيتِ/ قريتو	بْدِيت/ بْدِيتِ/ بْدِيتو	دْعِيت/ دْعِيتِ/ دْعِيتُو	شْرِيت/ شْرِيتِ/ شْرِيتُو
	كْلا/ كْلات/ كْلاوْ	قْرا/ قْرات/ قْراوْ	بْدَا/ بْدَات/ بْدَاوْ	دْعا/ دْعات/ دْعاوْ	شْرى/ شْرات/ شْراوْ
مضارع	نَـاكُل/ نَـاكْلُو	نَقْرَا/ نَقْرُاو	نَبْدَا/ نَبْدُاو	نَدْعِي/ نَدْعُو	نَشْري/ نَشْرُو
	تَـاكُل/ تَـاكْلُو	تَقْرَا/ تَقْراي/ تَقْرُاو	تَبْدَا/ تَبْدِاي/ تَبْدُاو	تَدْعِي/ تَدْعِيي/ تَدْعُو	تَشْري/ تَشْرِيي/ تَشْرُو
	يَـاكُل/ تَـاكُل/ يَـاكْلُو	يَقْرَا/ تَقْرَا/ يَقْرُاو	يَبْدَا/ تَبْدَا/ يَبْدُاو	يَدْعِي/ تَدْعِي/ يَدْعُو	يَشْري/ تَشْري/ يَشْرُو
أمر	كُول/ كُولِي/ كولو	قْرا/ قْراي/ قْراو	بْدا/ بْداي/ بْدُاو	دْعِي/ دْعِيي/ دْعُو	شْري/ شْريي/ شْرِيو

جدول 8: توضيح الفرق بين تصرفي الفعل المهموز والناقص في الدارجة

- الحروف المكتوبة بالأخضر هي غير مقروءة في لهجة مدينة مشرية، لكن موجودة أصلا وربما تُقرأ في لهجات جزائرية أخرى.
- نُلاحِظ من الجدول وبعد تصريف الكثير من الأفعال النواقص بنفس الطريقة، نلاحظ ندرة الواو المُتَحَوِّلة عن الألف الممدودة في المضارع في اللهجة المشراوية، حتى ولو كانت في جذر الفعل، وكل التصريفات في المضارع تتحول فيها الألف إلى ياء أو تبقى ألفا، فبدل يدعو تجد يدعي، و بدل شكى يشكو في الفصحى، نجد شكى يشكي في الدارجة و نجد أيضا بدل محا يمحو في الفصحى، محا يمحي فالدارجة. والواو نادرا ما نجدها كفي حبا يحبو.
- فالاختلاف عن الفصحى هو في الابتداء بالسكون وفي تسهيل الهمزة (وهو أمر من ألسنة اللغة العربية وضروبها)، وفي غياب المثنى وجمع المؤنّث، ونون الأفعال الخمسة في المضارع.
- أمّا بقية التصريف من حروف مُضافَة في الماضي والمضارع والأمر ووجود الأزمنة الثلاثة كما هي في الفصحى فهي تكاد تكون مطابقة للفصحى.
- لا ننسى تقسيم الأفعال، فكل مجموعة يتم تصريفها تماما بنفس الطريقة كما في الفصحى (المهموز كقرا وبدا و الناقص كشرى ودعا).

2- **المُضَعَّف والسالم:** يتم تصريفه كالتالي:

	أفعال مُضَعَّفَة			فعلان سالمان	
	شَدَّ	هَزَّ	جَرْجَر	كْتَب/ خْدَم	
ماضي	شَدِّيت/ شَدِّينا شَدِّيت/ شَدِّيتِ/ شَدِّيتُو شَدّ/ شَدَّت/ شَدُّو	هَزِّيت/ هَزِّينا هَزِّيت/ هَزِّيتِ/ هَزِّيتُو هَزّ/ هَزّت/ هَزُّو	جَرْجَرْتْ/ جَرْجَرْنَا جَرْجَرْتْ/ جَرْجَرْتِ/ جَرْجَرْتُو جَرْجَرْ/ جَرْجَرَتْ / جَرْجَرُو	كْتَبْت/ كْتَبْنَا كْتَبْت/ كْتَبْتِ/ كْتَبْتُو كْتَبْ/ كَتْبَتْ/ كَتْبُو	خْدَمْت/ خْدَمْنَا خْدَمْت/ خْدَمْتِ/ خْدَمْتُو خْدَمْ/ خَدْمَتْ/ خَدْمُو
مضارع	نْشَدّ/ نْشَدُّو تْشَدّ/ تْشَدّي/ تْشَدُّو يْشَدّ/ تْشَدّ/ يْشَدُّو	نْهَزّ/ نْهَزُّو تْهَزّ/ تْهَزّي/ تْهَزُّو يْهَزّ/ تْهَزّ/ يْهَزُّو	نْجَرْجَر/ نْجَرْجَرو تْجَرْجَر/ تْجَرْجَري/ تْجَرْجَرُو يْجَرْجَر/ تْجَرْجَرْ/ يْجَرْجَرُو	نْكَتَبْ/ نَكْتُبُو تْكَتَبْ/ تَكْتُبِي/ تَكْتُبُو يْكَتَبْ/ تَكْتَبْ/ يَكْتُبُو	نَخْدَم/ نَخَّدْمُو تَخْدَم/ تَخَّدْمِي/ تَخَّدْمُ يَخْدَمْ/ تَخْدَمْ/ يَخَّدْمُو
أمر	شَدّ/ شَدّي/ شَدُّو	هَزّ/ هَزّي/ هَزُّو	جَرْجَر/ جَرْجَرِي/ جَرْجَرُو	كْتَب/ كْتُبِي/ كْتُبُو	خْدَمْ/ خْدُمِي/ خْدُمُو

جدول 9: توضيح الفرق بين تصريفي الفعل المُضعّف والسالم في الدارجة

- وهنا أيضا، نستطيع القول والجزم بأنّ تقسيم الأفعال في الفصحى من صحيحي ومعتل وتقسيمات الصحيح من مهموز ومضعف وسالم، يمكن تطبيقها أيضا في الدارجة، فالأفعال المضعّفة في الدارجة المشراويّة تم تصريفها بنفس الطريقة، ونفس الشّيء للأفعال السّالمة، واختلفت عن الفصحى قليلا هذه الأخيرة في إضافة الشدّة في فاعل الفعل عند تصريفه في المضارع، زيادة على الاختلافات التي تم ذكرها سابقا من ابتداء بالسكون و تسهيل الهمزة، وفي غياب المثنى وجمع المؤنّث، ونون الأفعال الخمسة في المضارع.

a. الأفعال المعتلة:

	مِثال	أجوف	ناقص	لفيف	
	وقف	قال	رضى	وْفا/ شْوى	
ماضي	وْقَفْتْ/ وْقَفْنَا وْقَفْتْ/ وْقَفْتِ/ وْقَفْتُو وْقَفْ/ وَقْفَتْ/ وَقْفُو	قَال/ قُلْنا قُلْتْ/ قُلْتِ/ قُلْتُو قال/ قالَتْ/ قالُو	رْضِيت/ رْضِينَا رْضِيت/ رْضِيتِ/ رْضِيتو رْضى/ رْضات/ رْضاوْ	وْفِيت/ وْفِينَا وْفِيت/ وْفِيتِ/ وْفِيتُو وْفا/ وْفات/ وْفاوْ	شْوِيت/ شْوِينَا شْوِيت/ شْوِيتِ/ شْوِيتُو شْوى/ شْوات/ شْواوْ
مضارع	نَوْقَفْ/ تَوْقُفُو تَوْقَف/ تُوقِفِي/تُوْقُفُو يُوقَف/ تُوقَف/ يُوقُفُو	نْقُول/ نْقُولُو تْقُولْ/ تْقُولِي/ تْقُولُو يْقُول/ تْقُول/ يْقُولو	نَرْضَى/ نَرْضُاو تَرْضَى/ تَرْضَاي/ تَرْضَاو يَرْضَى/ تَرْضَى/ يَرْضُاو	نَوْفِي/ نَوْفُو تَوْفِي/ تَوْفِي/ تَوْفُو يَوْفِي/ تَوْفِي/ يَوْفُو	نَشْوِي/ نَشْوُو تَشْوِي/ تَشْوِي/ تَشْوُو يَشْوِي/ تَشْوِي/ يَشْوُو
أمر	وْقَف/ وُقْفِي/ وُقْفُو	قُول/ قُولي/ قُولو	رْضَى/ رْضَاي/ رْضَاو	وْفِي/ وْفِيي/ وْفُو	شْوِي/ شْوِيي/ شْوُو

جدول 10: تصريف الفعل المعتل في الدارجة

- نفس الشّيء هنا أيضا، نفس التقسيمات وأيضا الاختلافات نفسها المذكورة في تحليليْ الجدولين السابقين، غير أنّنا لو قارنّا الفعل اللفيف مع النّاقص المتحوّلة ألفه إلى ياء في المضارع، فسنجدهما يتصرفان بنفس الطريقة وبالتالي يمكن دمجهما في مجموعة صرفية واحدة.

2_ الفعل المجرّد والمزيد:

1. **الفعل المجرد:** في اللغة العربية، الفعل المجرد نوعان، ثلاثي ورباعي، **والثلاثي** له مع مضارعه ستة أبواب[41]، وفي الجدول التّالي، إسقاط لهذا التّقسيم على الدارجة المشراوية (العمود على اليسار) والتّحَقُّق من مطابقته من عدمها مع الفصحى (العمود على اليمين):

الباب	الوزن	الفصحى	اللهجة المشراويّة
1	فَعَلَ_يَفْعُلُ	يكثُرُ في: الصحيح السالم: مثل (دَخَلَ يَدْخُلُ، خَرَجَ يَخْرُجُ) - مهموز الفاء: مثل (أكَلَ يأكُلُ، أخَذَ يأخُذُ) - المُضعَّف المتعدي: مثل (مَدَّ يَمُدُّ، شَقَّ يَشُقُّ) - الأجوف الواوي: مثل (طال يطول، قال يقول) - الناقص الواوي: مثل (دعا يدعو، زها يزهو، عفا يعفو)	نجده في: الصحيح السالم: مثل (دْخَلَ يْدْخُل، خْرَج يَخْرُج) - مهموز الفاء (المقلوب): مثل (كْلا ياكُلْ) - المُضعَّف المتعدي: مثل (مَدّ يْمَدّ، شَقّ يْشَقّ) (فَعَلْ_يَفْعَل) - الأجوف الواوي: مثل (طال يطول، قال يقول) - الناقص الواوي: مثل (دعا يدعي (فْعَلْ_يَفْعِل)، زها يزها (فْعَلْ_يَفْعَل)، عفا يعفو)
2	فَعَلَ_يَفْعِلُ	نجده في: - مثال واوي، لامه ليست حرفا حلقيا: مثل (وَعَد يَعِد، وَصَف يَصِف) - أجوف يائي: مثل (طار يطير، باع يبيع) - ناقص يائي: مثل (رمى يرمي، جرى يجري) - لفيف: مثل (طوى يطوي، شوى يشوي) - مضعّف لازم: مثل (حنّ يَحِنّ، فرّ يفِرّ)	نجده في: - مثال واوي، لامه ليست حرفا حلقيا: مثل (وْعَد يَوعَد، وْصَف يَوصَف) (فْعَلْ_يَفْعَل) - أجوف يائي: مثل (طار يطير، باع يبيع) - ناقص يائي: مثل (رْمى يرمي، جْرى يجري) - لفيف: مثل (طْوى يطْوي، شْوى يشْوي) - مضعّف لازم: مثل (حَنّ يْحَنّ، فَرّ يفَرّ) (فْعَلْ_يْفَعَلْ)
3	فَعَلَ_يَفْعَلُ	نجده في: - ما كانت عينه أو لامه حرفا حلقيا: مثل (فَتَح يَفْتَح، قَرَأ يقْرَأ) ماعدا دخَل، رَغِب، وسمِع	نجده في: ما كانت عينه أو لامه حرفا حلقيا: مثل (فْتَح يَفْتَح، قْرَا يقْرَا، سْمَع يسْمَع) ماعدا دْخَل
4	فَعِلَ_يَفْعَلُ	نجده في: - أفعال العيوب الظاهرة: مثل (عَمِيَ يَعْمى، زَحِف يَزْحَف) - أفعال الجمال الظاهر: مثل (حوِرَ يَحْوَر، كَحِلَ يكحَل) - أفعال المشاعر: مثل (فرِحَ يَفْرَح، رَضِي يرضى، غضِب يغضَب) - أفعال الألوان: مثل (حَمِر يَحْمَر، سَوِد يَسْوَد)	نجده في: - أفعال العيوب الظاهرة: مثل (عْمَى يَعْمى، زْحَف يَزْحَف) (فْعَلْ_يَفْعَل) - أفعال الجمال الظاهر: مثل (حوِرَ يَحْوَر، كَحِلَ يكحَل) (غير مستَعْمَلة في اللهجة) - أفعال المشاعر: مثل (فْرَح يَفْرَح، رْضَى يَرْضى، غْضَب يَغْضَب) (فْعَلْ_يَفْعَل) - أفعال الألوان: مثل (حْمَار يَحْمَار، كْحال يكْحال) (فْعالْ_يَفْعَال)

[41]- نفس المرجع السابق

		- أفعال الامتلاء: مثل (شَبِع يَشْبَع، شرب يَشْرَب، سكر يَسْكَر، رويَ يَروى) - أفعال الخلُو: مثل (عَطِش يَعْطَش، ظَمِأ يظْمأ)	- أفعال الامتلاء: مثل (شَبَع يَشْبَع، شَرَب يَشْرُب، سْكَر يَسْكَر، رْوَى يَرْوى) (فْعَلْ_يَفْعَل) - أفعال الخلُو: مثل (عْطَش يَعْطَش) (فْعَلْ_يَفْعَل)
5	فَعُلَ_يَفْعُلُ	من أفعال الطبائع والغرائز الثابتة وتكون دوما لازمه: مثل (ثَقُل يثقُلُ، بَطُل يبطُل، شَرُفَ يَشْرُف)	- مثل: (ثْقَل يَثْقَل، بْطَل يَبْطَل، شْرَف يَشْرَف) (فْعَلْ_يَفْعَل) الأفعال بالأحمر معناها مختلف
6	فَعِلَ_يَفْعِلُ	مثل (ورِثَ يرثُ، حَسِبَ يَحْسِبُ، وَثِقَ يَثِقُ)	مثل: (وْرَث يَوْرَث، حْسَب يَحْسَب، وْثَق يْثِيق/ يَوْثَق) (فْعَلْ_يَفْعَل)

جدول 11: الأبواب السّتّة للفعل المجرّد الثّلاثي في الفصحى وما يقابله في الدارجة

- أمّا **الرّباعي** فهو حسب نفس المرجع للدكتور السامرائي _رحمه الله_ ثلاثة أنواع، مُجَرَّد ومَنْحُوت ومُلحَق بالرباعي، ومنها كلها لا نكاد نجد في الدارجة إلا بعض أفعال كـ زَغْرَت، بَسْمَل، حَسْبَن، بعتر، زلزل و وسوس. والجدول التالي للتوضيح:

الباب	نوع الفعل	الفصحى	اللهجة المشراويّة
1	رباعي مجرد	مثل: (بعثر، زلزل، وسوس، جرجر، زغرد)	مثل: (بعثر، زلزل، وسوس، جرجر، زغرت)
2	رُباعي منحوت	مثل: (بسمل، حوقل، حسبل، دمعز، جعفل، طلبق)	مثل: (بسمل، حوقل، حسبن، ~~دمعز، جعفل، طلبق~~)
3	ملحَق بالرُّباعي المجرد	- وهو سبعة أوزان	موجود ك حمرَن، كورَن في اللهجة المشراوية *(لكن تحتاج تعمقا أكثر)*

جدول 12: الأفعال المجردة الرباعية الفصيحة وما يقابلها في الدارجة

- من الجدولين السابقين، يمكن الخلوص إلى أنّ اللهجة في مدينة مشرية لم تشابه الفصحى فقط في تقسيماتها الكبرى، بل حتى في تقسيمات التقسيمات، فلا نجد فقط فعلا مجرّدا وآخر مزيدا، بل حتى تقسيمات المجرّد نجدها، مع طغيان السّكون، **مِمَّا يؤكِدُ أنّها يوما ما كانت فُصحى وهذا ما تبقّى أو تحوّر عنها.**

2- الفعل المزيد:

- **المزيد من الثلاثي:** في الفصحى _كما هو معلوم_ تسعة أنواع، سنرى إن وُجدت نفس الاشتقاقات في الدارجة أم لا، مع إدراج مثال تصريفي لكل نوع تحت، في الجدول التالي:

النوع	الوزن	الفصحى	اللهجة المشراويّة
1	أفْعَلَ_يُفْعِلُ	وتأتي بمعاني: التعَدِّيَّة (أخرج، ألبس، أعلَمَ) والصيرورة (أثمر، أزهر) والدخول في الزمان أو المكان (أصبح، أعرق) وبمعنى السلب والإزالة (أعْجَمَ، أشْكى)	التعَدِّيَّة (خَرَّج، لَبَّس، اعْلَمْ) والصيرورة (أثمر، زَهَّر) والدخول في الزمان ~~أو المكان~~ (اصْبَح/صَبَّح، عشَّى *بمعنى أمسى*) ~~وبمعنى السلب والإزالة (أعْجَمَ، أشْكى)~~
2	فَاعَلَ_يُفاعِلُ	بمعنى المشاركة بين اثنين فأكثر، مثل: صاحب، حارب، حاور، دافع، عاون	بمعنى المشاركة بين اثنين فأكثر، مثل: صاحب، حارب، حاور، دافع، سايِس، ساعف، عاون

3	فَعَّلَ_يُفَعِّلُ	وتأتي بمعني التكثير والمبالغة في الغالب، مثل: قَطَّعَ، فَتَّحَ، كَسَّر، قتّل، ذَبَّح	أمّا في اللهجة، فهذا الوزن، نوعان: بمعني التكثير والمبالغة، مثل: قَطَّعَ، فَوَّت، هَرَّس متحوّل من الوزن (أفعل): فمثلا بدل القول (أخْرَج) تجد (خَرَّج)
4	اِنْفَعَل_يَنْفَعِلُ	يأتي بمعنى المُطاوَعَة، ولا يكون إلا لازما، مثل: انكسر، انقطع، انجر، انهزم	هنا أيضا يتم استبدال الوزن (انفعل) ب(تَفَعَّل)، فنجد: تْهَرَّس، تْقَطَّع، تْجَرّ، تَّهْزَم
5	افتعل_يفتعِل	مثل: اجتهد، اكتسب، اختلف، امتلأ واتّصل	مثل: تْسَلّف
6	اِفْعَلَّ_يَفْعَلُّ	لقوة اللون أو العيب، مثل: احمَرَّ، ازرَقَّ	مثل: احْمار، زراق (اِفْعالّ مثل احمارَّ)
7	تفعّل_يتفعّل	مثل: تكسّر، تعلّم، توسّد، تكبَّر	مثل: تْهَرَّس، تْعلّم، تْوَسّد، تْكَبَّر
8	تَفاعَل_يتفاعل	مثل: تدافع، تعانق، تقاتل، تجاذب، تعاون	مثل: تعانق، تقاتل، تجابد، تعاون
9	استفعل_ يستفعل	مثل: استغفر، استأنّى، استعمل، استبطأ، استفسر	مثل: استغفر، استنّى، استعمل، استبطا، استفسر

جدول 13: الأنواع التسعة للفعل المزيد الثلاثي في الفصحى وما يقابلها في الدارجة

- من الجدول الماضي يتّضِح أكثر فأكثر وبشكل لا يدع مجالا للشّك، أصل اللهجة المشراوية العربيّ وتطابقه الصّرفي معها، فلا يوجد فعل مزيد عن فعل ثلاثيّ إلا وله مثال في اللهجة، مع بعض التغيّرات الّتي نتجت عن تسهيل الهمزة أو تجنّبها، لكن عموما، الجدول الماضي دليل إضافيّ على أنّ اللهجة في مدينة مشرية عربيّة بشكل ساطع.

تصريف فعل عن كل نوع من أنواع أفعال الجدول السابق:

النوع 1: الجدول التالي تصريف الفعل (صَبَّح) من اللهجة المشراوية كمثال عن الوزن الذي أصله " أفعل/ أصبح " في الفصحى:

الضمير *Pronoun*	*ماضي* ***Past***	*مضارع* ***Present***	*أمر Imperative*	*اِسْم فاعِل* ***Active participle***
أنا Ana	صَبَّحْتْ Sabba7t	نْصَبَّحْ NSabba7		مْصبّح MSabba7
حْنا Hna	صَبَّحْنَا Sabba7na	نْصَبّحُّو NSabba7ou		مْصبّحين MSabb7een
انتَ Nta	صَبَّحْت Sabba7t	نْصَبَّحْ TSabba7	صبّحْ Sabba7	مْصبّح MSabba7
انتِ Nti	صَبَّحْتِ Sabba7ti	نْصَبّحِي TSabb7i	صبّحي Sabb7i	مْصبّحة MSabb7a
انْتوما Ntouma	صَبَّحْتُو Sabba7tou	نْصَبّحُو TSabb7ou	صبّحو Sabb7ou	مْصبّحين MSabb7een

هُوَ Huwa	صَبَّحْ Sabba7	يْصَبَّحْ YSabba7		مْصبّح MSabba7
هِيَ Hiya	صَبَّحَتْ Sabb7at	تْصَبَّحْ TSabba7		مْصبّحة MSabb7a
هُوما Houma	صَبَّحُو Sabba7ou	يْصبّحو YSabba7ou		مْصبّحين MSabb7een

جدول 14الوزن الذي أصله (أفعل) في الفصحى وتصريفه في الدارجة

- من الجدول يمكن التّأكّد من أنه يوجد نفس الحروف المضافة في الماضي والمضارع (عدا نون الأفعال الخمسة) والأمر، نفس طريقة استخراج اسم الفاعل ومؤنثه وجمعه، الأمر أوضح حتى من أن يُشْرَح.

النوع 2: الجدول التالي تصريف الفعل (فوّت) من اللهجة المشراوية كمثال عن الوزن " فعّل " في الفصحى:

الضمير Pronoun	ماضي Past	مضارع Present	أمر Imperative	اِسْم فَاعِل Active participle
أنا Ana	فَوَّتْ Fawwatt	نْفَوَّت NFawwat		مْفوّت MFawwat
حْنا Hna	فَوَّتنَا Fawwatna	نْفَوْتو NFawwatou		مْفوّتين MFawwateen
انتَ Nta	فَوَّتْ Fawwatt	تْفَوَّت TFawwat	فوّت Fawwat	مْفوّت MFawwat
انتِ Nti	فَوَّتِ Fawwatti	تْفَوْتي TFawwti	فوّتي Fawwti	مْفوّتة MFawwta
أنتوما Ntouma	فَوَّتُو Fawwattou	تْفَوْتو TFawwtou	فوّتو Fawwtou	مْفوّتين MFawwteen
هُوَ Huwa	فَوَّت Fawwat	يْفَوَّت YFawwat		مْفوّت MFawwat
هِيَ Hiya	فَوَّتَتْ Fawwtat	تْفَوَّت TFawwat		مْفوّتة MFawwta
هُوما Houma	فَوَّتو Fawwatou	يْفوّتو YFawwatou		مْفوّتين MFawwteen

جدول 15: الوزن الذي أصله (فعّل) في الفصحى تصريفه في الدارجة

النوع 3: الجدول التالي تصريف الفعل (ساعف) من اللهجة المشراوية كمثال عن الوزن " فاعَل " في الفصحى:

الضمير Pronoun	ماضي Past	مضارع Present	أمر Imperative	اِسْم فاعِل Active participle
أنا Ana	ساعَفتْ Sa3eft	نْساعَف NSa3ef		مْساعَف MSa3ef
حْنا Hna	ساعَفنَا Sa3efna	نْساعَفو NSa3fou		مْساعفين MSa3efeen
انتَ Nta	ساعفت Sa3eft	تْساعف TSa3ef	ساعف Sa3ef	مْساعف MSa3ef
انتِ Nti	ساعفتِ Sa3efti	تْساعفي TSa3fi	ساعفي Sa3fi	مْساعفة MSa3fa
انْتوما Ntouma	ساعفتُو Sa3eftou	تْساعفو TSa3fou	ساعفو Sa3fou	مْساعفين MSa3feen
هُوَ Huwa	ساعف Sa3ef	يْساعف YSa3ef		مْساعف MSa3ef
هِيَ Hiya	ساعفتْ Sa3fat	تْساعف TSa3ef		مْساعفة MSa3efa
هُوما Houma	ساعفو Sa3fou	يْساعفو YSa3fou		مْساعفين MSa3efeen

جدول 16: الوزن الذي أصله (فاعَل) في الفصحى تصريفه في الدارجة

النوع 4: الجدول التالي تصريف الفعل (تّهزَم) من اللهجة المشراوية كمثال عن الفعل الذي أصل وزنه " انفعل " في الفصحى:

الضمير Pronoun	ماضي Past	مضارع Present	أمر Imperative	اِسْم فاعِل Active participle
أنا Ana	تّهْزمتْ Tahzemt	نْتّهْزم NTahzem		اسم الفاعل من هذا الوزن غير مستعمل عادة
حْنا Hna	تّهْزمنَا Tahzemna	نْتّهْزمو NTahzemou		
انتَ Nta	تّهْزمت Tahzemt	تْتّهْزم TTahzem	تّهْزم Tahzem	
انتِ Nti	تّهْزمتِ Tahzemti	تْتّهْزمي TeThazmi	تّهَزمي Tahzmi	
انْتوما Ntouma	تّهْزمتُو Tahzemtou	تْتّهْزمو TeThazmou	تّهَزمو Tahzmou	

هُوَ Huwa	تَّهْزم Tahzem	يْتَّهْزم YeTtahzem
هِيَ Hiya	تّهَزمتْ Tahzmat	تْتَّهْزم TeTtahzem
هُوما Houma	تّهزمو Tahzemou	يْتَّهْزمو YThzemou

جدول 17: الوزن الذي أصله (انفعل) في الفصحى تصريفه في الدارجة

النوع 5: الجدول التالي تصريف الفعل (تسلّف) من اللهجة المشراوية كمثال عن الوزن " افتعل " في الفصحى: هناك قلب بيت التاء والسين

الضمير Pronoun	ماضي Past	مضارع Present	أمر Imperative	اِسْم فاعِل Active participle
أنا Ana	تسلّفتْ Tsallaft	نَتسلّف NeTsallaf		مَتسلّف MeTsallaf
حْنا Hna	تسلّفنَا Tsallafna	نَتسلّفو NeTsallafou		مَتسلّفين MeTsallfeen
انتَ Nta	تسلّفت Tsallaft	تَتسلّف TeTsallaf	تسلّف Tsallaf	مَتسلّف MeTsallaf
انتِ Nti	تسلّفتِ Tsallafti	تَتسلّفي TeTsallfi	تسلّفي Tsallfi	مَتسلّفة MeTsallfa
أنْتوما Ntouma	تسلّفتُو Tsallaftou	تَتسلّفو TeTsallfou	تسلّفو Tsallfou	مَتسلّفين MeTsallfeen
هُوَ Huwa	تسلّف Tsallaf	يَتسلّف YeTsallaf		مَتسلّف MeTsallaf
هِيَ Hiya	تسلّفتْ Tsallfat	تَتسلّف TeTsallaf		مَتسلّفة MeTsallfa
هُوما Houma	تسلّفو Tsallafou	يَتسلّفو YeTsallafou		مَتسلّفين MeTsallfeen

جدول 18: الوزن الذي أصله (افتعل) في الفصحى تصريفه في الدارجة

النوع 6: الجدول التالي تصريف الفعل (اصفارّ) من اللهجة المشراوية كمثال عن الوزن " افعالّ " في الفصحى:

الضمير Pronoun	ماضي Past	مضارع Present	أمر Imperative	اِسْم فاعِل Active participle
أنا Ana	صْفاريتْ	نَصْفار		مَصْفار

	Sfaarit	NeSfaar		MeSfaar
Hna حْنا	صْفارينَا Sfaarina	نَصْفارو NeSfaarou		مَصْفارين MeSfaareen
Nta انتَ	صْفاريت Sfaarit	تَصْفار TeSfaar	صْفار Sfaar	مَصْفار MeSfaar
Nti انتِ	صْفاريتِ Sfaariti	تَصْفاري TeSfaari	صْفاري Sfaari	مَصْفارة MeSfaara
Ntouma انْتوما	صْفاريتُو Sfaaritou	تَصْفارو TeSfaarou	صْفارو Sfaarou	مَصْفارين MeSfaareen
Huwa هُوَ	صْفار Sfaar	يَصْفار YeSfaar		مَصْفار MSfaar
Hiya هِيَ	صْفارَتْ Sfaarat	تَصْفار TeSfaar		مَصْفارة MSfaara
Houma هُوما	صْفارو Sfaarou	يَصْفارو YeSfaarou		مَصْفارين MeSfaareen

جدول 19: الوزن الذي أصله (افعال) في الفصحى تصريفه في الدارجة

النوع 7: الجدول التالي تصريف الفعل (تكبّر) من اللهجة المشراوية كمثال عن الوزن " تفعّل " في الفصحى:

الضمير *Pronoun*	*ماضي* ***Past***	*مضارع* ***Present***	*أمر Imperative*	*اِسْم فاعِل* ***Active participle***
Ana أنا	تكبّرتْ Tkabbart	نَتكبّر NeTkabbar		مَتكبّر MeTkabbar
Hna حْنا	تكبّرنَا Tkabbarna	نَتكبّرو NeTkabbrou		مَتكبرين MeTkabbreen
Nta انتَ	تكبّرت Tkabbart	تَتكبّر TeTkabbar	تكبّر Tkabbar	مَتكبّر MeTkabbar
Nti انتِ	تكبّرتِ Tkabbarti	تَتكبّري TeTkabbri	تكبري Tkabbri	مَتكبرة MeTkabbra
Ntouma انْتوما	تكبّرتُو Tkabbartou	تَتكبّرو TeTkabbrou	تكبرو Tkabbrou	مَتكبرين MeTkabbreen
Huwa هُوَ	تكبّر	يَتكبّر		مَتكبّر

	Tkabbar	YeTkabbar	MTkabbar
Hiya هِيَ	تكبّرتْ Tkabbarat	تَتكبّر TeTkabbar	مَتكبرة MTkabbra
Houma هُوما	تكبّرو Tkabbrou	يَتكبّرو YeTkabbrou	مَتكبرين MeTkabbreen

جدول 20: الوزن الذي أصله (تفعّل) في الفصحى تصريفه في الدارجة

النوع 8: الجدول التالي تصريف الفعل (تعاون) من اللهجة المشراوية كمثال عن الوزن " تفاعَل " في الفصحى:

الضمير *Pronoun*	***ماضي*** ***Past***	***مضارع*** ***Present***	***أمر*** ***Imperative***	***اِسْم فاعِل*** ***Active participle***
Ana أنا	تعاونتْ T3aawent	نَتعاون NeT3aawen		مَتعاون MeT3aawen
Hna حْنا	تعاونَا T3aawenna	نَتعاونو NeT3aawenou		مَتعاونين MeT3aawneen
Nta انتَ	تعاونت T3aawent	تَتعاون TeT3aawen	تعاون T3aawen	مَتعاون MeT3aawen
Nti انتِ	تعاونتِ T3aawenti	تَتعاوني TeT3aawni	تعاوني T3aawni	مَتعاونة MeT3aawna
انْتوما Ntouma	تعاونتُو T3aawentou	تَتعاونو TeT3aawnou	تعاونو T3aawnou	مَتعاونين MeT3aawneen
Huwa هُوَ	تعاون T3aawen	يَتعاون YeT3aawen		مَتعاون MeT3aawen
Hiya هِيَ	تعاونتْ T3aawnat	تَتعاون TeT3aawen		مَتعاونة MeT3aawna
Houma هُوما	تعاونو T3aawenou	يَتعاونو YeT3aawenou		مَتعاونين MeT3aawneen

جدول 21: الوزن الذي أصله (تفاعل) في الفصحى تصريفه في الدارجة

النوع 9: الجدول التالي تصريف الفعل (استغفر) من اللهجة المشراوية كمثال عن الوزن " استفعل " في الفصحى:

الضمير *Pronoun*	***ماضي*** ***Past***	***مضارع*** ***Present***	***أمر*** ***Imperative***	***اِسْم فاعِل***

				Active participle
Ana أنا	ستَغفرتْ Staghfart	نَستغفر NeStaghfar		مَستغفر MeStaghfar
Hna حْنا	ستغفرنَا Staghfarna	نَستغفرو NeStaghfarou		مَستغفرين MeStaghfreen
Nta انتَ	ستغفرت Staghfart	تَستغفر TeStaghfar	ستغفر Staghfar	مَستغفر MeStaghfar
Nti انتِ	ستغفرتِ Staghfarti	تَستغفري TeStaghfri	ستغفري Staghfri	مَستغفرة MeStaghfra
انْتوما Ntouma	ستغفرتُو Staghfartou	تَستغفرو TeStaghfrou	ستغفرو Staghfrou	مَستغفرين MeStaghfreen
Huwa هُوَ	ستغفر Staghfar	يَستغفر YeStaghfar		مَستغفر MeStaghfar
Hiya هِيَ	ستغْفرَتْ Staghfrat	تَستغفر TeStaghfar		مَستغفرة MeStaghfra
Houma هُوما	ستغفرو Staghfarou	يَستغفرو YeStaghfarou		مَستغفرين MeStaghfreen

جدول 22: الوزن الذي أصله (استفعل) في الفصحى تصريفه في الدارجة

3_ الفعل الجامد والمتصرّف:

فالجامد يوجد كالأفعال توالي (بمعنى ممكن) و حاشا وهات، بَحْرَت و بركاك فنجدها تلزم صورة واحدة.

والمتصرّف، فمنه تام التصرف وناقص التصرُّف، أمّا التّام فهو مثل معظم الأفعال والتي رأيناها سابقا، يتصرف مع كل الضمائر في كل الأزمنة. وأمّا ناقص التّصرُّف فهو مثل: تبارك، ما زال، كبر (كبرت فيه)، ما دام.

نكتفي بهذا القدر من الصّرف، ووجب التنويه إلى أنّ عدد الأفعال في اللهجة محدود جدا مقارنة مع عددها في الفصحى، وسيتم شرح هذا باستفاضة في جزء المعجم.

من التحليل الصّرفي للهجة مدينة مشرية، يمكن القول بأنّ الصرف فيها فصيحٌ أصله، ولم يتغيّر كثيرا إلى درجة القول بأنها لغة أخرى أو مِن لغة أخرى. تجدون تتبع نفس طريقة الجذر: ثلاثيا ورباعيا، ومنه الصحيح والمعتل (في المعتل يمكن وضع اللفيف مع الناقص لتصريفهما بنفس الطريقة)، واشتقاقاته فلدينا نفس أوزان الأفعال المزيدة ومعانيها (مع اختلافات بسيطة فرضها التسكين الكثير) والتصريف (ماضي ومضارع وأمر، وأسماء فاعل ومفاعيل وأسماء مكان وزمان) والحروف المضافة في التصريف، والضّمائر وتقسيمات الأفعال وتقسيمات التقسيمات. مما لا

يدع مجالا للشّك في عروبة هذه اللهجة من جهة، وفي تداخل بعض مجموعات الأفعال من جهة أخرى، ممّا يفرض علينا دوما العودة إلى النظام الأصليّ الأكثر منطقيةً المتمثّل في الفصحى. **إذن بشكل عام، لدينا تغيُّر كبير في تصريف فعلين (الناقص والمزيد على وزن "أفعل") من أصل ستة عشر (السبعة المجردة والتسعة المزيدة) ، مع تأثير تغيّر الحركات، ما يعني مشابهة صرفية من اللهجة للفصحى تساوي أو تفوق نسبة السبعين بالمئة (70%).**

3-النّحو: في هذا الجزء، ستكون تغطية جانب القواعد في النّصوص الثلاثة وشرحها، بالاعتماد على نظام قواعد الفصحى نظرا لأنّ الصّرف أصله من الفصحى كما تم توضيحه في الجزء الماضي. ولأنّ اللهجة تُسقط النهايات إلا إذا كانت مدا أو كانت كلمة غير عربية، فالتغيُّرات في نهاية الكلمات على حسب موقعها من الجملة (الإعراب)، يسقط أيضا. وبالتالي يتبقى لنا فقط وصف دور هذه الكلمة في الجملة، إن كانت فعلا أو فاعلا أو مفعولا به، أو غير ذلك. سقوط الإعراب ليس شيئا بسيطا يمكن المرور عليه مرور الكرام، فأيّ متمدرس للفصحى يعلم جيّدا أهميّة الإعراب وتحديد المفاهيم والمقصد من الكلام. وهذا تأكيد آخَر على أهميّة تعلُّم الأصل والكلّ (الفصحى) لفهم الفرع والجزء (اللهجة في مدينة مشرية). هذه هي النّصُوص:

نص1: (مَمْبَعَّد الّي دِّيت الباك، كُنْت باغْيَة نْدِير أَدَب، كِيما عَمّي مُحَمَّد، بالصّح بابا ما بْغاش وْكان باغِيني نْدِير تِجارَة كِيفَه وكِيما ماما، عْلى خاطَر قْرايَة الأدَب في رايَه، ماعَنْدْهاش مُسْتَقْبَل، وَالْمُسْتَقْبَل للتِّجارَة، امَّالا دْخَلْت للتِّجارَة كيما كان باغي، وْرْبَحْت الحمد لله وادِّيت مُعدَّلات مليحة، كلّ اعوام القْرايَة، بْتَوْفِيق رَبّي وتانِي ماكُنْتْش غادِي نَرْبَح لوكان ماشي بابا عاونّي فالقْرايَة.)

نص2: (قُتْلَه حتّى لَّعْشِيَّة، ماشي مُشْكِل، صَحَّ أيْ)

نص3: (هاني موديفييت، دروك من فضلك فّهميني، على خاطر normalement، أنا اللي راكم دايرينّي الرئيسة نتاع ال..بش نّظّم هادي، au moins قولولي)

- وهذه هي محاولة شرح قواعدها النّحويّة، بإسقاطها أو مقاربتها لقواعد الفصحى، لأنّه لا توجد دراسة (سابقة) قامت بوضع قواعد نحويّة للهجة مدينة مشرية، ولا حاجة لها عموما، فهذه لهجة محكية، مأخوذة من لغة أصليّة معروفة بنظامها اللّغويّ القويّ، لكن من باب التّحليل اللغويّ فقط، يتمّ إدراج هذه المحاولة في الجدول الآتي:

الجملة	التحليل النّحوي
مَمْبَعَّد الّي دّيت الباك	ممبعد: ظرف زمان/ الّي: مقابل أن المصدرية هنا/ دّيت: فعل ماضي، والتاء ضمير متصل مبني في محل فاعل/ الباك: مفعول به
كنت باغية ندير أدب	كنت: فعل ماضي ناقص، والتاء: اسمه/ باغية: خبرها/ ندير: فعل مضارع والفاعل أنا و"أدب" مفعوله. أما الجملة "ندير أدب" فهي مفعول به لاسم الفاعل "باغية"
كيما عمي محمد	كيما: للتشبيه/ عم: مشبّه به وهو مضاف والياء ضمير متصل في محل مضاف إليه/ محمد: بدل
بالصّح بابا ما بغاش	بالصّح: استدراكية/ بابا: مبتدأ/ ما بغاش: ما وش للنفي والجملة الفعلية في محل خبر
وكان باغيني ندير تجارة كيفه وكيما ماما	و: حرف عطف/ كان: فعل ماصي ناقص والضمير المستتر "هو" اسمه/ باغيني: باغي خبر كان، نون الوقاية (على الرغم من أنه ليس فعل، لكن في الدارجة تُضاف)، والياء مفعول به أول لاسم الفاعل"باغي"/ ندير: فعل مضارع والفاعل تقديره "أنا"/ تجارة: مفعول به ل"ندير"، والجملة الفعليّة "ندير تجارة" في محل نصب مفعول به ثاني/ كيفه: حرف تشبيه والهاء في محل اسم مجرور/ و: للعطف/ كيما: للتشبيه/ ماما: مشبّه به

على خاطر قراية الأدب في رايه ما عندهاش مستقبل	على خاطر: جار ومجرور بمعنى "لأنّ"/ قراية: مبتدأ وهو مضاف/ الأدب: مضاف إليه/ في رايه: جار ومجرور وإضافة/ ماعندهاش: جار ومجرور منفي، في محل خبر مُقدَّم/ مستقبل: مبتدأ مؤخَّر. والجملة الاسمية "ماعندهاش مستقبل" في محل خبر "قراية الأدب"
والمستقبل للتّجارة	و: للعطف/ المستقبل: مبتدأ/ للتجارة: جار ومجرور في محل خبر
امّالا دخلت للتجارة كيما كان باغي	امّالا: استئنافية، أصلها إمَّا لا/ دخلت: فعل ماضي والتاء: ضمير متصل في محل فاعل/ للتجارة: جار ومجرور/ كيما: للتشبيه/ كان: فعل ماضي ناقص والضمير المستتر "هو" في محل اسمه/ باغي: خبر كان
وربحت الحمد لله	و: حرف عطف/ ربحت: فعل ماضي وضمير في محل فاعل/ الحمد لله: مبتدأ وخبر
وادّيت مُعدَّلات مليحة	وللعطف/ اديت: فعل ماضي وفاعل/ معدلات: مفعول به/ مليحة: صفة للمعدلات
كلّ اعوام القّرايَة	كل: ظرف زمان وهو مضاف/ أعوام: مضاف إليه وهو مضاف/ القراية: مضاف إليه
بْتَوْفِيق رَبّي	بتوفيق: جار ومجرور وهو مضاف/ ربي: إضافة مزدوجة
وتانِي ما كُنْتْش غادِي نَرْبَح	و: حرف عطف/ تاني: مبتدأ/ ما ش: النافيتان/ كنتُ: فعل ماضي ناقص، والتاء في محل اسمه/ غادي نربح: جملة فعلية في محل خبر كنت
لوكان ماشي بابا عاوِنّي فالقّرايَة	لوكان ماشي: صيغة امتناع لوجود/ بابا: مبتدأ/ عاونّي: فعل ماضي والفاعل تقديره هو والضمير المتصل في محل مفعول به. والجملة الفعلية في محل خبر "بابا"/ فالقراية: جار ومجرور
قَتْلَه حتّى لَّعْشِيَّة، ماشي مُشكِل، صَحَّ أيْ	قتله: فعل ماضي والفاعل "أنا" وجار ومجرور/ حتى لعشية: جار ومجرور/ ما: للنفي، شي: مبتدأ/ مشكل خبر/ صحّ: فعل ماضي/ أي: ؟؟
هاني موديفييت، دروك من فضلك فّهميني، على خاطر normalement، أنا اللي راكم دايرينّي الرئيسة نتاع ال..بش نّظّم هادي، au moins قولولي	ها: للتنبيه، ني: أنا مع إمالة المد في محل رفع مبتدأ/ موديفييت: فعل ماض والتاء في محل فاعل/ دروك: ظرف زمان/ من فضلك: جار ومجرور وإضافة/ فهمي: فعل أمر والفاعل ضمير مستتر تقديره انتِ، ني: نون الوقاية والياء ضمير متصل مبني في محل مفعول به/ على خاطر: جار ومجرور، كلمة فرنسية/ أنا: مبتدأ، اللي: اسم موصول، راكم

جدول 23: محاولة تحديد معالم النحو في الأمثلة المدروسة من دارجة لهجة مدينة مشرية، من خلال قواعد الفصحى النحوية

- حتّى النظام النّحوي في الدّارجة هو مِن الفصحى، فلا أعرف لغة أخرى بها جار ومجرور وجمل اسمية وفعلية، وأسماء أفعال، وضمائر متصلة في محل فاعل...ما يثبت مرارا أنّ لهجة مدينة مشرية، لهجة عربيّة. وعلى الرغم من غياب النهايات (وهو شيء مهم جدا) إلّا أنه بالنظر إلى أنّنا نتكلّم عن لهجة وليس لغة، فهذا ما كان غالبا طوال الوقت حتى مع لهجات أخرى، لهذا يمكننا القول بأنه نظام (100%) مائة بالمائة عربيّ، **ولو أردنا الحرص أكثر لشيء تمّ السّهو عنه، فسنقول أنه بنسبة (80%) ثمانين بالمائة، نظام نحوٍ عربيّ.**

4-المعجم: أمّا هنا، فسيأخذنا البحث إلى التعمُّق قليلا في المفردات، بشرح المفردات المذكورة في النّصوص المدروسة أوّلا، ثُمّ بأخذ الأفعال التي تبدأ بحرف الباء في كلا من الدارجة والفصحى والبحث في اشتقاقاتهما، لتوضيح حجم الفرق في المفردات بين الفصحى والدارجة (لإجابة السؤال عن نجاعة أو إمكانية معاملة اللهجة كلغة، أو استبدال الفصحى بلهجة مثل لهجة مدينة مشرية).

نص1: (مَمْبَعَّد الّي دِّيت الباك، كُنْت باغْيَة نْدِير أَدَب، كِيما عَمّي مُحَمَّد، بالصّح بابا ما بْغاش وْكان باغِيني نْدِير تِجارَة كِيفَه وكِيما ماما، عْلى خاطَر قْرايَة الأدَب في رايَه، ماعَنْدْهاش مُسْتَقْبَل، وَالْمُسْتَقْبَل للتِّجارَة، امَّالا دْخَلْت للتِّجارَة كيما كان باغي، وْرْبَحْت الحمد لله وادِّيت مُعدَّلات مليحة، كلّ اعوام القْرايَة، بْتَوْفِيق رَبّي وتانِي ماكُنْتْش غادِي نَرْبَح لوكان ماشي بابا عاوِنّي فالقْرايَة.)

نص2: (قُتْلَه حتّى لَّعْشِيَّة، ماشي مُشكِل، صَحَّ أيْ)

نص3: (هاني موديفييت، دروك من فضلك فّهميني، على خاطر normalement، أنا اللي راكم دايرينّي الرئيسة نتاع ال..بش نّظّم هادي، au moins قولولي)

في الجدول التالي، شرح للمفردات الواردة في النصوص المدروسة:

الكلمة	معناها بالفصحى
مَمْبَعَّد الّي دّيت الباك	ممبعد الّي: بَعْدَ أنْ/ دّيت: أخَذْتُ/ الباك: امتحان الثانوية العامّة (البكالوريا)
كنت باغية ندير أدب	كنت: كنتُ/ باغية: أريدُ/ ندير: أنْ أفعَلَ
كيما عمي محمد	كيما: كما/
بالصّح بابا ما بغاش	بالصّح: لكن/ بابا: أبي/ مابغاش: لم يُرد
وكان باغيني ندير تجارة كيفه وكيما ماما	باغيني: يريدني/ ندير: أنْ أفْعَلَ/ كيفه: مِثْلَه/ وكيما: ومثل/ ماما: أمّي
على خاطر قراية الأدب في رايه ما عندهاش مستقبل	على خاطر: لأنّ/ قراية: دراسة/ في رايه: في رأيِه/ ماعندهاش: ليس لديها (عندها)
والمستقبل للتّجارة	نفس المعنى الظاهر
امّالا دخلت للتجارة كيما كان باغي	امّالا: إذن، فَـ/ دخلت للتجارة: تخصصت في التجارة/ كيما كان باغي: كَما كان يريد
وْرْبَحْت الحمد للّه، وادّيت مُعدَّلات مليحة،	وْرْبَحْت: وَ رَبِحْتُ/ وادّيت: وَأخَذْتُ/ مُعدَّلات مليحة: مُعَدَّلات جَيِّدَة
كلّ اعوام القْرايَة، بْتَوْفِيق رَبِّي	كل أعوام القراية: كل سنوات الدِّراسة
وتانِي ما كُنْتْش غادِي نْرَبَح لو كان ماشي بابا عاونّي فالقْرايَة	وتانِي: وأيْضاً/ ماكُنْتْش غادِي نْرَبَح: لم أكُنْ لِأرْبَح/ لوكان ماشي بابا عاونّي فالقْرايَة: لولا أنَّ أبي عاونني في الدِّراسَة
قْتْلَه حتّى لْعْشِيَّة،	قْتلَه: قُلْتُ له/ حتى لْعْشِيَّة: حتّى للمساء
ماشي مُشكِل، صَحَّ أيْ	ماشي مُشكِل: ليس مشكلة/ صَحَّ أيْ: حسنا
هاني موديفييت،	هاني: ها أنا/ موديفييت: كلمة أصلها فرنسي معناها "عَدَّلت"
دروك من فضلك فهميني،	دروك: الآن/ من فضلك فّهميني: من فضلك فَهِّمِيني
على خاطر normalement،	على خاطر: لأنَّ/ normalement: نورمالمون كلمة تعنسية تستعمل بمعنى "من المفروض"
أنا اللي راكم دايرينّي الرئيسة نتاع ال..بش نّظّم هادي،	أنا: أنا/ اللي: مَنْ/ راكم دايرينّي: جَعَلْتُمونِي/ نتاع: لِ/ بش: لِكَيْ/ نّظّم: أنَظِم/ هادي: هذه
au moins قولولي	au moins: أو مُوان كلمة فرنسية وتعني "على الأقل"/ قولولي: قولوا لِي

جدول 24: شرح المفردات الواردة في النصوص الثلاثة المدروسة

إذا تم حساب المفردات الواردة في النّصوص الثلاثة المدروسة، فسنجدها واحدا وتسعين (91) مفردة (كحساب بسيط كل كلمة متلاصقة نعتبرها كلمة واحدة)، فيها خمس كلمات فرنسيّة والباقي عربي. **ما يعني أكثر من 90% تسعين بالمائة من المفردات في النصوص المدروسة، هي مفردات عربية.**

فيما يلي جدولاً يضم أفعال لهجة مدينة مشرية، التي تبدأ بحرف **الباء (B / P)**، مرتبة **ترتيبًا هجائيًا**، وتشمل الأفعال العربية الأصل والدخيلة المستعملة في الكلام اليومي الآن. وكل الكلمات المشتقة من كل فعل والمستعملة هي أيضا:

الرقم	الفعل بالدارجة (مشرية)	الأصل	المعنى المختصر	عائلة الفعل	عددها
1	**بات**	عربي	أمضى الليل	بِيت، بَيَّت، استبيَت، مباتة، بايت، بايتين، مْبَيَّت، مستبيت، بايتين	**10**
2	**بار**	عربي	كَسَد	بَوَّر، البوار، باير، بايرين، مْبَوَّر	**6**

3	**بارا**	Fr. barrier	سدّ	مباري، مباريين، باريار، باراج	**5**
4	**باصا**	/	وقع في ورطة	مباصية (مصدر)، مباصي، مباصيين	**4**
5	**باصا passa**	فرنسي	مرّر الكرة	باساج، مباسي، مباسيين	**4**
6	**بارطاجا**	Fr. partager	شارك	مبارطاجي، البارطاج	**3**
7	**باع**	عربي	شرى	بيّع، تباع، انباع، تبايع، بيعة، بايع، بيّاع، مُبَيَّع، مبيوع، منباع، متبايع، بيّاعة، بياعين، بايعين	**15**
8	**بارك**	عربي	هنّأ	مباركة، مبارك، براكة، التبوريك، البركة	**6**
9	**بال**	عربي		بوّل، بول، بايل، بايلين، مبوَّل، بوّال، بولة	**8**
10	**بان**	عربي	أظهر	بيّن، باين، باينين، مْبَيَّن، تبيان، تْبَيَّن، متبَيَّن، بيان	**9**
11	**بتر**	عربي	قطع	باتر، مبتور، بترة، بتّار	**5**
12	**بحث**	عربي	قلّب	باحت، بحت، بَحَّث، مبحَّث، مبحثين، تبحات، استبحث	**8**
13	**بحّ**	عربي	اخشوشن صوته	بحّ، بحّة، مبحوح، بحّح، مبحّح	**6**
14	**بخل**	عربي	عكس كَرُم	بخيل، بخل، باخل، باخلين	**5**
15	**بدا**	عربي	بدأ	بادي، بَدْيَة، بدّى، مبدّي، مبديين	**6**
16	**بدّل**	عربي	غيّر واستبدل	تبادل، تْبَدَّل، تبدال، مبدّل، مبدلين، مَتبدّل، تبديلة، متبادل، متبادلين، بدّال	**11**
17	**برا (راء مفخّمة)**	عربي	شُفي	برّى، باري، مبرّي، باريين، برية	**6**
18	**برا (راء مرققة)**	عربي	نجّر القلم	باري، مَبْري، بَرْية	**4**
19	**برد (راء مرققة)**	عربي	صار باردا	بارد، برد، باردين، برّد، مبرّد، تبراد، برّاد، تبرّد، متبرّد، مبراد، مبرادين، بردَة، بردان، برود، بْرَد	**16**
20	**برَد (راء مفخّمة)**	عربي	أحَدّ، سنّ	بارَد، بريد، برّد، تبراد، مبرّد، مبردين، مَبْرَد	**8**
21	**برّ**	عربي	أحسن إلى	بارّ، البرّ	**3**
22	**برقق**	عربي	نظر بتركيز	مبرقق، التبرقيق، تبرقيقة، برقاق، برقاقين	**6**
23	**بْرَك**	عربي	جلوس الجمل	بارك، برّك، مبرّك، باركين، مبركّين	**6**
24	**برم**	عربي	برم	بارم، مبروم، مبرومين، برّم، مبرّم، تبرّم، انبرم، بريم، برّام	**10**
25	**بروفيتي**	fr.Profiter	استفاد	مبروفيتي، البروفيتاج	**3**
26	**بسّت**	عربي	قال بس بس	مبسّت، تبسات، تبسيتة	**4**
27	**بَسَّس**	عربي	خلط السميد بالزيت أو الدهن	مبسّس، تبساس، مبسسّين	**6**
28	**بَسَّط**	عربي	جعله بسيطا	مبسّط، بساط، تبساط، استبسط، مستبسط، مبسّطين	**7**
29	**بسَل**	عربي	تمادى	باسل، بسالة، تبسّل، باسلين	**5**
30	**بسمل**	عربي	قال باسم الله	بسملة	**2**
31	**بْشَم**	عربي	صفّى وفرّق الصوف	بشّم، بشيم، باشم، مبشوم، بَشْمة، مبشّم، بشّام	**8**
32	**بشر**	عربي	فرح	بشّر، مبشّر، بشّيرة، مبشرين، بشرى، تبشيرة	**7**
33	**بْصَم**	عربي	بصم	بصّم، باصم، مبصّم، مبصمين، بصمة، البصيم	**7**
34	**بْطا**	عربي	تأخّر	بطا، باطي، بطّا، مبطِّي، بطية، باطيين، استبطا، مستبطي، الباطي	**10**
35	**بَطَّل**	عربي	تراجع	مبطّل، باطل، بطل، مبطلين، تبطال	**6**
36	**بعّد**	عربي	عكس قرّب	بعيد، مبعّد، تباعد، متباعد، مبعدين، استبعد، مستبعد	**8**
37	**بعر**	عربي	بعر	بعرة، بعّر، مبعّر، باعر	**5**
38	**بغى**	عربي	أراد	باغي، بغيان، باغيين	**4**
39	**بقى**	عربي	ظَلّ	باقي، بقّى، مبقّي، استبقى، باقيين	**6**
40	**بقّش**	فارسي	جمّع من أشياء حقيرة وصغيرة	تبقاش	**2**
41	**بكى**	عربي	بكى	باكي، بكّى، مبكّي، الباكي، بكية، تباكى، متباكي، بكّاي	**9**
42	**بكش**	عربي	لم يعد قادرا على يتكلّم	بكّوش	**2**

43	**بكم**	عربي	لم يتكلّم	بكّم، مبكّم، بكمة، تبكّم، متبكّم، تبكام	**7**
44	**بلا**	عربي	من البلاء	بالي، مبلّي، تبلّا، متبلّي، بلية، اتّبلى، متبليين	**8**
45	**بلى**	عربي	قدُم	بالي، باليين، بلّى	**4**
46	**بلع**	عربي	لم يمضغ	بالع، بلعة، بالوعة، بلّع، مبلّع، مبلعين، تبلّع	**8**
47	**بلغ**	عربي	وصل	بالغ، بلّغ، مبلّغ، مبلغين، بلغة	**6**
48	**بلوكى**	fr. Bloquer	عرقل / سدّ	مبلوكي، البلوك	**3**
49	**بنتر**	عربي	طلى	مبنتر، بنتورة، بنتار، بناتري، تبنتير، تبنتيرة، بناتريّة	**8**
50	**بندر**	عربي	طبّل	بندير، تبنديرة، بندار، بنادري، بنادرية	**6**
51	**بنى**	عربي	شيّد	باني، بنيان، مَبْنِي، بنّاي، تبنى	**6**
52	**بهت**	عربي	ذهب لونه	باهت، باهتين، تبوهيت، بهتان، مبهوت	**6**
53	**بهدل**	عربي	جعله يبدو في حال سيئة	مبهدل، تبهديلة، مبهدلين	**4**
54	**بهض**	عربي	فجع/ فجأ	باهض، مبهوض، انبهض	**4**
55	**بوسر**	عربي	مرض بالبواسير	بواسر، مبوسر، تبوسير	**4**
56	**بيَّض**	عربي	جعله أبيض أو باض	بيضة، ابْيَض، مبيضة، بيض، بيّاض، بيوض، بياضين	**8**

جدول 25: الأفعال المبتدئة بالباء في لهجة مدينة مشرية (في هذه الفترة وعندي أغلب الناس)

- في الجدول السابق محاولة لحصر كل الأفعال الموجودة في الدراجة، فكانت ستة وخمسون (56) فعلا وكان أغلبها عربي، بنسبة تفوق التسعين بالمائة (90%). تنويه (كما تم التوضيح سابقا، فأن التركيز في هذا البحث على العربيّ من المفردات، أمّا الناس فكلٌّ حسب خلفيّته واللغات التي يعرفها، لكن في هذا البحث، إذا وُجِدَ الفعل العربيّ في الدّراجة فسيتمّ اختياره بدلا عن غيره من أي لغة أخرى).
- إذن ستة وخمسون فعلا، و ثلاثة مائة وثلاثة وخمسون (353) كلمة من اشتقاقاتها، لنقارنها الآن بالأفعال المجرّدة المبتدئة بحرف الباء من معجم لسان العرب (من الصّفحة 198 في الكتاب و 224 في ملف البي دي أف إلى الصفحة 408 في الكتاب و438 في البي دي أف) وتعيين المستعمَلَة منها في الدارجة، أوّلا كأفعال مجرّدة فقط، في الجدول التالي:
-

رقم	الفعل	الشرح	بالدارجة
1	بأبأ	قال: بأبي أنت/ أسرَعَ، يُبَأبِئَهُ: يُقَذِّيه	X
2	بأرَ	حَفَرَ. بأرَ الخير: قدّمه خُفْيَة.	X
3	بَؤُسَ/ بأسًا	قاتل بشجاعة	X
4	بَئِسَ/ بُؤسًا	افتَقَر واشْتَدَّت حاجَتُه. بَئِسَ/بأساء: كَرُمَ	X
5	بأطَ	ارتخى وذل بعد عز	X
6	بَؤُلَ	صَغُرَ	X
7	بَأهَ	فَطِنَ	X
8	بَأى	فَخَر/ أصْلَح	X
9	باءَ	عاد	X
10	بتأ	أقامَ	X
11	بَتَّ	قَطَعَ	X
12	بَتَر	استأصَلَ	بتر

رقم	الفعل	الشرح	بالدارجة
153	بضا	أقام بالمكان.	X
154	بَطَأ	نقيض أسرع.	بطا
155	بَطَحَ	بَسَطَ على الوجه (غالبا بشدّة)	X
156	بَطِر	نَشِط ومَرَح، تبختر، حار	X
157	بَطَر	شَقَّ	X
158	بَطَشَ	أخَذَ بِشِدَّة، بطش به: سطا عليه بسرعة. بطش من الحمّى، إذا أفاق منها وهو ضعيف.	X
159	بَطَّ	شَقَّ	X
160	بَطِغَ	تَلَطَّخَ	X
161	بَطَلَ	ذَهَبَ ضَيَاعا وخُسْرانا.	بطل
162	بَطُلَ	صَارَ شُجاعا.	X
163	بَطِنَ	عَظُمَ بَطْنُه.	X
164	بَطَن	بطَنَه الدّاء: أثّر في باطِنِه، بَطَن الأمرَ: إذا عرف باطنه.	X

رقم	الفعل	الشرح	بالدارجة
13	بَتَعَ	اشْتَدَّتْ مفاصِلُه	X
14	بَتَكَ	اجتَثَّ	X
15	بَتَلَ	أبانَهُ من غيره	X
16	بَتا	أقامَ	X
17	باتَ	قضى الليل	بات
18	بَثَّ	نشر وفرّق	X
19	بَثَر	خُراج صِغار	X
20	بَثَطَ	وَرِم	X
21	بَثع	غَلُظَ وظهر دَمُه (شقّة)	X
22	بَثْعَرَ	ركض الخيل يطلب شيئا	X
23	بَثَق	كسره لطلب الماء	X
24	بثا	عَرِقَ	X
25	بَجَّ	شَقَّ	X
26	بَجَح	فَرِحَ	X
27	بَجَد	أقامَ والبجدُ مِنة فأكثر	X
28	بَجَرَ	إذا غَلُظ أصلُ سُرَّته/ بَطُن	X
29	بَجْرَم	صار داهية	X
30	بَجَسَ	فجّر الماء من انشقاق	X
31	بَجُلَ	عَظُمَ	X
32	بَجَمَ	سَكَت من هيبة أو عيّ	X
33	بَحُتَ	صار خاما	X
34	بَحَثَ	فتّش وطلب	بحت
35	بَحْثَرَ	بَعْثَرَ وفَرَّق	X
36	بَحَّ	غَلُظَ صوته	بحّ
37	بَحْذَرَ	لم يشبّ، ساءت تغذيته	X
38	بَحْذَلَ	أسْرَعَ فِي المَشْي	X
39	بَحَرَ	شقّ ووسَّعَ فسكن المكان الماء	X
40	بَحِرَ	تَحَيَّر من الفَزَع/ اجتهد في العدو طالبا أو مطلوبا	بحر
41	بَحْشَلَ	رَقَصَ رقْص الزّنج	X
42	بَحْظَلَ	قَفَزَ كاليربوع أو كالفأرة	X
43	بَحْلَسَ	جاءَ فارغا لا شيء مَعَه	X
44	بَخْتَرَ	مشى مُتَكَبِّرا مُعْجَبا بنفسه	X

رقم	الفعل	الشرح	بالدارجة
165	بَظَرَ	في شفته العليا طول مع نتوء.	X
166	بظا	بظا لحمُه: كثُر وتراكَب.	X
167	بَعَثَ	أرْسَل، نَشَر.	X
168	بَعْثَر	فرّق، استخرج.	X
169	بَعَجَ	بَعَجَ بَطْنَهُ بالسِّكِّين: شَقَّه، بَعَجَهُ الأمر: حَزَبَه.	X
170	بَعُد	خلاف قَرُب.	X
171	بَعْذَرَه	حَرَّكَهُ ونَفَضَه.	X
172	بَعِرَ	بعر الجملُ: صار بعيرا.	X
173	بَعَرَ	معروف معناه	بعر
174	بَعَص	اضطرب	X
175	بعطَ	غلا في الجهل والأمر القبيح.	X
176	بَعَّ	بعَّ السّحابُ: ألحّ بمطره، بعّ الماء: صَبَّه	X
177	بَعَقَ	صوَّتَ شَدِيدا، بعق الإبِل: نَحَرَها.	X
178	بَعك	بعكه بالسّيف: ضَرب أطرافه.	X
179	بعكر	قَطَعَ.	X
180	بَعَل	تزوّج. بعل على الرّجل: أبى عليه، خالفه.	X
181	بعِل	بَرِم، دهش	X
182	بعا	جنى	X
183	بغت	بغته الأمر: فَجِئَه.	X
184	بَغْثَر	فرّق	X
185	بَغِر	شرب بلا ريّ، بغرت السّماء: دفعت بمطر شديد.	X
186	بغَزَ	بغزت النّاقة، إذا ضربت برجلها الأرض في سيرها، نشاطا.	X
187	بَغْسَل	أكثَر الجماع.	X
188	بَغَشَ	بغَشَتْهم السّماء، إذا أمطرت مطرا ضعيفا، صغير القَطْر.	X
189	بَغُضَ	صار بغيضا، ممقوتا.	X
190	بَغِضَ	كره ومَقَت.	X
191	بغّ	بغّ الدّمُ، إذا هاج.	X
192	بَغَل	يغلهم، إذا هجّن أولادَهم.	بحر
193	بغَم	بغَمَتْ الظبية، صاحت إلى ولدها بأرخمِ ما يكون من صَوتها. وبَغَمَ الرَّجُلَ: لم يُفْصِح له عمّا يحدّثُه به.	X
194	بغا بغوا	نظر إلى الشّيء كيف هو.	X
195	بغى بغاءً	طلب الشَّيءَ. بغى عليه: تعدّى عليه. بغت السّماء، إذا اشْتَدّ مَطَرُها.	بغى
196	بَقَثَ	خلطَ.	X

رقم	الفعل	الشرح	بالدارجة
45	بَخَّ	وبخبخ قال بخ بخ لاستحسان الشيء	X
46	بَخْذَعَ	ضرَب	X
47	بَخِرَ	نَتُنَ (من رائحة الفم).	X
48	بَخَزَ	بخز عينَه إذا فَقَأها.	X
49	بَخَصَ	بخص عينه إذا أغارها.	X
50	بَخَعَ	بخع نفسه أي قتلها غَيْظاً وغَمّا، وبَخَع له بِحَقِّه أيْ أَقَرَّ به.	X
51	بَخِقَ	أنْ كانت له عينٌ صحيحة دون بَصَر ثُمَّ فقأت بعد عَور.	X
52	بَخِلَ	ضنَّ ومنع.	بْخَل
53	بَخَن	طَال.	X
54	بدأ	فِعْلُ الشَّيْءِ أوّل.	بدا
55	بَدَحَ	ضَرب/ رَمى بِشَيْءٍ فيه رخاوة كالبطِّيخ.	X
56	بَدَّ	فَرَّقَ	X
57	بَدَرَ	أسْرَعَ	X
58	بَدَسَ	بَدَسَهُ بِكَلِمَة أيْ رَماهُ بها	X
59	بَدَعَ	أنْشأ وبدأ	X
60	بَدِغَ	تَزَحَّفَ على الأرض وتلطّخَ بِخُرْثِه/ تَلَطّخَ بالشَّر	X
61	بَدَلَ	غَيَّر	X
62	بَدِلَ	وَجَعَ يَدَيْهِ ورِجْلَيْه	X
63	بَدُنَ وبَدَنَ	سَمُن	X
64	بَدَهَ	بِشيء يعني فاجأه به أول استقبال	X
65	بَدَا	ظهر	X
66	بذأ	بذأهُ إذا رأى منه حالا كرهها، احتقره	X
67	بذَخَ	شقّ	X
68	بَذِخَ	تطاوَلَ بكلامه وافتخاره	X
69	بَذَّ	رثُّتْ هَيْأتُه، بذّ القومَ: سَبَقَهُم	X
70	بَذَرَ	نثر الحَّ وزرع	X

رقم	الفعل	الشرح	بالدارجة
197	بَقِرَ بقَرًا	فرِحَ برؤية بقر الوحش واندهش، شَقَّ، فتح، وسَّعَ	X
198	بقِر بَقْرًا	حَسِرَ فلا يكادُ يُبصِر.	X
199	بَيْقَرَ	هاجر، أعيى، هلك، نزل الحَضَر وأقام هناك وترك قومه بالبادية، تَحَيَّر.	X
200	بقط	بقط الشّيء، فرَّقَه.	X
201	بقَع	اختلف لونُه.	X
202	بقّ	بقّ المكانُ: كَثُرَ بقَّه، بقّ العطاء: أوسعه. بقّ النبتُ: طَلُع. بقّ الرَّجُلُ بقًّا: كثُر كلامُه	X
203	بقبق	بقبق الكلام: فرّقَه.	X
204	بَقَل	ظَهَر وطَلَع.	X
205	بَقِيَ	بقِيَ زمانا طويلا: عاش وأبقاه الله. بقِيَ: تَبقّى. بَقَيْتُه: نَظَرْتُ إلَيْه وتَرَقَّبْتُه.	بقى
206	بكأ	بكأت النّاقةُ: قَلَّ لبَنُها. بكأ الرَّجُلُ: قلّ كلامُه خِلقَةً. بَكِئ الرّجلُ: لم يُصِب حاجَتَه.	X
207	بَكَتَ	بَكَتَهُ: ضربه بالسّيف والعصا ونحوهما، بَكَتَهُ بالحُجّة: غَلَبه.	X
208	بَكَر بكورًا	بكَر على الشّيء وإليه: أتاهُ بُكْرَة. وقال ابن جنّيّ أصل 'ب ك ر' إنّما هو التّقدّم في أيّ وقت كان، من ليل أو نهار.	X
209	بكَس	بكَس خَصْمَهُ إذا قَهَرَه.	X
210	بَكَع	بكعه بالسّيف: قَطَعَه. اِسْتَقْبَلَهُ بما يكره وبكَّتَه.	X
211	بكّ	خرَق أو فرَّق. بكّ الرّجُلُ صاحِبَه: زاحَمَه. بَكَكْتُ الرّجُل: وَضَعْتُ منه وَرَدَدْتُ نَخْوَتَه. بكّ الرجُلُ: افتقر.	X
212	بَكْبَك	بكبك الشّيءَ: طَرَحَ بَعْضَهُ على بعض.	X
213	بكَلَ	خلَطَ.	X
214	بَكُمَ	انقطع عن الكلام جهلا أو تعمّدا.	بكم
215	بكِمَ	يولد الإنسانُ لا ينطق ولا يسمع ولا يُبصِر.	X
216	بكى	حزن وبكا لصوت البكاء. بكاهُ: رثاه.	بكى
217	بَلْأَزَ	فرّ. ويقال أيضا بلأصَ.	X
218	بَلَتَ بلتًا	قَطَعَ. بلَتَ الرّجُلُ: انقطع من الكلام، فلم يتكلّم.	X
219	بَلْتَعَ	تحذْلَقَ في كَلامِه وتدهّى وتظرّف وتكيّس وليس عِنْدَهُ شيء.	X
220	بَلْتَم	بَلُد، وثَقُل مَنْظَرُه.	X
221	بَلِجَ بَلَجًا	تباعد ما بين حاجبيه بدون شَعر. بَلِجَتْ صُدُورُنا: فرحَت.	X
222	بلِج بُلوجًا	بلِج الصُّبحُ: أسفَرَ وأضاء.	X

رقم	الفعل	الشرح	بالدارجة
71	بَذَعَ	فَزِعَ، بذَعَه: فَزَّقَه	X
72	بَذْعَرَ	ابْذَعَرَّ الناسُ: تَفَرَّقُوا	X
73	بَذْقَرَ	اِبْذَقَرَّ القومُ: تفرَّقُوا وتبدّدُوا	X
74	بَذَلَ	أعطى وجاد	X
75	بَذْلَخَ	قال ولم يفعل. بذلاخٌ: لا يحقّقُ ما يقول.	X
76	بَذَمَ	قَوِيَ، وللرّجُل: حَزُم وجاد رأيُه، واحتملَ ما حُمِّل وغَضِب أين وَجَبَ أن يغضَب.	X
77	بذا وبَذُوَ	قال قولا فاحشا وساء خُلُقُه	X
78	بَرَأَ	برأ، يَبْرَأ: خَلَقَ	X
79	بَرَأَ/ برئ	بَرَأ، يبرُؤ إذا أصبح بارئا من مرضه. وبرِئ من الأمر، نجا منه وتخلّص.	X
80	بَرْأَلَ	إذا نفش الطائرُ ما استدار من ريشه حول عنُقِه، للقتال.	X
81	بَرتَ	تحَيَّر، برت الشَّيءَ: قَطَعه	X
82	بَرْتَكَ	قَطَع مثل الذّر	X
83	بَرِثَ	تنعّمَ تنعُّما واسعا	X
84	بَرَجَ	ظَهَر وارتَفَع	X
85	بَرْجَمَ	أغْلَظَ في الكلام	X
86	بَرِحَ	زال	X
87	بَرُدَ	شَعَر بالبرد	برد
88	بَرَّ	صَلَح. برّ بِمِينَهُ: صَدَقَه. برّ رجمه: وَصَلَه	برّ
89	بربَرَ	أكثرَ الكلام. هذى. تكلّم كلاما من غضب	X
90	برز	ظهر بعد الحفاء إلى مكان مفتوح واسع	X
91	بَرَشَ	اِخْتَلَف لونُه فكانت فيه نقط حمراء وسوداء..	X
92	برشَقَ	ابرنشق: فرح وسُرّ. ابرنشق الشجر: أزهر	X
93	بَرْشَمَ	أدام النّظَر أو أحَدَّه.	X
94	بَرِصَ	أُصِيبَ بداءِ البَرَص.	X
95	بَرَضَ	خرج وهو قليل، البارض: أول ما يظهر من نبتِ الأرض. برض لهُ: قلّل عطاءه.	X
96	بَرطَ	اشتغل عن الحقّ باللهو.	X
97	برطَش	اكترى للنّاس الإبل والحمير وأخذ جُعلا.	X
98	بَرطم	غَضِب. برطم اللّيلُ: اِسْوَدّ.	X
99	بَرَع	تمّ في كلّ فضيلة.	X
100	برعَم	أخرجَ بُرْعُمَهُ وأنْبَت	X

رقم	الفعل	الشرح	بالدارجة
223	بَلَح	بُلوحا إذا انقطع من الإعياء فلم يقدِر على التّحَرُّك.	X
224	بَلَح	بَلْحا بلح بشهادته: كَتَمَها. وبلحَ بالأمر: جَحَده.	X
225	بَلِخ	تَكَبَّر.	X
226	بَلَدَ	بلد بالمكان: أقام به ولزمه.	X
227	بَلِدَ	لزِم الأرضَ يُقاتِلُ عليها. بلد جِلدُه: صارت فيه أبلاد (جمع البَلَد أي الأثر بالجَسَد).	X
228	بَلُدَ	صار بليدا، مُسْتَكِينا وخاضِعًا.	X
229	بَلْدَحَ	بلدح الرّجُلُ: أعيا وبلّد. وَعَد ولم يُنْجِزْ عِدَتَه. وإذا ضرب بنفسِه إلى الأرض.	X
230	بَلْدَمَ	بلدم الرّجُلُ إذا فَرِقَ فَسَكت.	X
231	بلس	أبْلَسَ: قُطِع به، سَكَت.	X
232	بَلْسَم	سكتَ عن فزع.	X
233	بَلصَم	قرّ.	X
234	بَلَطَ	بلَطْتُ الدّارَ، إذا فرشتُها بآجُرٍ أو حجارة، سوّى.	X
235	بلطم	بلطمَ الرّجُلُ، إذا سكت.	X
236	بَلِعَ	سَرَط.	X
237	بَلْعَم	بلعم اللقمَة: أكلها.	X
238	بَلَغ	بلوغا وصل وانتهى، بلغ الغلام: احتلم.	بلغ
239	بَلُغَ	صارَ بليغا.	X
240	بلق	بلقا فتحَهُ كُلّه.	X
241	بلّ	بلّه بالماء فابتلّ، نَدّاه. بلَّ رَحِمَهُ إذا وَصلَها.	X
242	بلّ	بلولا نجا، بلَّ من مرَضِه: بَرَأ. بللتُ به بَلَلاً: ظَفِرْتُ به. بَلِلْتُه: لَزِمْتُه.	X
243	بَلْبَل	بلبل مَتاعَه إذا فرَّقَه.	X
244	بَلِه	بَلَهًا غَفَل عن الشَّر.	X
245	بَلْهَسَ	أسْرَعَ في مَشْيِه.	X
246	بلهق	تكلّم كثيرا ووَعَد، من غير خير.	X
247	بلا	بلوا جرّب واختبر.	بلا
248	بلى	بلاً بلى الشَّيْءَ إذا أبلاه.	بلى
249	بنس	بنّس عنه إذا تأخّر عنه. قَعَد.	X
250	بنق	بَنَّقَ كِذْبَةً إذا تصنّعها و زوّقها. بنّقتُه بالسَّوط إذا قَطَعتُه.	X
251	بنك	تبنّك بالمكان إذا أقام به.	X
252	بنّ	البنّة، الرّيح الطيّبة، أو الرائحة بشكل عام. وبنّ بالمكان أي أقام به.	X

رقم	الفعل	الشرح	بالدارجة
101	بَرِغَ	تَنَعَّم	X
102	بَرْغَشَ	اِبْرَغَشَّ: قامَ مِنْ مَرَضِه	X
103	بَرِقَ	لمَعَ وتلألأ	X
104	بَرْقَشَ	وَلّى هاربًا. مُبْرَنْقَش: فَرِح	X
105	برقَطَ	فرَّ، ولّى مُلْتَفِتًا، برقط الشيء: فَرَّقَه	X
106	برقعَ	غَطَّى بالبُرْقُع	X
107	برك	زاد زنما. برك البعير: استناخ: ألقى بَرْكَهُ (صدره) بالأرض	بارك، برك
108	بَرْكَعَ	صَرَعَ	X
109	بَرِمَ	ضَجِرَ	X
110	بَرَمَ	فَـتَلَ وأحْكَمَ	برم
111	بَرِهَ	ثَابَ جِسْمُهُ بَعْدَ عِلّة، أبْرَهَ الرَّجُلُ: غلب الناسَ وأتى بالعجائب.	X
112	بَرْهَمَ	أدامَ النَّظَر.	X
113	برهنَ	جاء بِحُجَّة قاطِعَة، لِلَدِدِ الخَصْم.	X
114	برى	نَحَتَ عُودًا أو قلَما أو غَيْرِها. برى له: عرَضَ له. برى الناقة: جعل في لحم أنفها حلْقة من فضة أو غيرها.	X
115	بَزَجَ	فاخَرَ وَزَيَّنَ.	X
116	بَزَخَ	فَضَخَ. بزخ القوسَ: حناها. بزخ ظهرَهُ بالعصا: ضَرَبَه بها.	X
117	بَزَرَ	بَذَرَ، ضَرَبَ، اِمتخَطَ.	X
118	بَزَّ	سلب وانتزع، وغلب وانتصر.	X
119	بَزْبَزَ	انهزم وفرّ، أجاد صنع أو إصلاح شيء. وبزبز الشّيء: رمى به.	X
120	بَزُغ	ظَرُف ومَلُح.	X
121	بَزَغ	طلع وظهر. بزغت الشمس: بدأت في الطلوع.	X
122	بزق	بزق الأرض: بذرها.	X
123	بَزَلَ	شَقَّ. بزل الخمر: ثقب إناءها. بزَلها بَزْلا: صفّاها. بزل الرأي بُزولا: قَطَعَه.	X
124	بزَم	عليه بزما: عضَّ بِمُقَدَّم أسنانه. بزم الناقة: حلبها بالسّبابة والإبهام. بزم بالعبء نهض به. البزيم: الخوصة، يُشَدُّ بها البقل، وخيط القلادة وهو حديدة تكون في طرف حزام السّرج.	X

رقم	الفعل	الشرح	بالدارجة
253	بَنْبَن	بنبن الرّجُل إذا تكلّم بكلام الفُحش.	X
254	بنى	نقيض هدَم. بنى على أهله إذا دخل بزوجته.	بنى
255	بَهَأ	بهأ به أي أنِس به، بهَأ البيتَ: أخلاهُ من المَتاع، ما بهَأتُ له: ما فَطنتُ له.	X
256	بَهَتَ بَهْتًا	بَهَتَ الرّجُلُ أيْ قال ولم يفعلْ، بهَتَ عليه: افترى عليه، بَهَتَهُ: كَذَب عليه.	بهت
257	بَهُتَ	استولَت عليه الحُجّة، انقطع وسكت مُتَحَيّرا عنها.	X
258	بَهَثَ	بهث إليه، بشر به وأحسن لقاءه.	X
259	بَهِجَ بَهْجًا	حَسُنَ. في النبات، نَضُرَ وفي الإنسان، ضَحِكَت أساريرُ وَجْهِه.	X
260	بهدل	بهدلَ الرّجُل إذا عَظُمَتْ تَنْدُوَتُه.	X
261	بهر	بَهَرَتْ فلانة النّساء: غَلَبَتهُنّ حُسنا، بهَرَ القَمرُ النجومَ: غَمَرها بضوئه، بهَرَهُم اللهُ: كَرَبَهُم.	X
262	بَهْرَجَ	بهرج دمَهُ، أي أباحه.	X
263	بَهَزَ	دَفَعَ دفعا عنيفا.	X
264	بهَشَ	تناول وسارع إلى أخذ الشّيء.	X
265	بهض (ظ)	بهضني الأمر، أي شقّ عليّ.	بهض
266	بهكث	أسرع فيها أخِذَ فيه من عَمَل.	X
267	بَهَل	بَهَلْتُه، إذا خلّيتُه وإرادَتَه.	X
268	بَهْلَصَ	تَبَهلَصَ: خَرَج من ثيابه.	X
269	بَهْلَقَ	رَزِيَ خُلْقُه.	X
270	بَهَمَ	بهّمَ فلانٌ بموضع، إذا أقام فيه. استبهم الأمر إذا استغلق، أبهمتُ الباب: أغلقْتُه.	X
271	بهنس	تَبَخْتَرَ، خصّ بعضُهُم الأسد.	X
272	بهَّ	نَبُلَ وزاد في جاهه ومنزلته عند السُّلطان.	X
273	بها	بهِيَ البيتُ بهاءً إذا انخرق وتعطّل، أبهى البيتَ إذا تركَه غَيْرَ مسكون، بهِيَ الرَّجُلُ: حَسُنَ منظَرُهُ حُسنا رائعا مالئا للعين.	X
274	باء بوءً	باءَ إلى الشَّيْءِ إذا رَجَع، باءَ بِذَنْبِه إذا احتمَلَه.	X
275	باث بوثا	باث الشَّيءَ بوثًا إذا بحثَه أو بحث عنه، باث المكانَ: حَفَرَ فيه وخَلَطَه.	X
276	باجَ بوجا	باجَ البرقُ بوجًا إذا برق ولمع، تَكَشَّف، باجَتْهُم البائجة: أصابتهم.	X

رقم	الفعل	الشرح	بالدارجة
125	بَزْمَخَ	تَكَبَّر.	X
126	بزا	تطاول وتأنّس. وللذي خرج صدره ودخل ظهره. وبزاهُ: قهرهُ وبطش به.	X
127	بَسَأ به	أنِس به، مرَنَ عليه، تهاون.	X
128	بَسَرَ	أعْجَلَ، بَسَر حاجته: طلبها في غير أوانها، بسر بُسُورا: كلَحَ، نظر بكراهة شديدة. بسر التمر: خلط البُسْر بالتمر. بَسَرْتُ النّبات: رعَيْتُهُ غَضًّا وكنتُ أوّلَ مَنْ رعاه.	X
129	بَسَّ	بَسَّ السُّوَيق والدقيق: خلطه بِسَمْنٍ أو زَيْت، بسَّ الشَّيء إذا فتَّتَه. بَسَّ الرَّجُلَ: طردَه.	X
130	بَسَطَ	وسّع، نشر، مدّ.	بسط
131	بَسَقَ	تمّ طولُه. وبسق على قومه: علاهم في الفضل.	X
132	بَسَلَ/بُسُولا	عَبَسَ من الغَضَبِ أو الشَّجاعَة، طال تَرْكُهُ فاختلف طَعْمُهُ وتَغَيَّر.	X
133	بَسُلَ/بسالة	بَطُل	X
134	بَسَم	أقَلُّ الضَّحِك	X
135	بَسْمَلَ	كتب أو قال باسم الله	بسمل
136	بَشَرَ	بَشَر الأديمَ: قَشَرَهُ، أو أخذَ باطنه بالشّفرة.	X
137	بَشِرَ	فَرِحَ وَسُرَّ.	X
138	بَشَّ	لطف في المسألة واستقبل بوجه طلق.	X
139	بَشِع	تضايقَ حلقُه بطعام خَشِن، كَرُهَ وخَشُن.	X
140	بَشَكَ	أساءَ خياطَة الثّوب، تَخَرَّصَ الكلامَ كاذِبا. بَشَكَ الإبل: ساقها سوقا سريعا.	X
141	بَشِمَ	من الطعام أي أتخم عن الدّسَم، وأصله في البهائم.	X
142	بشا	حَسُنَ خُلُقُه.	X
143	بَصُرَ	صار مُبْصِرًا	X
144	بَصِرَ	رَمَق، نظر	X
145	بَصَّ	برق وتلألأ ولمع. بَصَّص الشَّجَرُ: تفتّحَ للإيراق، بصبص بسيفه: لوّح. بصبص الكلبُ: حرك ذنبه طمعا أو خوفا.	X
146	بَصَع	رشح، نبع قليلا.	X

رقم	الفعل	الشرح	بالدارجة
277	باحَ بوحا	باح الشّيءُ: ظَهَر، باحَ بِهِ: أظْهَرَه.	X
278	باخ بوخا	باخَت النّأرُ: سكنتْ وفترت.	X
279	باد بوادا	باد الشّيءُ أي ظَهَر.	X
280	باذَ	تواضع، افتقر، تعدّى على النّاس.	X
281	بار بوارا	هلك، بار عملُه: بطَل وكسد، بارهُ بورا: اختبره وجرّبه.	بار
282	باز بوزا	زال من مكان إلى مكان، آمنا.	X
283	باس	قبّل.	X
284	باصَ	باصهُ بوصًا، سبقَهُ وفاته	X
285	باض بوضا	أقام بالمكان، حسُن وجهه بعد كلف.	X
286	باط بوطا	باط الرّجلُ إذا ذلّ بعد عزّ، وافتقر بعد غنى.	X
287	باع بوعا	بسط باعه، الإبل تبوع في سيرها: تمدُّ أبواعا، باع الفَرَسُ: أبعد الخطو.	X
288	باق	باق إذا هجم على القوم بغير إذنهم، باق إذا كذب وإذا جاء بالشر والخصومات، باقتهم البائقة (الداهية والبليّة).	X
289	باك بوكا	باكت النّاقةُ: سمنت، يبوك بندقة من مسك أي يديرها بين راحتيه. باك: اشترى، باع، جامع، وباك القوم رأيَهم أي اختلط عليهم فلم يجدوا له مخرجا.	X
290	بال	بولا وبيلة.	بال
291	بالى	بالة ومبالاة أي كره، لا تبالي: لا تكره.	X
292	بان	بَعُدَ	X
293	باه	بُهت الشيء أي فطنتُ له.	X
294	باث	باث الترابَ بيثا أي استخرجه، باث المكان، إذا حفر فيه.	X
295	باد	باد الشّيءُ إذا انقطع وذهب.	X
296	باز	باز عنه بيزا: حاد.	X
297	باس	بيسا إذا تبختر.	X
298	بيش	بيّش الله وجهه أي حسّنه.	X

رقم	الفعل	الشرح	بالدارجة
147	بصَقَ	تَفل	X
148	بضا	استقصى على غريمه.	X
149	بضّ	رشح، سال قليلا قليلا، بضَّت العين: دَمَعَتْ	X
150	بَضَع	بضع اللحم: قَطّعَه، بضع من الماء: روي، بضع الكلام: بيّنه، بَضَعَ من صاحبه إذا أمره بشيء فلم يأتمر له، فسئم أن يأمره بشيء أيضا	X
151	بضَك	قَطَعَ	X
152	بَضَمَ	بضم الحَبّ: اشتدّ قليلا.	X

رقم	الفعل	الشرح	بالدارجة
299	باض	باضَ الحرُّ إذا اشتدّ، باض السحاب إذا أمطر، باضت الأرض أي أخرجت ما فيها من النبات، أباض الكلأ: ابيضّ ويبس، بيّض: جعله أبيض.	X
300	باظ	باظ الرّجل: إذا سمن جسمه بعد هزال.	X
301	باع	شرى.	باع
302	باغ	بيّغ به الدّمُ: هاج به.	X
303	بان بيّنًا	بانت: ظهرت، بيّن: أوضحَ، بان بينا: فُرْقَةٌ ووصْلا.	بان
304	بيّى	في حيّاك وبيّاك أي قرّبك.	X

جدول 26: الأفعال المبتدئة بالباء من لسان العرب لابن منظور

(304) ثلاثة مائة وأربعة أفعال مُجَرَّدَة فصيحة، مع تجاهل غير العربي الأصل، يقابلها ستة وخمسين (56) فعلا مزيدا ومجرّدا في الدارجة، ما يُعْتَبَر أقل من (10%) عشرة بالمائة.

ومعلوم أنّ كل فعل مجرّد في الفصحى يمكننا أن نستخرج منه أفعالا مزيدة (أفعل، فعّل، فاعل، تفاعل، تفعّل، افتعل، انفعل واستفعل) وفي كلّ فعل لدينا مجموعة أسماء (فواعل، ومفاعيل وصفات وظروف ومصادر وأسماء تفضيل)، فيمكن القول بأنّ متوسط مشتقات كل فعل مجرد، بين أفعال مزيدة وأسماء ومصادر هو عَشَرَة كلمات على أقل تقدير، وبعمليّة حسابية بسيطة نجد أنّ لدينا في الفصحى، و في حرف الباء فقط، ما يزيد عن عشرين ألف كلمة. يقابلها نفس النظام تقريبا في الدارجة، لكن مع عدد أفعال مجردة محدود ومشتقات أقل. ولمقارنة أكثر وضوحا، تمّ وضع الجدول التالي لبعض الأفعال المجرّدة المشتركة بين الفصحى ولهجة مدينة مشرية ومشتقاتها المُسْتَعْمَلَة:

الرقم	الفعل	مشتقاته بالفصحى	عددها	مشتقاته بالدارجة	عددها
1	بتر	باتر، بتّار ، بتور، مبتور، أبتر، بتراء، بتيراء، بِتِّير، بَتْرا، بترةً / أبْتَرَ، مُبْتِر، مُبْتَر/ بتّر، مُبَتِّر، مُبَتَّر، تبتيرا/ تَبَتُّر، مُتَبَتِّر، مُتَبَتَّر، تَبَتُّرا/ انبَتَر، مُنْبَتِر، مُنْبَتَر، انبتارا [42]	25	باتر، مبتور، بترة، بتّار	4
2	بات	بائت، بياتا، بيتوتة، بيتا، مبيت، بيت، بيتان، بيوت، بيوتات، بيتيّ، مَبات/ بيّت، مُبيّت، مبيَّت، تبييتا/ أبات، إباتَة، مُبيت، مُبات [43]	19	بِيت، بَيَّت، استبييَت، مباتة، بايت، بايتين، مُبَيَّت، مستبيت	8
3	بحث	باحث، باحثة، باحثون، بُحّاث، بَحُوث، مبحوث، بحثا، مَبْحَث، مباحِث، بُحوث، أبحاث، الباحثاء، البُحْثَة، البُحاثَة، بحثيّ/ تبحّث، متبحِّث، متبحَّث، تبحيثا/ باحث، مباحَث، مُباحِث، مباحثة، مباحثات/ تباحَثَ، متباحث، تباحُث/ ابتحث، مُبْتَحِث، ابتحاثا/ استبحث، مستبحِث، استبحاثا. [44]	33	باحت، بحت، بَحَّث، مبحَّث، مبحثين، تبحات، استبحث، أبحاث	8

[42] https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%A8%D8%AA%D8%B1/
[43] https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%A8%D8%A7%D8%AA/
[44] https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%A8%D8%AD%D8%AB/

الرقم	الفعل	مشتقاته بالفصحى	عددها	مشتقاته بالدارجة	عددها
4	بحّ	بحّا، بحاحة، بحوحا، بحاحا، بحوحة، أبحّ، البَحَح، بحّاء، بحّ، بحّة [45]	10	بحّ، بحّة، مبحوح، بحّح، مبحّح	5
5	بخل	بُخْل، بخول، باخل، بُخّال، بخيل، بُخَلاء، مبخول به، بخلَة، مَبْخَلَةً، أبخل/ أبْخَلَ، مُبْخِل، مُبْخَل، إبخالا/ بَخَّل، مُبَخِّل، مُبَخَّل، تبخيلا/	18	بخيل، بخل، باخل، باخلين	4
6	بدأ	بادئ، مبدوء، مبدأ، بدءً، بدأة، بديئة، بداءة، بديء/ أبدأ، مبدِئ، إبداءً/ ابتدأ، مبتدِئ، مبتدأ، ابتداءً،	15	بادي، بَدْيَة، بدّى، مبدّي، مبدِيين	5
7	برد	بردا، برودة، بارد، براد، برّاد، بِرادَة، مبرود، البردان، الأبردان، البوارد، البرود، أبرد من، البرَد/ برّد، مُبَرِّد، مُبَرَّد، تبريد/ أبرده، مُبْرِد، مُبْرَد، إبرادا، إبردَة/ ابترد، مُبْتَرِد، ابترادا/ تَبَرَّد، مُتَبرّد، متبرّد، تبرُّد/ تبارد، مُتبارد، تبارُدًا	32	بارد، برد، باردين، برّد، مبرّد، تبراد، برّاد، تبرّد، متبرّد، مبراد، مبرادين، بردَة، بردان، برود، بْرَد	16
		بَرَدَ الحديد، بُرَدة، مِبرَد،	3	بارَد، بريد، برّد، مبرّد، مَبْرَد	5
8	برّ	برّ، بُرور، بارّ، بَرّ، مبرور، أبرار، بررة، أبرّ/ أبرّ، إبرار، مُبِرّ	10	بارّ، البرّ	2
9	برك	بركة، بريك، بركات/ برّك، مُبَرِّك، مُبَرَّك، تبريكا / بارك، مُبارِك، مبارَك، مباركة/ تبارك، مُتبارِك، متبارَك، تبارُكًا، / تبرّك، متبرّك، متبرَّك، تبرُّك/ ابترك، مُبْتَرِك، مبتَرَك، ابتراكا/ استبرك، مستبرك، مستبرَك، استبراك.	27	بارك، مباركة، مبارك، براكة، التبوريك، البركة	6
		برك: بركة، بُركة، أبرَك/ مبرِك، مَبْرَك	5	بارك، برّك، مبرّك (تمّ حذف الجمع من الجهتين)	3
10	برم	بارم، مبروم، مَبرَم، بريم، برم، برْم، مبارم، مِبرَم، بريمات/ أبرم، مبرِم، مبرَم، إبراما/ برّم، مبرّم، مبرَّم، تبريما/ تبرّم، متبرّم، تبرّما/ انبرم، منبرم، منبَرَم، انبرام	24	بارم، مبروم، مبرومين، برّم، مبرّم، تبرّم، انبرم، بريم، برّام	9

جدول 27: جدول يوضح أمثلة عن الفرق بين عدد الاشتقاقات من أفعال الفصحى وعددها من أفعال لهجة مدينة مشرية

في النتيجة الفرق شاسع بين الفصحى والدارجة، في عدد المفردات، فمن الأمثلة البسيطة في الجدول السابق، كان هناك مائة وخمس وستون (165) كلمة في الفصحى، يقابلها سبعون (70) كلمة في الدارجة، فقط. فرق كبير لدرجة أنّ المتمعّن في الاثنين، يشعر أنّ اللهجة كان بيتًا فصيحا يعيشُ الناس الآن في آثاره فقط، يُمْكِن استعماله مرات، لكن لا يمكن لأحد العيش فيه لوحده.

---

[45] نفس الموقع (المعاني) لكل أفعال هذا الجدول

وحتّى إن قال قائل، ربما تكون الأسماء الأخرى التي تبدأ بحرف الباء في اللهجة أكثر منها في الفصحى، فهذا جدول يضع الأسماء والمشتقات والأفعال من الدارجة التي تبدأ بحرف الباء، أمام فقط نفس الأفعال المجردة الماضية من لسان العرب، فسنجد 298 كلمة من لهجة مدينة مشرية في المجمل، ما يعني أقل من عدد الأفعال المجرد لوحدها، قبل اشتقاقها حتّى:

جدول 28: مقارنة أي مشتق يبدأ بحرف الباء من اللهجة مع نفس الجذر من المجرد فقط من الفصحى

رقم	الفعل	الشرح	بالدارجة
1	بأبأ	قال: بأبي أنت/ أسرَعَ، يُبَأبِئَهُ: يُقَدّيه	X
2	بأرَ	حَفَرَ. بأَرَ الخير: قدّمه خُفْيَة.	**بير**
3	بَؤُسَ/ بأسًا	قاتل بشجاعة	X
4	بَئِسَ/ بُؤسًا	افتَقَر واشْتَدَّت حاجَتُه. بَئِسَ/بأساء: كَرُمَ	**باس**
5	بأطَ	ارتخى وذل بعد عز	**باط**
6	بَؤُلَ	صَغُرَ	X
7	بَأهَ	فَطِنَ	X
8	بَأَى	فَخَر/ أصْلَح	X
9	باءَ	عاد	X
10	بتأ	أقامَ	X
11	بَتَّ	قَطَعَ	X
12	بَتَر	استأصَلَ	**بتر + 4**
13	بَتَعَ	اشْتَدَّتْ مفاصِلُه	X
14	بَتَك	اجتَثَّ	X
15	بَتَل	أبانَهُ من غيره	X
16	بَتا	أقامَ	X
17	باتَ	قضى الليل	**بات + 9**
18	بَثَّ	نشر وفرّق	X
19	بَثَر	خُراج صِغار	X
20	بَثَطَ	وَرِم	X
21	بَثع	غَلُظَ وظهر دَمُه (شفّة)	X
22	بَثْعَرَ	ركض الخيل يطلب شيئا	X
23	بَثَق	كسره لطلب الماء	X
24	بثا	عَرِقَ	X
25	بَجَّ	شَقَّ	X
26	بَجَح	فَرِحَ	X
27	بَجَد	أقامَ والبجدُ مِئة فأكثر	X
28	بَجَرَ	إذا غَلُظ أصلُ سُرَّته/ بَطُن	X
29	بَجْرَم	صار داهية	X
30	بَجَسَ	فجّر الماء من انشقاق	X
31	بَجُلَ	عَظُمَ	**مبجّل**

رقم	الفعل	الشرح	بالدارجة
153	بضا	أقام بالمكان.	X
154	بَطَأَ	نقيض أسرع.	**بطا + 9**
155	بَطَحَ	بَسَطَ على الوجه (غالبا بشدّة)	**بطحة**
156	بَطِر	نَشِط ومَرَح، تبختر، حار	X
157	بَطَر	شَقَّ	**شُق**
158	بَطَشَ	أخَذَ بِشِدَّة، بطش به: سطا عليه بسرعة. بطش من الحمّى، إذا أفاق منها وهو ضعيف.	X
159	بَطّ	شَقَّ	X
160	بَطِغَ	تَلَطَّخَ	X
161	بَطَلَ	ذَهَبَ ضَياعا وخُسْرانا.	**باطل + 5**
162	بَطُلَ	صَارَ شُجاعا.	X
163	بَطِنَ	عَظُمَ بَطْنُه.	X
164	بَطَنَ	بطَنَه الدّاء: أثّر في باطِنِه، بَطَنَ الأمرَ: إذا عرف باطنه.	X
165	بَظَرَ	في شفته العليا طول مع نتوء.	X
166	بظا	بظا لحمُه: كثُر وتراكَب.	X
167	بَعَثَ	أرْسَل، نَشَر.	X
168	بَعْثَر	فرّق، استخرج.	**مبعثر**
169	بَعَجَ	بَعَجَ بَطْنَهُ بالسِّكِّين: شَقَّه، بَعَجَهُ الأمر: حَزَبَه.	X
170	بَعُد	خلاف قَرُب.	**بَعَّد + 8**
171	بَعْذَرَه	حَرَّكَهُ ونَفَضَه.	X
172	بَعِرَ	بعر الجملُ: صار بعيرا.	X
173	بَعَرَ	معروف معناه	**بعّر + 4**
174	بَعَص	اضطرب	**بعّص**
175	بعطَ	غلا في الجهل والأمر القبيح.	X
176	بَعَّ	بعَّ السّحابُ: ألحّ بمطره، بعّ الماء: صَبَّه	X
177	بَعَقَ	صَوَّتَ شَدِيدا، بعق الإبل: نَحَرَها.	X
178	بَعك	بعكه بالسّيف: ضَرب أطرافه.	X
179	بعكر	قَطَعَ.	X
180	بَعَل	تزوّج. بعل على الرّجل: أبى عليه، خالفه.	X
181	بعِل	بَرِم، دهش	X
182	بعا	جنى	X
183	بغت	بغته الأمر: فَجِئَه.	X

رقم	الفعل	الشرح	بالدارجة
32	بَجَمَ	سَكَت من هيبة أو عيّ	X
33	بَحُتَ	صار خاما	X
34	بَحَثَ	فتّش وطلب	**بحث+ 7**
35	بَحْثَر	بَعْثَرَ وفَرَّق	X
36	بَحَّ	غَلُظَ صوته	**بحّ + 5**
37	بَحْدَرَ	لم يشبّ، ساءت تغذيته	X
38	بَحْدَلَ	أسْرَعَ فِي المَشْي	X
39	بَحَرَ	شقّ ووسَّعَ فسكن المكان الماء	**باحر+3**
40	بَجِرَ	تَحَيَّر من الفَزَع/ اجتهد في العدو طالبا أو مطلوبا	**بْحَر**
41	بَحْشَلَ	رَقَصَ رقْص الزّنج	X
42	بَحْظَلَ	قَفَزَ كاليربوع أو كالفأرة	X
43	بَحْلَسَ	جاءَ فارغا لا شيء مَعَه	X
44	بَخْتَرَ	مشى مُتَكَبِّرا مُعْجَبا بنفسه	X
45	بَخَّ	وبخبخ قال بخ بخ لاستحسان الشيء	X
46	بَخْذَعَ	ضرَب	X
47	بَخِرَ	نَتُنَ (من رائحة الفم).	X
48	بَخَزَ	بخز عينَه إذا فَقَأها.	X
49	بَخَصَ	بخص عينه إذا أغارها.	X
50	بَخَعَ	بخع نفسه أي قتلها غَيْظاً وغَمّا، وبَخَع له بِحَقِّه أيْ أَقَرَّ به.	X
51	بَخِقَ	أنْ كانت له عينٌ صحيحة دون بَصَر ثُمَّ فقأت بعد عَور.	X
52	بَخِلَ	ضنَّ ومنع.	**بْخَل+ 4**
53	بَخَن	طَال.	X
54	بدأ	فِعْلُ الشَّيْءِ أوّل.	**بدا + 5**
55	بَدَحَ	ضَرب/ رَمى بِشَيْءٍ فيه رخاوة كالبطِّيخ.	X
56	بَدَّ	فَرَّقَ	X

رقم	الفعل	الشرح	بالدارجة
184	بَعْثَر	فَرّق	X
185	بَغِر	شرب بلا ريّ، بغرت السّماء: دفعت بمطر شديد.	X
186	بغَزَ	بغزت النّاقة، إذا ضربت برجلها الأرض في سيرها، نشاطا.	X
187	بَغْسَل	أكثَر الجماع.	X
188	بَغَشَ	بغَشَتْهم السّماء، إذا أمطرت مطرا ضعيفا، صغير القَطْر.	X
189	بَغُضَ	صار بغيضا، ممقوتا.	X
190	بَغِضَ	كره ومَقَت.	X
191	بغّ	بغّ الدّمُ، إذا هاج.	X
192	بَغَل	يغلهم، إذا هجّن أولادَهم.	X
193	بغَم	بغَمَتْ الظبية، صاحت إلى ولدها بأرخمِ ما يكون من صَوتها. وبَغَمَ الرَّجُلَ: لم يُفْصِح له عمّا يحدّثُه به.	X
194	بغا بغوا	نظر إلى الشّيء كيف هو.	X
195	بغى بغاءً	طلب الشَّيءَ. بغى عليه: تعدّى عليه. بغت السّماء، إذا اشْتَدّ مَطَرُها.	**بغى + 3**
196	بَقَشَ	خلطَ.	X
197	بَقِرَ بقَرًا	فرِحَ برؤية بقر الوحش واندهش، شَقَّ، فتح، وسَّعَ	X
198	بقِر بَقْرًا	حَسِرَ فلا يكادُ يُبصِر.	X
199	بَيْقَرَ	هاجر، أعيى، هلك، نزل الحَضَر وأقام هناك وترك قومه بالبادية، تَحَيَّر.	X
200	بقط	بقط الشّيء، فرَّقَه.	X
201	بقَع	اختلف لونُه.	X
202	بقّ	بقّ المكانُ: كَثُرَ بقُّه، بقّ العطاء: أوسعه. بقّ النبتُ: طَلُع. بقّ الرَّجُلُ بقًّا: كثُر كلامُه	**بقّ، بقّه**
203	بقبق	بقبق الكلام: فرّقَه.	X
204	بَقَل	ظَهَر وطَلَع.	X
205	بَقِيَ	بقِيَ زمانا طويلا: عاش وأبقاه الله. بقِيَ: تَبقّى. بَقَيْتُه: نَظَرْتُ إلَيْه وترَقَّبْتُه.	**بقى + 5**
206	بكَأ	بكأت النّاقةُ: قَلّ لبَنُها. بكأ الرَّجُلُ: قلّ كلامُه خِلقَةً. بَكِئ الرّجلُ: لم يُصِب حاجَتَه.	X
207	بَكَتَ	بَكَتَهُ: ضربه بالسّيف والعصا ونحوهما، بَكَتَهُ بالحُجّة: غَلَبه.	X
208	بَكَر بكورًا	بكَر على الشّيء وإليه: أتاهُ بُكْرَة. وقال ابن جنّيّ أصل 'ب ك ر' إنّما هو التّقدّم في أيّ وقت كان، من ليل أو نهار.	X

رقم	الفعل	الشرح	بالدارجة
57	بَدَرَ	أسْرَعَ	X
58	بَدَسَ	بَدَسَهُ بِكَلِمَة أيْ رَماهُ بها	X
59	بَدَعَ	أنْشأ وبدأ	X
60	بَدِغَ	تَزَحَّفَ على الأرض وتلطّخَ بِخُرْثِه/ تَلَطّخَ بالشَّر	X
61	بَدَلَ	غَيَّر	بدّل +10
62	بَدِلَ	وَجَعَ يَدَيْهِ ورجْلَيْه	X
63	بَدُنَ وبَدَنَ	سَمُن	X
64	بَدَهَ	بِشيء يعني فاجأه به أول استقبال	X
65	بَدَا	ظهر	X
66	بذَأَ	بذأهُ إذا رأى منه حالا كرهها، احتقره	X
67	بذَخَ	شقّ	X
68	بَذِخَ	تطاوَلَ بكلامه وافتخاره	X
69	بَذَّ	رثُتْ هَيْأتُه، بذّ القومَ: سَبَقَهُم	X
70	بَذَرَ	نثر الحَّ وزرع	X
71	بَذَعَ	فَزِعَ، بذَعَه: فَرَّقَه	X
72	بَذْعَرَ	ابْذَعَرَّ الناسُ: تَفَرَّقُوا	X
73	بَذْقَرَ	إبْذَقَرَّ القومُ: تفرَّقُوا وتبدّدُوا	X
74	بَذَلَ	أعطى وجاد	X
75	بَذْلَخَ	قال ولم يفعل. بذلاخٌ: لا يحقّقُ ما يقول.	X
76	بَذَمَ	قَوِيَ، وللرّجُل: حَزُم وجاد رأيُه، واحتملَ ما حُمِّل وغَضِب أين وَجَبَ أن يغضَب.	X
77	بذا وبَذُوَ	قال قولا فاحشا وساء خُلُقُه	X
78	بَرَأَ	برأ، يَبْرَأ: خَلَقَ	X
79	بَرَأ/ برئ	بَرَأ، يبرُؤ إذا أصبح بارئا من مرضه. وبرئ من الأمر، نجا منه وتخلّص.	برا + 9
80	بَرْأَلَ	إذا نفش الطائرُ ما استدار من ريشه حول عنُقِه، للقتال.	X
81	بَرتَ	تحَيَّر، برت الشَّيءَ: قَطَعه	X
82	بَرْتَكَ	قَطَع مثل الذّر	X
83	بَرثَ	تنعّمَ تنعُّما واسعا	X
84	بَرَجَ	ظَهَر وارتَفَع	متبرّج
85	بَرْجَمَ	أغْلَظَ في الكلام	X
209	بَكَسَ	بكَس خَصْمَهُ إذا قَهَرَه.	X
210	بَكَع	بكعه بالسّيف: قَطَعَه. اِسْتَقْبَلَهُ بما يكره وبكَّتَه.	X
211	بكّ	خرَق أو فَرَّق. بكّ الرّجُلُ صاحِبَه: زاحَمَه. بَكَكْتُ الرّجُل: وَضَعْتُ منه وَرَدَدْتُ نَخْوَتَه. بكّ الرجُلُ: افتقر.	X
212	بَكْبَك	بكبك الشّيءَ: طَرَحَ بَعْضَهُ على بعض.	بكبوك
213	بكَلَ	خلَطَ.	X
214	بَكُمَ	انقطع عن الكلام جهلا أو تعمّدا.	بكم + 5
215	بكِمَ	يولد الإنسانُ لا ينطق ولا يسمع ولا يُبصِر.	X
216	بكى	حزن وبكا لصوت البكاء. بكاهُ: رثاه.	بكى + 8
217	بَلْأَزَ	فرّ. ويقال أيضا بلأصَ.	X
218	بَلَتَ بلتًا	قَطَعَ. بلَتَ الرّجُلُ: انقطع من الكلام، فلم يتكلّم.	X
219	بَلْتَعَ	تحذْلَقَ في كَلامِه وتدهّى وتظرّف وتكيّس وليس عِنْدَهُ شيء.	X
220	بَلْتَم	بَلُد، وثَقُل مَنْظَرُه.	X
221	بَلِجَ بَلَجًا	تباعد ما بين حاجبيه بدون شَعر. بَلِجَتْ صُدُورُنا: فرحَت.	X
222	بلِج بُلوجًا	بلِج الصُّبحُ: أسفَرَ وأضاء.	X
223	بَلَح بُلوحا	إذا انقطع من الإعياء فلم يقدِر على التّحَرُّك.	X
224	بَلَح بَلْحا	بلح بشهادته: كَتَمَها. وبلحَ بالأمرِ: جَحَده.	X
225	بَلِخ	تَكَبَّر.	X
226	بَلَدَ	بلد بالمكان: أقام به ولزمه.	بلاد
227	بَلِدَ	لزم الأرضَ يُقاتِلُ عليها. بلد جِلدُه: صارت فيه أبلاد (جمع البَلَد أي الأثر بالجَسَد).	X
228	بَلُدَ	صار بليدا، مُسْتَكِينا وخاضِعًا.	X
229	بَلْدَحَ	بلدح الرّجُلُ: أعيا وبلّد. وَعَد ولم يُنْجِزْ عِدَتَه. وإذا ضرب بنفسِه إلى الأرض.	X
230	بَلْدَمَ	بلدم الرّجُلُ إذا فَرِقَ فَسَكت.	X
231	بلس	أبْلَسَ: قُطِع به، سَكَت.	X
232	بَلْسَم	سكتَ عن فزع.	X
233	بَلصَم	قرّ.	X
234	بَلَطَ	بلَطْتُ الدّارَ، إذا فرشتُها بآجُرٍ أو حجارة، سوّى.	X
235	بلطم	بلطمَ الرّجُلُ، إذا سكت.	مبلطَم
236	بَلِغَ	سَرَط.	مبلّع + 7
237	بَلْعَم	بلعم اللقمَة: أكلها.	X

رقم	الفعل	الشرح	بالدارجة
86	بَرِحَ	زال	X
87	بَرُدَ	شَعَر بالبرد	برد+ 22
88	بَرَّ	صَلَح. برّ يمِينَهُ: صَدَقَه. برّ رجمه: وَصَله	برّ
89	بَربَرَ	أكثرَ الكلام. هذى. تكلّم كلاما من غضب	X
90	برز	ظهر بعد الحفاء إلى مكان مفتوح واسع	X
91	بَرَشَ	اِخْتَلَف لونُه فكانت فيه نقط حمراء وسوداء..	X
92	برشَقَ	ابرنشق: فرح وسُرّ. ابرنشق الشجر: أزهر	X
93	بَرْشَمَ	أدام النّظَر أو أحَدَّه.	X
94	بَرِصَ	أُصِيبَ بداءِ البَرَص.	X
95	بَرَضَ	خرج وهو قليل، البارض: أول ما يظهر من نبتِ الأرض. برض لهُ: قلّل عطاءه.	X
96	بَرِطَ	اشتغل عن الحقّ باللهو.	X
97	برطَش	اكترى للنّاس الإبل والحمير وأخذ جُعلا.	X
98	بَرطم	غَضِب. برطم اللّيلُ: اِسْوَدّ.	مبرطم
99	بَرَع	تمّ في كلّ فضيلة.	X
100	برعَم	أخرجَ بُرْعُمَهُ وأنْبَت	X
101	بَرغَ	تَنَغَّم	X
102	بَرْغَشَ	اِبْرَغَشَّ: قامَ مِنْ مَرَضِه	X
103	بَرقَ	لمَعَ وتلألأ	البرق
104	بَرْقَشَ	وَلّى هارِبًا. مُبْرَنْقَش: فَرِح	X
105	برقَطَ	فرَّ، ولّى مُلْتَفِتًا، برقط الشيء: فَرَّقَه	X
106	برقعَ	غَطّى بالبُرْقُع	X
107	برك	زاد زنما. برك البعير: استناخ: ألقى بَرْكَهُ (صدره) بالأرض	بارك +5
108	بَرْكَعَ	صَرَعَ	X
109	بَرمَ	ضَجِرَ	X
110	بَرَمَ	فَـتَلَ وأحْكَمَ	برم + 3
111	بَرهَ	ثَابَ جِسْمُهُ بَعْدَ عِلّة، أبْرَهَ الرَّجُلُ: غلب الناسَ وأتى بالعجائب.	X
112	بَرْهَمَ	أدامَ النَّظَر.	X
113	برهنَ	جاء بِحُجَّة قاطِعَة، لِلَدَدِ الخَصْم.	X

رقم	الفعل	الشرح	بالدارجة
238	بَلَغ بلوغا	وصل وانتهى، بلغ الغلام: احتلم.	بلغ + 5
239	بَلُغُ	صارَ بليغا.	X
240	بلِقَ بلقا	فتحَهُ كُلّه.	X
241	بلّ	بلّه بالماء فابتلّ، نَدّاه. بلَّ رَحِمَهُ إذا وَصَلها.	X
242	بلّ بلولا	نجا، بلَّ من مرَضِه: بَرَأ. بللتُ به بلَلاً: ظَفِرْتُ به. بَلَلْتُه: لَزِمْتُه.	X
243	بَلْبَل	بلبل مَتاعَه إذا فرَّقَه.	X
244	بَلِه بَلَهًا	غَفَل عن الشَّر.	X
245	بَلْهَسَ	أسْرَعَ في مَشْيِه.	X
246	بلهق	تكلّم كثيرا ووَعَد، من غير خير.	X
247	بلا بلوا	جرّب واختبر.	بلا + 7
248	بلى بِلاً	بلى الشَّيْءَ إذا أبلاه.	بلى + 3
249	بنس	بنّس عنه إذا تأخّر عنه. قَعَد.	X
250	بنق	بَنَّقَ كِذْبةً إذا تصنّعها و زوّقها. بنّقتُه بالسَّوط إذا قَطَعتُه.	X
251	بنك	تبنّك بالمكان إذا أقام به.	مبنّك + 3
252	بنّ	البنّة، الرّيح الطيّبة، أو الرائحة بشكل عام. وبنّ بالمكان أي أقام به.	البنّة + 3
253	بَنْبَن	بنبن الرّجُل إذا تكلّم بكلام الفُحش.	X
254	بنى	نقيض هدَم. بنى على أهله إذا دخل بزوجته.	بنى + 5
255	بَهَأ	بهأ به أي أنِس به، بهَأَ البيتَ: أخلاهُ من المَتاع، ما بهَأتُ له: ما فَطنتُ له.	البرق
256	بَهَتَ بَهْتًا	بَهَتَ الرّجُلُ أيْ قال ولم يفعلْ، بهَتَ عليه: افترى عليه، بَهَتَهُ: كَذَب عليه.	X
257	بَهُتَ	استولَت عليه الحُجّة، انقطع وسكت مُتَحَيّرا عنها.	بهت + 5
258	بَهَثَ	بهث إليه، بشر به وأحسن لقاءه.	بهتان
259	بَهِجَ بَهْجًا	حَسُنَ. في النبات، نَضُرَ وفي الإنسان، ضَحِكَت أساريرُ وَجْهِه.	بارك +5
260	بهدل	بهدلَ الرّجُل إذا عَظُمَتْ تَنْدُوَتُه.	X
261	بهر	بَهَرَتْ فلانة النّساء: غَلَبَتهُنّ حُسنا، بهَرَ القَمرُ النجومَ: غَمَرها بضوئه، بهَرَهُم اللهُ: كَرَبَهُم.	X
262	بَهْرَجَ	بهرج دمَهُ، أي أباحه.	برم + 3
263	بَهَزَ	دَفَعَ دفعا عنيفا.	X
264	بهَشَ	تناول وسارع إلى أخذ الشّيء.	X
265	بهض (ظ)	بهضني الأمر، أي شقّ عليّ.	بهض + 3

رقم	الفعل	الشرح	بالدارجة
114	برى	نَحَتَ عُودًا أو قلَما أو غَيْرِها. برى له: عرَضَ له. برى الناقة: جعل في لحم أنفها حلْقة من فضة أو غيرها.	X
115	بَزَجَ	فاخَرَ وَزَيَّنَ.	X
116	بَزَخَ	فَضَحَ. بزخ القوسَ: حناها. بزخ ظهرَهُ بالعصا: ضَرَبَه بها.	X
117	بَزَرَ	بَذَرَ، ضَرَبَ، اِمتخَطَ.	X
118	بَزَّ	سلب وانتزع، وغلب وانتصر.	X
119	بَزْبَزَ	انهزم وفرّ، أجاد صنع أو إصلاح شيء. وبزبز الشّيء: رمى به.	X
120	بَزُغ	ظَرُف ومَلُح.	X
121	بَزَغ	طلع وظهر. بزغت الشمس: بدأت في الطلوع.	X
122	بزق	بزق الأرض: بذرها.	X
123	بَزَلَ	شَقَّ. بزل الخمر: ثقب إناءها. بزَلها بَزْلا: صفّاها. بزل الرأي بُزولا: قَطَعَه.	**بزولة+1**
124	بزَم	عليه بزما: عضَّ بمُقَدَّم أسنانه. بزم الناقة: حلبها بالسّبابة والإبهام. بزم بالعبء نهض به. البزيم: الخوصة، يُشَدُّ بها البقل، وخيط القلادة وهو حديدة تكون في طرف حزام السّرج.	X
125	بَزْمَخَ	تَكَبَّر.	X
126	بزا	تطاول وتأنّس. وللذي خرج صدره ودخل ظهره. وبزاهُ: قهرهُ وبطش به.	X
127	بَسَأ به	أنِس به، مرَنَ عليه، تهاون.	X
128	بَسَرَ	أعْجَلَ، بَسَر حاجته: طلبها في غير أوانها، بسر بُسُورا: كلَحَ، نظر بكراهة شديدة. بسر التمر: خلط البُسْر بالتمر. بَسَرْتُ النّبات: رعَيْتُهُ غَضًّا وكنتُ أوّلَ مَنْ رعاه.	X
129	بَسَّ	بَسَّ السُّوَيق والدقيق: خلطه بِسَمْنٍ أو زَيْت، بسَّ الشَّيء إذا فتَّتَه. بَسَّ الرَّجُلَ: طردَه.	X
130	بَسَطَ	وسّع، نشر، مدّ.	**بسط +7**
131	بَسَقَ	تمّ طولُه. وبسق على قومه: علاهم في الفضل.	X
132	بَسَل/بُسُولا	عَبَسَ من الغَضَبِ أو الشَّجاعَة، طال تَرْكُهُ فاختلف طَعْمُهُ وتَغَيَّر.	X
133	بَسُل/بسالة	بَطُل	X
134	بَسَم	أقَلُّ الضَّحِك	X
135	بَسْمَلَ	كتب أو قال باسم الله	**بسمل+1**

رقم	الفعل	الشرح	بالدارجة
266	بهكث	أسرع فيها أخِذَ فيه من عَمَل.	X
267	بَهَل	بَهَلْتُه، إذا خلّيتُه وإرادَتَه.	X
268	بَهْلَصَ	تَبَهلَصَ: خَرَج من ثيابه.	X
269	بَهْلَقَ	رَزِيَ خُلُقُه.	X
270	بَهَمَ	بهّمَ فلانٌ بموضع، إذا أقام فيه. استبهم الأمر إذا استغلق، أبهمتُ الباب: أغلقْتُه.	X
271	بهنسَ	تَبَخْتَرَ، خصّ بعضُهُم الأسد.	X
272	بهَّ	نَبُلَ وزاد في جاهه ومنزلته عند السُّلطان.	X
273	بها	بهِيَ البيتُ بهاءً إذا انخرق وتعطّل، أبهى البيتَ إذا تركَه غَيْرَ مسكون، بهِيَ الرَّجُلُ: حَسُنَ منظَرُهُ حُسنا رائعا مالئا للعين.	X
274	باء بوءً	باءَ إلى الشَّيْءِ إذا رَجَع، باءَ بِذَنْبِه إذا احتمَلَه.	X
275	باث بوثا	باث الشَّيءَ بوثًا إذا بحثَه أو بحث عنه، باث المكانَ: حَفَرَ فيه وخَلَطَه.	X
276	باجَ بوجا	باجَ البرقُ بوجًا إذا برق ولمع، تَكَشَّف، باجَتْهُم البائجة: أصابتهم.	X
277	باحَ بوحا	باح الشّيءُ: ظَهَر، باحَ بِهِ: أظْهَرَه.	X
278	باخ بوخا	باخَت النّارُ: سكنتْ وفترت.	X
279	باد بوادا	باد الشّيءُ أي ظَهَر.	X
280	باذَ	تواضع، افتقر، تعدّى على النّاس.	X
281	بار بوارا	هلك، بار عملُه: بطَل وكسد، بارهُ بورا: اختبره وجرّبه.	**بار + 5**
282	باز بوزا	زال من مكان إلى مكان، آمنا.	X
283	باس	قبّل.	X
284	باصَ	باصهُ بوصًا، سبقَهُ وفاته	X
285	باض بوضا	أقام بالمكان، حسُن وجهه بعد كلف.	X
286	باط بوطا	باط الرّجلُ إذا ذلّ بعد عزّ، وافتقر بعد غنى.	X
287	باع بوعا	بسط باعه، الإبل تبوع في سيرها: تمدُّ أبواعا، باع الفَرَسُ: أبعد الخطو.	X

رقم	الفعل	الشرح	بالدارجة
136	بَشَرَ	بَشَر الأديمَ: قَشَرَهُ، أو أخذَ باطنه بالشّفرة.	X
137	بَشِرَ	فَرِحَ وَسُرَّ.	بشّر+ 6
138	بَشَّ	لطف في المسألة واستقبل بوجه طلق.	X
139	بَشِع	تضايقَ حلقُه بطعام خَشِن، كَرُهَ وخَشُن.	X
140	بَشَكَ	أساءَ خياطَة الثّوب، تَخَرَّصَ الكلامَ كاذِبا. بَشَكَ الإبل: ساقها سوقا سريعا.	X
141	بَشِمَ	من الطعام أي أتخم عن الدّسَم، وأصله في البهائم.	بشم + 7
142	بشا	حَسُنَ خُلُقُه.	X
143	بَصُرَ	صار مُبْصِرًا	X
144	بَصِرَ	رَمَق، نظر	X
145	بَصَّ	برق وتلألأ ولمع. بَصَّص الشَّجَرُ: تفتّحَ للإيراق، بصبص بسيفه: لوّح. بصبص الكلبُ: حرك ذنبه طمعا أو خوفا.	X
146	بَصَع	رشح، نبع قليلا.	X
147	بصَقَ	تَفل	X
148	بضا	استقصى على غريمه.	X
149	بضّ	رشح، سال قليلا قليلا، بضَّت العين: دَمَعَتْ	X
150	بَضَع	بضع اللحم: قَطّعَه، بضع من الماء: روي، بضع الكلام: بيّنه، بَضَعَ من صاحبه إذا أمره بشيء فلم يأتمر له، فسئم أن يأمره بشيء أيضا	X
151	بضَك	قَطَعَ	X
152	بَضَمَ	بضم الحَبّ: اشتدّ قليلا.	X

رقم	الفعل	الشرح	بالدارجة
288	باق	باق إذا هجم على القوم بغير إذنهم، باق إذا كذب وإذا جاء بالشر والخصومات، باقتهم البائقة (الداهية والبليّة).	X
289	باك بوكا	باكت النّاقةُ: سمنت، يبوك بندقة من مسك أي يديرها بين راحتيه. باك: اشترى، باع، جامع، وباك القوم رأيَهم أي اختلط عليهم فلم يجدوا له مخرجا.	X
290	بال	بولا وبيلة.	بال + 7
291	بالى	بالة ومبالاة أي كره، لا تبالي: لا تكره.	بالة
292	بان	بَعُدَ	X
293	باه	بُهت الشيء أي فطنتُ له.	X
294	باث	باث الترابَ بيثا أي استخرجه، باث المكان، إذا حفر فيه.	X
295	باد	باد الشّيءُ إذا انقطع وذهب.	X
296	باز	باز عنه بيزا: حاد.	باز
297	باس	بيسا إذا تبختر.	X
298	بيش	بيّش الله وجهه أي حسّنه.	X
299	باض	باضَ الحرُّ إذا اشتدّ، باض السحاب إذا أمطر، باضت الأرض أي أخرجت ما فيها من النبات، أباض الكلأ: ابيضّ ويبس، بيّض: جعله أبيض.	X
300	باظ	باظ الرّجل: إذا سمن جسمه بعد هزال.	X
301	باع	شرى.	باع، بيعة، بيّاع + 14
302	باغ	بيّغ به الدّمُ: هاج به.	X
303	بان بيّنًا	بانت: ظهرت، بيّن: أوضحَ، بان بينا: فُرْقَةً ووصْلا.	بان + 9
304	بيّى	في حيّاك وبيّاك أي قرّبك.	X

في الجدول الموالي، نجد بعض الأمثلة لتطور بعض المفردات والعبارات في اللهجة المشراوية:

العبارة في الفصحى	المقابل في اللهجة المشراوية	نوع التحول	ملاحظات اجتماعية أو لغوية
أراك في البيت	راك فالدّار	إسقاط حرفي الهمزة وياء المد	شائع جدا، وأما استبدال البيت بالدار فهذا معروف في الفصحى أيضا
الآن (ذا الوقت)	دروك	تغيير كامل في الجذر	شائع جدًا في الجزائر، كلمة قديمة
قلت له	قتله	إسقاط اللام الأولى وتسكين	دمج الضمير بالفعل بدون فصل

ليس مشكلة (ما شيء مشكل)	ماشي مشكل	نفي + إسقاط همزة	شائع جدًا في الجزائر
في الأمان	في لمان	إسقاط الهمزتين	تستعمل عند المغادرة مثل "بالسّلامة"
ساعدني في الدراسة	عاونّي فالقراية	إدغام النونين وإسقاط الهمزة	شائع جدا من "عاون" في الفصحى
نفض الحصير	نفض الحصيرة	تأنيث لكلمة حصير مع البدء بسكون	كلمة نفض شائعة في مدينة مشرية
ما على بالي شيء	ما علابالیش	الإبقاء فقط على حرف الشين في كلمة شيء مع تسكين بداية على	شائع جدا
ما أراني عارفا شيئا	مانيش عارف	إسقاط الحروف	شائع جدا مؤخّرا فقط
حسنا، اتفقنا	صحّ أي	تعبير مختلف (أي، لم يجد لها الباحث تفسيرا منطقيا بعد)	"صحّ" من "صحيح"، "أي" تأكيد شفهي متكرر
تُرحّب بك الجنّة	تُرَحَّب بيك الجَنَّة	لا يوجد تحول، فقط تسكين الحرف الأوّل	تُقال هذه العبارة كرد على "مرحبا"
ما طرأ عليك شرٌّ	ما طرا عليك شر	لا يوجد تحول، فقط تسهل وتسكين بداية "طرا" و"عليك"	تُقال كجواب على "عظم الله أجرك"
حَلَق رأسه	حَسَّن	استعمال فعل آخر	بمعنى حسّن مظهره
استقصى	سَقْسى	تسهيل الهمزة وإسقاط التاء والصاد	شائع جدا، بمعنى سأل
كائنٌ نوءٌ اليوم ؟	كاين النّو اليوم ؟	قلب الهمزة إلى ياء في "كائن"، وإسقاطها في "نوء"	تُستعمَل كلمة "كاين" في اللهجة الجزائريّة نيابة عن "يوجد" أو "هناك"، والنوء في المعجم هو المطر، وتستعمل للمطر.
دام هناؤكم	يدوم هناكم	باستعمال المضارع وتسهيل الهمزة	للدعاء أو عند مغادرة مجلس

جدول 29: أمثلة عن كيفيّة تغيّر عبارات ومفردات حتى أصبحت على ما هي عليه في الدارجة

إذن فاللهجة في مدينة مشرية هي لهجة عربيّة، ليس لها نظام لغويّ مستقل عن الفصحى؛ صوتياتها، صرفها، نحوها ومفرداتها من اللغة العربية الفصحى، غالبا. تُعدُّ مفهومة من اغلبية بقية سكان الجزائر ومن الجيران في المغرب وفي تونس، وحتى من بقية الدول العربية، قامت الباحثة بإرسال تسجيل الحوار بين العمّة وابنة أخيها إلى العديد من العرب غير الجزائريين وسؤالهم عن نسبة فهمهم للتسجيل، فكانت النتائج كالتالي:

- دكتور مصري في اللغة العربية، قال أنه لم يفهم شيء من التسجيل
- أستاذ فلسطيني، زوجته مغربيّة، قال أنّه فهم أكثر من 90% تسعين بالمائة (ربما هذا يعود إلى تعوُّده على لهجة مشابهة وكثرة السُّكون).
- موظّف سوداني، فهم بنسبة 50%
- وأستاذ تونسي، فهم ابنة الأخ بنسبة 90% تسعين بالمائة، وفهم العمّة بنسبة 65% خمسة وستين بالمائة.

فنِسَب الفهم كانت متفاوتة بشكل كبير، لكن عموما الّذين فهموا كانوا أكثر، لأنّ الأمر لا يعتمد فقط على مدى معرفة الفصحى، بل أيضا على تعوّد الأذن على سماع لهجات مختلفة وتوقع المعاني، ومرّات يلجأ المرء إلى القاموس، بيقين أنّها كلها أجزاء من الفصحى وكل كلمة وقعها عربي، فمؤكّد أنّ لها أصل، والباحثة فعلت هذا كثيرا من لهجات مختلفة وكل مرة، كانت النتيجة بابا جماليّا جديدا للفصحى، فاللهجات العربية في عمومها، أجزاء من الكل وهو اللغة العربية الفصحى. والنظام اللغوي للعربية، يبقى متميّزا مثبتا لنجاعته عبر قرون عديدة، حتى أنّه كان مرجعا للغات أخرى مشابهة لإحيائها بعد ضمور وأفول، مثلما حدث من العبريّة[46]. وأيضا نظرا للتركيبة الاجتماعية للمجتمع الجزائري والذي الأغلبية الساحقة فيه من المسلمين، فكيف يمكن الدفع إلى التخلّي عن اللغة التي يفهمون بها دينهم، مقابل لهجة لا تعتبر إلا جزءا بسيطا من هذه اللغة الأم، ولا تمثل حتى 10 بالمئة منها؟؟ في حين أنّ شعوبا أخرى مسلمة، يفنون حيواتهم بحثا عن فهم الفصحى ليتسنّى لهم فهم دينهم بشكل أوضح وأعمق ؟؟

وفي ظلّ الوضع الجيوسياسيّ الحالي للعالم العربيّ، والتكالب الحادث على كل دولة على حدى، لتفريق المتفرّق. يحمل الباحثون والأكاديميون، كل في مجاله مسؤوليّة تعزيز كل ما يجمع الشّمل ويزيد في القوة، ليس لأوهام استعمارية أو توسّع، بل على الأقل، لعدم السّماح بتكرار ما حدث ويحدث مع أهلنا في غزة وفي السودان، والجمود بلا حراك ولا دفاع بدعوى الضُّعف. واللّغة وإن بدَت شيئا ضعيفا أو جانبيّا، لكنها من رموز وأركان التّوحّد ليس فقط للعرب بل لكل المسلمين.

[46] **حاييم ربين، "اللغة العبرية في حياتها وموتها وإحيائها "**(ترجمة وتعليق: د. إبراهيم السامرائي). بغداد: مطبعة العاني، 1976.

في النتيجة وبباسطة، لهجة مدينة مشرية، جزء ضئيل من لغة عظيمة، وعيّنة كن اللهجة الجزائرية التي تبنّاها الجزائريون على مختلف أطيافهم، ومازالوا متمسكين بها. وهذا البرنامج لتدريس اللهجة، موجّهٌ لعيّنة محدودة فقط، لأغراض إنسانية وليس لتدريسها بدلا عن الفصحى.

الفصل الثاني: برنامج تدريس لهجة مدينة مشرية (كعينة عن اللهجة الجزائريّة)

المبحث الأول: كيفية تحديد المستوى

- من خلال تعامل الباحثة مع طلبة يريدون التركيز على اللهجة الجزائرية عموما (أغلبهم لا يطلبون لهجة جزائرية معَّينة، المهم لهجة جزائرية مفهومة للجميع، في ضوء قلّة الموارد التعليمية، حتى تاريخ كتابة هذا البحث)، و قد كانوا بين حالات معدودة:

- باحثين أكاديميين متخصصين في التاريخ أو الأنثروبولوجيا (من الولايات المتحدة أو فرنسا)، ومواضيع بحثهم عن الجزائر، وكلهم زاروا البلد من قبل ومنهم من مَكَثَ فيه لأشهر عديدة.
- أبناء جزائريين مقيمين في الخارج ويريدون تعلم اللهجة للتّواصل مع عائلاتهم عندما يزورونهم.
- زوجات جزائريين مقيمين في دول أخرى ويريدون تعلم اللّهجة للتّواصل مع عائلات أزواجهم.
- هناك حالات متفرّقة أخرى لكن قليلة جدا، كدبلوماسيين، وزائرين للبلد لمدة محدودة.

ولأنّ هذه الدروس هي فردية، شخص لشخص، ما يعني أنّ المُعَلّم يدرّس طالبا واحدا في الحصة، فتخصيص البرنامج حسب حاجاته يكون أدعى، لفاعلية أكبر. ويمكن هذا بعد تحديد المستوى:

1. كيف يتم تحديد مستوى الدارس؟

يتم تحديد مستوى الدارس من خلال اختبار تمهيدي (Placement Test)، وعادة الطالب لا يعرف أنّه في اختبار، للابتعاد عن الضّغط وجعله يتكلم بشكل عفويّ، فيتمّ تحديد مستواه بدقّة أكبر، كل اختبارات تحديد المستوى في اللهجة المشراوية، هي اختبارات شفوية عموما (لتقييم النّطق، الفهم السماعي والطلاقة)، لأنّ بعض الطلاب لا يعرف حتى كيف يكتب بالعربية وليس مهتما بتعلم الكتابة.

إذن البداية مع الطالب تكون باختبار شفوي لتحديد المستوى، باعتماد الإطار المرجعي الأوروبي لتحديد مستويات اللغة العربية[47]:

المستوى	الوصف
A1	1. القدرة على فهم واستخدام التعبيرات اليومية لتلبية الاحتياجات الأساسية. 2. القدرة على تقديم النفس (التعارف) والإجابة على أسئلة بسيطة عن مكان السكن والأشخاص المعروفين والممتلكات. 3. القدرة على فهم التواصل مع الآخرين بشرط أن يكون الحديث بطيئًا جدًا وأن يكون الطرف الآخر مستعدًا للمساعدة في الفهم.
A2	1. القدرة على فهم الجمل والعبارات المتكررة المتعلقة بمجالات ذات صلة مباشرة (مثل المعلومات الشخصية والعائلية الأساسية، التسوق، الجغرافيا المحلية، العمل). 2. القدرة على التواصل في مهام بسيطة روتينية تتطلب تبادلاً مباشرًا للمعلومات حول أمور مألوفة. 3. القدرة على وصف بسيط لجوانب من شخصيته والبيئة المحيطة به.
B1	1. القدرة على فهم النقاط الرئيسية للمدخلات الواضحة حول أمور تواجه بشكل روتيني في العمل، المدرسة، أوقات الفراغ، إلخ. 2. القدرة على التعامل مع معظم المواقف التي قد تنشأ أثناء السفر في منطقة ناطقة بالعربية. 3. القدرة على إنتاج نصوص مترابطة بسيطة حول مواضيع مألوفة أو ذات اهتمام شخصي. 4. القدرة على وصف مختصر للتجارب والأحداث، الأحلام، الآمال والطموحات مع تقديم أسباب وتفسيرات للآراء والخطط.
B2	1. القدرة على فهم الأفكار الرئيسية لنصوص معقدة حول مواضيع ملموسة ومجردة، بما في ذلك المناقشات التقنية في مجال التخصص. 2. القدرة على التفاعل بطلاقة وعفوية تتيح التواصل المنتظم مع الناطقين الأصليين دون توتر لأي من الطرفين. 3. القدرة على إنتاج نصوص واضحة ومفصلة حول مجموعة متنوعة من الموضوعات وشرح وجهات النظر حول القضايا الراهنة مع ذكر إيجابيات وسلبيات الخيارات المختلفة.
C1	1. القدرة على فهم الأفكار الرئيسية لنصوص معقدة حول مواضيع ملموسة ومجردة، بما في ذلك المناقشات التقنية في مجال التخصص. 2. القدرة على التفاعل بطلاقة وعفوية تتيح التواصل المنتظم مع الناطقين الأصليين دون توتر لأي من الطرفين. 3. القدرة على إنتاج نصوص واضحة ومفصلة حول مجموعة متنوعة من الموضوعات وشرح وجهات النظر حول القضايا الراهنة مع ذكر إيجابيات وسلبيات الخيارات المختلفة.
C2	1. القدرة على فهم كل ما يسمع أو يقرأ بسهولة تقريبًا. 2. القدرة على تلخيص المعلومات من مصادر شفهية وكتابية متنوعة، وإعادة صياغة الحجج والحسابات في عرض متماسك. 3. القدرة على التعبير عن النفس بعفوية وطلاقة شديدة ودقة، مع تمييز الفروق الدقيقة في المعنى حتى في المواقف الأكثر تعقيدًا.

جدول 30: *مستويات الكفاءة العامة وفق الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات (CEFR)*

[47] Talqis Nurdianto, Yayat Hidayat, and Vicky Adetia Wulandari, "**CEFR-Based Arabic Language Learning Competency**," *Izdihar Journal of Arabic Language Teaching, Linguistics and Literature*, December 2022.

- وبناء على ما سبق يكون اختبار تحديد المستوى في أول درس، **اختبارا شفويّا**، وفق معايير CEFR ومع تكييفها لخصوصيات اللهجة المشراوية.

مثال عن **اختبار شفوي لتحديد مستوى الطالب في الدرس الأول**:

- كي راك (كيف حالك)؟ إذا أجاب تتم إضافة سؤال في المستوى الموالي، وإذا لم يُجِب ينتهي الاختبار هنا ويبدأ البرنامج مع هذا الطالب بالأبجدية والنطق،

- تَقْدَر تْعَرَّفني على روحك (يُمْكِنُك أن تُعرّفني عن نفسك)؟ إذا أجاب (إذا تم ذكر التحيّة، الاسم والجنسية والعمر والعمل) تتم إضافة سؤال في المستوى الموالي، وإذا لم يُجِب ينتهي الاختبار هنا ويبدأ البرنامج مع هذا الطالب بالمستوى A1 (جمل بسيطة، الأرقام، الوقت، أسماء الاستفهام..)

- واش درت اليوم (ماذا فَعَلتَ اليوم)؟ إذا أجاب (إذا كان هناك استعمال محدود للأفعال في الماضي ومع ضمائر وصفات، بشكل صحيح) تتم إضافة سؤال في المستوى الموالي، وإذا لم يُجِب ينتهي الاختبار هنا ويبدأ البرنامج مع هذا الطالب بالمستوى A2،

- وينتا آخر مرة جيت للجزاير (متى كانت آخر زياراتك للجزائر)؟ إذا أجاب (إذا كان هناك استعمال للأفعال في الماضي والمضارع ومع صفات مضبوطة وكثيرة، وإبداء رأي) تتم إضافة سؤال في المستوى الموالي، وإذا لم يُجِب ينتهي الاختبار هنا ويبدأ البرنامج مع هذا الطالب بالمستوى 1B،

- كيفاش حتّى خَيَّرت الجزاير؟ (ما القصّة خلف اختيارك لتعلّم لهجة جزائرية؟) إذا أجاب بسرعة ووضوح، مستخدما الأفعال بشكل صحيح، واصفا للبلد أو الأسباب التي دفعته لاختيار تعلم هذه اللهجة بشكل مقنع، تتم إضافة سؤال في المستوى الموالي، وإذا لم يُجِب ينتهي الاختبار هنا ويبدأ البرنامج مع هذا الطالب بالمستوى B2،

- الأسئلة بعد المستوى المتوسط، تُصاغ على حسب أهداف الطالب من دراسة اللهجة والجوانب التي يريد التركيز عليها أكثر، وغالبا في هذا المستوى، الطلاب يأتون بنصوص تحتاج إلى شرح مُفَصَّل ويحتاجونها في بحوثهم أو حياتهم (مسرحيّات، كلمات أغنية، مقالات تحتوي على كلمات من الدارجة، رسائل...)

تحليل الاحتياجات (لتخصيص البرنامج): كما تمّ التوضيح من قبل، لكل طالب أهداف وشخصية وخبرات مختلفة، وهذا يجعل تخصيص البرنامج بما يناسب كل طالب أكثر كفاءة، وهناك دراسة حللت بيانات 11 ألف طالب في التعليم الفردي، وأظهرت أن التخصيص يرفع الأداء بنسبة **30٪**.[48]

وفي هذه المرحلة الاستعانة بالاستبيانات، تكون مفيدة جدا لتحديد:

- أهداف التعلم (هل الطالب يحتاج اللهجة لأغراض أكاديمية؟ مهنية؟ يومية؟).

- نقاط الضعف (مثل: صعوبة في النطق، ضعف المفردات، فهم المفردات لكن عدم فهم التعبيرات).

- الخبرات السابقة (مثل: عدد اللغات التي يعرفها الطالب، معرفته عن الدارجة).

[48] The Impact of Personalized Learning on Student Outcomes (Pane et al., 2017)

أوّل شيء سنحتاجه هو بعد اختبار تحديد المستوى هو: **مصفوفة تحليل الاحتياجات (الأسئلة شفويةّ):**

القسم الأول: الخبرة السابقة مع اللهجة المشراوية

1. **كيف تعتبر مستوى فهمك الحالي للهجة مدينة مشرية؟** (فقط لأخذ فكرة عن فكرته عن مستواه، وليس لاعتمادها، لأنّ الطالب عادة لا يعرف مستواه بالضبط، فتكون هذه أسئلة لتحديد احتياجاته من جهة ومن جهة أخرى لتقييم مستواه في اللهجة)

◯ مبتدئ (أفهم كلمات بسيطة فقط)

◯ متوسط (أفهم المحادثات اليومية)

◯ متقدم (أفهم كل اللهجة بطلاقة)

2. **هل سبق لك دراسة أي دارجة جزائرية، بشكل جدّي ودائم؟**

◯ نعم (اذكر المصدر والمدّة: _____) ◯ لا

3. **ما الصعوبات التي تواجهها في فهم اللهجة؟** (يمكن اختيار أكثر من واحد)

◯ النطق ◯ المفردات الخاصة ◯ السرعة في الكلام ◯ عدم معرفة القواعد

القسم الثاني: الأهداف والاحتياجات

4. **ما هدفك من تعلم اللهجة المشراوية؟**

◯ التواصل مع العائلة/الأصدقاء

◯ البحث الأكاديمي (لغوي/أنثروبولوجي/ تاريخي)

◯ العمل أو التجارة في المنطقة

◯ أسباب أخرى (حدد: _____)

5. **ما الجانب الذي تريد التركيز عليه أكثر؟**

◯ المفردات اليومية (مثل: كابة = حقيبة)

◯ القواعد (مثل: استخدام "راني" بدل "الفعل المساعد to be في الإنجليزية")

◯ النطق (مثل: قلب القاف إلى "گ/g")

◯ الثقافة والعادات (مثل: الأمثال، الأكلات الشعبية، عبارات منتشرة)

القسم الثالث: التفضيلات التعليمية

6. **ما الطريقة المفضلة لديك للتعلم؟**

◯ محادثة مباشرة بشكل عفوي، والمواضيع تتغير حسب المناسبات أو الأحداث الجديدة

◯ تسجيلات صوتية/فيديوهات (مثل: حوارات يومية)، طريقة الصف المعكوس

◯ الاعتماد على كتب، قواميس أو قوائم مفردات

◯ الاعتماد على تطبيقات ذكية لتسجيل الملاحظات، أو إنشاء بطاقات المفردات

7. هل تهتم بتعلم الفروق بين اللهجة المشراوية واللهجات المجاورة (مثل لهجة النعامة أو تلمسان)؟

◯ نعم ◯ لا

القسم الرابع: التقييم الذاتي

8. اختر الكلمات أو العبارات التي تعرفها:

01	ق(g)اع	◯ أعرف	◯ لا أعرف
02	راني مشيت	◯ أعرف	◯ لا أعرف
03	اضرب النّح	◯ أعرف	◯ لا أعرف
04	على سلامتك	◯ أعرف	◯ لا أعرف
05	في لمان	◯ أعرف	◯ لا أعرف
06	ترحب بيك الجنّة	◯ أعرف	◯ لا أعرف
07	مْكونيكتي	◯ أعرف	◯ لا أعرف
08	خضي على عسلة	◯ أعرف	◯ لا أعرف
09	كي والو	◯ أعرف	◯ لا أعرف
10	ما طرا عليك شر	◯ أعرف	◯ لا أعرف
11	صباح الخير	◯ أعرف	◯ لا أعرف
12	مسا الخير	◯ أعرف	◯ لا أعرف
13	على بالي	◯ أعرف	◯ لا أعرف
14	واه	◯ أعرف	◯ لا أعرف
15	ماجاش	◯ أعرف	◯ لا أعرف
16	حوحو	◯ أعرف	◯ لا أعرف
17	دافي	◯ أعرف	◯ لا أعرف
18	يدوّم هناكم	◯ أعرف	◯ لا أعرف
19	سبيطار	◯ أعرف	◯ لا أعرف
20	علمي علمك	◯ أعرف	◯ لا أعرف

9. ترجم الجملة التالية إلى اللهجة المشراوية:

- "أريد أن أذهب إلى السوق" "I want to go to the market" → _____

- "هذا الطعام لذيذ" "This food is delicious" → _____

10. ما هي المهارات التي تريد التركيز عليها ؟

فتحديد أي من المهارات الأربع التي يحتاجها الطالب مهم جدا، خاصة في البداية، وهذا لا يعني أبدا أنه يجب أن يختار مهارة واحدة.

المهارة	تطبيقها على اللهجة المشراوية
الاستماع	أن يكون هدف الطالب فقط فهم حوارات يومية (مثل: "وين رايح؟" أو "شحال هادي؟").
المحادثة	وهذا المطلوب غالبا، يهدف فيه الطالب إلى تعلم استخدام تراكيب لغويّة (مثل: "اضرب النّح" أو "طفي الضّو" بدل "تجاهل الأمر"). والأهم هو القدرة على إجراء محادثة فورية بشكل سلس.
القراءة	نادرا ما يطلب الطلاب تعلم القراءة (لأنّ اللهجة عادة غير مكتوبة)، لكن يمكن أن يحتاجها الشخص في نصوص الدردشة أو التعليقات الاجتماعية. أو حتى في التحصيل العلمي للّهجة.
الكتابة	أن يهدف الطالب إلى تعلم كتابة رسائل قصيرة باللهجة (مع قبول الأخطاء الإملائية الشائعة، فبعض الناس يكتبون ما ينطقونه تماما، بدون مراعاة لأصل الكلمة أو قواعدها).

المبحث الثاني: رحلة "حليم" مع البرنامج التعليمي: المُصَمَّم بناءً على ما سبق

حليم، شاب أسترالي من أصل جزائري، أمه بوسنيّة وعمره ثلاثة وثلاثين سنة، متخصص في الإعلام الآلي وله شغف بالموسيقى والمطالعة عن علم النّفس. تعلّم أساسيات العربية الفصحى في صغره، وعاش كأي شاب أسترالي بخلفية إسلامية، إلى أن توفي جدّه، وقرر بدء تعلّم الفصحى من جديد ثمّ بعد ما يقارب السّنتين انتقل إلى دراسة اللهجة الجزائرية عبر الإنترنت بالبرنامج المُقَدَّم في هذا الفصل (كان قد اختار دراسة لهجة من الغرب الجزائري على الرغم من أنّ عائلة والده أمازيغية و يعيشون في العاصمة، فقط لأنها الوحيدة آنذاك التي وجدها مع برنامج دراسي واضح)، بدأ حليم يوم 12 أكتوبر 2024، مع حرية اختيار الوقت الأنسب له وعدد ساعات الدارسة في الأسبوع.

إجمالي الدروس	الإنجاز المُحَقَّق	الموارد إضافية والتطور	الأسبوع	الأسبوع 4	الأسبوع 3	الأسبوع 2	الأسبوع 1	الشهر
11 درسًا	تعلم العبارات اليومية وأساسيات تكوين جملة في الدارجة	الاستماع للسلسة الفكاهية "عاشور العاشر"	27-31 درسان	20-26 5 دروس	13-19 3 دروس	6-12 درس واحد	من اليوم الأول إلى اليوم الخامس. لا درس	**أكتوبر 2024**
13 درسًا	_القدرة على المحادثة بالدارجة لمدة 10د بدون إنجليزية	بالإضافة لما سبق، الاستماع لراديو جو ومواضيع متنوعة	-	24-30 4 دروس	17-23 درسان	10-16 3 دروس	1-9 4 دروس	**نوفمبر 2024**
13 درسًا	_القدرة على المحادثة بالدارجة لمدة 20د بدون إنجليزية وبتردد	عاشور العاشر وراديو جو	29-31 درس	22-28 3 دروس	15-21 درسان	8-14 درسان	1-7 5 دروس	**ديسمبر 2024**
14 درسًا	_القدرة على المحادثة بالدارجة لمدة 30د بثقة أكثر والقدرة على تبادل الأدوار	*حليم لديه جدول يضيف فيه المفردات والعبارات الجديدة مع أمثلة ويراجعها مع المدرس. هدفه 1000 عبارة بالدارجة*	26-31 درسان	19-25 3 دروس	12-18 درسان	5-11 5 دروس	1-4 درسان	**يناير 2025**

11 درسًا	_القدرة على المحادثة بالدارجة لمدة 40د	*قلّ حماس حليم للدراسة وبدأ يشعر بأنه عالق في مستوى معيّن، فبدأ تجربة كتابة أفكاره بالدارجة وتصحيحها*	25-28 درس	18-24 درسان	11-17 3 دروس	4-10 3 دروس	1-3 درسان	**فبراير 2025**
8 دروس	_القدرة على المحادثة بالدارجة لمدة 50د	*حليم متعود على تقييم للمستوى نهاية كل شهر، مع تحديد أهداف الشهر الجديد. غياب هذا لشهرين متتاليين أثّر سلبا على حافزيّته للمواصلة*	24-31 3 دروس	17-23 درس واحد	10-16 3 دروس	3-9 -	1-2 درس واحد	**مارس 2025**
17 دروس	*_القدرة على المحادثة بالدارجة لمدة 60د*	*كان الهدف منذ البداية، القدرة على التواصل مع العائلة خاصة، وتمّ تحقيقه*	_	21-23 3 دروس	14-20 6 دروس	7-13 4 دروس	1-6 4 دروس	**أفريل 2025**

من الجدول السابق نرى أنّ حليم، درس إجمالي (87) درسا (ساعة) في مدة سبعة أشهر، انتقل فيها من المستوى A1 إلى B1، فكيف كان البرنامج؟

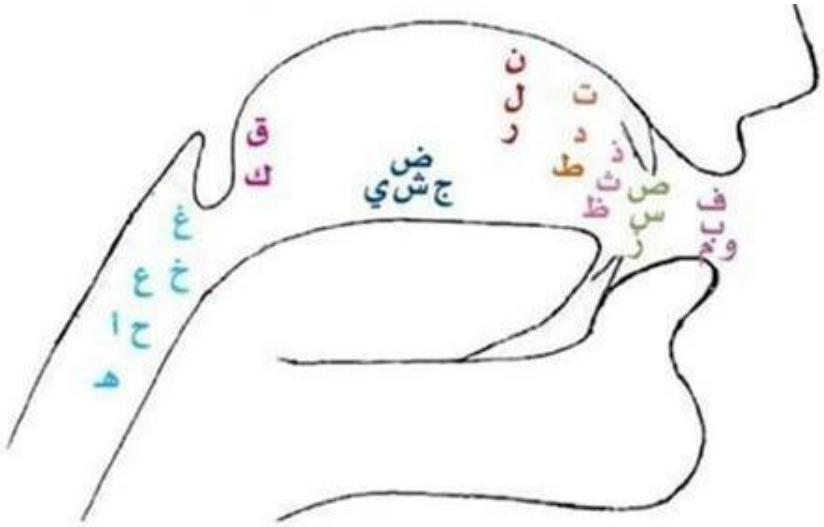
- **الدرس الأوّل (السَّاعة الأولى): كانت لاختبار تحديد المستوى**، بعد تقديم الطالب لنفسه بلغته الأم (الإنجليزية)، كان السؤال: كي راك؟ الطالب لم يُجِب مما عنى أنّه سيبدأ من المستوى A2/A1، وبالتالي سنبدأ بالحروف، لكنّه قال أنه يعرف كيف يقرأ ويكتب بالعربية، فكان يجب التأكد بسرعة عبر عرض جدول للحروف (وبه نفس حروف الفصحى، مع عدم التركيز على الاختلاف بين نطق الدال والذال والضاد والظاء، نظرا لأنّ الأغلبية لا ينطقونها في الدارجة) وطلب قراءة وكتابة بعضها:

- ## الحُروف العَرَبِيَّة Arabic Letters

جدول 31: جدول يوضح توزيع دروس حليم على مدة سبعة أشهر والإنجازات التي حققها

خ Khaa'a	ح H'aa'a	ج Jeem	ث Thaa'a	ت Taa'a	ب Baa'a	أ Alif
ص Saad	ش Sheen	س Seen	ز Zaay	ر Raa'a	ذ Thaal	د Daal
ق Qaaf	ف Faa'a	غ Ghayn	ع A'ayn	ظ Dhaa'a	ط T'aa'a	ض Dhaad
ي Yaa'a	و Waaw	هـ Haa'a	ن Noon	م Meem	ل Laam	ك Kaaf

- ## كَيْفَ أَنْـطُقُها؟ How to pronounce it



How to write it؟ كَيْفَ أَكْتُبُهَا

أ ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز

س ش ص ض ط ظ ع غ

ف ق ك ل م ن هـ و ي

الحُروف العَرَبِيَّة (بِدايَة- وَسَط- نهاية الكَلِمَة)

أ أؤئء	ب B بـبـب	ت T تـتـت	ث TH=3 ثـثـث	ج J جـجـج	ح 'H حـحـح	خ KH خـخـخ
د D دد	ذ the ذذ	ر R رر	ز Z زز	س S سـسـس	ش SH شـشـش	ص 'S صـصـص
ض 'THA ضـضـض	ط 'Ta طـطـط	ظ Dh ظـظـظ	ع 'A عـعـع	غ GH غـغـغ	ف F فـفـف	ق Q قـقـق
ك K كـكـك	ل L لـلـل	م M مـمـم	ن N نـنـن	هـ H هـهـه	و W وو	ي Y يـيـي

- لم يتعدّ الأمر بضع دقائق وتوضّح أنّ لديه نطقا ممتازا للحروف.

- بعد مرحلة الحروف، كان لا بُدَّ من التأكُّد من قدرته على قراءة الكلمات (واختبار القدرة على القراءة بدون تشكيل)، من ملف كهذا:

في حالات أخرى، يضيف المدرّس بعض الحصص لتمارين تفاعليّة عن الحروف، لكن في حليم لم يحتج لها، فتمّ الانتقال إلى تحديد الأهداف بوضوح، وقام المدرّس بطرح أسئلة سريعة من مصفوفة تحليل الاحتياجات، لمعرفة تفاصيل أكثر مستوى وتصوّر حليم واختيار أو وضع البرنامج المناسب له:

كلمات حَرْف الأَلِف (أ)



أَسَد/ سَبُعْ
https://pixabay.com/photos/lion-animal-mammal-predator-mane-3576045/



أرْز/ رَوْز
https://pixabay.com/photos/rice-rice-bowl-asian-food-2380808/



إبْرِيق/ بُقْراج [49]
https://pixabay.com/photos/teapot-pot-kitchen-cooking-7742295/



أَعْمَى/ عْمَى
https://pixabay.com/photos/india-old-women-indian-woman-787729/



حِذاء/ سَبَّاط
https://pixabay.com/photos/black-shoes-leather-shoes-used-shoes-2752226/



قِراءَة/ قْرايَة
https://pixabay.com/photos/boy-book-reading-literature-read-5731001/



مِرْآب/ garاج[50]
https://pixabay.com/photos/auto-car-garage-/auto-shop-vintage-1868726



مَؤُوَنَة/ عَوْلَة
https://www.bbc.com/arabic/tv-and-radio-40868215



بائِع/ بايِع
https://pixabay.com/photos/mercado-vegetables-smile-market-7332760/

[49] -1 ستجدون كل الكلمات عثمانية الأصل مكتوبة بنفس اللون https://ar.mo3jam.com/term/%D8%A8%D9%82%D8%B1%D8%A7%D8%AC

-2 أما الكلمات الفرنسية أو التي من أصل فرنسي فستجدونها بالأحمر



بَطِيئ/ ثْقِيل
https://pixabay.com/photos/bike-blur-cars-city-cyclist-urban-1836934/



الأَرْنَب/ الارنب
https://pixabay.com/photos/rabbit-dwarf-rabbit-rabbit-nalo-4143080/



أَطْفَالٌ/ بْزُوز
https://pixabay.com/photos/kids-rabbit-nature-children-9138810/

حَرْفُ الباءِ (ب)



بَــيْض/ بَيْض
https://pixabay.com/photos/egg-egg-holder-reproduction-7345934/



بُــرْتُقال/ تْشِينَة [51]
https://pixabay.com/photos/oranges-citrus-fruits-fruits-1995056/



بِنْت/ بَنْت
https://pixabay.com/photos/gaza-girl-child-kid-portrait-8957142/



جَبَل/ جْبَل
https://pixabay.com/photos/siguniang-mountain-yaomeifeng-8568913/



لا بدَّ مِنْهُ / لا بُدَّ
https://pixabay.com/photos/dead-end-wrong-way-stop-arrows-43421/



كَبِد/ كَبْدَة
https://pixabay.com/photos/liver-slice-raw-food-8889885/



يَكْتُب/ يَكْتَب
https://pixabay.com/photos/write-child-school-learn-pencil-8487618/



مُبْدِع / فنّان/ عنده فالرّاس
https://pixabay.com/photos/silhouette-abstract-fashion-style-600485/



مِبْراةٌ/ مِنْجَارة
https://pixabay.com/photos/pencil-pencil-sharpener-stationery-4305452/



مُباراة/ ماتش
https://pixabay.com/photos/soccer-ball-sports-goal-kick-1678992/



سَبُّورَة/ سَبُّورة
https://pixabay.com/photos/classroom-board-desk-school-8907596/



بيرويَ /مَكْتَبِي
https://pixabay.com/photos/office-sitting-room-/executive-730681

حَـرْفُ التَّاءِ (ت)

[51]- أما الكلمات التي أصلها إسباني أو برتغالي فستكون بالأخْضَر



تِين/ كَرْمُوس[52]

https://pixabay.com/photos/figs-fig-tree-fruit-purple-751/



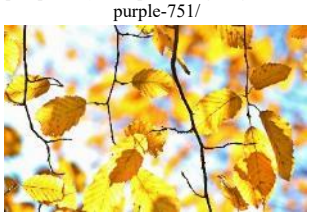
تُـفَّـاح/ تُفَّاح

https://pixabay.com/photos/apple-red-red-apple-2788616/



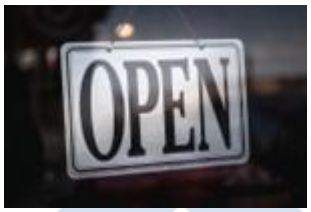
تَـمْـر/ تُـمَـر

https://pixabay.com/photos/dates-medjool-fruit-dried-6638825/



لَوْن فَاتِح/ لون بارد

https://pixabay.com/photos/fall-autumn-leaves-leaves-october-1042346/



مَفْتُوحٌ/ مَـحْلُول

https://pixabay.com/photos/sign-open-sign-signage-business-8032702/



مُتَـرَبِّع/ مَتْـرَبَّع

https://pixabay.com/photos/tailor-seat-teenager-girl-woman-475198/



عِشْـق/ عَشْق

https://pixabay.com/photos/aids-handcuffs-ambulance-hiv-thief-1886383/



صَوْت/ حَس

https://pixabay.com/photos/studio-music-mixer-audio-1004158/



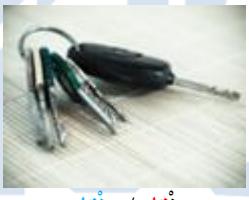
بَـيْـت/ دار

https://pixabay.com/photos/door-stairs-window-facade-shutters-8029228/



يَتِيـمَة/ يْتِيمَة

https://pixabay.com/photos/orphan-solitude-africa-african-1139038/



مِفْتاح/ مَفْتاح

https://pixabay.com/photos/key-car-key-keychain-metal-949094/



أنْـتُـم/ نتوما

https://tenrycolle.com/skills/grammar-tenses/7-types-of-personal-pronouns/

حَرْفُ الثَّـاءِ (ث)



ثِـقَة/ ثِقَة

https://pixabay.com/photos/hands-childs-hand-hold-holding-1797401/



ثُـرَيّا/ ثُرَيَّا

https://pixabay.com/photos/cami-architectural-dome-ornament-5103317/



ثَـــوْم/ ثُوم

https://pixabay.com/photos/garlic-ingredient-flavoring-3419544/







[52] كلمة أصلها لاتيني، Leveau, P. (1978). *La situation coloniale de l'Afrique romaine* (Annales ESC, vol. 33) "carica"

كَمْثَـري/ بو عْوَيْد
https://pixabay.com/photos/pear-fruit-pears-2297977/

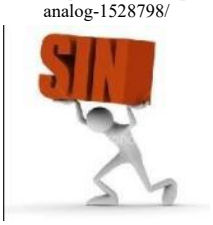


أَثاث/ فراش
https://pixabay.com/photos/home-sofa-living-room-decoration-1622401/

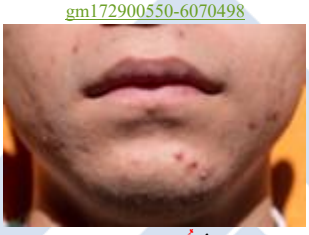


تَـثاؤُب/ مُثاوَبَة
https://pixabay.com/photos/baby-sleep-newborn-vietnam-people-7540912/

ثـانيَـة/ ثانِية
https://pixabay.com/photos/clock-tips-old-historic-analog-1528798/



إِثْـم/ ذنب
https://www.istockphoto.com/photo/carrying-sin-gm172900550-6070498



بُثُور/ حَبّ
https://pixabay.com/photos/acne-shin-dermatology-skin-puberty-6822174/

نَـثْـلَـة/ ثَوْرَة
https://pixabay.com/photos/people-crowd-revolution-assembly-2500990/



آثار/ آثار ـ الجُرَّة
https://pixabay.com/photos/agrigent-temple-greek-ancient-2448170/



ثِيـران/ فُراد
https://pixabay.com/photos/cow-cattle-bull-farm-mammal-6950876/

حَرْفُ الجيـم (ج)



جَمَل/ جْمَل
https://pixabay.com/photos/camel-sahara-sand-dunes-desert-8430227/



جُنْدِيّ/ جُنْدِي
https://pixabay.com/photos/soldier-rifle-uniform-backpack-5187601/



جِدار/ حَيْط
https://pixabay.com/photos/brick-wall-red-structure-masonry-1916752/



شَجَرَة/ شَجْرَة
https://pixabay.com/photos/oak-tree-forest-meadow-fall-grass-7468708/



الوَرْدُ الـجُورِي/ وَرد النَبِي
https://pixabay.com/photos/pink-rose-petals-flower-pink-rose-2892821/



مَسْجِد/ جَامَع
https://pixabay.com/photos/mosque-building-islam-religion-6835469/



ثَـلْـج/ ثَلْج
https://pixabay.com/photos/snow-landscape-trees-7646952/



خَلِيج/ خليج
https://pixabay.com/photos/lanzarote-sea-gulf-nature-island-505911/



الفِجْـل/ الـمَـشْـتْهِي
https://pixabay.com/photos/radish-vegetables-vegetable-garden-1141477/



دَجاج/ دْجاج
https://pixabay.com/photos/chicken-hen-eggs-poultry-animal-1867521/



جُـوع/ جُوع
https://pixabay.com/photos/chick-nest-hunger-birds-bird-nest-2990592/



جَـزِيرَة/ جَزِيرَة
https://pixabay.com/photos/island-tropical-beach-palm-trees-1285147/

حَرْفُ الحاءِ (ح)



حَـلِيب/ حْلِيب
https://pixabay.com/photos/milk-apple-glass-of-milk-jug-7111433/



حُـمُّـص/ حُـمُّـص
https://pixabay.com/photos/chickpea-garbanzo-chana-legumes-390706/



حِـصان/ عَود
https://pixabay.com/photos/horse-animal-animals-outdoors-3765847/



سِياحَـة/ سِياحَة
https://pixabay.com/photos/downtown-dubai-uae-tourism-city-4045037/



مِصْباح/ لامبة
https://pixabay.com/photos/light-lightbulb-idea-pear-2565575/



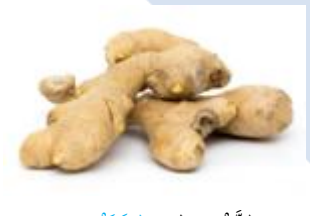
مْحgقَـمْح/
https://pixabay.com/photos/soft-wheat-seed-wheat-bread-wheat-8158264/



مِلْح/ مَلْح
https://pixabay.com/photos/salt-salt-shaker-table-salt-3285023/



بَـحْـر/ بْحَر
https://pixabay.com/photos/ocean-sea-water-waves-1838340/



الزَّنْـجَبِيل/ السَّكَنْجْبِير
https://pixabay.com/photos/ginger-vegetables-food-1960613/



مِـمْحاة/ مِـمحاة
https://pixabay.com/photos/eraser-staples-staple-remover-637554/



حُـوت/ حوت كبير
https://pixabay.com/photos/whale-mammal-animal-marine-mammal-1850235/



المُـحِيط/ المحيط
https://pixabay.com/photos/moorea-pacific-ocean-clouds-ocean-7603918/

حـرفُ الـخاءِ (خ)

حَرْفُ الدَّال (د)



دِيك/ دِيك

https://pixabay.com/photos/rooster-head-bird-animal-poultry-3607862/



دُمْيَة/ بُورِيَّة

https://pixabay.com/photos/doll-porcelain-antique-vintage-504374/



دَقِيقَة/ دْقِيقَة

https://pixabay.com/photos/clock-time-hands-numbers-new-year-1318131/



هَدَف/ هدف

https://pixabay.com/photos/ball-handball-work-out-goal-hall-1930198/



يَد/ يِد

https://pixabay.com/photos/hand-black-skin-child-663726/



مَدِينَة/ مْدِينَة

https://pixabay.com/photos/prague-czech-republic-bohemia-7172594/



الـهُدْهُد/ الـهُدْهـد

https://pixabay.com/photos/eurasian-hoopoe-hoopoe-bird-8172007/



دَمْعَة/ دَمْعَة

https://pixabay.com/photos/crying-baby-baby-face-expression-2708380/



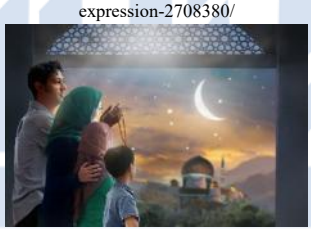
طبل/ بَنْدِير

Wikipedia



الدِّراسَة/ القْرايَة

https://pixabay.com/photos/glasses-reading-books-focus-4704055/



الِعِيد/ العيد

https://www.aljazeera.net/news



الدَّيْن/ الدَّيْن

https://www.bbc.com/arabic/inthepress-65227036



خِزانَـة/ خَـزْنَة

https://pixabay.com/photos/wardrobe-closet-interior-room-home-8459898/



خُـبْـز/ خُبْز

https://pixabay.com/photos/bread-bake-bakery-food-recipe-5454311/



خَـمِيـرَة/ خْـمِيرَة

https://bulkpricedfoodshoppe.com/product/saf-instant-yeast-16-oz/



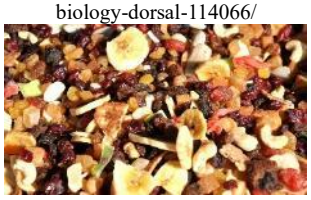




خُضَر / خُـضْرَة
https://pixabay.com/photos/basket-harvest-zucchini-food-605148/



مُـخّ/ مُخ
https://pixabay.com/photos/brain-anatomy-horse-biology-dorsal-114066/



مُـخْتَلِط/ مُـخَلّط
https://pixabay.com/photos/dried-fruit-mixed-food-700015/

خَـطر / خَطَر = دونـجي
https://pixabay.com/photos/snake-reptile-species-indian-cobra-6923158/



خُوخ/ خوخ
https://pixabay.com/photos/fruits-peaches-juicy-peach-tree-7374361/



خَـلِيَّـة نَباتِية/ خَلِيَّـة نَباتِية
https://pixabay.com/photos/waterweed-plant-cell-microscope-1582259/

أَخْضَر / خْضَر
https://pixabay.com/photos/abstract-glass-color-image-2437012/



باخِرَة/ بابور
https://pixabay.com/photos/cruise-ship-cruise-vacation-vessel-4460493/



بَـخِيل/ بْـخِيل
https://www.altreeq.com/246841

حَرْفُ الذَّالِ (ذ)



يَـتَـذَوَّق/ يْضُو
https://pixabay.com/photos/ice-cream-dessert-sweet-food-2588541/



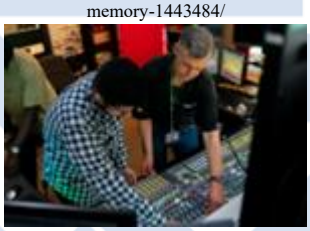
ذاكِرَة/ ميموار
https://pixabay.com/photos/digital-data-carriers-flash-memory-1443484/



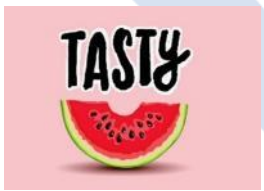
ذَهَب/ ذْهَب
https://pixabay.com/photos/gold-ingots-treasure-bullion-513062/



ذُبابَة/ دَبَّانَة
https://pixabay.com/photos/flesh-fly-fly-insect-bug-nature-8987139/



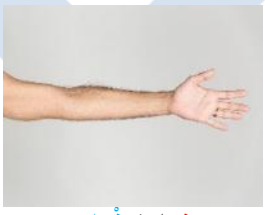
إذاعَة/ إذاعة
https://pixabay.com/photos/engineer-engineering-broadcast-4922411/



لَذِيذ/ بْـنِـيـن
https://digiday.com/media/just-15-months-old-tasty-driving-buzzfeed-video-facebook/



فَـخِذ/ فْخَض
https://thephysiocompany.co.uk/degenerative-knee-disease/



ذِراع/ ذْراع
wikipedia



ذِئْـب/ ذِيب
https://pixabay.com/photos/wolf-canine-forest-predator-wild-1336229/



ذِكْرَيات/ دِكرَيات
https://pixabay.com/photos/text-letter-old-letters-retro-4095909/



ذَابَ/ داب
https://pixabay.com/photos/chocolate-melt-bake-dessert-food-7635513/



تَـبْذِير/ تبدير
https://www.echoroukonline.com

حَرْفُ الـرَّاءِ (ر)



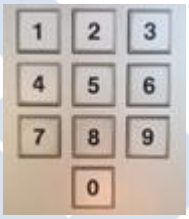
رْبيع/ رْبِيع
https://pixabay.com/photos/nature-landscape-field-grain-field-5133834/



رُمَّان/ رُمَّان
https://pixabay.com/photos/pomegranate-pomegranate-seeds-fruit-6855315/



ريح/ رِيح
https://pixabay.com/photos/pinwheels-wind-energy-wind-power-2244174/



أَرْقام/ نْوامَر_ نِيميرويات
https://pixabay.com/photos/keyboard-numeric-keypad-number-field-227907/



خَرُوف/ خْرُوف
https://pixabay.com/photos/sheep-meadow-white-farm-5352474/



بارِد/ بَارَد
https://pixabay.com/photos/drink-refreshing-lime-lemon-soda-5298126/



بِئْـر/ بِـير
https://pixabay.com/photos/well-the-old-well-countryside-4944270/



بارٌّ بِأَبِيهِ/
https://mawdoo3.com



سَرِيع/ خْفِيف
https://pixabay.com/photos/blur-commute-commuting-locomotive-1239439/



فُرْن/ كُوشَة
https://pixabay.com/photos/pizza-pizza-oven-wood-burning-oven-6918041/



زراعَة/ غَرْس
https://pixabay.com/photos/ecology-environment-garden-2985781/



نِجارة/ نْـجارَة
https://pixabay.com/photos/carpenter-craft-grind-profession-3276186/

حَرْفُ الزَّاى (ز)



زَرافَة/ زَرافة
https://pixabay.com/photos/masai-giraffe-animal-masai-mara-7235505/



زُبَدَة/ زَبْدَة
https://pixabay.com/photos/butter-good-butter-fat-nourishment-3411126/



زِر / بُوطونة
https://pixabay.com/photos/mens-shirt-shirt-attire-clothing-524022/



زَيْتُون/ زَيْتُون
https://pixabay.com/photos/olives-green-mediterranean-olive-4636996/



زَيْت/ زيت
https://pixabay.com/photos/bath-oil-oil-lavender-fragrance-oil-2510783/



مَوْز/ بَنان
https://pixabay.com/photos/banana-diet-fruit-exotic-banana-1822914/



جَزَر/ زْرُودِيَّة [53]
https://pixabay.com/photos/carrot-carrots-plant-isolated-1694087/



زُهُور/ النُّوَّار
https://pixabay.com/photos/daisies-flower-meadow-bloom-summer-9547672/



إِوَ زَّ ة
https://pixabay.com/photos/goose-swan-water-waterfowl-nature-3480780/



ماعِز/ مَعْزَة
https://pixabay.com/photos/goat-billy-goat-goatee-farm-animal-4366206/



مَزاد/
https://pixabay.com/photos/verdict-judge-judge-hammer-3667391/



زَوْرَق/ بوطِي
https://pixabay.com/photos/boat-water-rope-lake-wooden-boat-8219886/

حَرْفُ السِّين (س)



سَاعَة/ ساعة
https://pixabay.com/photos/clock-tower-clock-isolated-2939420/



سُؤال/ سُؤال
https://pixabay.com/photos/question-mark-question-symbol-463497/



سِباق/ سِباق
https://pixabay.com/photos/car-racing-race-track-n%c3%bcrburgring-4394450/







[53] نسبة إلى مدينة "زرود" في تونس، إذا كانت مشهورة بإنتاجها الغزير للجزر

سِرْوال/ سَرْوال
https://pixabay.com/photos/trousers-clothing-mens-pants-2685231/



عَسَل/ عْسَل
https://pixabay.com/photos/honey-jar-honey-dipper-honey-wand-823614/



رَأْس/ راس
https://pixabay.com/photos/eagle-portrait-beak-eye-bird-5223559/

مِسْطَرَة/ مِسْطَرَة
https://pixabay.com/photos/brackets-ruler-measure-craftsman-5445723/



لِسان/ لْسان
https://pixabay.com/photos/dog-animal-mammal-canine-domestic-8946829/



شَمْس/ شْمْس
https://pixabay.com/photos/woods-nature-light-sun-sunbeams-7661735/

سَماء/ سْما
https://pixabay.com/photos/field-land-clouds-sky-horizon-533541/



يَرْسُم/ يَرْسُم
https://pixabay.com/photos/hands-paint-brush-painting-1868562/



عَدَس/ عْدَس
https://pixabay.com/photos/groats-food-orange-nutrition-4775249/

حَرْفُ الشِّين (ش)



شَاطِئ/ شَطْ
https://pixabay.com/photos/beach-sea-footprints-sand-6292382/



شُرْطِيّ/ بوليسي
https://pixabay.com/photos/police-safety-policeman-protection-7922911/



شَهِيد/ شهيد
https://www.facebook.com/photo/?fbid=1172510238224657&set=a.354797223329300



شَهْرُ رَمَضان/ شْهَر رَمْضان
https://ar.irna.ir/news/85765150



شارِع/ طَريق
https://pixabay.com/photos/architecture-avenue-buildings-city-1846023/



مِشْمِش/ مَشْماش
https://pixabay.com/photos/peach-yellow-peach-fruit-824627/



مِنْشار/ مَنْشار
https://pixabay.com/photos/saw-advertisement-atelier-852816/



الشَّمالُ/ الشَّرْقُ
https://pixabay.com/photos/pendulum-map-navigation-compass-1934311/



مَشاعِر/
https://www.youm7.com/story/2018/9/28/



شَعْر/ شْعَر
https://pixabay.com/photos/theater-art-artist-qom-iran-6780537/



فَرْش/ فراش
https://www.pinterest.com/pin/249738741828178340/



قُماش/ كُتَّان
https://pixabay.com/photos/fabric-tissue-cotton-textile-3506846/

حَرْفُ الصَّادِ (ص)



صَقْر/ صَقْر
https://pixabay.com/photos/adler-eagle-bird-white-tailed-eagle-2386314/



صُورَة/ تَصْوِيرَة
https://pixabay.com/photos/photos-nostalgia-retro-photography-7666143/



صَدِيقات/ صَحْبات
https://www.aljazeera.net/blogs/2022/6/7/



صِحَّة/ صَحَّة
https://pixabay.com/photos/hypertension-high-blood-pressure-867855/



صَحْراء/ صَحْرا
https://pixabay.com/photos/namibia-desert-sand-dune-dust-2049203/



قِيgِيَصَرُخ/ يْزَ
https://pixabay.com/photos/boy-scream-shout-angry-furious-6781192/



نِصْف/ نُص
https://pixabay.com/photos/fruit-oranges-sliced-half-food-3048001/



خَصْم/ صُولد
https://pixabay.com/photos/supermarket-shopping-sales-store-435452/



مِقَص/ مْقَص
https://pixabay.com/photos/scissors-still-life-photography-1534065/



قِصَّة/ قِصَّة ، قْصَيَّة
https://pixabay.com/photos/reading-bed-flashlight-book-read-5069826/



صَدَأ/ صْدا
https://pixabay.com/photos/texture-rust-brown-white-2093710/



بَصْمَة/ بَصْمَة
https://pixabay.com/photos/fingerprint-dactylogram-255900/

حرفيْ الضاد (ض) و الظاءِ (ظ)



ضَغْطُ الدَّم/ لاطونسيون

https://pixabay.com/photos/doctor-examination-blood-pressure-4303020/



ضِفْدَع/ جْرانَة

https://pixabay.com/photos/tree-frog-frog-amphibian-nature-8600329/



ضَرْس/ ضَرْس

https://pixabay.com/photos/tooth-dentist-molar-wisdom-tooth-3492645/







عَضّ/ عَضّ

https://pixabay.com/photos/bite-off-child-apple-face-383328/

ضَحِك/ ضَحْك

https://pixabay.com/photos/boy-child-happy-portrait-african-1854308/

رَضِيع/

https://pixabay.com/photos/baby-child-sleeping-asleep-napping-21998/







تَـرْفُض/

https://pixabay.com/photos/no-refuse-negative-disapprove-stop-6800696/

الرَّكض/ الـجري

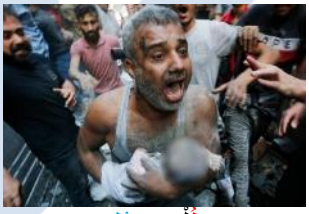
https://pixabay.com/photos/exercise-jogging-man-person-1835032/

الأَرْض/ الارض

https://pixabay.com/photos/earth-planet-space-world-universe-11009/







ظِلّ/ ظِلّ

https://pixabay.com/photos/people-road-the-shade-light-9642583/

ظَـهْر/ ظَهَر

https://pixabay.com/photos/back-pain-pain-spine-health-8558753/

ظُلْـم/ ضُلْم

https://www.aljazeera.net/blogs/2023/10/15







مِـظـلّـة/

https://www.walkingsticks.co.uk/black-gents-canopy-umbrella-with-bamboo-handle.html

مِـحْفَـظـة/

https://pixabay.com/photos/money-wallet-banknotes-1934036/

حَـظّ/ زْهَر

https://pixabay.com/photos/dice-game-monochrome-roll-the-dice-1502706/

حَرْفُ الطَّاءِ (ط)

		
طَبْخ/ طْياب https://pixabay.com/photos/cooking-wok-chinese-asian-food-1835369/	طُول/ طُول https://ar.pngtree.com/element/down	طِفْلَة/ بَزَّة https://pixabay.com/photos/baby-child-eating-picnic-park-6957222/
		
طُيُور/ طُيُور https://pixabay.com/photos/sparrows-birds-perched-sperlings-3434123/	طائِرَة/ طَيَّارَة https://pixabay.com/photos/plane-flight-sunset-sun-sunlight-513641/	خُطُوط/ خُطُوط https://pixabay.com/photos/europe-travel-map-world-1264062/
		
بَطّة/ بَطّة https://pixabay.com/photos/bird-duck-ornithology-nature-9248805/	مَطار/ مَطار https://pixabay.com/photos/airplane-plane-lufthansa-747-7116299/	قِطّ/ قَطّ https://pixabay.com/photos/cat-kitten-tree-curious-tabby-1647775/
		
طاوِلَة/ طابْلَة https://pixabay.com/photos/breakfast-meal-food-fruit-bread-4234067/	طِين/ طِين https://pixabay.com/photos/off-road-jeep-trail-4x4-mud-dirt-2915957/	طَلَب/ https://www.dreamstime.com/stock-photo-rising-demand-image29221120

حَرْفُ العَيْن (ع)



عَلَم/ عْلام
https://pixabay.com/photos/man-palestinian-flag-smoke-burning-6860636/



عُمْـر/ عُمُر
https://pixabay.com/photos/face-woman-old-infant-young-child-1987212/



عِلْم/ عِلْم
https://pixabay.com/photos/analysis-biochemistry-biologist-2030265/







عَصافِيـر/ طُيُور
https://pixabay.com/photos/java-sparrow-sakura-java-sparrow-2144887/



سُـعال/ كَحَّة
https://arz.wikipedia.org/wiki/



لُـعَب/ ألعاب
https://pixabay.com/photos/childrens-toys-toys-toy-cars-7179337/

مَعْـهَـد/ مَعْهَد
https://eldjoumhouria.dz/article/33627/



مَعْرَكة/ مَعْرَكَة
https://www.youm7.com/story/2020/8/12



مُعَلِّم/ مُعَلِّـيم
https://pixabay.com/photos/studying-teacher-students-sunset-5831644/

عِنَب/ عُنَب
https://pixabay.com/photos/grapes-fruits-grapevine-vine-5603367/



شَـمْـعَة/ شَـمْعَـة
https://pixabay.com/photos/candlelight-candle-flame-fire-8785366/



مَـمْنوع/ مـمنوع
https://pixabay.com/photos/panels-prohibition-signs-forbidden-851426/

حَرْفُ الغَيْن (غ)



غُيُوم/ غُيُوم
https://pixabay.com/photos/grindelwald-eiger-switzerland-1330662/



غَزال/ غُزال
https://pixabay.com/photos/gazelle-animal-wildlife-6745115/



بَـبَّغاء/ ببّغاء
https://pixabay.com/photos/parrot-bird-macaw-plumage-amazon-9295172/



غُصْـن/
https://pixabay.com/photos/branch-tree-deadwood-morning-sun-4679835/



غُـرْفَة/ بِيت
https://pixabay.com/photos/room-boy-modern-room-nursery-2132349/



يَـغْسِلُ/ يَغْسَل
https://pixabay.com/photos/wash-hands-soap-hygiene-clean-4934590/



غُـراب/ غْراب
https://pixabay.com/photos/crow-bird-jackdaw-carrion-crow-7326564/



الغَطْس/ الغَطْس
https://pixabay.com/photos/blue-deep-diving-deep-ocean-dive-1840201/



غابَة/ غابَة
https://pixabay.com/photos/tree-forrest-nature-landscape-3676924/



غِراء/ لَصْقَة
https://pixabay.com/photos/repair-glue-fix-adhesive-891422/



مَغارة/ مَغارَة
https://pixabay.com/photos/cave-meramec-caverns-jessie-james-1436498/



الغُضْرُوف/ الغَضْرُوف/ الغراوج
https://www.mayoclinic.org/ar/diseases-conditions/torn-meniscus/multimedia/torn-meniscus/img-20007984

حَرْفُ الفاء (ف)



فَم/ فُم
https://pixabay.com/photos/lion-teeth-roar-angry-roaring-2885618/



فَوْق/ فُوق
https://pixabay.com/photos/grasshopper-insect-beetle-animal-8230682/



فَوَران/
https://pixabay.com/photos/kettle-copper-steam-boiling-boil-653673/



فُسْتان/ لُباس
https://pixabay.com/photos/rose-woman-outdoors-dress-garden-7228242/



فُسْتُق/ بِيسطاش
https://pixabay.com/photos/pistachio-nut-kernel-1098173/



فَرَح/ فَرْح
https://pixabay.com/photos/kid-child-happy-girl-smiling-2679111/



فَراشَة/ فَراشَة
https://pixabay.com/photos/blue-butterfuly-butterfly-insect-8028888/



فِيل/ فِيل
https://pixabay.com/photos/elephant-flock-mother-africa-4120822/



فُول/ فُـول
https://pixabay.com/photos/broad-beans-beans-food-vegetables-5479434/



فَـرِيق
https://pixabay.com/photos/soccer-sports-team-team-spirit-4714395/



فَـرَاوْلَة/
https://pixabay.com/photos/strawberry-fruit-food-vitamins-7224875/



خَوْف/ خَوْف
https://pixabay.com/photos/potatoes-fear-horror-pot-cook-fun-3119211/

حَرْفُ القافِ (ق)



قَـلَم/ سْتِيلو

https://pixabay.com/photos/ball-point-pen-pen-ink-pen-write-2099187/



قَـمَـر/ قَمْرَة

https://pixabay.com/photos/moon-moon-phases-sky-8006703/



قُفْل/ كادنَة

https://pixabay.com/photos/padlock-locked-secured-lock-428549/



قِرْد/ شادِي

https://pixabay.com/photos/monkey-animal-mammal-primate-3703230/



بَطْرِيق/ بِطْرِيق

https://pixabay.com/photos/emperor-penguins-baby-penguin-birds-429128/



طَرِيق/ طْرِيق

https://pixabay.com/photos/road-landscape-countryside-pavement-238458/



دَقِيق/ دْقِيق

https://pixabay.com/photos/food-flour-bowl-gourmet-cooking-3097920/



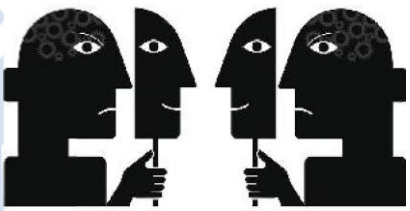
الِاقْتِصاد/ الاقتصاد

https://pixabay.com/photos/hand-type-keyboard-money-finance-2722103/



قَناة مائِية/ سريفة

https://pixabay.com/photos/water-channel-water-pipe-1117549/



نِفاق/ نِفاق

https://www.edarabia.com/ar



حَقْل/ زرع/ قطعة أرض

https://pixabay.com/photos/nature-landscape-field-grain-field-5168551/



عِناق/ تَعْناق

https://pixabay.com/photos/child-baby-heart-hug-6823909/

حَرْفُ الكاف (ك)



كَأس/ كاس

https://pixabay.com/photos/tea-tea-infuser-cup-glass-infuser-1685847/



كُرَّاس/ كُرّاس

https://pixabay.com/photos/fountain-pen-note-notebook-page-1851096/



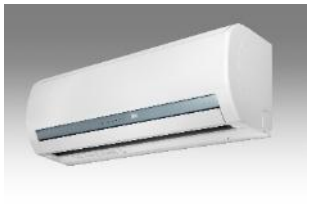
كِتاب/ كُتاب

https://pixabay.com/photos/book-literature-reading-library-6709160/



شَوْكَة/ فَرْشِيطَة

https://pixabay.com/photos/cake-fork-metal-cutlery-small-fork-554066/



مُكَيِّف/ كْلِيماتيزور

https://pixabay.com/photos/air-conditioner-air-conditioning-unit-6605973/



مَكْتَبَة/ مَكْتابة

https://pixabay.com/photos/books-bookcase-old-books-historical-378903/



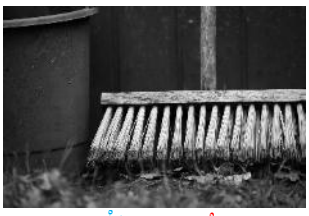
بُكَاء/ باكي

https://pixabay.com/photos/baby-crying-child-small-grief-sad-215303/



كَهْرَباء/ تريسيتي

https://pixabay.com/photos/electrician-repair-electricity-1080554/



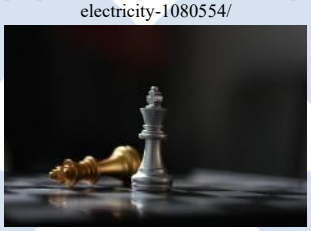
مِكْنَسَة/ مَصَلْحَة

https://pixabay.com/photos/broom-bucket-bucket-and-broom-1079449/



مِفَك/ الأَمَل

https://pixabay.com/photos/screwdriver-crosshead-screwdriver-1341081/



مَلِك/ مَلِك

https://pixabay.com/photos/chess-game-strategy-king-black-7071891/



شُبَّاك/ تاقَة

https://pixabay.com/photos/window-building-hut-nature-rustic-7542846/

حَرْفُ اللَّام (ل)



لِيْمُون/ لِيم

https://pixabay.com/photos/lemon-lemon-tree-citrus-backyard-4982692/



لَوْز/ لوز

https://pixabay.com/photos/almonds-unshelled-almonds-nuts-6583645/



لَحْم/ لَحَم

https://pixabay.com/photos/meat-food-eat-cut-of-meat-power-658029/



لُؤْلُؤَة/

https://pixabay.com/photos/shell-the-beach-pearl-beach-sand-3480818/



مَلَابِس/ كَسْوَة

https://pixabay.com/photos/clothesline-little-girl-dresses-804812/



فَلَّاح/

https://pixabay.com/photos/man-farmer-rice-fields-rice-crops-452904/



طا لِبة/ اللي تقرا

https://pixabay.com/photos/student-hijab-painting-portrait-5862400/



لَوْلَب/ رُوصُور

https://pixabay.com/photos/notebook-spiral-notebook-spiral-630293/



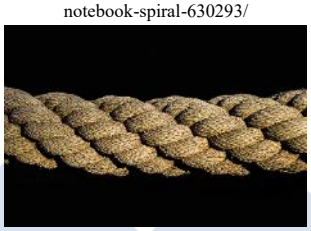
عَالِـم/ عالِم

https://pixabay.com/photos/albert-einstein-scientists-physicist-62931/



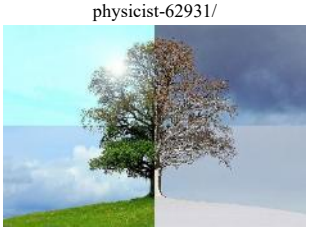
الأَمَلُ/ الأَمَل

https://pixabay.com/photos/flower-life-yellow-flower-crack-887443/



حَبْـل/ حَبْل

https://pixabay.com/photos/rope-cord-woven-leash-knitting-938034/



فُـصُولُ السَّنَةِ

https://pixabay.com/photos/seasons-of-the-year-summer-autumn-1127760/

حَرْفُ الـمِيم (م)



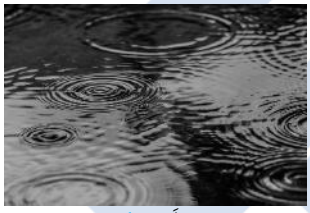
مَدْرَسَة/ مَدْرَاسَة

https://pixabay.com/photos/lecture-school-university-meeting-2044621/



مُصْحَف/ مَصْحَف

https://pixabay.com/photos/al-quran-quran-scripture-religion-7741928/



مَطَـر/ نَو

https://pixabay.com/photos/puddle-water-rain-splash-2584378/



سِـمْسِم/ جَلْجلان

https://pixabay.com/photos/sesame-sesame-seeds-seeds-key-1273388/



جامِعَة/ جامِيعَة

https://pixabay.com/photos/university-of-ulm-emblem-logo-1366015/



الـماءُ/ الـما

https://pixabay.com/photos/faucet-sink-tap-tap-water-flow-3240211/



نَـمْل/ نْـمَل

https://pixabay.com/photos/ant-nature-macro-947402/



أَلَـم/ وْجَع

https://pixabay.com/photos/heart-attack-illness-health-7479253/



د)gاد (راقgالنَّوْمُ(نائِم)/ رْق

https://pixabay.com/photos/baby-girl-sleep-sleeping-asleep-1151351/



مِنْقَلَة/ مِنْقَالة

https://pixabay.com/photos/geometry-circle-triangle-ruler-draw-625155/



مِهَن/ خدْمات

https://www.pinterest.com/pin/different-professions-set-vector-illustration-of-a-different-professions-set-sponsored-set-pro--306596687136183954/



مِيزان/ مِيزان

https://pixabay.com/photos/scale-balance-world-globe-money-2634833/

حَرْفُ النُّون (ن)



نَـمِـر/ نْـمَر

https://pixabay.com/photos/tiger-big-cat-predator-wildcat-3096211/



مَطْبَخ/ كُوزِينَة

https://pixabay.com/photos/kitchen-decoration-kitchen-equipment-728724/



بَـيْـنَ/ بِين

https://pixabay.com/photos/potatoes-aisle-between-direction-163395/



نَعْناع/ نَعْناع

https://pixabay.com/photos/moroccan-mint-teeminze-peppermint-2396530/



أنف/ نِيف

https://pixabay.com/photos/baby-child-boy-kid-face-fingers-788088/



كَمون/ كَـمُّون

Teeminze



نـجاح/ نَجاح

https://pixabay.com/photos/students-board-drawing-to-learn-4190327/



بندق/ بندق

https://pixabay.com/photos/hazelnuts-nutrient-healthy-seed-3783066/



أذن/ وْدَن

https://pixabay.com/photos/cow-to-the-backlighting-hair-786403/



نَـحْل/ نْـحَل

https://pixabay.com/photos/bees-insects-honey-bees-beehive-7996596/



نَار/ نار

https://pixabay.com/photos/campfire-fire-flames-hot-burn-8081877/



يـاسـمـيـن/ ياسمين

https://pixabay.com/photos/jasmin-jasmine-flower-flower-3617660/

حَرْفُ الهاءِ (ه)



وَجْه/ وْجَه
https://pixabay.com/photos/woman-dry-skin-face-cracks-4402587/



وْبَر/ وبر
https://pixabay.com/photos/camel-hair-camel-skin-fur-camel-61292/



وِسادَة/ وْسادَة، مْخَدَّة
https://pixabay.com/photos/bedding-pillow-bed-linings-4321545/



ىgتَوْبيخ/ زْق
https://pixabay.com/photos/bullying-child-finger-interpret-3089938/



مَوْقع/ سِيت
https://pixabay.com/photos/domain-web-www-search-6275825/



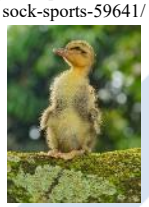
جَوارِبٌ/ ثْقَاشِير
https://pixabay.com/photos/sock-footlet-sports-sock-sports-59641/



تَوَقَّف/ حَبَّس
https://pixabay.com/photos/stop-sign-traffic-sign-road-sign-634941/



وَدَّع/ بَقَّى على خير
https://pixabay.com/photos/senior-welcome-greetings-hand-3601678/



فـgواقِف/ واق
https://pixabay.com/photos/duck-bird-beak-animal-nature-7829778/



وَقَّع/ سَنْيِى
https://pixabay.com/photos/man-sign-paper-write-document-5710164/



دَلْو/ بيدو
https://pixabay.com/photos/silver-bucket-grass-bucket-4057468/



الأوَّلُ/ الاوَّل
https://pixabay.com/photos/april-first-april-fools-joke-3109706/

حَرْفُ الواو (و)



هَاتِف/ تِيلِيفون
https://pixabay.com/photos/phone-booth-phone-english-uk-7728783/



هُدُوء/ كالـم
https://pixabay.com/photos/boat-lake-reflection-water-calm-499585/



هِوايات/ هِوايات
https://pixabay.com/photos/knitting-needlework-thread-hobby-4639828/



مُنَبِّه/
https://pixabay.com/photos/alarm-clock-coffee-pot-time-wake-up-2132264/



بَـهارات/ بزار
https://pixabay.com/photos/spices-chilies-paprika-powder-370114/



هُرُوب/ هَرْبَة
https://pixabay.com/photos/foot-shoe-run-escape-fear-attack-538324/



يَهْتَم/ يْراعِي
https://pixabay.com/photos/hands-macro-plant-soil-grow-life-1838658/



الـجَوْزُ الِهِنْدِي/ نوادكوكو
https://pixabay.com/photos/coconut-flesh-food-coconut-shell-1123738/



هَواء/ هْوا
https://pixabay.com/photos/wind-sock-pole-sky-air-bag-weather-1696481/



أَهْرام/ أهرام
https://pixabay.com/photos/landscape-pyramids-desert-sand-5584652/



الـجَهْل/ الجَهْل
https://pixabay.com/photos/one-way-street-traffic-signs-sign-582635/



أَسْهُمُ اِلإتجاهات
https://pixabay.com/photos/waypoint-directions-pizol-direction-999685/

حَرْفُ الياءِ (ى)



يَـنْبُوع/ عَيْن
https://pixabay.com/photos/geyser-spring-strokkur-iceland-3242008/



أَيَّام/ ايّام، ايَّامات
https://pixabay.com/photos/timetable-tablet-drawing-pad-3222252/



يَـقْطِين/ كابويا
https://pixabay.com/photos/harvest-pumpkin-autumn-halloween-4454745/



لِـحْيَة/ لَـحْيَة
https://pixabay.com/photos/man-old-beard-muslim-peshawar-7807978/



سَيَّارَة/ لُوطو
https://pixabay.com/photos/mercedes-a200-car-vehicle-3489627/



فَـيْـلَسُوف/ فَيْلَسُوف
https://pixabay.com/photos/averroes-cordoba-spain-andalusia-3092120/



يَانْسُون/ حَبَّة حْلاوَة
https://pixabay.com/photos/star-anise-anise-rosemary-lemon-1061555/



شَاي/ لَتاي
https://pixabay.com/photos/tea-istanbul-view-turkish-tea-sky-3389192/



كُرْسي/ كُرْسي
https://pixabay.com/photos/chair-student-chair-wooden-chair-2319866/



جَيْب/ جَيْب
https://pixabay.com/photos/pen-jacket-pocket-blazer-7452651/



صِينيَّة شاي/ صِينيَّة لتاي
https://pixabay.com/photos/tea-tea-set-tea-tray-rosewood-1910897/



صَيْدَلِيَّة/ فارماسي
الصورة من: https://pixabay.com/photos/logo-pharmacy-pharmacy-3215049/

مصفوفة تحليل احتياجات حليم: (الأسئلة كانت باللغة الإنجليزية)

القسم الأول: الخبرة السابقة مع اللهجة المشراوية

1. ما مستوى فهمك الحالي للهجة مدينة مشرية؟

◉ مبتدئ (أفهم كلمات بسيطة فقط) ○ متوسط (أفهم المحادثات اليومية) ○ متقدم (أفهم كل اللهجة بطلاقة)

2. هل سبق لك دراسة دارجة جزائرية، بشكل جدي ودائم؟

○ نعم (أذكر المصدر: _____) ◉ لا وأوضح أنّه حاول مع مدرّسين من قبل، لكنه لم يستطع المواصلة، لأنّ كل الدراسة كانت مبنيّة على حوارات عفويّة، فقط. وهو كان يحتاج إلى فهم كيفية عمل هذه اللهجة لكي يستطيع استخدامها.

3. ما الصعوبات التي تواجهها في فهم اللهجة؟ (يمكن اختيار أكثر من واحد)

○ النطق ◉ المفردات الخاصة ◉ السرعة في الكلام ◉ عدم معرفة القواعد

القسم الثاني: الأهداف والاحتياجات

4. ما هدفك من تعلم اللهجة المشراوية؟

◉ التواصل مع العائلة/الأصدقاء ○ البحث الأكاديمي (لغوي/أنثروبولوجي/ تاريخي) ○ العمل أو التجارة في المنطقة ○ أسباب أخرى (حدد: _)

5. ما الجانب الذي تريد التركيز عليه أكثر؟

◯ المفردات اليومية (مثل: كابة = حقيبة)

◯ القواعد (مثل: استخدام "راني" بدل "أنا") ليس بشكل كبير

◯ النطق (مثل: قلب القاف إلى "گ")

◯ الثقافة والعادات (مثل: الأمثال، الأكلات الشعبية، عبارات منتشرة)

القسم الثالث: التفضيلات التعليمية

6. ما الطريقة المفضلة لديك للتعلم؟

◯ دروس مباشرة مع متحدث محلي

◯ تسجيلات صوتية/فيديوهات (مثل: حوارات يومية)

◯ كتب، قاموس أو كتيب مفردات

◯ تطبيقات ذكية

7. هل تهتم بتعلم الفروق بين اللهجة المشراوية واللهجات المجاورة (مثل لهجة النعامة أو تلمسان)؟

◯ نعم ◯ لا

القسم الرابع: التقييم الذاتي

8. **اختر الكلمات أو العبارات التي تعرفها:**

01	ق(g)اع	◯ أعرف	◯ لا أعرف
02	راني مشيت	◯ أعرف	◯ لا أعرف
03	اضرب النّح	◯ أعرف	◯ لا أعرف
04	على سلامتك	◯ أعرف	◯ لا أعرف
05	في لمان	◯ أعرف	◯ لا أعرف
06	ترحب بيك الجنّة	◯ أعرف	◯ لا أعرف
07	مْكونيكتي	◯ أعرف	◯ لا أعرف
08	خضي على عسلة	◯ أعرف	◯ لا أعرف
09	كي والو	◯ أعرف	◯ لا أعرف
10	ما طرا عليك شر	◯ أعرف	◯ لا أعرف
11	صباح الخير	◯ أعرف	◯ لا أعرف
12	مسا الخير	◯ أعرف	◯ لا أعرف
13	على بالي	◯ أعرف	◯ لا أعرف
14	واه	◯ أعرف	◯ لا أعرف
15	ماجاش	◯ أعرف	◯ لا أعرف
16	حوحو	◯ أعرف	◯ لا أعرف
17	دافي	◯ أعرف	◯ لا أعرف

18	يدوّم هناكم	◯ أعرف	◯ لا أعرف
19	سبيطار	◯ أعرف	◯ لا أعرف
20	علمي علمك	◯ أعرف	◯ لا أعرف

9. **ترجم الجملة التالية إلى اللهجة المشراوية:**

- "أريد أن أذهب إلى السوق" "I want to go to the market" → __حبيت أذهب إلى السوق____

- "هذا الطعام لذيذ" "This food is delicious" → _____لا إجابة_____

10. **ما هي المهارات التي تريد التركيز عليها ؟**

أجاب حليم بأنه سيفعل كل ما يلزم ليكون قادرا على إجراء محادثة طبيعيّة مع أهله.

المستوى الأول A1 :

- **الشهر الأوّل (11 ساعة):** البدء ببرنامج A2/A1 + موارد إضافية (مسلسل كوميدي عبر منصة اليوتيوب) + واجبات منزلية (رابط كل واجب، موجود نهاية كل درس، على اليسار) مَعَ إعطاء الطالب إمكانيّة متابعة الدراسة لوحده (مع البرنامج الذي تمّت مشاركته معه)، وفي الدرس التالي نبدأ حيث انتهى، بعد طرح أسئلة عمّا يمكن أن يكون قد فاته خلال الدراسة لوحده.
- في برنامج المستوى الأول، نجد في كل درس فقرة استماع، طُلِبَ من الطالب تكرار كل جملة كما يسمعها، بدون محاولة فهم، حتّى ينجح في إعادة الصوت كما هُوَ، بعدها كان ينتقل لمحاولة تفكيك الجملة وفهمها أو ترجمتها بمساعدة المدرّس. وبرنامج المستوى الأوّل كان كالتالي:

• **Greetings**	**1- التحية**
• Pronunciation	**2- النطق**
• Pronouns	**3- الضمائر**
• Pronouns 2	**4- الضمائر 2**
• To be	**5- راني**
• To do	**6- درت**
• To have	**7- عندي**
• Prepositions	**8- الحروف**
• Question Words	**9- أسئلة الإسْتِفهام**
• Numbers	**10- الأرقام**
• Days	**11- الأيَّام**
• Months	**12- الأشهر**
• Time	**13- السَّاعَة**

/1

• التحية	• Greetings

الإنجليزية	الكتابة اللاتينيّة	الرد (دارجة)	التحية بالدارجة
Peace / And peace	Salam / Wa 3likum essalam	و عليكم السلام	***السلام***
Welcome	Ahlan / Ahlan bik	أهلا بيك	***أهلا***
Hello	Marhaba / Marhaba bik	مرحبا بيك	***مرحبا***
Good morning	Sbah l-khir / Sbah nnur	صباح النور	***صباح الخير***
Good evening	Msa l-khir / Msa nnur	مسا النور	***مسا الخير***

جدول32 : جدول يوضح التحيّات الشائعة في دارجة مدينة مشرية

- *The words written in the same color have the same meaning*
- *في هذا الجزء من البرنامج، الكلمات المكتوبة بنفس اللون لها نفس المعنى (لتسهيل القراءة وفهم الترجمة للطّلاب)*

English	***Darija***	
This is an example of a dialogue between Samir and Ahmad	*Hada mithaal 3la Hiwaar bin Samir w Ahmad*	*هذا مثال على حوار بين سمير واحمد*
Samir: Es-salaam Ahmad, how are you?	***Samir***: Es-salaam Ahmad, ki raak?	***سمير***: السَّلام أحْمَد، كِي راك؟

Ahmad: w 3likum es-salaam Samir, I feel great el Hamdu lillah and you? ***Samir***: Fine, rabbi yaHHafdek (Thank you)	***Ahmad***: w 3likum es-salaam Samir, ghaayat el Hamdu lillah, w nta? ***Samir***: Bekheir, rabbi yaHHafdek	***أحمد***: وعْلِيكُمْ السَّلام سَمِير، غَايَة الحَمْدُ لله، وانتَ؟ ***سمير***: بْخِير، رَبِّي يَحَّفْظَك
Samir: Es-salaam Ahmad, how are you? ***Ahmad***: w 3likum es-salaam Samir, not bad el Hamdu lillah and you? ***Samir***: Fine, Ellah yessalmek (Thank you)	***Samir***: Es-salaam Ahmad, wach raak? ***Ahmad***: w 3likum es-salaam Samir, labaas el Hamdu lillah, w nta? ***Samir***: Bekheir, Ellah yessalmek	***سمير***: السَّلام أحْمَد، واش راك؟ ***أحمد***: وعْلِيكُمْ السَّلام سَمِير، لَباس الحَمْدُ لله، وانتَ؟ ***سمير***: بْخِير، الله يْسَلَّمَك audio

Exercise

ملاحظة: الجزء الثاني للمحادثة عندما قال (واش راك)، ليس من اللّهجة في مدينة مشرية، لكنّه منتشر في الجزائر ويمكن أن تجد أناسا ليسوا أصلا من المدينة لكنّهم يعيشون بها ويستعملون عبارات كهذه.

/2

- Pronunciation
- النطق

Some letters in Arabic don't exist in English (as letters), so it's written as follows in this document

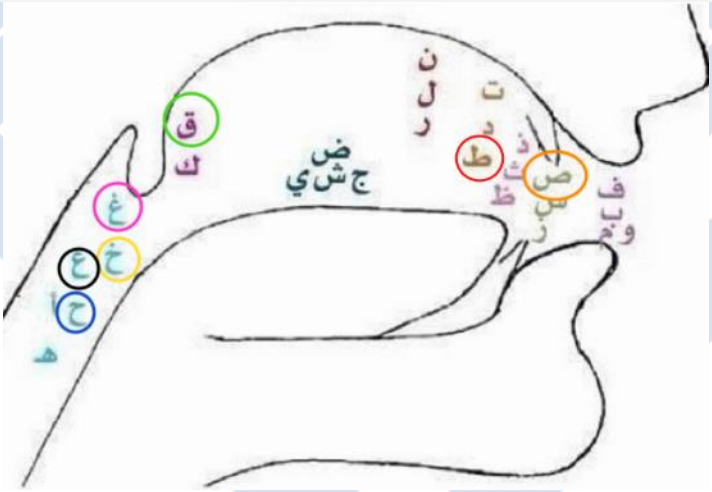
The character	*It's pronunciation*	*How it's written in this doc*
ح	From Adam's Apple place(pic1). Pronounced like the Portuguese R when they say (Rodrego-Rafaella) or like the Romanian pronunciation of "H" when they say (Mihaella)	Big H (click on the letter to listen)
خ	From the top of throat (pic1). Pronounced like the Spanish J when they say (José)	KH
ع	From Adam's Apple place(pic1).	3
غ	From the top of throat (pic1). Pronounced like the french R when they say (Rien) or like the sound when you gurgle water in your mouth	GH
ق	From the end of tongue(pic1). Pronounced like the chicken sound	Q
ط	From teeth(pic1). Pronounced like T but heavier (using air inside your mouth), like "Ta" in French (Taxi-Table)	T

ص	From teeth(pic1). Pronounced like S but heavier (using air inside your mouth), like “S” in the word (Sound)	S

جدول 33: كيفية نطق الأصوات غير الموجودة في الإنجليزية مع تسجيلات صوتية في دارجة مدينة مشرية

Darija	*Darija (Arabic)*	*English*
Ana/ أنا	أنا	I
Hna/ حْنا	نحن	We
Nta/ نْتَ	أنتَ	You (masc.)
Nti/ نتِ	أنتِ	You (fem.)
Ntouma/ نتوما	أنتما/أنتم/أنتنَّ	You (plural)
Huwa/ هُوَ	هو	He/It
Hiya/ هِيَ	هي	She/It
Houma/ هُوما	هم	They

- Pronouns (Subject)
- الضمائر



صورة 2: Pronunciation of Arabic Letters

كان حليم يقوم بحلّ التمارين، آليّة التّصحيح في البيت، وخلال الدرس يسأل عن معلومة، أو يتأكد من إجاباته.

Exercise

/3

جدول 34: الضمائر في دارجة مدينة مشرية

English	Darija	
This is an example of a dialogue between Fatima and Su3ad	*Hada mithaal 3la Hiwaar bin Fatima w Su3ad*	*هذا مثال على حوار بين فاطمة وسعاد*
Fatima: Es-salaam Su3ad, how are you (f)? ***Su3ad***: w 3likum es-salaam Fatima, I feel great el Hamdu lillah and you (f)? ***Fatima:*** Fine, rabbi yaHHafdek (Thank you)	***Fatima:*** Es-salaam Su3ad, ki raaki? ***Su3ad***: w 3likum es-salaam Fatima, ghaayaŧ el Hamdu lillah, w nti? ***Fatima:*** Bekheir, rabbi yaHHafdek	***فاطمة:*** السَّلام سعاد، كِي راكِ؟ ***سعاد***: وعْلِيكُمْ السَّلام فاطمة، غَايَة الحَمْدُ لله، وانتِ؟ ***فاطمة***: بْخِير، رَبِّي يَحَّفْظَك
Fatima: Es-salaam Su3ad, how are you (f)? ***Su3ad***: w 3likum es-salaam Fatima, not bad el Hamdu lillah and you (f)? ***Fatima:*** Fine, Ellah yessalmek (Thank you)	***Fatima***: Es-salaam Su3ad, wach raaki? ***Su3ad***: w 3likum es-salaam Fatima, labaas el Hamdu lillah, w nti? ***Fatima:*** Bekheir, Ellah yessalmek	***فاطمة:*** السَّلام سعاد، واش راكِ؟ ***سعاد***: وعْلِيكُمْ السَّلام فاطمة، لَباس الحَمْدُ لله، وانتِ؟ ***فاطمة:*** بْخِير، الله يْسَلْمَك audio

هنا بدأ حليم بالاستماع مرتين أو ثلاثة، ثم محاولة تكرار ما سمعه، بدون ضغط الفهم، فقط تكرار ما يسمع، لمترين الأذن على هذه الأصوات الجديدة بالنّسبة له من جهة، ومن جهة أخرى لتمرين عضلة اللسان على استعمال الحروف العربية. **Exercise**

- Pronouns 2
- الضمائر 2

Darija	*Arabic*	*Darija*	*English*
Ee/ي	I	Dar-ee	My house
Na/نا	We	Dar-na	Our house
Ek/ك	You (m)	Dar-ek	Your house (m)
Ek/ك	You (f)	Dar-ek	Your house (f)
Kum/كُم	You (pl)	Dar-kum	Your house (pl)
Ah/ـَه	He/It	Dar-ah	His/its house
Ha/هَا	She/It	Dar-ha	Her/its house
Hum/هُم	They	Dar-hum	Their house

جدول 35: الضمائر المتصلة في دارجة مدينة مشرية

English	*Darija*	*Darija (تصاوير العايلة)*
This (f/sing) is Fatima; **my** sister. This (m/sing) is **her** husband *(PS: rajel-**ha** means literally HER MAN/ men= rajel)* ; Sufian. This is Samir; **her** son *(PS: WELD means a boy as well).* And this is Lamya; **her** daughter *(PS: BENT means a girl as well).* The family of **their** Father is from Tlemcen, But they are living in Oran.	Hadi Fatima; ~~e~~kht-**i**. Hada rajel-**ha**; Sufian Hada Samir; weld-**ha** W hadi Lamya; bent-**ha** 3aylet ~~e~~bbaa-**hum** men Tlemcen, bessaH huma saakneen fi Wahran.	هادي فاطِمَة؛ اخْتِـي. هدا راجَلْ**ها**؛ سُفْيان هدا سَمِير؛ وُلْدْ**ها** وهادي لمياء؛ بَنْت**ها**. عايلَة ابَّا**هُم** من تلَمْسان، بالصّح هُوما ساكنين في وَهران
And this is **my** brother Muhammad, This (f/sing) is **his** wife *(PS: mart-**ah** means literally His woman/ woman= mra)* ; Nesrine. **his** daughter, they call **her** *(It's our way to say "her name is")* Khadija And **his** son, they call **him** Omar **Our** family is big -God bless- and you?	w hada khoo-**ya** Muhammad,*(PS:In words ending by long vowels like **oo** or**3**, we add **ya** instead of **I** for my)* Hadi mart-**ah (ou)**; Nesrine Bent-(a)**h (ou)** sammoo-**ha** Khadija w weld-(a)**h (ou)** sammoo-**h** 3omar 3aylat-**na** Kbirat -Ellah ybaarek- w ntouma?	وهذا خُويَ مُحَمَّد، هادي مَرْتَه/و نسرين بَنْتَه (و) سَمُّو**ها** خَدِيجَة و ولده(و) سَمُّوه عُمَر عَايْلَتْ**نا** كبِيرة -الله يْبارك- وانْتُوما؟ audio

- ***PS:*** ***1-****These pronouns2 are the equal of object pronouns as well as possessive pronouns in English* ***2-*** *When we add an attached pronoun to a word ending by "a" in Arabic, we will pronounce the "*t*" that was silent, like:* jaayat *will be* jaayat-kum*, that was a rule from Arabic. However in Darija we apply it even for non Arabic words ending by "a"like:* placa *will be* placet-kum ***3-****When we add "i=me" to a verb in Arabic, we have to add before it an "N" like in RAA-N-I as we said before it means HE SAW ME and because the verb in Arabic can NEVER end by I (Majrur in grammar) we make the N taking the I instead.*

Exercise

5/ Kaan (to be) /كان

Pronoun /ضمير	Past/ماضي	Present/حاضر	Imperative/أمر	active participle/اسم الفاعِل
En/عربي Dr/	En/عربي Dr/	En/عربي Dr/	En/عربي Dr/	En/عربي Dr/
I / أنا/ Ana	Was/كُنْتُ Kont	am/أرانِي-أكون Rani		Being/كائِن Kayen
We /نَحْنُ/ Hna	Were/كُنَّا Konna	are/أرانَا-نَكون Rana		Beings/كائِنُونَ-كائِناتٍ- Kayeneen/كائِنانِ-كائِنَتانِ-
You /أنتَ/ Nta	Were/كُنْتَ Kont	are/أراكَ-تَكون Rak	Be/كُنْ Koon	Being/كائِن Kayen
You /أنتِ/ Nti	Were/كُنْتِ Konti	are/أراكِ-تَكونِين Raki	Be/كُونِي Kooni	Being/كائِنة Kayena
You /أَنْتُما-أَنتُم-أَنتُنَّ/ Ntouma	Were/كُنْتُما-كُنْتُمْ-كُنْتُنَّ Kontou	are/تَكونُون-تَكُنَّ Rakom/تَكُونان-/أراكم	Be/كُونُوا-كُنَّ Koonou/كُونا-	Beings/كائِنُونَ-كائِناتٍ- Kayeneen/كائِنانِ-كائِنَتانِ-
He-It /هُوَ/ Huwa	Was/كانَ Kaan	is/أراه-يَكون Rah		Being/كائِن Kayen
She-It /هِيَ/ Hiya	Was/كانَتْ Kaanet	is/أراهَا-تَكون Raha		Being/كائِنة Kayena
They /هُما-هُم-هُنَّ/ Houma	Were/كُنْتُنَّ Kaanou/كانا-كانَتا-كُنْتُمْ-	are/تَكُونان-يَكونُون-تَكُنَّ Rahom/يَكُونانِ- / أراهم		Beings/كائِنُونَ-كائِناتٍ- Kayeneen/كائِنانِ-كائِنَتانِ-

جدول 36: تصريف الفعل (كان/to be) في دارجة مدينة مشرية

PS: the verb 'to be' in Present, in Darija is the expression "he saw me" in FusHa (رآني) or "I see myself" (أراني); so you need to add possessive pronouns at the end always.

An example: On phone	mithaal: F telephone	مثال: فالتيليفون
Fatima: Es-salaam Su3ad, where are you? ***Su3ad***: Es-salaam Fatima, I was at work and I'm coming now, (should) I bring something with me ? ***Fatima:*** No, just come quickly, we are waiting for you for tea. ***Su3ad***: Ok, ten (10) minutes and I'll be there in shaa Allah ***Fatima:*** Ok, in safety (take care) ***Su3ad***: Good bye	***Fatima:*** Es-salaam Su3ad, win raaki? ***Su3ad***: Es-salaam Fatima, kunt f el khedmaŧ w rani jaayaŧ darwek, njib kach Haajaŧ m3a-ya? ***Fatima:*** Laa, ghir erwaHi b el khaf, rana nestannoo-k 3la lataay. ***Su3ad***: SaHHa, 3achr (10) dqaayeq w nkoon temmaŧ in shaa Allah ***Fatima:*** SaHHa, f el amaan ***Su3ad***: B es-slaamaŧ	***فاطمة:*** السَّلام سُعاد، وين راكِ؟ ***سعاد***: السَّلام فاطمة، كُنْت فالخَدْمَة وْراني جايَّة دَرْوَك، نْجِيب كاشْ حاجَة مْعايَ؟ ***فاطمة***: لا، غير ارواحي بَالخَف، رانا نَسْتَنُّوك على لَتايْ. ***سعاد***: صَحَّ، عَشْر (10) دْقايْق و نكون تَمَّة إن شاء الله ***فاطمة***: صَحَّ، في لمان ***سعاد***: بالسْلامَة audio

Exercise

6/ دار/ يدير to do

Pronoun	*(Darija/Past)*	*(Darija/ Present)*	*Imperative*	*Active Participle*
Ana (I)	Dert / دَرت	NDir / نْدير		**Dayer** / دَايِر
Hna (We)	Derna / دَرنا	NDirou / نْديروا		**Dayereen** / دَايِرين
Nta (You m.)	Dert / ديرت	TDir / تْدير	**Dir** / دير	**Dayer** / دَايِر
Nti (You f.)	Derti / ديرتي	TDiri / تْديري	**Diri** / ديري	**Dayera** / دَايْرَة
Ntouma (You pl.)	Dertou / ديرتوا	TDirou / تْديروا	**Dirou** / ديروا	**Dayereen** / دَايِرين
Huwa (He)	Daar / دَارْ	YDir / يْدير		**Dayer** / دَايِر
Hiya (She)	Daaret / دَارَتْ	TDir / تْدير		**Dayera** / دَايْرَة
Houma (They)	Daarou / دَارُوا	YDirou / يْديروا		**Dayereen** / دَايِرين

جدول 37: تصريف الفعل (فعل/to do) في دارجة مدينة مشرية

This is an example of a dialogue between Samir and Ahmad	*Hada mithaal 3la Hiwaar bin Samir w Ahmad*	هذا مثال على حوار بين سمير وأحمد
Samir: Hi Ahmad, how are you?	***Samir***: Ahlaa Ahmad, ki raak?	**سمير**: أَهْلا أَحْمَد، كِي راك؟
Ahmad: Hi Samir, I feel great el Hamdu lillah and you?	***Ahmad***: Ahlaa Samir, ghaayaŧ el Hamdu lillah, w nta?	**أحمد**: أهلا سَمِير، غَايَة الحَمْدُ لله، وانتَ؟
Samir: Fine, rabbi yaHHafdek (Thank you), What did (you do) today?	***Samir***: Bekheir, rabbi yaHHafdek, wach dert el yoom?	**سمير**: بْخِير، رَبِّي يَحَّفْظَك، واش دَرْت اليوم؟
Ahmad: I did nothing new, only routine, but tomorrow **I have** a lot of work. and you? what did (you do) with the school of your son? Did you change him?	***Ahmad***: maa dert walo jedeed, ghir er-rootin, beSaH ghadoiŧ **3andi** khedmaŧ bezzaaf. w nta? wach dert m3a madraset weld-ak? baddalt-ah?	**أحمد**: ما دَرْت والو جْدِيد، غير الروتين، بالصَّح غَدْوَة **عَنْدِي** خَدْمَة بْزَّاف. واشْتَ؟ واش دَرْت مْعَ مَدرَسَة وُلدَك؟ بَدَّلْتَه؟
Samir: they told me they do tests and then they change him (the class)	***Samir***: Galou-l-i ydiroo el-ikhtibaaraat w memba3ad ybadloo-h	**سمير**: قالوا لِي، يْدِيرُوا الإخْتِبَارات و(من بعد) مَمْبَعَّد يْبَدْلُوه
Ahmad: I wish you all the best	***Ahmad***: Allah yjib el khir	**أحمد**: الله يجِيب الخِير
Samir: Ameen	***Samir***: Ameen	**سمير**: آمين
		audio

Exercise

- To have
- عندي

Pronoun	*(Darija/ Past)*	*(Darija/ Present)*	*English Equivalent*
Ana (I)	Kaan 3andi / كان عندي	3andi / عندي	I had / I have
Hna (We)	Kaan 3andna / كان عندنا	3andna / عندنا	We had / We have
Nta (You m.)	Kaan 3andek / كان عندك	3andek / عندك	You had / You have (m)
Nti (You f.)	Kaan 3andek / كان عندك	3andek / عندك	You had / You have (f)
Ntouma (You pl.)	Kaan 3andkom / كان عندكم	3andkom / عندكم	You had / You have (pl)
Huwa (He)	Kaan 3andeh / كان عنده	3andeh / عنده	He had / He has
Hiya (She)	Kaan 3andha / كان عندها	3andha / عندها	She had / She has
Houma (They)	Kaan 3andhom / كان عندهم	3andhom / عندهم	They had / They have

جدول 38: استعمال (عند) في الدراجة كمُقابل لتصريف الفعل (to have) في اللغة الانجليزية

In the morning I had a doctor appointment;	Es-sbaH kan 3and-i rondez-vous 3and eT-Tbeeb;	الصْباح، كَانْ عَنْدِي روندِيفو عَنْد الطبيب؛
When I went, I found a lot of people (hustle) at his place; Everyone and the problem -that- he has	Ki roHt, l(g)qit 3and-ah/ou el ghachi; Kul waHed w el-muchkil elli 3and-ah/ou	كي رُحْت، لْقِيتْ عَنْدَه الغاشي؛ كُل واحَد والمُشْكِل اِلّي عَنْدَه؛
Young and old and there are old women; coming alone; they don't have who (can) come with them	Sghaar w kbaar w kayen nsa kbaaraat, jaayeen wHad-hum; ma-3and-hum-ch chkun yji m3a-hum	صْغار وْكبار و كايْن نْسَا كْبارات جايّين وْحَدْهم؛ ماعَنْدهُمش شْكُون يْجِي مْعاهم
Everytime I go to (the place of) a doctor and I see people how they are living, I thank my lord a million times for what I have.	kul ma nrooH 3and eT-Tbeeb w nchoof en-naas kifach 3aycheen, neHmed rabbi melyoon marrat-3la wach 3and-i.	كل ما نْروح عند الطبيب و نْشُوف النَّاس كيفاش عايشين، نَحْمَد رَبّي مَلْيُون مَرَّة على واش عَنْدِي audio

*PS: **1-** 'to have' in Darija is not a verb, it's more like "chez" in French like "3andi= chez moi= I have"; so you need to add possessive pronouns at the end always. **2-** As it can only mean "at". **3-** "Be careful" is 3and'ak in some contexts, as an abbreviation of "look at your place or around you!* **Exercise**

كل درس جديد، كان يبدأ بمحادثة بالدارجة، وكان هناك تركيز على المحادثة أكثر من القواعد، لأنه يستطيع دراستها في البيت، مع هذا الملف، لكن للمحادثة، لن يجد أحدا يساعده فيها، هناك في أستراليا.

/8

• الحروف	• Prepositions

•	•	•
•	*men/مَنْ*	*From*
•	*L/لَـ*	to/for
•	*3la /عْلى*	On/at (time)
•	*F /فَـ*	In/at
•	*m3a /مْعَ*	With/ around (time)
•	*B /بَـ*	By
•	*3and /F عَنْد/فَ*	At

جدول 39: حروف الجر في لهجة مدينة مشرية وما يقابلها في اللغة الإنجليزية

PS: *We can never translate prepositions from a language to another saying that 'by' for example is definitely بـ in Arabic!! it depends on the ways the new language is using it. The table is giving only a picture on how it is in most of cases*

Es-salam, I'm Fatima from Algeria; I work as a teacher at school; Everyday I go and come by transport; to work; In the morning, I go out from home at Seven (7)am to arrive around Eight-(8) and always in the after-noon, I'm (already) at home around five(5)pm, except if I pass to buy something, or I go (if I go) to my grandmother She always prays for me, to find a job at (near) home😍	Es-salam, Ana Fatima men el-Jazayer; Nekhdem mu3alimat f el-madrasat; Kul yoom nroH w nji b transport (en-naql) l el-khedmat; ES-SbaH, nokhroj men ed-dar 3la es-sab3at (7) bach nuSal m3a et-tmenyat-(8) w daymen el-3chyat, nkun f ed-dar m3a el-khamsat(5), ghir ida fut nechri kach Haajat, wulla roHt l jeddat-i Hya daymen ted3i-l-i, nel(g)qa khedmat-3and ed-daar😍	السَّلام، أنَا فَاطِمَة مَنْ الجَزايِر، نَخْدَم مُعَلِّمَة فَـالمَدْرَسَة؛ كُل يُوم نْرُوح وَنْجِي بَا الطْرُونْسْبُور (النَّقل) لَلخَدْمَة الصْباح، نُخْرُج من الدَّار على السَّبْعَة(7) بَشْ نَوْصَل مْعَ التْمَانِيَة(8)، ودايْمًا العْشِيَّة، نْكُون فَـالدَّار مْعَ الخَمْسَة(5)، غِير إذا فُتْ نَشْرِي كاش حاجة، وُلَّا رُحْت لجْدَّاتِي هِيَ دَايْمًا تَدْعِي لِي نَلْقَى خَدْمَة عند الدَّار😍 audio

Exercise

هذا الدرس احتاج وقتا أكثر، لأنّ حليم اختلط عليه الأمر بعض الشيء مع استعمالات "عند" بين دارجة لهجة مشرية ودارجة مدينته الأصليّة. فاتفق مع المدرسة على أنّه سيستخدم دارجته في حالات مشابهة.

/9	أسئلة الإسْتِفهام	Question Words

قيس آش؟- Qiss aach	At what time?
وَقْتاش؟/ وِينْتا؟- waqtach/ winta	When?
وِين؟ win	Where?
شْكُون؟ chekun	Who?
عْلاش؟ lach3	Why?
كِيفاش؟ Kifach	How?
واش؟ Wach	What?
واش مَنْ؟ Wach men	Which?
شْحال؟ CheHaal	Any question should be answered by a number

جدول 40: أسئلة الاستفهام في لهجة مدينة مشرية وما يقابلها في اللغة الإنجليزية

This is an example of an interview between Amin and Yassine	*Hada mithaal 3la interview nta3 khedma bin Amine w Yassine*	*هذا مثال على مُقابلة عمل بين أمين وياسين*
Yassine: Hi Amine, How are you? ***Amine***: Hi, fine el Hamdu lillah and you? ***Yassine***: fine, thank you, how old are you Amine? ***Amine***: 28 twenty eight years? ***Yassine***: Allah ybaarek w what did you study? ***Amine***: I studied **Law** ***Yassine***: Where ? which university? ***Amine***: in Oran, University of Muhammad ben Ahmed ***Yassine***: When have you graduated? ***Amine***: 6 years ago; on 2 thousands and fifteen ***Yassine***: ok Amine tell me; Who told you about us? Or how did you hear about the interview? ***Amine***: A friend of mine is working for you; he told me. ***Yassine***: Good, and why want to change your work? ***Amine***: it's far from home and the salary is a bit low. ***Yassine***: Good, Good luck	***Yassine***: Ahlaa Amine, ki raak? ***Amine***: Ahlaa, labes el Hamdu lillah w nta? ***Yassine***: Bekheir, rabbi yaHHafdek, CheHaal f 3omr-ek Amine? ***Amine***: 28 tmenya w 3echreen 3aam? ***Yassine***: Allah ybaarek w wach qrit? ***Amine***: Qrit **Huqooq** ***Yassine***: Win? Wach men jami3at? ***Amine***: f Wahran, jami3at Muhammad ben Ahmed ***Yassine***: Waqtach (winta) tkharrajt? ***Amine***: Qbel Set sneen; f el-Alfeen w khmesT-a3ech ***Yassine***: SaHHa Amine gooll-i; chekun gaalle-k 3li-na? Wella kifach sme3t b el interview? ***Amine***: WaHed SaHb-i yekhdem 3and-kum huwa elli gaal-l-i. ***Yassine***: MliH, w 3lach baghi tbeddel khedmet-t-ek? ***Amine***: B3ida 3la ed-dar w el-khalsaṭ naaqSaṭ chwiyaṭ ***Yassine***: MliH, rabbi ywafq-ak	***ياسين***: أَهْلا أَمِين، كِي راك؟ ***أمِين***: أهلا، لباس الحَمْدُ لله، وانتَ؟ ***ياسين***: بْخِير، رَبِّي يَحَّفْظَك، شْحال فِي عُمْرَك أَمِين؟ ***أمِين***: 28 تمانِيَة وْعَشْرِين عام. ***ياسين***: الله يبارك، وْ وَاش قْريت؟ ***أمِين***: قْرِيتْ حُقُوق ***ياسين***: وِين؟ وَشْ مَنْ جامِعَة؟ ***أمِين***: فِي وهران، جامعة محمد بن أحمد ***ياسين***: وَقْتاش (وِينتا) تْخَرَّجْت؟ ***أمِين***: قْبَل 6 سْنِين، فالألفِين وْ خْمَسْ-طَ-عَشْ ***ياسين***: صحَّ أَمِين، قُولّي؛ شْكُون قالَّك علِينا؟ ولا كيفاش سمعت بالانترفيو؟ ***أمِين***: واحد صاحْبِي يَخْدَم عَنْدكُم، هُو اِلِّي قالِّي ***ياسين***: مليح، و علاش باغِي تْبَدَّل خَدْمَتَّك؟ ***أمِين***: بْعِيدَة على الدَّار والخَلْصَة ناقْصَة شْوِيَّة. ***ياسين***: مليح، رَبِّي يْوَفَّقَك. audio

Exercise

هنا قرّر حليم أن يبدأ بكتابة المفردات في دفتر خاص، أو على ملف منفصل على حاسوبه، بعدما بدأ يشعر بأنّها بدأت تحتاج مراجعة

- Numbers
- الأرقام

الرقم	دارجة (لاتيني)	دارجة (عربي)	الرقم	دارجة (لاتيني)	دارجة (عربي)
0	Ziro	صفر	10	3achra	عشرة
1	Wahed	واحد	11	Hdaa3esh	حداعش
2	Zooj	زوج	12	Tnaa3esh	طناعش
3	Tlaata	تلاتة	13	Tlataa3esh	تلاطّاعش
4	Rab3a	ربعة	14	Rba3taa3esh	ربعطاعش
5	Khamsa	خمسة	15	Khmestaa3esh	خمسطاعش
6	Setta	ستة	16	Settaa3esh	سطّاعش
7	Seb3a	سبعة	17	Sba3taa3esh	سبعطاعش
8	Tmenya	تمنية	18	Tmentaa3esh	تمنطاعش
9	Tes3a	تسعة	19	Tse3taa3esh	تسعطاعش
			20	3eshreen	عشرين

جدول 41: الأعداد إلى غاية العشرين (20) في لهجة مدينة مشرية

a dialogue between Amina and her sister Sara	*Hiwwar bin Amina w khot-ha Sara*	*حِوار بين أمِينة واخْتُها سارة*
Sara: Amina, this number called me and I don't know for whom, please check it (see it for me) in Truecaller. ***Amina***: Give it to me, let's see! ***Sara***: Zero (0), five(5), foor(4), eight(8), one(1), two(2), six(6), nine(9), three(3), three(3) ***Amina***: Two three at then end? ***Sara***: Yes, I repeat it for you; Zero(0), five(5), forty eight(48), **twelve**(12), sixty nine(69), thirty three(33) ***Amina***: this is khalt-i Jamila's number ***Sara***: I lost all numbers! thank you dear sister ***Amina***: Welcome	***Sara***: Amina, sona-l-i had en-numéro, w ma-3raft-ch nta3 men, Hambuk chofi-h l-i f Truecaller. ***Amina***: hati, nchoof! ***Sara***: Zero (0), khamsa(5), rab3a(4), tmenya(8), waHed(1), zooj(2), setta(6), tes3a(9), tlaata(3), tlaata(3) ***PS:*** *All letters ending by "a" are actually having a silent "ŧ" at the end* ***Amina***: Zooj tlaataat f et-tali? ***Sara***: Waah, n3awd-ah l-ak; Zero(0), khamsa(5), tmanya w reb3een(48), **eTna3ech**(12), tes3a w setteen(69), tlaata w tlaateen(33) ***Amina***: Hada numéro khalt-i Jamila ***Sara***: Ga3 en-nwamer raHu-l-i! SaHiti kht-i ***Amina***: Ya3Ti-k eS-SaHHaŧ	***سارَة***: أمِينَة، صُونالِي هاد النِّيمِيرو، وماعْرَفْتش نتاع مَن، حَمْبُوك (يَرْحَم ابُوك) شُوفِيه لِي فالـTruecaller ***أمِينة***: هَاتِي، نْشُوف! ***سارَة***: زيرو، خَمْسَة، رَبْعَة، تمانْيَة، واحد، زوج، سْتَّة، تَسْعَة، ثْلاثَة، تلاتة ***أمِينة***: زوج تلاتات فالتَّالِي؟ ***سارَة***: واه، نْعَاوْدَه لَك؛ زيرو، خَمْسَة، تمانية وْ رَبْعِين (48)، اطْناعَش(12)، تَسْعَة وسَتِّين(69)، تلاتة وتلاتِين(33) ***أمِينة***: هذا نِمِيرو خالْتِي جَمِيلَة ***سارَة***: قاع النوامَر راحو لِي! صَحِّيتِي اختِي ***أمِينة***: يَعْطِيك الصَّحَّة audio

- Numbers 2
- الأرقام 2

Number	*Darija (Latin)*	*Ar Script*	*Example (Number in Context)*	
20	3eshr-een	عشرين	Kayen 3eshreen Tabla	كاين عشرين طابلة
22	Itneen w 3eshreen	اتنين وعشرين	Kanoo itneen w 3eshreen wa7e	كانوا اتنين وعشرين واحد
30	Tlaat-een	تلاتين	G3adt temma tlaat-een yum	قعدت تمّة تلاتين يوم
40	Reb3-een	ربعين	Yfawtoo er-reb3een w ydeeru el 3erse	يْفَوْتُوا الرَّبْعِين ويديروا العرس
50	Khems-een	خمسين	Ki ygool-lak khams aalaaf; qaSdah khamseen dinar	كي يقولك خمس آلاف، قصده خمسين دينار
56	Setta w khems-een	ستة وخمسين	Rah far7aan, baa3 setta w khems-een telifun	راه فرحان، باع ستّة وخمسين تيليفون
60	Sett-een	ستين	Hiya tewzen sett-een kilu	هي تَوزَن سَتّين كيلو
70	Seb3-een	سبعين	Seb3-een sa3a, w huwa ydoor b el-loTo	سبعين ساعة وهو يدور باللوطو
80	Tmaan-een	تمانين	Rah kbir, 3andah tmaan-een 3am	راه كبير، عنده تمانين عام
83	Tlaata w tmaaneen	تلاتة وتمانين	El yoom kayen tlaata w tmaaneen shaheed f Gaza	اليوم كاين تلاتة وتمانين شهيد في غزة
90	Tes3-een	تسعين	Semma nta zort tes3-een blaad!	سمى انت زُرت تسعين بلاد
100	Mya	مية	qunTaar hiya myat kilu	قنطار هي مية كيلو
200	Meeteen	ميتين	Flexili meeteen alf 7ambook	فليكسيلي ميتين الف حمبوك
300	Tlaat-mya	تلاتمية	Tlaat-myat Euro raha grib 3achr mlaayen	تلات مية أورو راها قريب عشر ملاين
1000	Alf	ألف	Alf layla wa layla kitaab	ألف ليلة وليلة كتاب
2000	Alf-een	ألفين	Rana f el alfeen w khamsa w 3eshreen	رانا فالألفين وخمسة وعشرين
3000	Tlaat-adaaf	تلات آلاف	Tlaat-alaaf dollar teqder tebda biha mashroo3	تلات آلاف دولار تقدر تبدا بيها مشروع

جدول 42: أعداد أخرى في لهجة مدينة مشرية مع وضعها في سياق للتمثيل

audio **1-10**
audio **11-20**
audio **21-30** ***PS:*** *We say Zooj for 2 only when it's alone or when we start over after hundreds, otherwise we say etneen (Ex: Etneen w 3echreen)*
audio **100-105**
audio **120-125**
audio **200-1000**
audio **1000-10.000**

في التسجيلات الصوتية السابقة، تم توضيح كيفية نطق الأعداد في الدارجة في مدينة مشرية

What do I need to buy ?	*Wach khaS-ni nechri?*	*واش خَصْنِي نَشْرِي؟*
This time when I go out, I have to buy: • New summer shoe; • Two (2) (cold) veils; • Five(5) big colored papers from library; • Three (3) pens; blue, red and green; • My books liste; in-it (has) more than twenty (20) books..a lot!; I'll buy only at the expense of my money (I'll not Go Over my pocket Limit); maybe two; • I recharge (my phone)1000dn (one hundred thousands) • I ask about plants of roses and see (check) if I can bring with me one • 16 eggs to make a cake. • Don't forget (be careful of forgetting) six thousands(60dn) of Taxi aside I don't have time to go out every time to buy! I have to buy everything at one strike	Had el marrat ki nokhroj, lazem nechri: • Sabbat jdid nta3 eS-Saif; • Zooj (2) khimaraat baardeen; • Khams (5) warqaat kbaar mlawneen men el maktabat; • Tlat (3) stilouyaat; Zreg, Hmar w khdar; • lista-t-i nta3 el ktub fi-ha ktar men 3echreen (20) ktaab..bezzaf! necheri ghir 3la Hsab drahm-i; balaak zooj; • Neflixi 1000dn (myat alf) • Nsaqsi 3la el ghars nta3 el ward w nchoof ida neqder njib m3a-ya waHdat • Sett-Ta-3ech ~~m~~en Habbat baydh bach ndir el ka3k; • 3and-ak tensi tkhalli sett-alaaf (60dn) nta3 eT-Taxi 3la jihat Ma-3andi-ch el waqt nokhroj kul marrat nechri, lazem nechri kul chi darbat waHdat	هاد المَرَّة كي نَخْرُج، لازم نَشْرِي: • صَبَّاط جْدِيد نتاع الصَّيْف؛ • زوج (2) خمارات بارْدِين؛ • خَمْس (5) وَرْقات كْبار مْلَوْنِين مَن الَمكْتَبَة؛ • تلات (3) ستِيلُويات؛ ازْرَق، احمَر واخْضَر؛ • ليسْتَتِّي نتاع الكْتُب فِيها اكْثَر من عَشْرِين (20) كْتاب..بْزَّاف؛ نَشْرِي غِير على حساب دْراهْمِي؛ بالاك زوج؛ • نَفْلِيكْسِي 1000دج ميات ألف • نْسَقْسِي على الغَرْس نتاع الوَرد، ونشُوف إذا نَقْدَر نْجِيب معايا وَحْدَة؛ • سِتَّ-طَّ-عَش مَنْ حَبَّة بيض بَش ندير الكَعْك؛ • عَنْدَك تَنْسِي تْخَلِّي سِتْ آلاف (60دج) نتاع الطَّاكْسِي على جِهَة ما عَنْدِيش الوَقْت، نُخْرُج كُل مَرَّة نَشْرِي، لازَم نَشْرِي كُل شِي ضَرْبَة وَحْدَة. audio

Exercise

/11

- الأيَّام
- Days

الأرقام	واحد	تنين	تلاتة	ربعة	خمسة	ستّة	سَبْعة
الأيَام	El Had	Etneen	Etlaata	Lerb3a	Lekhmis	El Jem3a	Essebt
	Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday

جدول 43: الأيّام في لهجة مدينة مشرية

- في هذا التسجيل الصوتي تمّ تسجيل نطق الأيّام بالدارجة في مدينة مشرية audio

/12

- الأشهر
- ***Months***

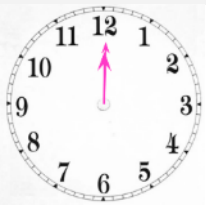
جَانْفِي	Jaanvi
فِيفْرِي	Fivri
مارس	Mars
أفريل	Avril
مايْ	Maay
جْوان	Juan
جْويلِيَة	Juilya
أوت	Aut
سِبْتَمْبَر	September
أكْتُوبَر	October
نُوفَمْبَر	November
دِيسَمْبَر	December

جدول 44: الأشهر في لهجة مدينة مشرية حاليا

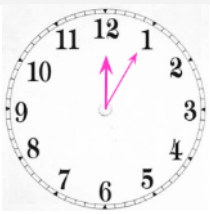
- في هذا التسجيل الصوتي تمّ تسجيل نطق الأيّام بالدارجة في مدينة مشرية audio

13/ السَّاعَة: What time is it ? /Time CheHaal raha es-saa3ah? شْحال رَاها السَّاعة/

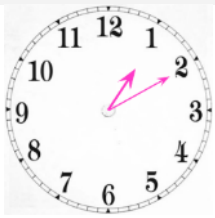
audio *The audio is reading the table from the right to the left*



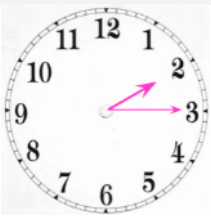
Raha et-tna-3esh
راها الاثْنى عَش



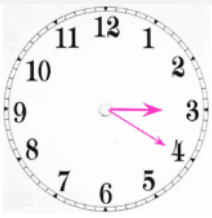
Raha et-tna-3esh w khamsa
راها الاثْنى عَش وْ خَمْسَة



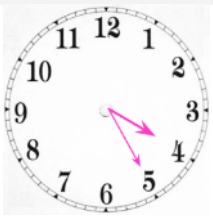
Raha el-waHda w 3ashra
راها الوَحْدَة وْ عَشْرَة



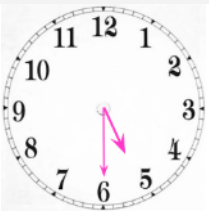
Raha ez-zooj w rbo3
راها الزُّوج وْ رْبُع



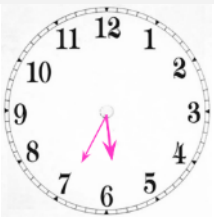
Raha et-tlaata w 3echreen
راها التلاتة وْ عَشْرِين



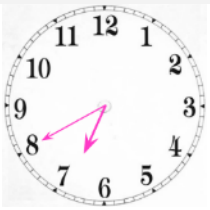
Raha er-rab3a w khamsa w 3echreen
راها الرَّبْعَة وْ خَمْسَة وْ عَشْرِين



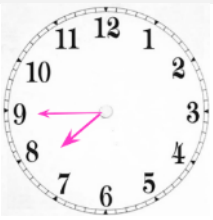
Raha el-khamsa w nos
راها الخَمْسَة وْ نُص



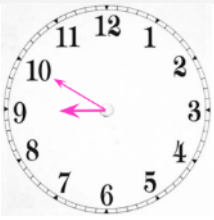
Raha es-setta qal khamsa w 3echreen
راها السِتَّة قَلْ خَمْسَة وْعَشْرِين



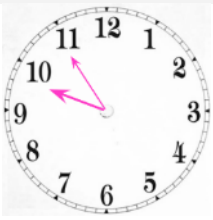
Raha es-sab3a qal 3echreen
راها السَّبْعَة قَلْ عَشْرِين



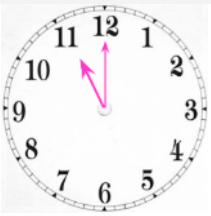
Raha et-tmenya qal rbo3
راها الثَّمانْيَة قَلْ رْبُع



Raha et-tes3a qal 3achrah
راها التِّسْعَة قَلْ عَشْرَة



Raha el-3achra qal khamsa
راها الاحدى-عَشْ قَلْ خَمْسَة



Raha el-Hda-3echراها الاحدى-عَشْ

Achievement test

استطاع حليم اجتياز الاختبار التحصيلي بأكثر من نصف العلامات المطلوبة، وانتقل إلى مستوى A2

المستوى الثاني A2:

- **الشهر الثاني والثالث (26 ساعة):** البدء بالبرنامج المحاكي لبرنامج "الكتاب" (من الدرس الأول إلى الخامس) والانتقال من المستوى 1A إلى A2 مع الاستمرار في الاستماع لبرامج وحصص بالدارجة بالإضافة إلى تكثيف المحادثات كلّما سمحت الفرصة تدريجيّا:

يبدأ كل درس في هذا البرنامج بقائمة المفردات الجديدة التي سَتُسْتَخْدَم، ثُمّ يُعَرّج على الصّرف بتقديم تصريف لفعل جديد (و تحت كل جدول نجد مجموعة من الأفعال الأكثر شيوعا والتي يتم تصريفها بنفس الطريقة)، ثُمَّ نصّ أو تسجيل أو فيديو (مُدخلات) ثُمَّ تمارين مُتَنَوّعَة تفاعلية.

- **الشهر الرابع والخامس (25 ساعة):** بعد الدرس السادس من البرنامج المحاكي لبرنامج "الكتاب" واصل حليم مع الواجبات المنزلية من البرنامج، بالإضافة إلى إنشاء جدول لمفرداته الجديدة واستعمالها في جُمَل، لأنّ حليم قرأ مرة بأنّ المرء إذا تعلّمت 1000 كلمة في أي لغة، فسيستطيع التحدّث بها. ففرّر تجريب الفكرة وكان لها فعلا دورا فارقا في تقدمه.
- **في الصّفحة التالية نجِدُ الدُّروس التِّسْعَة الّتي نقلت حليم من المستوى A1 إلى المستوى A2 في الدّارجة الجزائريّة:**

الدَّرس الأول

أنا ساكنة فَالعاصمة

1- المفردات

MEANING المعنى	DARIJA	الدارجة	الفصحى
literature	Adab	أدب	**أدب**
really?!	w'Allah?	والله؟	**حَقًّا**
Factory	MaSna3	مَصْنَع	**مَصْنَع**
which?	Wech men	وش مَنْ؟	**أيّ**
nationality	Jinsiyah	جنسيّة	**جنسيّة**
I study	Neqra	نَقْرا	**أدرُس**
I live, reside	Nesken	نَسْكَن	**أَسْكُن**
she lives, resides	Tesken/Saaknah	تَسْكَن/ ساكنة	**تَسْكُن**
he lives, resides	Yesken/Saaken	يَسْكَن/ ساكن	**يَسْكُن**
Algerian	Jazayri(a)	جزايري(ة)	**جزائري(ة)**
She works	Tekhdem	تَخْدَم	**تَعْمَل**
he works	Yekhdem	يَخْدَم	**يَعْمَل**
really?! or For real?!	B eS-SaH?	بالصَّح؟	**صحيح؟**
Area, region	Jihah/ Blaça	جهة/ بلاصة	**منطقة**
Beside	7da	حدا	**بجانب، بحذاء**
There	Tamma	تمّة	**ثمّة، هناك**
Me too	Ana tani	أنا تاني	**أنا أيضًا**
Father	Ab	أب/ بو	**أب**
My father	Baba/Papa/Abi	بابا/ أبي	**أبي**
mother	Um	أم	**أم**
my mother	Mama/Ummi	ماما/أمي	**أمي**
The same	Nafs Al……	نفس الـ……	**نفس الـ……**
Still	3aad/ mazal	عاد/ مازال	**مازال**
I finish	Nkammal	نْكَمَّل	**أنهي**

2- تصريف conjugation:

- **الفعل "خْدَم" /"عَمِلَ"**

	ماضي Past	مضارع Present	أمر Imperative	اِسْم فاعِل Active participle
أنا Ana	خْدَمْتْ Khdemt	نَخْدَمْ NeKhdem		خَادَم Khadem
حْنا Hna	خْدَمْنَا Khdemna	نَخَّدْمُو NeKhedmou		خَادْمِين Khademeen
انتَ Nta	خْدَمْت Khdemt	تَخْدَمْ TeKhdem	اَخْدَم Khdem	خَادَم Khadem
انتِ Nti	خْدَمْتِ Khdemti	تَخَّدْمِي TeKhedemi	اَخَّدْمِي Khedemi	خَادْمَة Khadema
انْتوما Ntouma	خْدَمْتُو Khdemtou	تَخَّدْمُو TeKhedemou	اَخَّدْمُو Khedemou	خَادْمِين Khademeen
هُوَ Huwa	خْدَمْ Khdem	يَخْدَمْ YeKhdem		خَادَم Khadem
هِيَ Hiya	خْدَمَتْ Khedmet	تَخْدَمْ TeKhdem		خَادْمَة Khadema
هُوما Houma	خْدَمُو Khedmou	يَخَّدْمُو YeKhedemou		خَادْمِين Khademeen

جدول 45: تصريف مقابل الفعل (عمل/ to work) في لهجة مدينة مشرية

And we conjugate these verbs in the same way like "Khdem":

خدم-Khdem(to work)/ شْرَب-Chrab (to drink)/سْمَع-Sma3 (to hear)/3raf-عْرَف (to know)/ 3jeb-عْجَب (like)/ لعَب-L3ab (play)/ سْكَت-Sket(be silent)/ هْدَر-Hdar (speak)/ هْمَل-Hmel (to be lost)/ رْجَع-Rja3 (to return)/ سْكَن-Sken (to live/reside)/خْزَن-Khzen (to hide)/

Note: To negate any verb in Darija, we need only to put it between "ma" and "ch" like: "ma-khdemt-ch" to say "I didn't work"

تمرين 1/ Exercise **:** في تمارين كهذه، كان حليم يكتفي بإعادة الجمل كما هي، ولأنّه قد تعوّد على الأصوات، صار التحدي أن يعيدها بنفس السُّرعة.

Listen to the new vocabularies in context until you can hear and pronounce them clearly then write out at least 5 of them.

تمرين 2/ Exercise :

Complete the sentences with new vocabulary (from the table)

1. أنا نَقرا.....عربي. وبابا .....يقرا أدب عربي.
2. عُمَر .....في وهران، بالصّح ..... في بلعباس.
3. بابا يخدم في ..... قريب من الجامعة.
4. سمعت بللي ادّيت الباك،.....؟
5. ماما دايما .....، في الحانوت وفي الدار.
6. ..... أدب تقرا؟
7. أيّ واحد يْزيد في الجزاير وباباه جزايري، تْكون عنده ..... جزايرية.
8. ماما تسكن وتخدم في .....الجِهَة.
9. في وش مَن..... تسكُن في العاصِمَة؟
10. .....عُمَر يَخْدَم تاني في المَصْنَع وين يخدم بابا.

الإجابات الصّحيحة: 1. (أدب/تاني) 2. (يسكن/ يخدم) 3. مصنع 4. بصح؟ 5. تخدم 6. وش من 7. جنسيّة 8. نفس 9. جهة 10. أب

تمرين 3/ Exercise : هنا الطالب كان يُركّز فقط على المحادثة، فيُتَرْجِم السؤال ويسأله للمدرس وبعدها يسأله المدرس نفس السؤال والطالب يجيب. هنا نجد ترجمة الطالب وبعض إجاباته (حين تكون صياغة الجملة جديدة بالنسبة له)

Try to form these questions in Darija:

1. In which area of the city do you live? Do you like it?

في وش من بلاصة فالمدينة تَسْكَن/ راك ساكن ؟ تَعَجْبَك؟

fi wach men Blaça f el mdina tesken, te3ejbek?

2. Do you have siblings (خوت) who study at the same university?

عندك خُوت قراو (يقرو) في نفس الجامعة؟

3andek khout qraou fi nafs el-jami3a?

3. Does your father or mother work from home?

باباك ولا ماماك يخدمو من الدّار؟

Babak wella mamak yekhedmou me-eddaar?

4. Do you want to study in Egypt? (If not:) Where? تقرا teqraa/ teqree

تبغي تقري في مصر؟ إذا لا، وين؟

tebghi teqra fi Masr? ida lla win?

5. Do you like literature: which literature do you like?

تحب الأدب؟ وش من أدب تحب؟

T7eb el Adab? wech men Adab t7eb?

6. Who wants to work at a factory?

شكون يبغي يخدم في مَصنَع؟

chekoun y7eb yekhdem fi masna3?

7etta wa7ed ma yebghi yekhdem fi masna3.

7. Does your mother work a lot? Does your father drink lots of tea?

ماماك تخدم بزاف؟ باباك يشرب بزاف لتاي؟

Mamak tekhdem bezzaf? babak yechrob bezzaf lataay?

8. Do you like to live and work in the same area?

تحب تسكن و تخدم في نفس البلاصة؟

T7ebi tessekni w tekhedmi fi nafs el Blaça?

9. Does your friend live in the same house or building?

صاحبك يسكن في نفس الدار ولّا الباطيما؟

Sa7bek yesken fi nafs ed-dar wella el- Batima?

lazemni/ laazem nkoun f la class 3la 8

تمرين 4/ Exercise : النص مسموع

Reconstruct what Iman said using the third person:

وكان النص التالي هو جواب حليم

« sammou-ha/ism-ha Imen Bel7aj, hia jazayriya, sakna f el 3assima, fi jiha sammou-ha Bab el-oued. Baba-ha jazayri yekhdem fi masna3 electroniyaat, w mama-ha tani jazayriya, tekhdem fi 7anout-ha fi nafs el jiha. Hia teqra f el jami3a w dayra Adab".

3- القواعد Grammar:

What do you think is the grammar rule in the following sentences?

ابن الفحّام التِّلْمْسَانِيّ	كيفاش تعرف الراجل الشّاوِيّ؟	بْلُوزَة وَهْرانِيّة؟	تعرف الأطلس البليدي؟	الحايك العاصِمِيّ كيما الملاية عند الخليجيين

تمرين 5: شكون؟ واش؟ من وين؟ في واش مَن؟ مع من؟

Describe these pictures using Nisba and gender agreement and answering these questions: Who? what? From where? In which? With whom?

		
This image was taken by Abraham Mekonnen in 2010, while travelling to the barta fall which is located in south western Ethiopia, Kaffa area. And the boy in the picture is from Menja tribe(a tribe living in the tropical forests of southwestern Ethiopia)	By The New York Times Feb. 7, 2020	Al Jazeera Media Network

تمرين 5: قارن بين الدارجة والفصحى مَمْبَعَّد عَمَّر الفراغات (تمرين اختياري)

After listening to the same text in Fus'ha, compare it with Darija then fill in the gapes:

النص بالفصحى

(1)..... ...إيمان بلحاج، أنا (2) .....و(3) .....في العاصمة، في (4) ..... اسمها "باب الواد"، (5) .....جزائري (6).....في (7).....(8)..... و(9)..... (10)..... ، (11)..... في (12).....ها في (13).....الجهة.

أنا (14).....في الجامِعَة و(15)..... أدب.

3- الحوار Dialogue: الحوار

1. First listen: Focus on the situation. Who is speaking? What kind of exchange is this?
2. Second listen: Global comprehension. What topics of conversation can you identify?

4- الثقافة Culture: (فالدَّار)

واش هي الكلمات الّي يقولوها الجزايريين بش يورُّوا احترامهم للشخص الّي قُدَّامهم؟ و وِينتا يستعملوها؟

Which words Algerians use to show respect and when it's used?

5- تمارين مراجعة:

1- دير جملة مع كل كلمة جديدة من الجدول

2- عرّف على روحك

3- إذا تخيّلت حوار تعارف بينك وبين واحد_آخُر، كيفاش يكون؟

الدَّرس الزَّاوج

نحَس روحي وحْدِي

1- المفردات

MEANING المعنى	DARIJA	الدارجة	الفصحى
Country	Blad	بلاد	بلد
Family	3aylah	عايلة/ الدَّار	أسرة
Also	Tani	تاني	أيضا
Translation from..to	Et-tarjamah men..l	الترجمة من....لـ	الترجمة من....إلى
Translator	Motarjim	مترجم	مُترجِم
Specializing/Specialist in	MetkhaSSaS fi	مَتْخَصَّص في	متخصص في
Maternal aunt	Khalah	خالة	خالة
Always	Dayman	دايْمًا	دائما
Center (noun)	Centre	سونتر	مركز
The middle east	Ach-chrq Al AwSaT	الشرق الأوسط	الشرق الأوسط
Busy	Laahi (a)/ Macheghoul (a)	لاهي(ة)/ مشغول (ة)	مشغول (ة)
Work	Khedmah	خدمة	عمل
Tomorrow	Ghadoi	غَدْوَة	غَدًا
He speaks, talks	Yahdar	يَهْدَر	يَتَكَلّم
He talks about	Yahdar 3la	يَهْدَر عْلى	يَتَكَلّم عن
I have	3andi	عندي	لِي/ عندي
Language	Loghah	لغة	لغة
Evening	el 3chiya	العْشِيَّة	المساء
Night	El-lil	اللّيل	اللّيْل
Day-light	En-nhaar	النْهار	النهار
Employee	Chahhaar	شَهَّار	مُوظّف
Today	El youm	اليوم	اليوم
Room	bit	بِيت	غرفة
I feel lonely	NHes rouHi waHdi	نْحَس روحي وحدي	أشعر بالوِحْدَة

2- تصريف conjugation:

- الفعل "عاود" /"أعاد" to repeat

	ماضي Past	مضارع Present	أمر Imperative	اِسْم فاعِل Active participle
أنا Ana	عاودتْ	نْعاود		مْعاود
	3awedt	N3awed		M3awed
حْنا Hna	عاودنَا	نْعاودُو		مْعاودين
	3awedna	N3awdou		M3awdeen
انتَ Nta	عاودت	تْعاود	عاود	مْعاود
	3awedt	T3awed	3awed	M3awed
انتِ Nti	عاودتِ	تْعاودي	عاودي	مْعاودة
	3awedti	T3awdi	3awedi	M3awda
انْتوما Ntouma	عاودتُو	تْعاودو	عاودو	مْعاودين
	3awedtou	T3awdou	3awedou	M3awdeen
هُوَ Huwa	عاود	يعاود		مْعاود
	3awed	Y3awed		M3awed
هِيَ Hiya	عاودتْ	تْعاود		مْعاودة
	3awdet	T3awed		M3awda
هُوما Houma	عاودو	يعاودو		مْعاودين
	3awdou	Y3awdou		M3awdeen

جدول 46: تصريف مقابل الفعل (أعاد/ to repeat) في لهجة مدينة مشرية

And we conjugate these verbs in the same way like "3awed":

عاون - to help (3awen)/ صاحَب-SaaHeb (to keep company)/ جاور-Jawer (to become a neighbor)/ حاوز-Hawez(To chase/drive out)/ حارب -Hareb (to fight)/ راجَع-Raje3(to revise)/

تمرين 1/ Exercise :

Listen to the new vocabularies in context until you can hear and pronounce them clearly then write them.

تمرين 2/ Exercise :

Complete the sentences with new vocabulary

1. روسيا.....كبيرة بزاف.
2. في الجامعة نقرا.....العربية ونقرا .....الأدب العربي.

3. راني نقرا في المكتبة .....
4. هذي .....ي، بابا سَمُّوه صالح؛ .....في بَنْك في المديَّة، وماما سَمُّوها سُعاد تقَرّي في جامِعة المديّة وهِيَ .....في الجُغْرافيا.

.....أخ كبير سَمُّوه رشيد واخُت صْغيرة سَمُّوها سارة.

5. راه.....راجل في البِيت. the only
6. هذي صَفْحة بالعربية و.....بالاونجلي. translated
7. جارتي my neighbour تَشْرُب القهوة دايما؛ ..... وليل.
8. اليُوم، عندي اخْتِبار test في العربية و..... في الكيمياء.
9. وين نَسْكُن ما نَقَّدْروش we can not نْخُرجو فـ.....
10. هاد الدار فيها ..... وَحْدة ودوش وكوزينة.

تمرين 3/ Exercise :

Try to form these questions in Darija:

1. Do you do homework at night, not in the daytime?
2. Are you really busy with your job?
3. Whose mother's brother/sister also lives nearby?
4. Who has a test today or tomorrow?
5. Whose mother/father is a university employee?
6. Do you like or want to do translation—which language?
7. Do you want to study another language—which one?
8. Whose parents really like their jobs?
9. Do you like [to read] translation of literature?
10. Who isn't busy with homework?
11. Is your mother the only girl in her family?
12. Who is majoring in Middle Eastern Studies?
13. Do you watch TV in the daytime or at night?

3- القواعد Grammar:

تمرين 4/ Exercise : النص مسموع

Practice using subject pronouns to answer these questions:

1. واش يَخْدَم أب إيمان؟ وواش تخدم ماماها؟
2. وين تَسْكَن خالتها؟ وواش تخدم؟
3. إيمان راها فرحانة؟ علاش؟
4. تَقَّدْرِ(ي) تْعَاوْدِ(ي) واشْ قَالَتْ إيمان؟

تمرين 5: اسمع واكتُب Listen and write

الجمع Plural

الجمع في الدارجة، كيما في الفصحى، هو نوعين: سالم (regular) وتكسير (irregular). نشوفو أمثلة:

جمع سالم:

مُفرد *Singular*	جمع مذكر سالم *Regular masc plr*	جمع مؤنث سالم *Regular femin plr*
مصري/ة	مصريّين	مصريّات
سوري/ة	سوريّين	سوريّات
متخصص/ة	متخصّصين	متخصصّات
لاهي/ة	لاهيين	لاهيات
خدّام/ة	خدّامين	خدّامات

جدول 47: أمثلة عن الجمع السالم (المؤنّث والمذكر) في لهجة مدينة مشرية

جمع تكسير:

وَلد/ اولاد	كاس/كيسان	راجَل/رْجَال	جامَع/ جوامع	كتاب/كُتُب
صاحَب/اصحاب	باب/بيبان	جْبَل/جْبَال	/نواظر	تاقة/تيُق
خْبَر/اخبار	حيْط/ حيطان	جْمَل/ جْمَال	جانَب/ جوانَب	زونقة/زْنُق
سوق/ اسواق	خيط/خيطان	كَلْب/كْلَاب	خُرْدة/ خوارد	قرعة/قرع
حال/ احوال	نار/ نيران	كْبِير/ كْبَار	كاغَط / كواغط	حَرْكِي/ حْرُك
عام/اعوام	واد/ وديان	بْعيد / بْعَاد	حانوت/ حوانيت	جديد/ جْدُد قديم
خال/اخوال	راس/ريسان	قْريب/قْراب	طاجين/ طواجين	دشرة/ دشُر
عمّ/اعمام	عود/ عيدان	دار/دْيار	جار / جْوارين	مدينة/مدن

جدول 48: أمثلة عن جمع التّكسير في لهجة مدينة مشرية

ملاحظة: *جمع تونسي هو "توانسة" و مغربي"مغاربة" ولا "مراركة"*

أما جمع أخ/ خُو هي "خوت" وجمع اخْت "اخواتات"

تمرين 5: دير الكلمات اللي بين قوسين في الجمع، كيما المثال:

Describe these groups by using the plural forms of the words in parentheses, as in the example:

المثال: حنا... خدَّامِين....صِينِيِّين.. . (خدَّام، صينيّ)

1. هوما ..... (صاحب، تونسي)
2. .....هم . ..... من بعَض (دار، قريب)
3. هادي دار واسعة وفيها .... (تاقة، كبيرة)
4. انتوما ..... ؟ لا، حنا ..... (أخ، جار)
5. محمد وعلي وسعيد ..... نتاع الصَّح، كانوا دايما ضد ..... (راجل، الحركي)
6. كل ..... الجزاير تلقى فيها ..... (مدينة، جامع)
7. ..... و ..... كلنا ..... (عربيّ، أمازيغيّ، جزايري)
8. هوما دايما ..... بالخدمة و..... (لاهي، عيَّان)

9. في مراكش ....(سوق، شباب)
10. أنا مصري بالصح .....ي ..... (خال، مغربي)

تمرين 6: دير محادثة تعارف عادية، اهدر فيها على قرايتك/خدمتك، عايلتك، اصحابك...وحاول تستعمل الكلمات الجديدة اللي تعلمتها.

4- الثقافة Culture:

حاول تسمع التسجيلين واحد و زوج على فكرة خدمة الدار عند بعض الجزايريات.

تمرين 7: قارن بين الدارجة والفصحى مَمْبَغَّد عَمَّر الفراغات

After listening to the same text in Fus'ha, compare it with Darija then fill in the gapes:

النص بالفصحى

والدي (1)..... . (2)..... في (3) .....من وإلى (4) ..... (5) .....
والإنجليزية، و(6).....(7).....في(8)..... في(9)..... باب الزوار. والدي دائما (10)
.....ووالدتي (11) .....دائما (12)..... بالعمل في(13)..... وبِـ
(14).....البيت في (15)..... لي (16) .....اسمها نادية
(17).....في بومرداس (18)..... (19)..... في بنك.
أنا (20).....والديّ وأنا (21) ..... (22).....

تمرين 8: جَرَّب تَسْمَع مْليح، ماشي لازم تَفْهَم كُل شِي، بالصَّح عَبَّر بْطَرِيقْتَك عْلى واش فْهَمْت بَرْك:

- الفيديو (من لهجات الجزائر)

تمرين 9: عَمَّر الفراغات: اسْماء اِسْتِفهام

1. ..... هاد الكتاب؟ من المكتبة.
2. ..... تروح عشية؟ لا، نروح غدوة.
3. ..... تخدم خالتك؟ خالتي تخدم في ارزيو.
4. ..... هادي؟ هادي ترجمة لقصة من الأدب العربي.
5. ..... تقرا في الجامعة؟ نقرا فرونسي.
6. ..... جاك هاد الفيلم؟ طويل بزاف. How did you find
7. .....راها اللوطو؟ ماشي بعيدة منّا.
8. ..... محمّد؟ محمّد المترجم.
9. ..... تخّدمي هنا؟ واه، مرحبا، تفضّل.

الدَّرس الثَّالث

عايلة بابا كبيرة

1- المفردات

MEANING المعنى	DARIJA	الدارجة	الفصحى
History	Taareekh	تاريخ	**تاريخ**
Now	Darwak	دروك	**الآن**
Congratulations!	Mabrook/b-el-barakah	مبروك/بالبركة	**مُبَارك**
Response to !,!مبروك	Allah ybarek fik	الله يبارك فيك	**بارك الله فيك**
Son	Wald	ولّد	**ابن**
Cousin (male, paternal)	Wald 3am	ولد عم	**ابن عم**
Grandfather	Jadd, P/jdood	جد، جدود	**جد، جدود**
Grandmother	Hannah, mimah. P. Jeddaat	حنّا، ميمة	**جدة، جدات**
Army	Jaych	جيش. جيوش	**جيش. جيوش**
Law (as a field of study)			**الحقوق**
Actually, in reality	Tji l eS-SaH	تجي للصَّح	**في الحقيقة**
He teaches	Yqarri	يْقَرّي	**يُدَرِّس**
Religion	Deen	دين	**دين**
Letter	Brayyah/Brayyaat	بْرَيَّة/ برَيَّات	**رسالة ج.رسائل**
Husband of x	Raajel flaanah	راجل فلانة	**زوج. أزواج**
Wife of y	mart flaan	مرة فلان	**زوجة ج. زوجات**
Married (adj.) M.f.p	Metzawwaj/ah/een	مَتزوَّج/ة-ين	**متزوج/ة ج - ون/ين**
Picture S.P	TeSwirah/tSaaweer	تَصْوِيرة/ تصاوير	**صورة**
Officer	Offcier	ضابط، أوفيسيي	**ضابط. ج، ضُبَّاط**
Medicine (the profession)	ET-Tib	الطب	**الطب**
I know	Na3raf	نعرف	**أعرف**
Science S.P	3ilm, 3uloom	علم، علوم	**علم، علوم**
Political science	El 3uloom es-siyassiyah	العلوم السياسيّة	**العلوم السياسيّة**
Anthropology	3ilm el-nsaan	علم الإنسان	**علم الإنسان**
Psychology	3ilm en-nafs	علم النفس	**علم النفس**
paternal uncle' S.P	3amm,3maam	عم، اعمام	**عم، أعمام**
(extended) family	3aaylah	عايلة	**عائلة، عائلات**
Relative	Men el 3aylah	من العايلة	**قريب. ج أقارب**
College, school (in a university)	departement/kullyyah	كُلِّيَّة	**كُلِّيَّة. ج. كليات**
how many?	CheHaal	شحال؟	**كم؟**

هندسة	هندسة	Handassah	Engineering

النص مسموع

- واش راها تدير؟ وعلاش؟
- واش هي المعلومات اللي تقدر تديها من التسجيل؟

تمرين 1/ Exercise **:** ارسُم شجرة عايلتك، وسمِّ كل اخوالك واعمامك واولادهم.

Draw your own family tree, naming all your aunts, uncles, and cousins, and label them with the appropriate Arabic words.

تمرين 2/ Exercise **:**

اسمع واكتُب Listen and write

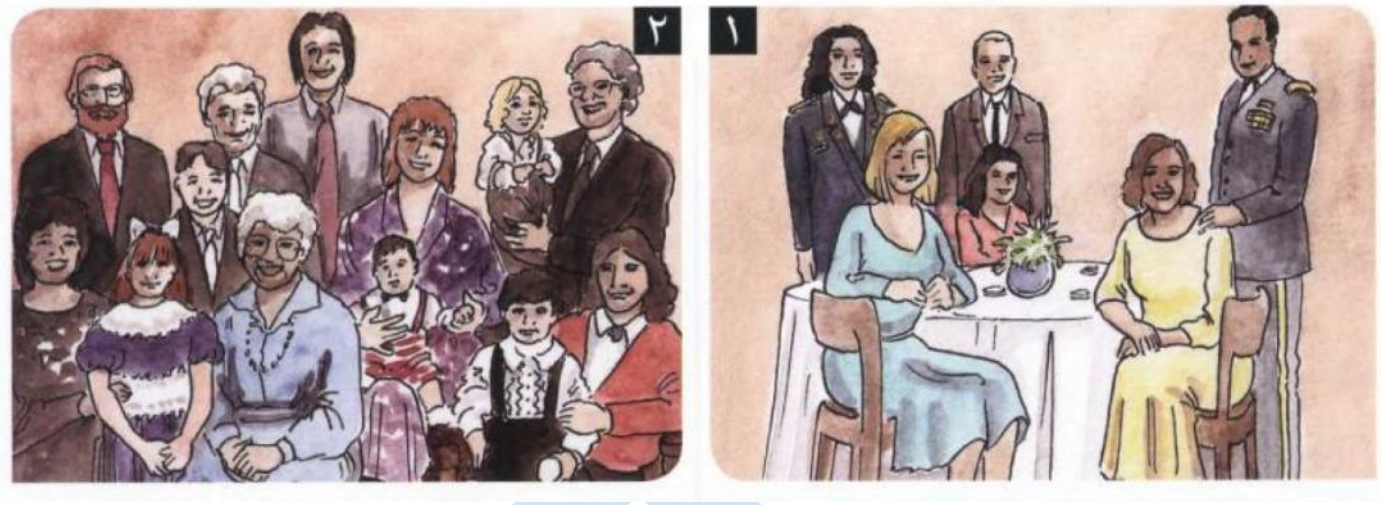
تمرين 3/ Exercise **:**

Try to form these questions in Darija:

1. Who has a relative who teaches? What does he or she teach? Does he or she like to teach?
2. Who has a friend or relative in the army, and which army? Is he or she an officer? Does he or she like working in the army?
3. Who has lots of aunts and uncles? How many? (Remember to specify which side of the family.)
4. Who is majoring in science? Who likes to study the sciences?
5. Who sees their cousins a lot? -Where?
6. Who is really busy this semester? How many classes do they have?
7. Who likes politics? (Hint: السياسة is politics) Do they watch the news every day?
8. Who has a stepmother or stepfather? (Hint: Two words.) What does he or she do?
9. Who has letters from their grandparents? Who has text messages from them?
10. Who will go to see their extended family soon? (Hint: You can use "family" to mean "close in time.")
11. Who has relatives who know other languages? Which languages?
12. Who doesn't really like their relatives that much?

تمرين 4/ Exercise **:** استعملوا كلمات قديمة وجديدة بش تكتبوا على كل تصويرة، كتبوا قد ما تقدروا، واستعملوا كل الكلمات الجديدة:

Use old and new vocabulary to write about each picture. Write as much as you can, using all the new vocabulary



صورة 3: الصورتان مأخوذتان من "الكتاب"

4-



ميدان : الاداب و الفنون - Faculté des Lettre et des Arts

Arts	Arts du spectacle	Arts dramatiques	Académique
Arts	Arts du spectacle	Etudes cinématographiques	Académique
Arts	Arts visuels	Arts plastiques	Académique
LLA	Etudes critiques	Critique et études littéraires	Académique
LLA	Etudes littéraires	Littérature Arabes	Académique
LLA	Etudes linguistiques	Linguistique générale	Académique

ميدان : العلوم - الانسانية والعلوم الاسلامية Faculté des Sciences Humaine et des Sciences Islamiques

Sciences humaines-bibliothéconomie	Bibliothéconomie et informations	Académique
Sciences humaines-bibliothéconomie	Technologie de l'information et de la documentation	Académique
Sciences humaines-histoire	Histoire générale	Académique
Sciences humaines-sciences de l'information et de la communication	Communication	Académique
Sciences humaines-sciences de l'information et de la communication	Information	Académique
Sciences Islamiques -charia	Charia et droit	Académique
Sciences Islamiques -charia	Fiqh et oussoul	Académique

صورة 4: - الصورة الثالثة مأخوذة من موقع جامعة وهران

2- تصريف conjugation

- **الفعل "قرّا" /"درَّس" to teach:**

	ماضي Past	مضارع Present	أمر Imperative	اِسْم فاعِل Active participle
أنا Ana	قَرّيتْ	نْقَرّي		مْقَرّي
	Qarrit	NQarri		Mqarri
حْنا Hna	قَرّينَا	نْقَرّيو/نْقَرُّو		مْقَرّيين
	Qarrina	NQarriou		Mqarrieen
انتَ Nta	قَرّيت	تْقَرّي	قَرّي	مْقَرّي
	Qarrit	TQarri	Qarri	Mqarri
انتِ Nti	قَرّيتِ	تْقَرّيي	قَرّيي	مْقَرّية
	Qarriti	TQarrii	Qarrii	Mqarria
انْتوما Ntouma	قَرّيتُو	تْقَرّيو/تْقَرُّو	قَرُّو/قَرّيو	مْقَرّيين
	Qarritou	TQarriou	Qarriou	Mqarrieen
هُوَ Huwa	قَرَّى	يْقَرّي		مْقَرّي
	Qarraa	YQarri		Mqarri
هِيَ Hiya	قَرّاتْ	تْقَرّي		مْقَرّية
	Qarraat	TQarri		Mqarria
هُوما Houma	قَرُّوا/قَرّاو	يْقَرّيو/يْقَرُّوا		مْقَرّيين
	Qarraaou	YQarriou		Mqarrieen

جدول 49: : تصريف مقابل الفعل (قرّى/ to teach) في لهجة مدينة مشرية

Naqqaa (Clean)/ Saqsa (ask)/ Wella(return)/ khalla (to let)

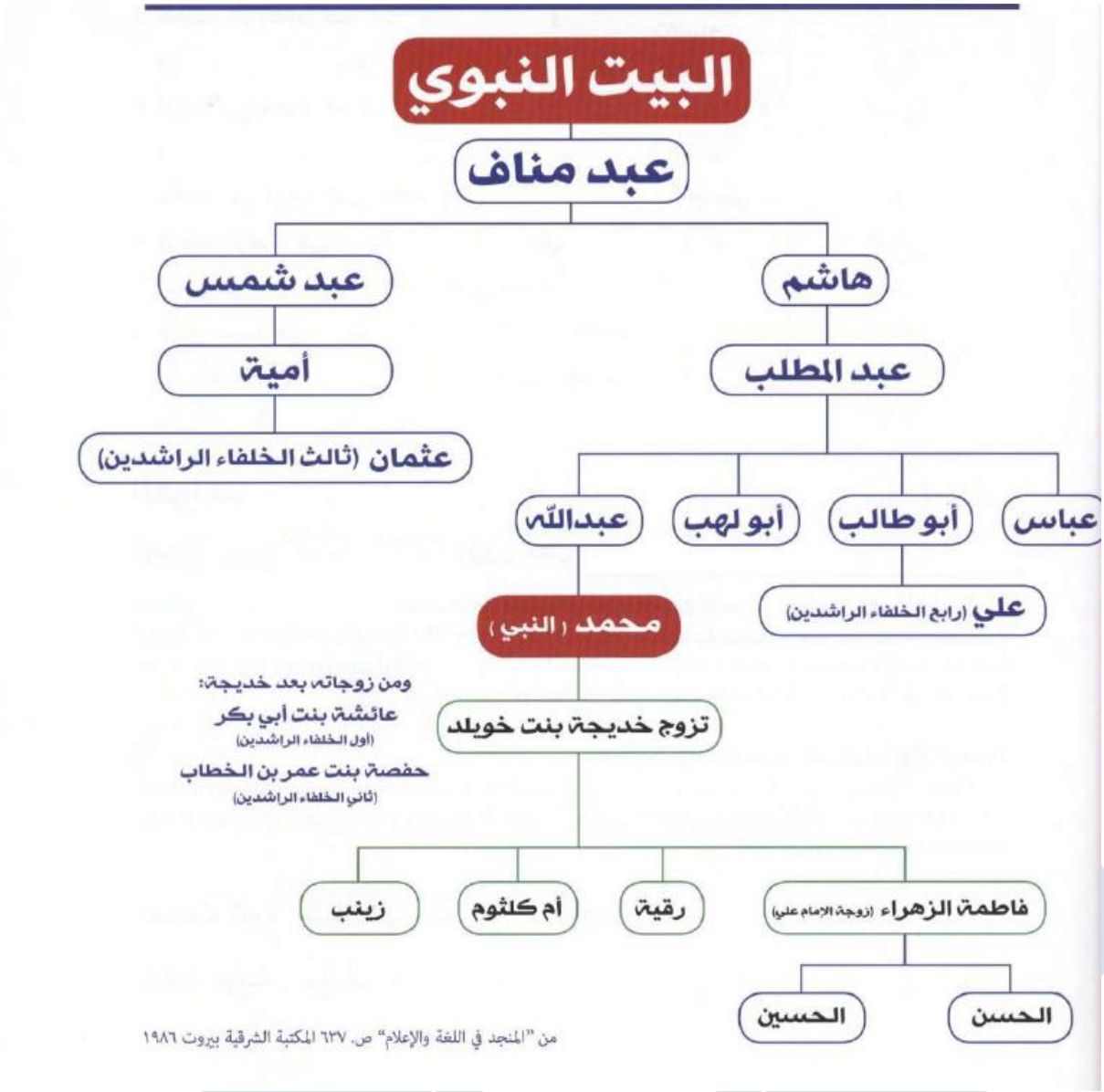
تمرين 5: اسمع واكتُب Listen and write

تمرين 6: دير محادثة عادية، هدر فيها على معلوماتك على النبي محمد وشوية من التاريخ...وحاول تستعمل الكلمات الجديدة اللي تعلمتها.

4- الثقافة Culture:

في الجزاير، ماشي دايماً كي نقولو عمي/تي ولا خالي/تي معناها بالصَّح، مُمْكن نقولو "خالي" لأي واحد من عايلة الأم و"عمي" لأي واحد من عايلة الأب. وتاني نستعملوها بش نهدرو مع الكبار في السن، كيما نستعملو كلمة "خويا" و"اختي" بش نهدرو مع ناس قراب لينا في السن.

تمرين 7: شوف المخطط وحاول تعرف العلاقة بين الناس اللي فيه: (الصورة من "الكتاب" أيضا)



صورة 5: الصورة أيضا من "الكتاب"

1. النبي محمد هو ..... عبد الله.
2. عباس وأبو طالب وأبو لهب هوما ..... عبد المطلب.
3. علي هو ..... النبي محمد.
4. الخلفاء الراشدون هوما ..... و ..... و ..... و ..... .
5. أولاد النبي محمد هوما ..... و ..... و ..... و ..... .
6. عايشة هي مرة النبي محمد وهي ..... أبي بكر الصديق.
7. فاطمة الزهرا هي ..... علي.
8. عباس هو ..... النبي محمد صلى الله عليه وسلم.
9. النبي محمد هو ..... الحسن والحسين.
10. أم كلثوم هي ..... الحسن والحسين.

القواعد:

الكل يعرف بللي فالدارجة الجزايرية كاين كلمات فرنسية وجمعها يكون على أوزان جمو فاللغة العربية، ونعتبرو كل الكلمات اللي تكمل بـa هي مؤنث. مثلا:

الكلمة	*جمعها*
بلاصة	بلايص
شمبرة	شنابر
فرشيطة	فراشيط
سربيتة	سرابيت
ستيلو	ستيلويات
بيرو	بيرويات
ميكرو	ميكرويات
نيميرو	نيميرويات/ نوامَر
بورطابل	بورطابلات
دوش	دوشات

جدول 50: أمثلة عن جموع الكلمات الفرنسية في لهجة مدينة مشرية

تمرين 8: كمّل الجُمَل بالجمع:

1. في الجزاير كاين بزاف ..... شابّين.
2. دايما في الامتحان ندّي معايا ..... زيادة.
3. في دارنا، كاين تلات ..... .
4. دروك مارانيش قاع نحفظ ....
5. مرّات نحتاج زوج ..... بش نخدم.
6. ما نبغيش نخرّج الاوراق ونْدُور على ..... .
7. فوق الطابلة كاين سِت ..... وست ..... .

تمرين 9: "شحال عندك من" حاول تعرف اكثر على اللي معاك، وسقسيه أسئلة تبدا بـ"شحال عندك من":

1. How many classes do you have? How many male vs. female professors?
2. How many siblings do you have? How many really close friends?
3. How many names do you have?
4. How many cities and states do your relatives live in?

5. How many languages do you know (even a single word)?
6. How many employees does your mother or father work with?
7. How many professors know you?
8. How many cars does your family have?
9. How many rooms are in your house?
10. How many hours do you study at home and at school in a day?

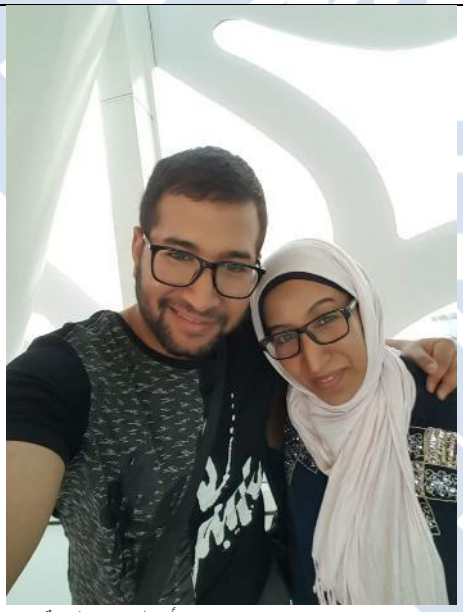
تمرين 10: كمّل كيما المثال: "نبغي هاد الكتاب!" - "وش من كتاب؟"- "كتاب مقدمة ابن خلدون"

1- نبغي التصاوير!
2- أنا متخصص في التاريخ.
3- يخّدموا فالسونتر.
4- تعرف لادراس؟
5- بنتي راها تهدر على الجامعة.
6- باغية نسكن في جهة مليحة_
7- باغية نشوف البلاد، وش من بلاد؟

تمرين 11: هادي تصويرة شكون؟ شوف هاد التصاوير وحاول تسقسي على الناس اللي فيها: (صور تعود ملكيتها لعائلة الباحثة)



صورة 6: صورة لإخوة من مشرية



صورة 7: صورة أخوان من مشرية



صورة 8: نفس العائلة يلعبون بالثلج



صورة 9: : نفس العائلة يلعبون بالثلج (2)

<u>تمرين 12:</u> الإضافة: قراءة

1. ماماة إيمان جزايرية بالصح عندها الجنسية الفرانساوية تاني.
2. عايلة أب فاطمة كبيرة وعندهم بزاف اولاد عم.
3. خالة فاطمة تسكن في الرّمشي.
4. جدة فاطمة دايما تدعي لها بالخير.
5. باباها يخدم في الترجمة في الأمم المتحدة.
6. تْجي للصح أحمد هو ولد عم أب فاطمة، ويخدم أستاذ علوم سياسية.
7. حنان بنت عمة فاطمة وهي متخصصة في علم النفس وتقرّي في جامعة بلوزداد، وراجلها يقرّي ماتMath في نفس الجامعة.
8. هذي بريَّة من مرة عمها احمد وهذي تصويرة عايلتها.
9. بلاصة خاله بانت/ قعدت فارغة.

<u>تمرين 13:</u> نقولو بللي الجامعة نتاعك طلبت منك تعرّف بالجامعة وأقسامها وكلياتها لطلبة جدد جزايريين، واش غادي تقول لهم؟

<u>القصة بالفصحى:</u>

<u>تمرين 14:</u> حاول تَّرجم النَّص اللي بالفصحى للدارجة:

"في التمرين الحادي عشر، رأيتم أربع صُوَر لأفراد عائلتي؛ الأولى بها أربع أشخاص وهم من اليمين إلى اليسار، أختي الصغيرة إيمان وبعدها يظهر أخي الأصغر منير وبعدهما أختي الكبيرة كوثر، أما على يسار الصورة فهذه بنت خالتي زوليخة؛ كانوا في عطلة صيفية على مركب في وهران. في الصورة الثانية أنا وأخي صلاح الدين الذي يصغرني بثلاث سنوات، كنا في برواز دبي في رمضان 2019. أما الصورتين الثالثة والرابعة فكانتا في بيتنا في الشتاء حيث كنا نلعب بالثلج، في الأولى تجدون أبي بالـ"جلَّابة" مع إيمان وفي الأخيرة منير يلعب معنا و يرمينا بالثلج."

الثقافة واللغة:

تمرين 15: هاد العبارات واش معناها و وينتا نقولوها؟

"ما شاء الله"/ "الله يباركْ"

"ربي يحفظك"/..، ربي يحفظك= صَحّيت

"الله يخليك"/ من فضلك

"إن شاء الله"

"تْهَلّى في روحك"

الدَّرس الرَّابِع

كيفاش نحفظ قاع هاد السْماوات؟

1- المفردات

MEANING	DARIJA	الدارجة	الفصحى
He eats	Yaakul	ياكُل	**يأكُل**
Yesterday	Yaames	يامَس	**أمس**
First	Lawwal	لَوَّل	**أوَّل**
Primary, elementary	Primaire	بريمار/ أساسي	**ابتدائِي/ة**
I memorize	NaHfadh	نَحْفَظ	**أَحْفَظ**
Sweets, desserts	Gateaux	قاطو	**حلويات، حُلو**
vegetables	Khudhra	خُضْرَة	**خُضار**
School	Madrasa/l'école/Mside	مدرسة/ ليكول/ مسيد	**مدرسة ج.مدارِس**
I remember	Netfakkar	نَتْفَكَّر	**أتذكَّر**
classmate, colleague (m.)	Yekhdem m3aya	يقرا معايا/ يخدم معايا	**زميل ج.زملاء**
classmate, colleague (f.)	Tekhdem m3aya	تقرا معايا/ تخدم معايا	**زميلة ج.زميلات**
Travelling	Voyage/ KhaTra	فواياج/ الخطرة	**السَّفَر**
I travel	NakhTar/ Nevwayagi/nsaafer	نفواياجي /نْسافر لـ	**أسافِرُ إلى**
Salad	slaaTa	سْلاطَة	**سلطة**
He listens to	yetSannat/Yesma3	يتصنَّت/يسمع	**يستَمِع إلى**
Fish	Hoot	حُوت	**سَمَك**
Soup	Hrira/chourba/Has	حريرة/شوربة/حسا	**شوربة/ حساء**
Friend (m)	SaaHeb	صاحب/ اصحاب	**صدِيق ج. أصدقاء**
Friend (f)	SaaHeba	صاحبة/ صحبات	**صَدِيقَة ج.صديقات**
Lesson	Dars	درس	**دَرس ج.دروس**
Childhood	Sghur	صْغُر	**طُفُولة**
Restaurante	Restaurant/ Gargouti	ريسطورون/ مطعم	**مَطْعَم ج.مطاعِم**
individual (person)	WaaHed	واحد	**فَرْد ج. أفراد**
Fruits	Faakiya	فاكْيَة	**فَواكِه**
Before	Qbal	قْبَل	**قَبل**
He reads	Yeqraa	يَقْرا	**يَقْرأ**
He writes	Yektab	يَكْتَب	**يكتب**
He says	Yqool	يْقُول	**يقول**
All (of the…)	Kull/ Ga3	كل/ قاع	**كل = الجميع**
He was	Kaan	كان	**كان**
I was	Kunt	كُنْت	**كُنت**
Meat	LHam	لْحَم	**لحْم**

مُتَعوِّد على	مْوالَف/ مْداري	Mwalef/ Mdari	Used to

النص مسموع

تمرين 1: استعمل الكلمات الجديدة

1. هذي تصاوير كل ..... في عايلتي: أنا وماما وبابا وخويا وجدي وجداتي.
2. قبل الجامعة ..... نقرا فالليسي.
3. ..... اللي يقروا في جامعتكم ماريكانيين؟
4. كل عام ..... مرتي لعايلتها في فرنسا.
5. في جهتنا ..... شوا شباب، نروح له مرّة على مرّة مع اللي .....
6. فريد هو .....ي من ..... كنا نقرو في نفس ..... الابتدائية.
7. نقرا في السنة ..... في الجامعة.
8. أنا ماناكلش ..... بالصح ناكل ..... و .....
9. ..... الدرس كنت في المكتبة.
10. راني لاهية اليوم، لازم ..... 40 صفحة من كتاب علم النفس، و ..... قصة لحصة التعبير و تاني لازم ..... كل الكلمات الجديدة في اللونجلي.

التصريف

- **الفعل "كان" / to be**

	ماضي	*مضارع*	*أمر*	*اِسْم فاعِل*
Ana أنا	كُنتْ	نْكُون		كاين
	Kunt	Nkun		Kaayan
Hna حْنا	كُنَا	نْكُونو		كاينين
	Kunna	Nkunou		Kaayaneen
Nta انتَ	كُنت	تْكون	كون	كاين
	Kunt	Tkun	Kun	Kaayan
Nti انتِ	كُنتِ	تْكوني	كوني	كاينة
	Kunti	Tkuni	Kuni	Kaayana
Ntouma انْتوما	كُنتُو	تْكُونو	كونو	كاينين
	Kuntou	Tkunou	kunou	Kaayaneen
Huwa هُوَ	كان	يْكُون		كاين
	Kaan	Ykun		Kaayan
Hiya هِيَ	كانتْ	تْكُون		كاينة
	Kaanat	Tkun		Kaayana
Houma هُوما	كانُو	يْكُونو		كاينين
	Kaanou	Ykunou		Kaayaneen

جدول 51: تصريف الفعل كان فالدارجة

تمرين 2: كَمَّل الجُمَل بالفعل "كان"

1- ..... نسكن في باريق(g)و قبل خَمْس (5) سنين.

2- خديجة، أنتِ ..... تَمَّة كي جاو، صح؟

3- ماماها ..... مديرة في السوناطراك.

4- أنا واللي يقرو معايا ..... نَسَّمْعُو للمحاضرة، وقبلها ..... نشربو قهوة.

5- في صُغره، ولدي ..... يبغي ياكل الفاكية.

6- اولادي، وين ..... اليوم عشية؟

7- ..... تقراو في اللوطو؟

8- الاولاد ..... يشربو قهوة.

9- مع من ..... تلعب، يا ابراهيم؟

تمرين 3: اكتب واش تسمع

تمرين 4: قراءة

1. مَرْة خالي تقَرّي في ابتدائِيَّة.
2. نبغي شوربة الطُّمَاطَم و سَلَاط دي فروي في هاد المطعم.
3. في صُغري، كنت نقَرّي في زيوريخ في سويسرا.
4. هاد المْرة تخدم في مكتب السّفر في الجامعة الأمريكية.
5. نَتفكَّر هاد المَدْرَسَة، هي مدرَسَة اصحابي نتاع الصّغُر.
6. دارنا/ عايلتي يسَّكنوا في الدَّار اللَّولى في شارع العربي بن مهيدي.
7. كنت نسمع للبوست في شمبرة صحَّبتي قبل الدّرس.
8. كيفاش نحفظ اسماوات كل الجْدُد اللي يقروا معانا؟
9. مانعرفش قاع عايلتي.
10. أم صحبتي تروح دايما لفرنسا.

تمرين 5: كيفاش نقولو بالدارجة:

1. Do you like to travel? Do you travel every year? Who do you travel with? Where do you want to travel? كَدَّاب
2. Who listens to classical music? What else do they listen to?
3. What do you remember from your childhood?
4. Who has a problem with their roommate(s)?
5. What restaurants in the university area do you like?
6. What do you eat every day? What do you eat when you have a cold (megueripi/a)?
7. What do your friends do? Get as much information as you can about their friends.
8. What books were you used to read in school?
9. What do you remember from your elementary school? Do you remember your

first-grade teacher(s)?

10. Who has a roommate or housemate? Get as much information as you can about their roommate.
11. Which member(s) of your family was a student at this university?
12. Where were you before class today?
13. Who is vegetarian نباتي. What do and don't they eat?
14. What did you watch on TV in your childhood?
15. What music did you use to listen to?
16. Do you like fruit salad? What desserts do you like to eat also?

تمرين 6: التسجيل

1. واش تتفكر إيمان من صغُرها؟
2. شكون اللي تتفكره إيمان أكثر؟ طارق ولا سامية؟ وعلاش؟
3. إيمان باغية تشوف طارق ولا لا؟ إذا واه علاش؟ وإذا لا علاش؟
4. واش هي مشكلتها؟

تمرين 7: اكتب واش تسمع

الثقافة: الماكلة الجزايرية

تمرين 8: دخلت مطعم جزايري ويخدموا فيه جزايريين..واش تخيَّر تاكُل؟ و كيفاش تتخيَّل الحِوار غادي يكون؟



صورة 10: صور قوائم طعام لأيام مختلفة من مطعم "مسيردة" في وهران

القواعد: على خاطر الدارجة من الفصحى، نلقو أغلب القواعد مطبقَة فيها، إذا تكلمنا على أوزان الفعل نلقو تاني الأوزان العشرة المعروفة، بنطق مرات يكون متبدل شوية، نشوفوها في المضارع:

الوزن 1: فعل

Most of the verbs you have learned so far are Form I verbs. In present, these verbs share the basic stem pattern of two syllables: The first syllable begins with the conjugation prefix and the vowel فتحة in formal Arabic (فتحة _ pronounced like French "e_ or ضَمَّة or no vowel in Darija), while the second syllable has the stem vowel, which varies from verb to verb in Form I (it can be فتحة or ضَمَّة or كَسْرَة) in both FusHa and Darija.

Form I is the only verb pattern whose vowels are variable and must be memorized for each new verb; all the other patterns are regular. You can also see that the stem vowels can shift between formal and Darija: For example أنا أعْرِف in formal Arabic often becomes نَعْرَف

PS: The N at the beginning of the verb appears because Alif is most of cases not pronounced in Darija so أنا أعْرف will be نَاعْرف or نَعْرَف.

	يَفْعَل	يَفْعَل	يَفْعِل
	فصحى/ دارجة	فصحى/ دارجة	فصحى/ دارجة
أنا	أسْكُت/ نَسْكُت	أسْمَع/ نَسْمَع	أعْرِف / نَعْرَف
انتَ	تَسْكُت/ تَسْكُت	تَسْمَع / تَسْمَع	تَعْرِف/ تَعْرَف
انتِ	تَسْكُتِين/ تَسُكْتِي	تَسْمَعِين/ تَسَّمْعِي	تعرفين/ تَعَّرْفِي
هو	يَسْكُت/ يَسْكُت	يَسْمَع/ يَسْمَع	يَعْرِف/ يَعْرَف
هي	تَسْكُتْ/ تَسْكُت	تَسْمَع/ تَسْمَع	تَعْرِف/ تَعْرَف
حنا	نَسْكُت/ نَسُكْتُو	نَسْمَع/ نَسَّمْعُو	نَعْرِف/ نَعَّرْفُو
انتوما	تَسْكُتون/ تَسُكْتُوا	تَسْمَعُون/ تَسَّمْعُوا	تَعْرِفُون/ تَعَّرْفُوا
هوما	يَسْكُتون/ يَسُكْتُوا	يَسْمَعُون/ يَسَّمْعُوا	يَعْرِفُون/ يَعَّرْفُوا

جدول 52: تصريف مضارع أنواع الوزن 1 في دارجة مدينة مشرية ومقارنتها مع الفصحى

الوزن 2: فَعَّلَ

It has three syllables instead of two (including the conjugation prefix of present), and it has a shadda on the second root consonant. This shadda changes the sound and meaning of the verb, as you can see when you compare قرا with قَرَّى. This pair of verbs gives you some idea how the system works: "To teach" is in a sense "to make someone study."

ملاحظة: الفعل "قرا" في الدارجة أصله "قرأ" في الفصحى بمعنى "to read"، بالصح في الدارجة معناه "to read" و "to study"و "to learn" على حساب سياق الهدرة، وعلى خاطر في الدارجة ما ننطقوش الهمزة، يولّي نطقه "قْرا" في الوزن 1 و "قَرَّى" في الوزن 2، ويولي مصدره "قْرايَة" في بلاصة "قِراءَة".

	فصحى/ دارجة
أنا	أُقَرِّئ/ نْقَرّي
انتَ	تُقَرِّئ/ تْقَرّي
انتِ	تُقَرِّئِين/ تْقَرّي
هو	يُقَرِّئ/ يْقَرّي
هي	تُقَرِّئ/ تْقَرّي
حنا	نُقَرِّئ/ نْقَرُّو
انتوما	تُقَرِّئُون/ تْقَرُّوا
هوما	يُقَرِّئُون/ يْقَرُّوا

جدول 53: تصريف مثال عن مضارع الوزن 2 في دارجة مدينة مشرية ومقارنتها مع الفصحى

الوزن 3: فَاعَل

Like Form II, the Form III pattern also has three syllables, but it has a distinctive alif in the second syllable. The verb صَاحب is of this form; to make a friendship:

	فصحى/ دارجة
أنا	أُصاحِب/ نْصَاحَب
انتَ	تُصاحِب/ تْصَاحَب
انتِ	تُصاحِبين/ تْصَاحْبي
هو	يُصاحِب/ يْصَاحَب
هي	تُصاحِب/ تْصَاحَب

حنا	نُصاحِب/ نْصاحبُو
انتوما	تُصاحِبون/ تْصَاحبُوا
هوما	يُصاحِبُون/ يْصَاحبوا

جدول 54: تصريف مثال عن مضارع الوزن 3 في دارجة مدينة مشرية ومقارنتها مع الفصحى

الوزن 5: تَفَعَّل

The stem pattern of Form V is longer than Forms II and III. It resembles the stem of Form II in that its middle root letter takes a shadda, but it contains an additional syllable with the extra consonant ت that is part of the pattern, not the root. Unlike Forms II and III, the vowels of this stem are allفَتْحَة (The resemblance in form between II and V reflects a relationship in meaning, as you will see later). The verb يَتفَكَّر belongs to Form V:

	فصحى/ دارجة
أنا	أتَذَكَّر / نَتْفَكَّر
انتَ	تَتَذَكَّر / تَتْفَكَّر
انتِ	تتذَكَّرِين/ تَتْفَكْرِي
هو	يَتَذَكَّر / يَتْفَكَّر
هي	تَتَذَكَّر / تَتْفَكَّر
حنا	نَتَذَكَّر / نَتْفَكْرُو
انتوما	تَتَذَكَّرُون/ تَتْفَكْرُوا
هوما	يَتَذَكَّرُون/ يَتْفَكْرُوا

جدول 55: تصريف مثال عن مضارع الوزن 5 في دارجة مدينة مشرية ومقارنتها مع الفصحى

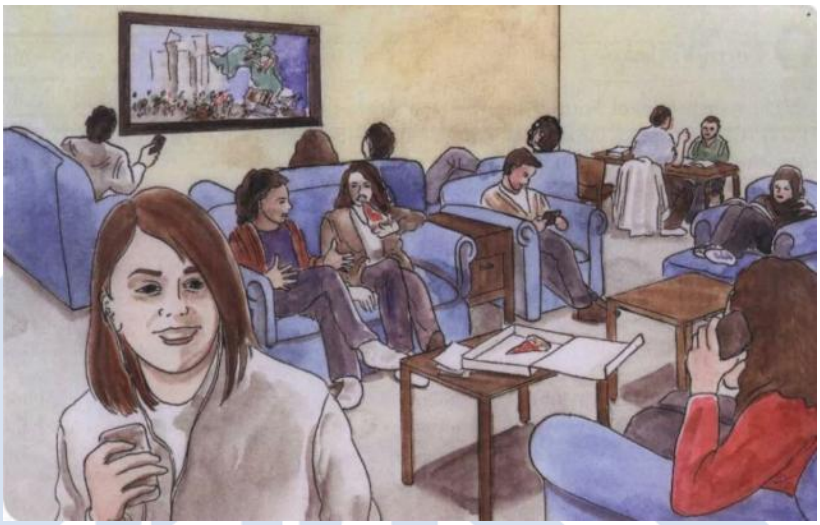
النّفي:

She does not remember…	*هي ما تتفكّرش*
he is not working / does not work ...	*هو ما راهش يخدم/ هو ما يخدمش*
we do not study / are not studying ...	*ما نقراوش/ ما راناش نقراو*

-While in Yes/No questions Darija base only on the interrogation tone:

Don't you know...?!	*ما تَعرفش....؟!*
Don't you remember...?!	ما تتفكّرش ....؟!

تمرين 9: واش راهم يديروا؟؟



صورة 11: الصورة من "الكتاب"

تمرين 10: واش راهم يديروا؟؟

كَمَّل الجُمَل بأفعال تَعْرَفهُم من قبل، ومَيَّز الصيغة الصَّح للفعل على حساب الجملة اللي عندك:

1. (حنا) ..... كل صيف.
2. دايما ..... الموسيقى في لوطوتي.
3. خويا راه ..... هاد الكتاب دروك.
4. خالتي كانت ..... لي بريَّات دايما.
5. راكي .....اللُّغَة الطَّاليانِيَّة يا ليندة؟
6. انتوما ما ..... شكون هي؟
7. حمبوك، شكون ..... في هاد الدَّار؟
8. أنا واصحابي دايما ..... التيليفيزيون العشية.
9. كيفاش ..... كل الكلمات الجديدة، يا اولادي؟
10. سامي، انت ..... في النهار ولا في الليل؟
11. سارة، ..... القهوة بالحليب والسكر؟
12. عمتي وقاع عايلتها ما ..... اللحم والدجاج والحوت.

تمرين 11: سقسيني إذا...وممبعد اهدر علِيَّا:

I like to travel;

I teach or want to teach;

I eat vegetables every day;

I know all my cousins;

I remember all the words from the table;

I study alone or with friends;

I talk to my family members in another language;

I listen to "oldies" music;

I like to watch videos on the computer.

القواعد 2: ضمائر النَّصب Object Pronouns

You have learned to use subject pronouns (أنا، أنت، هي) and possessive pronouns (ـها، ـكَ، ـي)

The third and final set of personal pronouns in Arabic (and Darija) are object pronouns which indicate the object of a verb, as these examples show:

قرينا من قبل الضمائر كيما (أنا، أنت، هي) وهاد الضمائر تجي فاعل ولا مبتدأ، وتاني قرينا الضمائر كيما (ـها، ـكَ، ـي) واللي هي تهدر على الملكية ولا المتعلّقات، النوع الثالث من الضمائر والتالي، في اللغة العربية والدارجة هو الضمائر اللي تجي مفعول به في الجملة، كيما هاد الأمثلة:

لازم تحفظهم!	*You have to memorize them!*
شكون يقرّيك العربية؟	Who teaches you (f.) Arabic?
ما نتفكّرهاش!	*I don't remember it/her!*
نبغيه!	I love it/him!

وهاد النوع هو نفسه النوع الثاني (مع زيادة نون للياء فالضمير الاوّل) مختلفين على حساب دورهم في الجملة برك. وشفناه تاني فالمستوى الاوّل:

الفصحى	الدارجة	Darija	Anglais
...ـنِي	...ـْنِي	....nee	Me

you (f/m)	….ak	…ـك	…ـكَ/ …ـكِ
him/it	….ah	…ـه	…ـهُ
her/it	….haa	…ـهَا	…ـهَا
Us	….naa	…ـنَا	…ـنَا
you	….kum	…ـكُم	…ـكُم
Them	….hum	…ـهُم	…ـهُم

تمرين 12: كيفاش نستعملوا ضمائر النصب في هاد الجُمل؟

مثال: هذي قطتي وأنا نحب (هي) .....

1. اللهجة الأردنية هي لهجة ماما وحنا نهدرو (هي) دايما في الدار.
2. نَتْفَكر (أنت) بالصَّح ما نَتْفَكَّرش (هو) ..... .
3. هي وحيدة (هو) بالصح مايبغيش (هي) ..... .
4. شكون يقرّي (انتوما) العربية؟ ..... .
5. احمد ومصطفى وفاطمة اولاد جوارين (نحن) وأنا نعرف (هوما) من صُغري. ..... .
6. اصحاب(أنا) يبغوا (أنا) وأنا تاني نبغي (هوما). ..... .
7. الأستاذة صليحة أستاذتنا وهي تقرّي (حنا) علم الإنسان. ..... .
8. كيفاش تهدري معايا وأنتِ ما تعّرفيش (أنا)؟ ..... .

تمرين 13: تقدر تلقى جُمَل اسمية وفعلية في الدارجة؟

هادو جُمل، شوف وين راها الإسمية ووين راها الفعلية فيهم؟

1. اختي دايما تسمع للأخبار.
2. هادوك جايين من السودان.
3. عندي زوج خوت.
4. نكتب فلاجوندة نتاعي دايما.
5. تبقى هكا تروح وتجي؟
6. فتحوا جامعة جديدة.
7. تروح للعرس؟
8. نسيت صاكي فالطاكسي..
9. في الكتاب اللّوّل الدروس كانت قصيرة.
10. غير هي مرا في هاداك البيرو.

تمرين 14: على ورقة، اكتب على شخصية معروفة، ونشوفو إذا نقدر نعرف الشخصية هادي ولا لا!

الحوار والثقافة

كاين عبارات نقولوهم للترحيب بالضياف، مثلا:

"عاش من شافك" "فرحتنا بدخلتك" ....واش تقول لضيف كي يجيك؟؟

تمرين 15: قراية

سامية آيت احمد، بنت عمة إيمان، وكانت صحبتها نتاع الصغر قبل ما ترحل إيمان للماريكان، سامية تسكن مع عايلتها في العاصمة في جهة برج البحري، وعندها تلات خواتات وخو واحد، وهي البنت الكبيرة في عايلتها. راها تقرا دروك الهندسة الميكانيكية في جامعة باب الزوار. سامية تبغي تسافر وتبغي تسمع الأخبار، ودايما تهدر في السياسة مع اصحابها واللي يقروا معاها. ومازالها تكتب إيميلات لإيمان.

الدَّرس الخامس

السخانة بزاف في الصّيف

1- المفردات

MEANING	DARIJA	الدارجة	الفصحى
of ———— descent	men aSl	من أصل	**مِن أصل(NISBA ADJECTIVE +)**
Cold (adj)	Baared/a	بارد/ة	**بارِد/ة**
Snow	Talj	تلج	**ثلج**
Very	Bezzaf	بزّاف	**جدا**
Weather	Jaw, el-climat	الجو، الكليما	**الجو، الطقس**
Well	MliH	مليح	**جيّد**
Hot	Sekhoun/sekhana	حامي/ الحُمَّان	**حار/ الحرارة**
The best	el-mekhayyar	المخَيَّر	**الأحسن**
Sometimes	Marraat	مَرَّات	**أحيانا**
Autumn	el-khrif	الخريف	**الخريف**
temperature	esskhana/Température	السخانة	**درجة الحرارة**
Spring (season)	er-rbi3	الرْبِيع	**الربيع**
Humidity	l'humidité	ليميديتي	**الرطوبة**
Crowd	el- ghachi/ circulation	الغاشي/ الزحام/ السيغكيلاسيون	**الازدحام**
Because of	B sebbat..	بسبّة	**بسبب**
Winter	ech-cheta	الشتا	**الشتاء**
he feels, has feeling of	YHess b	يحس بـ	**يشعُر بـ**
Sunny	SaHi	صاحي	**مُشْمِس**
Summer	ES-Sayf	الصيف	**الصيف**
High	3aali	عالي	**عالي**
Cloudy	Mghayyam	مغَيَّم	**غائم**
Season	FaSl/Waqt	فصل/ وقت	**فصل**
Semester	trimestre/ Fasl	تغيماستغ/ فصل	**فصل دراسي**
Only	Bark/ ghir	برك/ غير	**فقط**
A little bit	chewiyya	شويّة	**قليل**
A lot, much	Bezzaf	بزّاف	**كثير**
Rain	Naw/cheta/mTar	نو/شتا/مْطَر	**مطر**
as far as —— is concerned	Bi nsba l… / l…	بالنسبة لـ/ لـ/ جاتني	**بالنّسبة لِـ .....**
loneliness	WiHda	وحدة	**وِحدة**

تمرين 1: استعمل الكلمات الجديدة

1. عايلتي صغيرة: عندي خت وحدة ..... سمّوها لينا.
2. بالنسبة لي ..... هو الفصل المخَيَّر، وانتِ؟ واش هو الفصل المخيّر ..... ؟
3. باراك أوباما أمريكِيّ..... إفريقيّ.
4. في السعوديّة..... بزاف و .....توصل 40° - 45°.
5. الجو في العراق ..... بزاف في الصيف، وبارد في .....
6. الجامعة وين نقرا، هي الجامعة .....في الجزاير.
7. ماكانش ناس بزاف يسكنوا في سيبيريا في روسيا بسبّة ..... والجو البارد.
8. راني لاهية .....وما رانيش نشوف التليفيزيون بالصح .....نشوف الأخبار عشية
9. برج بيزا المائل في إيطاليا..... بزاف.
10. ما نبغيش هاد الطريق الكبيرة بسبة ..... .

تمرين 2: اكتب واش تسمع

التصريف

- **الفعل "حَسّ" / to feel**

	ماضي	مضارع	أمر	اِسْم فاعِل
Ana أنا	حَسّيتْ	نْحَس		حاسّ
	Hasseet	NHass		Haass
Hna حْنا	حَسّينَا	نْحَسُّو		حاسّين
	Hasseena	NHassou		Haasseen
Nta انتَ	حَسّيت	تْحَس	حَسّ	حاسّ
	Hasseet	THass	Hass	Haass
Nti انتِ	حَسّيتِ	تْحَسّي	حَسّي	حاسّة
	Hasseeti	THassi	Hassi	Haassa
Ntouma انْتوما	حَسّيتُو	تْحَسُّوا	حَسُّو	حاسّين
	Hasseetou	THassou	Hassou	Haasseen
Huwa هُوَ	حسّ	يْحَسّ		حاسّ
	Hass	YHass		Haass
Hiya هِيَ	حسّتْ	تْحَسّ		حاسّة
	Hasset	THass		Haassa
Houma هُوما	حسُّوا	يْحَسُّوا		حاسّين
	Hassou	YHassou		Haasseen

جدول 56: تصريف مقابل الفعل (حَسّ/ to feel) في لهجة مدينة مشرية

And we conjugate these verbs in the same way:

حلّ/ حجّ/ جنّ/حنّ/حبّ/حدّ/ حشّ/ دسّ/ سنّ/ خلّ/ زفّ/زنّ/ سمّ/ سفّ/ شم/ شل/ شف/ شقّ/ شكّ/ صدّ/ ذلّ/ عمّ/عسّ/ علّ/ فزّ/ فكّ/ قلّ/ كفّ/ لمّ/ مدّ/ نفّ/ هزّ/ هلّ/ ضر- يضُرّ/ جر- يجُرّ/ رمّ-يرُمّ/ ردّ/ رشّ/ صرّ/غرّ/ غمّ/ غشّ/

تقدر تلقى معاني هاد الأفعال وتستعملها في جمل؟ في هذا الّرس حليم استطاع أن يُصرّف كل هذه الأفعال، ما أعطاه دفعة معنويّة جيدة.

تمرين 3: اسمع وممبعد دير حوار على الجو اليوم

تمرين 4: سقسو اصحابكم

1. Where do they go in the summer and why? Do they travel in the winter? Where and why?
2. What are their national/ethnic origins? Do they know a lot about them?
3. Something they always do, something they do a lot, and something they do sometimes.
4. What do they do when (كِي) they feel lonely?

5. What is the temperature today? How is the temperature in their room or house?
6. What classes do they have for the spring semester?
7. Which is the best city in the United States/Algeria to live in, and why? (Get two reasons.)
8. What is their favorite weather? Their favorite time of year (season)? What (kinds of) weather do they not like?
9.Is this the first semester for them in college? If so, was it a good semester? If not, was their first semester good?
10. What are the best things in this city as far as they are concerned? (Hint: to ask this question, you must choose a specific noun, such as مطعم in أحسن مطعم. Remember to use indefinite nouns. Ask about three different "best" things.)
11.Do they like crowds? Why or why not?

تمرين 5: اسمع التسجيل وحاول تجاوب على الأسئلة:

1. واش تبغي إيمان في آلجي و واش ماتبغيش؟علاش؟
2. كيفاش تحس إيمان وعلاش؟
3. شكون ليلى؟ واش نعّرفوا عليها؟
4. إذا كانت إيمان صحبتك، واش تقول ليها بش تبدل نظرتها للدنيا؟

تمرين 6: اقرا الحوار وحاول تجاوب على الأسئلة:

1. واش هو الموقف اللي قريته؟
2. واش سقساته؟ و واش جاوبها؟
3. واش معناها "راه واجد" و "جا في خاطري"

الحوار:

فاطمة: أهلا، مرحبا...تفضل...

عمر: يزيد فضلك

كي راكي اختي؟ اخبارك؟ واخبار الاولاد؟؟

فاطمة: غاية الحمد لله وأنت؟ كي راك؟ كي راها مرتك واولادك؟

عمر: قاع غاية الحمد لله...

فاطمة: دقيقة...

عمر: استني ما تديري والو، راني شارب...

فاطمة: راه واجد...جا في خاطري كاس اتاي كنت ندير فيه وانت دخلت...

عمر: .يعطيك الصحة.

فاطمة: الله يسلمك

تمرين 7: اسمع التسجيل رقم 7 وترجم من الفصحى للدارجة.

تمرين 8: في هاد الجدول كاين على ليمنى أسماء وعلى ليسرى صِفات، حُط كل اسم مع الصفة اللي تناسبه في الجمل الجَّايَّة:

الأسماء	الصِّفات
صاحب (ة)	لبنانيّ
جنسيّة	عالي
جهة	عربي
باطيمة	بارد
كلب/	شباب
ولد/بنت	جديد
قطة	ابتدائي
جو	كبير
مدرسة	صغير
جار	مصري

1. صحبتي تسكن في .... في (طريق) الأمير عبد القادر.
2. .... تْقَرّي حقوق في الجامعة.
3. ولدي يسكن فالماريكان، ومرته ماريكانية، هو عنده ....
4. .... يحس روحه وحده.
5. .... تتكلّم تلات لغات.



6. .... مايبغوش شغْل الدار.
7. .... من عايلة كبيرة.
8. ما نبغوش .... في الشتا.

9. اختي الصغيرة لاميا، عندها 9 سنين وتقرا في ....

10. في التصويرة كاين .... و ....

هدا/ هادي: قارن بين الجمل في الجدول الاوّل والجمل في الجدول الزاوج"

This is a large city.	*هادي مدينة كبيرة*
This is an Italian restaurant.	*هدا مطعم إيطالي*
These are old houses.	*هدي ديار قديمة*
This large city	*هاد المدينة الكبيرة...*
This Italian restaurant.	*هاد المطعم الإيطالي.....*
These old houses.	*هاد الديار القديمة.....*

تمرين 10: ترجم للدارجة

1.The old man is tired.

2. Is this test hard?

3. This semester is long!

4. This is an easy class!

5. This is a beautiful letter.

6. This is a cold winter!

7. Cairo is a very large city.

8. The new library is very cold.

9. Is your new friend a student here?

10.The short woman is Saudi and the tall one is Kuwaiti.

11.They remember their difficult childhood.

12.I live on this wide street, and overcrowding is a problem.

13.The new student is French of Moroccan origin.

14.I don't feel lonely in my big family.

15.This weather is very hot and sunny!

16.This historic area is very old.

تمرين 11: حاول تستعمل كل زوج كلمات في جملة:

1. مدرسة / واحد/
2. جو/ شباب/
3. عايلة/ صاحبي/
4. خدّام/ جديد
5. شوربة/ بارد/
6. مادة/ إسباني/
7. جامعة/ العلوم والتكنولوجيا/
8. سلاطة/ فاكية
9. تصويرة/ ماما/
10. جيش/ العراق

الأعداد: الأعداد في الدارجة قواعدها كيما الفصحى مع اختلاف صغير، وهو أنه نزيدو حرف النون (من) بين العدد والمعدود للأعداد من احداعش لـ تسعطاعش، مثال:

1. عندي كتاب واحد/ عندي زوج كتُب/ عندي ثمان كتُب/ عندي ثلاطاعش **ن** كتاب.
2. شحال من واحد يخدم في هاداك المكتب؟ خمسطاعش **ن** واحد.
3. شحال في عمرك؟ تسعطاعش **ن** عام.

تمرين 12: جاوب على الأسئلة الجايّة:

1. شحال من مرة تشرب قهوة في النهار؟
2. تعرف وينتا يديرو كأس العالم لكرة القدم؟
3. شحال كاين من شهر في العام؟
4. شحال من ساعة تخدميها في السيمانا؟
5. في داركم، شحال كاين من بيت؟
6. واحد دولار شحال راه يسوى باليورو؟
7. تعرف شحال يسوى اليورو في الجزاير؟
8. شحال عندك من نهار عطلة في العام؟ وكيفاش تديهم؟
9. شحال من مدينة زرتها في الجزاير؟
10. بشحال يتباع الخبز عندكم؟

تمرين 13: حاول تكتب 10 جملات فيها الأفعال الجاية وبَيَّن إذا تديرهم دايما ولا قليل ولا مرات ولا ساعات ولا عمرك ما تدريهم، وتقدر تاني تبدل الضمائر:

يهدر، يخدم، يحس بـ ، يبغي، يْقَرّي، يقرا، يكتب، يسمع لـ ، ياكُل، يُشرُب، يتفكر، يسافر، يحفظ، يقول، يمشي.

دايما always

قليل rarely

مرات sometimes

عمرك never

مثال: هي عْمُرْها ما راحت لكندا

هو عُمْرُو ما كْلا هذا من قْبَل

تمرين 14: جاوب على الأسئلة وسقسيها:

1. تكتب دايما ميساجات لعايلتك؟
2. راك عيان بزاف؟
3. انت تبغي هاد المدينة نتاع الصح؟ علاش؟
4. تبغي تسافر بعيد؟
5. تخدم دايما؟
6. تشرب الما دايما؟
7. ما تتفكرش الكلمات مرات؟
8. تسكن قريب من الجامعة؟
9. وين تقرا مليح؟
10. واش تشرب نهار وليل؟

الثقافة: أغنية "يا الرايح" للفنان الجزايري دحمان الحراشي، هي من الأغاني المشهورة بزاف في الجزاير وفي كل العالم على خاطر غنّاها أكثر من واحد من بعده ومنهم مُغنيين ماشي جزايريين، غنّاها عام 1973 وعاود غنّاها رشيد طه فالـ 93.

سمعتها من قبل؟

اسمعها وشوف إذا تقدر تفهم الكلمات ولا لا؟

يا الرايح..وين مسافر؟ تروح تعيا وتولي؟

شحال ندموا العباد الغافلين قبلك وقبلي

شحال شفت البلدان العامرين والبر الخالي

شحال ضَيَّعت اوقات وشحال تزيد مازال تخلي

يا الغايب في بلاد الناس شحال تعيا ما تجري

بيك وعد القدرة ولّا الزمان وانت ما تدري

علاش قلبك حزين وعلاش هكدا كي الزوالي

ما تدوم الشدّة والا بقيت اعلم واكتب لي

ما يدوموا الايام ولا يدوم صغرك وصغري
يا حليلو ومسكين اللي خاب سعدوا كي زهري

تمرين 15: ترجم هاد النص للدارجة:

"نور بوراوي صديقة نسرين في نيوبورك وهي تعرفها من الجامعة. ونور أمريكية من أصل عربي ولكن لا تتكلّم العربية جيداً بسبب والدها! هو كان يتكلّم معها بالإنكليزية فقط في طفولتها، ولكن هي الآن تدرس اللغة العربية في الجامعة وتتكلّم مع نسرين بالعربية أحياناً. وهي جميلة، وكثير من الشباب يحيونها، ولكن، بالنسبة لها، أحسن شاب في كل نيوبورك هو ويلبام حبيبها وصديقها من أيام المدرسة. والدة نور أمريكية ووالدها تونسي وله أقارب كثيرون في تونس. ونور تحب السفر إلى تونس في الصيف بسبب الجو والشمس.. والفواكه الطيّبة والحلويات.. وهي تحب أولاد عمها سارة وسوسّن وعامر، وهم يحيون الكلام معها باللغة الإنكليزية – لغتهم الثالثة بعد العربية والفرنسية."

الدَّرس السّادس

أستاد نقرّي تجارة

1- المفردات

MEANING	المعنى	DARIJA	الدارجة	الفصحى
After		memba3ad	ممبعد	**بعد**
After that		memba3ad	ممبعد	**بعد ذلك**
commerce, trade		Et-tijarah/ comerce	التجارة/ الكومارس	**التجارة**
Running		El jaari	الجاري	**الجري**
he obtains, acquires (a job, degree		Yeddi	يدّي	**يحصل على**
lecture, (lecture) class		El cour	الكور	**المحاضرة**
Life		Ed-deniya	الدنيا	**الحياة**
he graduates, graduating		Ykammal qraya (ysouteni)	يكمّل قراية (يسوتني)	**يتخرّج**
I graduated from		Qrit	قريت …	**تخرّجت (من)**
business administration		Management	ماناجمون	**إدارة الأعمال**
He goes to		Yrou7 l	يروح لـ	**يذهب إلى**
Dancing		er-rguisse	الرقيص/ الشطيح	**الرقص**
sports		Es-sport	السبور	**الرياضة**
swimming		el- 3oum	العوم	**السباحة**
week		Simana/ Simanaat	سيمانا، سيمانات	**أسبوع/ ج. أسابيع**
two years		3aamin	عامين	**سنتان- سنتين**
company		Charika/ charikaat	شركة/ ج. شركات	**شركة/ ج. شركات**
photography		Et-teswaar	التصوار	**التصوير**
basketball		Basket	الباسكات	**كرة السلة**
soccer, European football		El foot/ Balon	الفوت/ البالون	**كرة القدم**
in order to, for (the purpose of)		Bach	باش	**لِـ**
Because		3la khaTer	على خاطر	**لأنّ (+جملة اِسمية)**
because of that, for that reason		3la hada	على هذا	**لذلك**
Why		3laach	علاش	**لماذا**
He plays, playing		Yel3ab	يْلْعَب، اللّعْب	**يَلْعَب، اللّعِب**
When		Winta/weqtach	وينتا/ وقتاش	**متى**
Since, ago		Men	من	**منذ**
Hobby				**هواية ج. هوايات**
Day		Youm/ nhaar	يوم/ نهار ج. ايامات	**يوم ج. أيام**
teacher/ professor		ustad/a	أستاد/ة	**أستاذ/ة**

تصريف: سبق تصريفه في تحليل اللهجة، في الصرف، الوزن "أفعل"

PS: the verb 'to do', used in Darija is the verb "to direct" in FusHa (أدارَ)

And we conjugate these verbs in the same way:

زاد/ جاب/ غار/ ساب/ حار/ سار/ شاب/طار/ طاب/ عاش/ عاف/ غاب/ غاص/ غاظ/ قاس/ كاد/ مال/هاج/ هام/ هاب

الثَّقافة1: الهوايات

اسمع للحوارات مع شباب جزايريين، على هواياتهم، وحاول تكتب الهوايات اللي ذكروها.

تمرين 1: الكلمات الجديدة، كمّل الجُمَل الجايَّة بالكلمات الجديدة من الجدول

1. بنت عمتي نورا تقرا دكتوراة في علم النّفس، وتخدم ..... تمَّا.
2. ..... تتخَصِّي في العلوم السِّياسية؟ على خاطر نبغي السياسة والسياسيين.
3. تزَوْجَت واحد فرانساوي ..... تدّي الجنسية.
4. ماما تخدم في هاد الشركة ..... 12 ن عام.
5. إيمان غير هي بنت في عايلتها ..... تحس روحها وحدها
6. ليكور نتاع الحقوق في الماريكان صعيبة على خاطر يقرو 3 سنين ممبعد ما ..... لاليسونس من الجامعة ودايما عندهم واجبات وامتحانات.
7. ..... هي السباحة والجاري والبالون، بالصح اللي ساكنة معايا في الدار تبغي ..... "التانغو" و"الباليه".
8. بالنسبة لي، النهار المخيّر في ..... هو السبت، على خاطر ما ..... ش للجامعة ونلعب الباسكات مع اصحابي.
9. نهار لاربعا، عندي ..... في الجامعة من الصباح حتى لل5 عشية، و ..... نروح ندير السبور.
10. كملت قراية عام 2011 ودروك راني ندير في الماجيستير في ..... باش نخدم في بنك إن شاء الله.
11. ..... كان أول نهار في هاد التريماستر؟ الخميس 19 جانفي.

تمرين 2: اسمعوا للجمل وحاولو تكتبوها

تمرين 3: سقسي وجاوب بالدارجة:

1. Have you graduated from college? are you a graduate fellow now, and are you studying to get a دكتوراة.
2. Still have the same hobbies as you did in your childhood. If not, why not?
3. Have you graduated from one year ago/two years ago/three years ago?
4. Do you have a parent(s) or sibling(s) who have a master's degree ماستر in business administration?
5. Who do not have classes five days a week. Which days he/she doesn't have? Which days do they have the most classes?
6. Do you have only this class today?
7. Do you go to lectures just because you want to, not for a class?
8. Do you remember how the weather was three weeks ago? How was it?
9. Are you majoring in business, or want/wanted to major in business?
10. Have you lived in the same house for many years? How many years?

تمرين 4: اسمع وحاول تكتب الجمل

تمرين 5: كيفاش نقولو هاد الجمل بالدارجة؟

1.I like to travel because traveling is great. I'm traveling to Paris today!

2. We're studying Arabic, and we like studying Arabic.

3. My brother isn't in school now; he's working.
4. Getting a job is hard these days.
5. I sometimes study at home, but studying at the library is the best.
6. My father doesn't like writing email letters.
7. When are you all graduating?
8. She is not speaking with her mother.
9. Don't you like watching movies?
10. My friends are traveling to Europe this week.
11. Why aren't you all eating?

تمرين 6: كمّل الجُمَل الجايَّة بالمصادر: **تَصْوار/ قراية/ نواض / طياب/ لعب/ خدمة/ رقيص/ الماشي/ التفراج/ إجابة/ ماكلة/ حَل/ صُغْر**

1. ..... في اللّيسي صعيبة على ..... في المتوسطة.
2. أغلب الناس ما يبغوش..... الصباح.
3. تبغي ..... في الماريكان؟ ولّا تبغي تعيش في بلاد وحدوخرى؟
4. في الامتحان قراو الأسئلة مليح، قبل ما تبداو في ..... .
5. خويا في .....ه كان يبغي..... النّاس بكاميرته.
6. كل واحد تبان له بللي ..... ماماه هو أحسن ..... في العالم.
7. ..... برّا بنينة بالصّح تبقى ..... الدار خير.
8. ماشي مليح تكون حياتك قاع ..... ، لازم تنظّم وقتك.
9. نبغي ..... في الليل، و لّا الصباح بكري.
10. في الاعراس، كاين اللي ما يقدروش يحبسوا ..... ما دام كاين موسيقى.
11. واش راكي ديري في العطلة؟ - غير الرَّاحة و ..... على التيليفيزيون.

الأفعال والمصادر في الدارجة:

في الدارجة كاين مصادر أصلهم من الفصحى نستعملوهم بزاف، وكاين وين ما نستعملوش المصدر وإذا جا في سياق الهدرة، نقولوا مصدر هاداك الفعل بالفصحى ولّا بالفرونسي.

<u>الوزن2: فَعَّل</u>

على خاطر في الدارجة ما ننطقوش الألف عموما، في بزاف حالات نلقوا بللي الوزن "أفْعَلَ" (الوزن الرابع) يرجع "افْعَل" فْعَل (وهنا نتعاملوا معاه كيما الفعل فالوزن1) ومرات فعَّل، كيما في الأمثلة الجايَّة:

	الماضي	***المصدر في الدارجة***	***المصدر في الفصحى***
الوزن 2	**صَوَّر:** خلّى حاجة في صورة، شحال من مرة	التَّصوار	التَّصوِير
	طَيَّب: خلى حاجة طيبة/ بنينة = طبخ	الطياب	التطييب

	حَمَّل: خلّى حاجة تحمل/تتشارجا شحال من مرة	التَّحمال	التحميل
	صَبَّر: عاون واحد يصبر، شحال من مرة	التَّصبار	التصبير
	شَنّف: زعف وكره يشوف في واحد، شحال من مرة	التَّشناف	التشنيف
	طَبَّق: طبق القش يعني خلاه طبقات، شحال من مرة	التطباق	التطبيق
	عَفّس: خلّى حاجة تحت رجليه وضغط عليها، شحال من مرة	التَّعفاس	التَّعْفِيس
الوزن 2 و4	**وَصَّل:** خلّى حاجة توصل • نستعملوها للوزنين اللي أصلهم "أوصل" و"وصَّل"	التَّوصال	الإيصال
	وَجَّد: خلّى حاجة توجد/ تحضر • أصلها "أوجَدَ" و "وَجَّدَ" في الفُصحى	التّوجاد	الإيجاد
	بَطّل: خلّى حاجة تبطل/ ماتكونش • أصلها "أبْطَلَ" و "بَطَّل" في الفُصحى	التّبطال	الإبطال
	بَشَّر: جاب خبر شباب • أصلها "أَبْشَرَ" و"بَشَّر" في الفُصحى	البشارة	الإبشار
	سَلّف: اعطى حاجة لواحد مؤقتا ولازم يردها ممبعد • أصلها "أسلف" و"سَلَّف" في الفُصحى	التَّسلاف	الإسلاف
	عَنّق: حْضَن • أصلها "أعْنَقَ" "عنَّقَ" في الفُصحى	التَّعناق	الإعناق
	غَبَّر: خلّى الغبرة موراه/ درق/ اختفى • أصلها "أغْبَرَ" "غَبَّر" في الفُصحى	التَّغبار	الإغبار

جدول 57: أمثلة عن مصادر الفعل الذي وزنه (فعّل) في لهجة مدينة مشرية

<u>الوزن3:</u> فَاعل

الماضي	***المصدر في الدارجة***	***المصدر في الفصحى***
صَاحب: *دار صاحب*	المْصاحبة	المُصاحبَة
جاور: *دار جار*	المْجاوْرَة	المُجاوَرَة
حارب: *دار حرب*	المْحارْبة	المُحارَبَة
سارّ: *دار سر مع واحد*	المسارّة	المساررة
شاور: *ادّا راي واحد ولّا اكثر في فكرة*	المْشاوْرَة	المُشاوَرَة
نايف: *زعف من واحد وحبَّس يهدر معاه*	المْنايْفَة	/
كابر: *حاول يبَيَّن بللي هو كبير على واش راه يحس*	المْكابْرة	المُكابَرَة

جدول 58: أمثلة عن مصادر الفعل الذي وزنه (فاعل) في لهجة مدينة مشرية

الوزن5 : تَفَعّل

الماضي	المصدر في الدارجة	المصدر في الفصحى
احترم: *وُقَف عند حدود غيره*	الاحترام	الاحترام
اختلف: *عكس توافق ولا تفاهم*	الاختلاف	الاختلاف
اتغمّ: *أصلها "اغتمّ" يعني احسّ بالضيق ولا غطى راسه وهو متمدّ*	الغمّة	الاغتمام
اتمدّ: *أصلها "امتدّ" يعني تكسّل*	التمديدة	الامتداد
اتهزّ: *أصلها "اهتزّ" يعني تحرك بمسافة قصيرة في جيهتين متعاكسين*	الهزّة	الاهتزاز

جدول 59: أمثلة عن مصادر الفعل الذي وزنه (تفعّل) في لهجة مدينة مشرية

الوزن 8: افتعل

الماضي	المصدر في الدارجة	المصدر في الفصحى
احترم: *وُقَف عند حدود غيره*	الاحترام	الاحترام
اختلف: *عكس توافق ولا تفاهم*	الاختلاف	الاختلاف
اتغمّ: *أصلها "اغتمّ" يعني احسّ بالضيق ولا غطى راسه وهو متمدّ*	الغمّة	الاغتمام
اتمدّ: *أصلها "امتدّ" يعني تكسّل*	التمديدة	الامتداد
اتهزّ: *أصلها "اهتزّ" يعني تحرك بمسافة قصيرة في جيهتين متعاكسين*	الهزّة	الاهتزاز

جدول 60: أمثلة عن مصادر الفعل الذي وزنه (افتعل) في لهجة مدينة مشرية

تمرين 7: بعدما شُفت شوية مصادر في الدارجة، حاول تعاود تدير التمرين 5 وتخرج وزن كل مصدر وفعله.

تمرين 8: تقدر تعاود تتفكّر الهوايات اللي ممكن يديروها الشباب الجزايريين وتستعمل المصدر؟ (واجب كتابي)

علاش؟:

الفصحى	الدارجة
لماذا:	علاش
لأن: -لا تحب "البيَّض" لأنّ الجو فيها بارد في الشتاء. - لا تذهب إلى الجامعة هذا الأسبوع لأنّها مريضة.	على خاطر: ما تبغيش "البيَّض" على خاطر جوها بارد في الشتا. - ما تروحش للجامعة هاد السيمانا على خاطر راها مريضة.

لـ: - أدرس لأحصل على البكالوريوس. - يذهبون إلى المكتبة ليدرسوا.	باش: - نقرا باش ندّي لا ليسونس. - يروحو للمكتبة باش يقروا.
بسَبَب: - لا أحب العاصمة بسبب الازدحام. • نحب الصيف بسبب الجو الجميل.	بسبّة: -ما نبغيش العاصمة بسبّة الغاشي والسيغكيلالاصيون (الزحام). • نحبّوا الصيف على خاطر جوه مليح.

تمرين 9: كيفاش نقول هاد الجُمل بالدارجة؟

- *ملاحظة: في الدارجة نستعملوا الأفعال اكثر من المصادر.*

1. هل تحبون العيش في نيويورك؟
2. نستمع الكلمات قبل كتابتها.
3. أصدقائي مشغولون بواجباتهم.
4. أذهب إلى المكتبة للقراءة.
5. الشعور بالوحدة صعب جدا.
6. هل تدرس للحصول على الدكتوراة؟
7. أختي تحب تصوير الناس بكاميرتها الجديدة.
8. أستاذتنا لا تحب المحاضرة أستاذتنا.
9. أنا وأصدقائي نحب الذهاب إلى المطعم اللبناني لأكل الحمص والفلافل.
10. هل تحبون مشاهدة الأفلام العربية؟

تمرين 10: واش كنت باغي تدير؟ ولا واش راك باغي تدير؟ و علاش؟ خمَّم في 5 صوالح وقولهم بالدارجة. حاول تستعمل الطرق الجديدة اللي تعلَّمناها.

الاستماع:

تمرين 11: اسمع

1. واش نعرفوا على الحاجّة؟
2. واش هي الحاجة المهمة في حياتها؟
3. واش هوما المصادر اللي قالتهم؟
4. الحاجَّة استعملت مقارنة، وين؟
5. واش هوما الكلمات اللي ما كنتش تعرفهم بالصح فهمتهم من الهدرة؟

تمرين 12: حوار

علاش باغية تخدمي في شركتنا؟

- **كوثر:** السلام

السلام، مرحبا. انتِ مكي كوثر؟

- **كوثر:** واه

وين قريتِي؟

- **كوثر:** قريت في جامعة سعيدة، حقوق، تخصص الأسرة.. كملت قبل 5 سنين

وواش خدمتي ممبعد؟*

- **كوثر:** خدمت في الإدارة بصح ما عجبتنيش لخدمة تما ممبعد خدمت في التعليم الابتدائي

علاش ما عجباتكش الخدمة فالإدارة؟ الخدمة بزاف؟

- **كوثر:** بالعكس، ماكانتش كاينة خدمة بزاف.. وتاني مكانتش الخلصة مليحة

صح. علاش باغية تخدمي في شركتنا؟ على جال الخلصة؟

- **كوثر:** لالا، كنت نهدر مع صحبتي: هي تخدم عندكم وقالتي على شركتكم

كي سموها؟

- **كوثر:** فاطمة السايح

واه، تخدم عندنا وخدامة الله ببارك.. صح وكيفاش مع لونجلي؟

- **كوثر:** مليح، قريتها ونكتبها مليح، بصح نحتاج نهدرها بش نتعلمها اكثر

صح أستادة كوثر، تشرفت بيك وان شاء الله خير؟

- **كوثر:** ان شاء الله، وينتا نعرف النتيجة؟

سيمانتين ثلاثة هكا، ان شاء الله

- **كوثر:** ان شاء الله، شكرا. في لمان

بالسلامة

أسئلة عن الحوار:

1. واش هو الموضوع ولا المناسبة؟
2. واش هي خبرة ومهارات كوثر؟/ واش تعرف كوثر؟
3. تبانلك غادي يعطوها الخدمة؟
4. شحال من مرة استعملت الماضي؟ واش هوما الأفعال اللي قالتهم في الماضي؟
5. خرجي زوج كلمات ولا عبارات جديدة هي قالتهم وحاولي تلقي معناهم.

تمرين 13: ترجمة

اسمي أسامة ماهر النوري وأنا أخو طارق. عمري أربع عشرة سنة، وأنا طالب بكالوريا في مدرسة يوسف الخطيب في مدينة دمشق. أحب مدرستي وأساتذتي ولكن الدروس طويلة والامتحانات كثيرة، ولذلك أشعر بالتعب دائماً... حياة طالب البكالوريا فعلاً صعبة جداً.

عندي هواية واحدة فقط هي الرياضة، وأنا ألعب كرة القدم وكرة السلة مع زملائي كل يوم جمعة وأحياناً بعد الصفوف يوم الثلاثاء. في الصيف أعمل في التجارة مع خالي عبد السلام في سوق الحميدية، وأنا أعمل معه منذ كان عمري 11 سنة، لأني أحب حياة السوق وأحب مشاهدة الناس وازدحامهم في شوارعه. وأحب أيضاً أكل الحلويات الطيبة في مطاعمه والكلام مع التجار من كل مدن سوريا.

الدَّرس السَّابع

الله يرحمها

1- المفردات

الفصحى	الدارجة	DARIJA	المعنى MEANING
الأولى/ الأوَّل	الّاولى/ الّاوّل	El-llawla/el-llawal	The first
ثانويّ/ة	ثانوي/ة- سُكوندار	Thanawy/a- secondaire	Secondary
مجنون/ة ج. مجانين	مجنون/ة مهبول/ة ج.مهابيل	Majnun/a Mahbul/a p.mhaabeel	Crazy
حادث ج.حوادث	آكسيدون/	accident/ les accidents	Accident
محزن/ة	ثـ/يْشَف/ قلعَ مَنِّي النُّص/ غاظني	t/ychef	Saddening/ distressing
الخارجية	الخارجية	Kharijyah	foreign affairs
رحمها الله	الله يرحمها	Allah yer7amha	May God rest her soul
سـ	غادي/ رح	ghadi/ra7	(future tense prefix)
مستشفى/مستشفيات	سبيطار	sbiTaar	Hospital
إعداديّ/ة	متوسط/ موايان	MutawasiT/moyen	preparatory (school, referring to middle school or junior high school)
عامّ/ة	شعبي/ جينيرال/ عام	genéral/wha3by/3aam	general, public
يعيش	يعيش/ يسكن	y3eech/ yesken	to live
الاقتصاد	الاقتصاد	l'IqtiSaad	economics, economy
أكبر+(اسم نكرة)	الكبير/ اكبر	el- kbeer/ Akbar	the biggest or oldest
مات	مات	Maat	he died
ماتت	ماتت	Maatet	she died
مال ج.أموال	دراهم	Draahem	money
هناك	تَمَّة	Tammah	there is
وزارة ج. وزارات	وزارة ج.وزارات	wizara/at	Ministry

تمرين 1: استعمل الكلمات الجديدة

1. في مدينتي كاينة مكتبة ..... فيها كتُب بزاف و بشحال من لغة.
2. وزارة ..... في العاصمة خصها خدّامين جْدُد يهدروا لونغلي.
3. بزاف ناس ماتوا ب.....نتاع اللواطى، هاد العام. هادي حاجة ..... ، والله.
4. الجو راه..... هاد ليّام. سيمانا برد وثلج وسيمانا سخانة وشمس.
5. مارانيش خدّام وبزاف ناس في بلادنا كيفي بسبّة .....
6. سمُّونِي أمين ونقرا السنة .....في الجامعة في الجزاير.
7. بابا شهار في ..... العمل، وماما طبيبة تخدم في .....كبير في العاصمة. أنا ..... ولد في عايلتي، وعندي خت وخو صغار. اختي عندها خمسطاعشر ن عام وتقرا في ..... وخويا عمره طناعش ن عام ويقرا في المتوسطة. حنا ..... في العاصمة من عشر سنين، وقبلها كنّا في سطيف. جدّي يسكن معانا في الدار على خاطر جدَّاتِي ..... قبل عام.

تمرين 2: اكتب واش تسمع

التصريف

- **الفعل "مات" / to die**

	ماضي	مضارع	أمر	اِسْم فاعِل
أنا Ana	مُتّْ	نْمُوت		مَيِّتْ
	Mutt	Nmut		Mayyit
حْنا Hna	مُتْنَا	نْمُوتُو		مَيِّتِين
	Mutna	Nmutoo		Mayyteen
انتَ Nta	مُتّْ	تْمُوت	موت	مَيِّتْ
	Mutt	Tmut	Moot	Mayyit
انتِ Nti	مُتِّ	تْمُوتِي	مُوتي	مَيْتّْة
	Mutti	Tmuti	Mooti	Mayyta
انْتوما Ntouma	مُتَّو	تْمُوتوا	مُوتُو	مَيِّتِين
	Muttoo	Tmutoo	Mootoo	Mayyteen
هُوَ Huwa	مات	يْمُوت		مَيِّتْ
	Maat	Ymut		Mayyit
هِيَ Hiya	ماتتْ	تْمُوت		مَيْتّْة
	Maatet	Tmut		Mayyta
هُوما Houma	ماتُوا	يْمُوتُوا		مَيِّتِين
	Maatoo	Ymutoo		Mayyteen

جدول 61: تصريف الفعل (مات/ to die) في لهجة مدينة مشرية

تمرين 3: سقسيني بالدارجة

1. What are you going to do this week?
2. Whose car died this year?
3. Were you in a car accident this year? Where? Was it a big one?
4. How is the US economy [doing] now as far as you are concerned?
5. Would you like to work for the State Department? Why?
6. Who is a freshman (hint: what year of college)?
7. Have you been in the hospital? How many days or weeks were you there?
8. Who has lived in the same house since childhood?
9. What crazy things have you done in your life?
10. Do you go to the public library in your hometown?

List the full names of all the schools where you have studied. Think about how you would order the nouns and adjectives.

الثقافة الباك

تمرين 4: اسمع للتسجيل وجاوب على الأسئلة

1. شكون عايلة خالد؟ واش نعرفو عليهم؟
2. وين يخدموا باباه وماماه؟
3. شكون راه ساكن معاهم دروك؟ وعلاش؟
4. علاش خالد راه زعفان؟

ملاحظة: في الكتاب كاين تمرين فيه حوار بين ولد وجدّاته، يقول فيه بللي راه ميت بالجوع. هاد الجملة نستعملوها في الدارجة تاني بالصّح ما نعقل حتى مرة في حياتي شفت حوار كيما هدا بين ولد وجدته فالجزاير. صورة الجدة في بالي هي اللي الناس تخدمها (وإدا هي تدير حاجة تكون من باب الإشراف ولا المشاركة برك) وممكن هي اللي تقول للّي طَيَّب باش يخُف يْحُط الماكلة كي يجو الاولاد من المدرسة.

القواعد

1- صيغة التفضيل:

الفصحى	الدارجة
ما هي أحسن جامعة بالنِّسبة لك؟	واش هي الجامعة المخيرة عندك؟
روسيا هي أكبر بلد في أوروبا.	روسيا هي البلاد الكبيرة في أوروبا.
هي أكبَرُهُم.	هي الكبيرة (فيهُم).
تاهات هي أعلى قِمَّة في الجزائر.	تاهات هي القمة العالية في الجزاير.

- كيما رانا نشوفو في الجدول، اسم التفصيل فالفصحى يبدا بألف وهو حرف قليل وين ننطقوه في الدارجة.
- في التفضيل في الدارجة نستعملو الصفة كيما هي ونزيدو "في" ممبعد الصفة، "هي الكبيرة فيهم" حرفيا معناها " the big one among them".
- في الصفة: "الأحسن" يقابلها "المخيّر" في الدارجة.

تمرين 5: كيفاش نقولو هاد الجُمَل بالدارجة؟

- This is the hardest day of the week.
- That shop is the cheapest in our city.
- “The happiest people don't have the best of everything, they just make the best of everything they have.”
- What’s the best film for you?
- Tell me about the biggest restaurant in your city.

2- الجملة الاسمية: الخبر المقدَّم

تكون عندي هاد الحالة في الدارجة مع (عند- في- كاين):

1- عند: مقارنة مع الفصحى

الفصحى	الدارجة
عندي سيارة جديدة • ليس عندي سيارة جديدة	عندي لوطو جديدة • ماعنديش لوطو جديدة
لي خالة اسمها نادية • ليس لي خالة اسمها نادية	عندي خالة سموها نادية • ماعنديش خالة سموها نادية
هذه المدينة لها تاريخ طويل • هذه المدينة ليس لها تاريخ طويل	هاد المدينة عندها تاريخ طويل • هاد المدينة ماعندهاش تاريخ طويل

2- في/ كاين: مقارنة مع الفصحى

الفصحى	الدارجة
في بيتي أربع غُرف ليس في بيتي أربع غُرف	في داري رَبع بيوت (شنابر) مكانش في داري رَبع بيوت (شنابر)
في أسرتي ثلاث بنات وولد ليس في أسرتي ثلاث بنات وولد	في عايلتي ثْلَت بنات وولد مكانش في عايلتي ثْلَت بنات وولد
في جامعتنا عشر أساتذة متخصصين في الشرق الأوسط ليس في جامعتنا عشر أساتذة متخصصين في الشرق الأوسط	في جامعتنا عشر أساتذة متخصصين في الشرق الأوسط مكانش في جامعتنا عشر أساتذة متخصصين في الشرق الأوسط

الفصحى	الدارجة

هناك حليب في الثلاجة ليس هناك حليب في الثلاجة	كاين حليب فالفريجيدار مكانش حليب فالفريجيدار
هناك حل واحد ليس هناك حل واحد	كاين حل واحَد مكانش حل واحَد
هناك سمك جديد في السوق ليس هناك سمك جديد في السوق	كاين حوت جديد فالسوق (المرشي) مكانش حوت جديد فالسوق (المرشي)

تمرين 6: ترجمو هاد الجمل للدارجة

1.There are no students of Arab descent in our class.

2. Thankfully, there was no traffic (overcrowding) in the streets.

3. I had no time for studying and now I have a big exam!

4. This area does not have many restaurants.

5. They have no money because they are college students.

6. In his childhood, Beirut did not have McDonald's restaurants, and now it has seven. 7. Last week we had lots of homework.

8. They had two sons and three daughters, but the oldest son died.

9. She didn't have office hours yesterday so she wasn't in her office.

10.Last Thursday, we had a crazy day at work.

تمرين 7: نفي الجمل الاسمية، كَمِّل الجملة بنفي.

مثال: اللي يقرو في مصر ماعندهمش محاضرات نهار الجمعة.

1- هاد الريسطورون ..... .

2- خالد ..... .

3- يامس، أنا واصحابي ..... .

4- قسمنا في المدرسة ..... .

5- الأستاذ: يا اولادي، علاش؟ .....السيمانا اللي فاتت.

6- خوتي ..... .

7- هاد الجامعة ..... .

8- العام اللي فات ..... .

تمرين 8: كيفاش نقولو هاد الجمل بالدارجة

1. عندهم محاضرات اليوم.
2. في هذه الصورة، كل الموظفين في مركزنا.

3. هناك شركات وبنوك كثيرة في دبي.
4. هل لديك امتحان يوم الأربعاء؟
5. في مدينة وهران، أربع جامعات.
6. لنا أصدقاء فلسطينيون وسوريون.
7. في هذا البيت غُرف كبيرة جدا.
8. هناك مستشفيات صغيرة في هذه المنطقة.
9. في حياتهم مشكلة كبيرة.
10. لديها هوايات كثيرة.

تمرين 9: واش رايكم تهدروا على مديناتكم، واش فيها؟ واش مافيهاش؟ وتحاولوا تستعملوا جُمل اسمية.

الثَّقافة: التعزية

- الله يرحمه ويوسّع عليه،
- ان شاء الله يكون من أهل الجنّة
- الله يعظّم الأجر..
- الصبر
- إنَّا لله وإنا إليه راجعون

تمرين 10: اسمع للتسجيل "الله يلطف"

- علاش راهم زعفانين؟
- واش نعرفوا؟ وين- شكون -وينتا- علاش؟

".....ايه، ما قتلكش..سمعتِ واش صرا؟ خير خير ان شاء الله
واحد كان بلوطوته، قْعَد يْتَيَّم في الغاشي اليوم
يا لطيف، وسط البلاد؟/ واه، حدا حانوتي، انضرب فيها واحد نَعَرْفَه./ ما تحتاجي والو/ نجيب معايا كاش حاجة؟
وسَلامات؟؟ هو راه فالسبيطار، ضربة خْفيفة برك، بالصح اللي غاضني بزاف، النَّاس اللي ماتت؛ واحد مسكين كان مع بنته، ماتوا في زوج.
يا لطيف، الله يلطف، الله يرحمهم مساكين
لوكان ما حبسهش الحيط، كان غادي يضرب بزاف غاشي
والله الناس هبلت
الله يلطف بينا وخلاص
المهم راني رايح نشوف السيد فالسبيطار، ما تستحقّي والو؟ بالاك نْطَوَّل
لا، خويا يعطيك الصحة، الله يرحم اللي ماتوا ويشافي المرضى..."

ما تحتاجي والو= ما تستحقي والو= ما خَصَّك والو

تمرين 11: كمّل الجُمَل بالكلمات اللي تجي:

1. فالسيمانا سبع ..... والنهار المخير عندي هو ..... .
2. محمّد أستاذ في ..... ليسي في غرداية وهو ..... في التَّاريخ الأوروبي.
3. هاد السيمانا راني ..... ! عندي امتحان فاللغة الروسية، نهار الاتنين، ولازم ..... قاع الكلمات الجديدة و ..... ـها على الأيباد. وعندي امتحان في علم الإنسان نهار التلاتا، ولازم ..... 100 صفحة فالكتاب، وتاني لازم ..... زوج صفحات للشريعة، نهار الخميس.
4. ..... من/فالجامعة من سيمانتين، وما ..... واش ندير في حياتي دروك.
5. صاحبي رشيد جزايري من .....أصل..... مَروكي، و راه ..... مع عايلته دروك في فرنسا ..... باباه يخدم تمّا.
6. الصحرا فالجزاير ..... على الشمال، بالصح فيها ناس قَل. .....على ..... فيها ..... بزاف.
7. حليمة، بنت خالي، وهي صحبتي و ..... معايا، على خاطر عندنا نفس ..... (17 ن عام) وتاني على خاطر نقرو في نفس المدرسة.
8. فالجيش الماريكاني بزاف ..... متخصصين فالهندسة.
9. فالصحراء ..... بزاف فالصيف و ..... بزاف صحراوة يخطروا للتَّل (الشمال الجزايري) ..... الجو تما خير.
10. هواياتي هي ..... و..... و..... .

بعد نهاية الدرس السابع، بدأ حليم تحديّا جديدا، بالسّعي على تعلم 1000 ألف كلمة من الدارجة، لأنه سمع مرة، أنّ من يفعل هذا لتعلم أي لغة فسينجح في تعلمها في وقت قصير، وكان هذا جدول حليم، كما كتبه هو:

قائمة مفردات حليم، كما كتبها هو، مع إبراز أمثلة إضافية لكيفية تغيّر نطق بعض الحروف:

	English	Darija (latin)	DARIJA (AR)
1	Just don't forget	Ma tensash bark	ما تنساش برك
2	Speak slowly	Ahder bchwiya	اهدر بالشويّة
3	How should i say this	Kifash ngoul hada	كيفاش نقول هدا؟
4	Wait for me	Astenna-ni	استنّاني
5	He is coming	Rah jay	راه جاي
6	They are coming	Rahum jayeen	راهم جايين
7	This decision is smart	Had el-qarar daki	هاد القرار دَكِيّ
8	I hope that I will speak Darija soon	Netmenna nahdar darija qreeb	نتمنّى نهدر دارجة قريب
9	Now I'm going out	Darwek rani kharej	دروك راني خارج
10	Now I'm coming	Darwek Rani jay	دروك راني جاي
11	Which market are they going to?	Wash men marshi rahum ray7een lah?	وش من مرشي راهم رايحين له؟
12	Which market did they go to?	Wash men marchi ro7u lah?	وش من مرشي راحو له؟
13	I have a very fat cat...	3andi geTTa sminna bazzaaf...	عندي قطة سمينة بزاف...
14	If I want to understand the language	Ida nebghi nefhem al-logha...	إذا نبغي نفهم اللغة...
15	If you want to understand the language	Ida tebghi tefhem al-logha...	إذا تبغي تفهم اللغة...
16	She calls me loudly	Hiya tzaggi-li b e-jhed	هي تزقّي لي بالجهَد
17	My father is in algeria now	Baba rah f dzayer darwek...	بابا راه في دزاير دروك...
18	I didn't hear what you said	Ma sma3tsh wash gult/i	ما سمعتش واش قلت/ي
19	I don’t understand...	Ma_rani_sh fahem(a)	ما_راني_ش فاهم(ة)
20	Can you explain again?	Tqdar tshra7 li men jdid...	تقدر تشرح لي من جديد؟...
21	Can you repeat what you said?	Taqdar/i t3awd/i wash gult-i ?	تقدر/ي تعاود/ي واش قلتي ؟
22	Speak with me in Arabic	Hdar ma3ya b el-3arbiya	اهدر معايا بالعربية
23	You have to speak with me in Aق	KhaSS-ek tehder ma3ya b el-3arbiya	خاصك تهدر معايا بالعربية
24	Why don't you speak with me in Ar?	3lash matehdarch / matahhadreesh ma3ya b-el-3arbiya ?	علاش ما تهدرش/ ما تهّدريش معايا بالعربية؟
25	What's the benefit ?	Wash min feyda fiha?	واش من فايدة فيها؟
26	If you don't work hard, you will lose	Law-kan ma tekhdemsh mli7, ghadi tekhser	لو كان ما تخدَمش مليح، غادي تَخْسَر
27	If you are patient, you will win	Law-kan tuSbor, ghadi treba7	لو كان تصبر، غادي تربح
28	It's very hot today.	Rah el-7omman bezzaf el-yum	راه الحمان بزاف اليوم
29	It's raining today.	Raha en-naw el-yum	راها النّو اليوم
30	Help me! I want to learn Darija quickly	3awenni! Baghi net3allam darja (b l'khaf.)	عاوني! باغي نتعلم دارجة (بالخف)
31	I will add sugar in the tea to be sweet	Nzid asukur f latay, bash ykoon 7luw	نزيد السكر ف لتاي، باش يكون حلو
32	Same as we did yesterday	Kīma derna el-bāre7	كيما درنا البارح
33	Same as we did last time	Kima dirna marra elli fatet	كيما درنا المرة اللّي فاتت
34	I don't remember what we did last time	Ma netfakkar-sh wash derna el -marra elli fatet	ما نتفكّرش واش درنا المرة اللّي فاتت
35	What did you do today, were you busy?	Wash dert el- yum kunt mashghool?	واش درت اليوم، كنت مشغول؟

36	I have to repeat this sentence several times	KhaS-ni n3aawed had el jumla bazaf marrat...	خصني نعاود هاد الجملة بزاف مرات...
37	You have to repeat this sentence a lot	KhaSS-ak t3aawed had el jumla bazaf.	خاصك تعاود هاد الجملة بزاف
38	1 or 2 years ago	El-3am wella el-3ameen li fatu	العام ولّا العامين الّي فاتو
39	A few years ago	3wam fatu/ Qbel 3wam	اعوام فاتو/ قبل أعوام
40	I used to have a small cat	Kanet 3ndi gueTTa Sghira...	كانت عندي قطة صغيرة...
41	I am from the south of Sydney	Ana men janub Sydney	أنا من جنوب سيدني
42	Most people live on the coast in Austrlia.	Aghlabiyat en-nass y3ishu qrib men es-sā7il.	أغلبيّة الناس يعيشو قريب من الساحل.
43	If i don't come to work, my boss will be angry.	Law-kan ma njish l el khedma, esh-shef yez3ef	لوكان ما نجي، الشّاف يزعف
44	Not this time	Mashi had el marra	ماشي هاد المرة
45	I decided to stay here	Qarrart nebqa hnā	قررت نبقى هنا
46	They have fun and they laugh	Huma YguaSru wa yedha7ku	هوما يْقَسرو و يضحكو
47	Im not (100 %) sure	Ma raneesh mt'akkad (mya b el mya)	ما رانيش متأكد (مية بالمية)
48	We have jellyfish in our beaches	3nd-na qandil el bahr fi chawaTie-na	عندنا قنديل البحر فشواطئنا
49	Now i want to change my mind	Dok baaghi nbdel rayi	دروك، باغي نبدل رايي
50	How do you all say this in the capital?	Kifash tgulu hadi f el-3aSima	كيفاش تقولو هادي ف العاصمة؟
51	How do we say this in the capital?	Kifash ngulu hadi f el-3aSima	كيفاش نقولو هادي فالعاصمة؟
52	How do you all say this in the west/east?	Kifash tgulu hadi fi el-gharb / esh-sharq	كيفاش تقولو هادي فالغرب/الشرق؟
53	I want to change my answer	Baghi nbeddel jwabi	باغي نبدل جوابي
54	What's the answer?	Wash huwwa l-jawab	واش هو الجواب؟
55	What's the question?	Wash huwwa es-so'aal	واش هو السؤال؟
56	I've never heard something like that	Jamais sma3t 7aja kima hadik 3omri ma sma3t b 7aja kima hadik	jamais سمعت بحاجة كيما هاديك. عمري ما سمعت بحاجة كيما هاديك.
57	I haven't heard something like that	Masma3tsh 7aja kima hadik	ما سمعتش بحاجة كيما هاديك
58	I drink coffee with milk every morning	Nshrub qahwa ma3 7leeb kul Sba7	نشرب قهوة مع حليب كل صباح
59	I don't like this	Ma n7ebsh hadi/hada	ما نحبش هادي/هذا
60	I don't know how it works	Ma na3rafsh kifash temshi	ما نعرفش كيفاش تمشي
61	Good for your health	Mla7 l Sa7tek	مْلاح لصحتك
62	He travels where he likes	Huwa ysafer ween y7eb	هو يسافر وين يحب
63	Why not?	3lash ella?	علاش لا؟
64	As always	Kima l-3ada	كيما العادة
65	Why don't you move to another city?	3lash ma-ter7alsh/ ma-terra7leesh l jiha ukra? 3lash ma tru7sh l blaSa wa7dukhra ?	علاش ما ترحلش/ ما ترّحليش لـجهة اخرى؟ علاش ما تروحش لبلاصة وحدوخرى
66	I'm ready, let's begin	Rani wajed, haya nebdaw	راني واجد، هيا نبدو
67	Let's do the program/ exercises	Khalina ndiru el barnamaj /et-tamareen	خلينا نديرو البرنامج/التمارين
68	I just got up	Hada ween nodht	هدا وين نضت
69	I told you before / yesterday / last week	Gutl-ek men qbel / el barre7/ es-simana elli fatet	قتلك من قبل/البارح/السيمانا الّي فاتت
70	That's why	3la biha	على بيها
71	This is why	Hada 3lash	هدا علاش

72	I drink coffee to stay awake	Nshrub qahwa bash nbqa fayeq/ nayedh	نشرب قهوة باش نبقى فايق/نايض
73	I fall asleep late	Nergod mt'akhar/ ngaSSar	نرقُد متأخر/نقَصَّر
74	How many cars does your family have?	3ayltak 3andhom ch7al men ~~au~~to-mobil ?	عايلتك عندهم شحال من طوموبيل؟
75	How many houses do your friends have?	S7abak 3and-hum ch7al men dar?	صحابك عندهم شحال من دار؟
76	I forget the question	Nsit es-sou'al	نسيت السؤال
77	Are you excited?	Rak met7ammas	راك متحمس؟
78	I'm excited	Rani met7ammas	راني متحمس
79	We could say this	Neqqedru ngulu hakka	نقدر نقول هكا
80	I don't like traveling	Ma-nebghish nsaafer	ما نَبْغِيش نسافر
81	They told me to come early	Galu li _bash_ nji bekri	قالو لي نجي بكري
82	You told me to do this	Gult/i li _bash_ ndir hada	قلت/ي لي _باش_ ندير هدا
83	You told me to do it like this	Gult/i li _bash_ ndir-ah/-ha hakka	قلت/ي لي _باش_ ندير هكا
84	He told me to do this	Gaal li _bash_ ndir hada	قال لي _باش_ ندير هدا
85	I told them "do it like this!"	Gult l-hum "diro hakka"	قلت لهم "ديرو هكا"
86	They had the will to succeed	3andhom el-iraada bach yewSlou (yenj7u)	عندهم الإرادة باش يوصلو (ينجحو)
87	I became motivated to do what's necessary	Wellit met7ammas bash ndīr wash lazem	ولّيت متحمس باش ندير واش لازم
88	In order to see if I'm correct	Bash nshoof ida rani Sa7	باش نشوف إدا راني صح
89	He's going	Rah raye7	راه رايح
90	They are going	Rahum ray7een	راهم رايحين
91	This is new for me	Hada jdeed 3liya	هدا جديد عليا
92	How hard is it?	Qaddash wa3ra?	قدّاش واعرة؟
93	I'll be there in 2 hours	Nkun tamma f ' zooj swaye3	نكون تمّا فْ_ زوج سوايع
94	We have a 'piece of land' in Sydney	3and-na qit3a ardhiya (Ardh/trab) fi sydney	عندنا قطعة أرضية (أرض/ تراب) في سيدني
95	I still haven't spoken with him yet	Mazal ma_hdartsh m3ah	مازال ما هدرتش معاه
96	It happened a few days ago	Srat, eyamat fatu	صرات، ايامات فاتو
97	I have a coffee addiction	3ndi idmaan lel qahwa	عندي إدمان للقهوة
98	I'm a coffee addict	Ana mudmin qahwa	أنا مدمن قهوة
99	I would like to (when accepting an offer)	Mada bik / mada-biya	مادا بيك/مادابيا
100	We would be delighted to (when accepting an offer)	Mada bina	مادابينا
1	This is my small project	Hada mashroo3i eS-Sgheer	هدا مشروعي الصغير
102	This doesn't help at all	Hada ma-yfeed/yenfa3 fi walo	هدا ما يفيد/ينفع في والو
103	He is a great actor	Huwa mumathil fort/top/ra2i3/mumtaaz	هو ممثل فور/توب/رائع/ممتاز
104	I think they did it on purpose	Ndhun daarou-ha b-el-3ani	نضن داروها بالعاني
105	Do you think they did it on purpose?	Tadhun daarouha b-el-3ani?	تضن بللي داروها بالعاني؟
106	Is it common?	Kayna bzaaf?	كاينة بزاف
107	I didn't do it intentionally	Ma-dert-ha-sh b-el-3ani	ما درتهاش بالعاني
108	When someone's in a tough situation	Kiykun wa7ed 7aSel	كي يكون واحد حاصل
109	How do you send it?	Kifash trsel-ha	كيفاش ترسلها؟
110	Where are we going?	Ween rana ray7een?	وين رانا رايحين؟
111	I didn't know (i wasn't aware)	Ma-kansh 3la bali	ما كانش على بالي
112	Who is killing them?	Shkun yuktulu-hum?	شكون يكتلهم؟

113	Who killed them?	Shkun klat-hum?	شكون كتلهم؟
114	This one is not like the others	Hada mashi kima lukhreen	هدا ماشي كيما لخرين
115	I love it a lot, more than anything else	Nebghi-ha bzzaf, ektar men ayi haja wa7d-ukhra	نبغيها بزاف، أكثر من أي حاجة وحد-أخرى
116	I will tell you something he told me	Ngullak 7aja gal-ha li	نقولك حاجة قالها لي
117	I will tell you something they told me	Ngullak 7aja galu-ha li	نقولك حاجة قالوها لي
118	I'm excited about my learning	Rani met7ammas l qrayti	راني متحمس لقرايتي
119	This is not logical	Hada mashi manTiqi	هدا ماشي منطقي
120	There's no way	Ma kansh kifash	ماكانش كيفاش
121	I don't have a favorite thing for this topic	Ma 3andeesh 7aja mufadhalq fi had el mawdoo3	ما عنديش حاجة مفضلة في هاد الموضوع
122	I'll go to the shop to buy eggs	Rani raye7 l el 7anoot neshri el baydh	راني رايح للحانوت نشري البيض
123	It will benefit from it it's going to benefit from it	Raha testfaad men-aah/man-haa. Ghadi testfaad men-aah/man-haa	راها تستفاد منه/ منها. غادي تستفاد منّه/ ها
124	This happens to me a lot	TeSra-li bzzaf	تصرالي بزاف
125	Everyone has their place / everyone should take place	Kul wa7ed fi plaSt-ah/u	كل واحد في بلاصته/و
126	I'm aware of exactly what to do, but I just can't do it	3la bali wash lazem ndir b'Sa7 ma neqdersh ndirha	على بالي بالضبط واش لازم ندير بالصّح ما نقدرش نديرها
127	What can ordinary people do?	Wash yeqqedru en-nas l'3adiyeen ydiru?	واش يقّدرو الناس العاديين يديرو؟
128	This is a big difference, between the others	Hada farq kbeer, been ukhrain	هادا فرق كبير، بين لُخرين.
129	You came at the right time	Jeet fi waqtek	جيت في وقتك
130	For which reason?	Wash men sebba	واش من سبّة؟
131	The prisons are empty	Le'7baas rahum fargheen	لْحَبَاس راهم فارغين
132	The shops are empty	Le'7waaneet rahum fargheen	لْحْوانيت راهم فارغين
133	I don't know what happened	Ma 3la-balish wash Sra	ماعلابالیش واش صرا
134	The brain has parts	Elmokh 3nd-ah/u ajza'a	المخ عندَه/و اجزاء
135	A car also has parts	Tomobile tani 3ndha ajza'a	الطوموبيل تاني عندها اجزاء
136	From time to time	Marra 3la marra	مرّة على مرّة
137	My sentences are not organized	Jomal-i ma rahumsh mnadhmeen / mratbeen	جُمَلي ما راهمش منضّمين/مرتبين
138	How do you know if it's good?	Kifash ta3raf/i ida kaan mli7	كيفاش تعرف/ي إذا كان مليح؟
139	The thing i really liked a lot...	El 7aja elli 3ejbet-ni bezzaf ...	الحاجة اللي عجبتني بزّاف..
140	The area they are from	El jiha elli huma men-ha	الجهة اللي هوما منها
141	This picture reminds me of ...(of when i went to algeria)	ES-Sura fakret-ni b '(ki ro7t l dzayer)	هاد الصّورة فكرَتْني ب...(كي رحت لدزاير)
142	I've never seen snow before in my life	3umri fi 7yati ma shuft talj	عمري في حياتي ما شفت تلج
143	I've never eaten food like that in my life!	3umri fi 7yati ma kleet makla kima hadi	عمري في حياتي ما كليت ماكلة كيما هادي
144	Where did you stay?	Ween g3adt/i	وين قعدت/ي؟
145	What did you all do? (there)	Wash dertu? (temma)	واش درتو؟ (تمّا)
146	What did they do there?	Wash daaru tamma?	واش دارو تمّا؟
147	How was the voyage/vacation?	Kifash kanet el 3uTla/ el vacance?	كيفاش كانت العطلة/ الفاكونص؟
148	How high (up) was this?	Sh7aal kaan 3aali?	شحال كان عالي؟
149	It's not working / it doesn't work	Ma temsheesh/ ma tekhdemsh	ما تخدمش/ ما تمشيش

150	I'm surprised	Rani makhloo3	راني مخلوع
151	Where was this picture taken?	Ween eddaaw had et-teSweera	وين ادّاو هاد التّصويرة؟
152	Who is on the left?	Shkun rah 3la leesra?	شكون راه على ليسرى؟
153	This stays between us	Tebqa beenaat-na	تبقى بيناتنا
154	Did they have to pay? Or was it free?	Kan khaS-hum ykhalSu? Wella kanet baaTel?	كان خصهم يخَلصو؟ ولّا كانت باطل؟
155	Do they have to pay in order to enter? / they paid to enter?	Lazem ykhalSu bash yeddukhlu? KhalSu bash yeddukhlu?	لازم يخَلصو باش يدخلو؟ خَلصُو باش دخلو؟
156	It was a good day?	Kan nhaar mlee7?	كان نهار مْليح؟
157	After a long while	Memba33ad mudda Tweela	ممبعد مدة طويلة
158	I haven't studied in a while	3andi mudda ma qreetsh	عندي مدة ما قريتش
159	After some time passed	Faat shwiya waqt	فات شوية وقت
160	The ground is not good for planting	El ardh mashi mlee7a l el ghars	الارض ماشي مليحة للغرس
161	They grow by themselves	Ynoodhu w7ad-hum	ينوضو وْحَدهُم
162	According to this	3la 7sab hada	على حساب هدا
163	He has no other way?	Ma 3andahsh 7al wa7daakhur	ما عندهش حلّ وحداخر؟
164	He came with his hands empty	Ja b ydeeh khaawyeen	جا بايديه خاويين
165	You must get at least a few	Lazem tjib/i 3la l aqal shiwya	لازم تجيب/ي على الاقل شوية
166	I like both of them	Nebghihum l'zzooj	نبغيهم للزّوج
167	You won't regret it	Ma ghadish tendem 3lee-ha	ما غاديش تندم عليها
168	We don't need it	Ma ne7taju-ha-ash	ما نحتاجوهاش
169	But, i don't need it	BeSa7, ma ne7taj-ha-ash	بصاح، ما نحتاجها-اش
170	I think we did this one together	Ndhun der-na hadi m3a b3adh	نضن درنا هادي مع بعض
171	He didn't come today	Ma jaash el yoom	ما جاش اليوم
172	I wanted to ask you?	Kunt baghi nsaqseek?	كنت باغي نسقسيك؟
173	I was going to tell you	Kunt baghi ngullak	كنت رايح نقولك
174	I wanted to remind you	Kunt bāghi nfakrak	كنت باغي نّفكّرك
175	I can't do something like this	Ma neqdersh ndir haja kima hakka	ما نقدرش نّدير حاجة كيما هكا
176	They have returned	Raahum wellaw	راهم ولّاو
177	He returned yesterday	Wulla el-bare7	ولّى البارح
178	I found the solution	Lqeet el 7al	لقيت الحل
179	I found the answer	Lqeet ej-jwaab	لقيت الجواب
180	This apartment is renovated	Had ed-daar m3awda	هاد الدّار معاودة
181	I can hear birds	Rani nesma3 Tyoor	راني نسمع طيور
182	Give me the vocabulary, that you use	E3Ti-ni el kalmaat elli tgool-ha (testa3mal-ha)	عطيني المفردات، اللي تقولها (تستعملها)
183	She forgot she is the same age as her	Nsaat belli hiya fi nafs 3mor-ha / nsaat belli hiya qad-ha	نسات بلّي هي في نفس عمرها/نسات بالّي هي قدها
184	Excuse me for a minute, I'll be right back	Sma7li daqiqa duk nwelli	اسمحلي دقيقة، دوك نولي
185	It's nothing / it's okay	Mafi-ha walo	ما فيها والو
186	Don't think about it or worry / forget about it	Ma tkhammamsh / ma tdirsh fibalek	ما تخمّمش/ما تديرش في بالك
187	Don't worry	Ma tetqalqeesh / ma teqallaqsh	ما تتقَلْقِيش/ما تتقلّقش
188	Is there anyone..?	Kaash 7ad hna?	كاش حَدّ هنا؟
189	I remembered the thing i need!	Tfakkart wash khaSS-ni	تفكرت واش خصني
190	I remember that!	Na3qal 3li-ha	نَعْقَل عليها
191	Can you help me look for it?	Tqder t3awen-ni n7awwas 3li-ha?	تقدر تعاونّي نحوّس عليها؟

192	Can you help me with this?	Teqder t3awen-ni f hadi ?	تقدر تعاوني في هادي ؟
193	Can you help me check this?	Teqder t3awen-ni n'verifyi hadi?	تقدر تعاوني نفيريفي هاد ؟
194	How do I use this?	Kifach nesta3mal hada ?	كيفاش نستعمل هدا ؟
195	I don't remember where we stopped	Ma 3qaltsh ween 7abbasna / wasalna	ما عْقَلْتش وين حبّسنا/ وصلنا
196	Maybe I made a mistake	Balak ghlaTt	بالاك غلَطت
197	They don't like it like that	Ma yebghoohsh hakka	ما يبغوهش هكّا
198	They don't follow regulations	Ma ytab3oosh el qawaneen	ما يتبعوش القوانين
199	He used to tell me when i was younger	Kan ygul-li, meen kunt Sgheer	كان يقول لي، مِين كنت صغير
200	Whenever I make a mistake he corrects me	Kulma naghlaT ySa77a7 li	كلما نغلط يصحح لي
201	We don't follow regulations, because they are not fair	Ma ntab3oosh el qawaneen, 3la khaaTer mashi 3adleen	ما نتبعوش القوانين، على خاطر ماشي عادلين
202	Tell me what happened	Gul-li wash Sra	قول لي واش صرا
203	I need to know when they are coming	KhaSni na3raf weenta yju	خصني نعرف وينتا يجو
204	I need to know when they came	KhaSni na3raf weenta jaaw	خصني نعرف وينتا جاو
205	He didn't say why he left	Ma gaal-sh 3lash ra7 ?	ما قالش علاش راح ؟
206	The person who helped me was very kind	Elli 3awenni kaan naas mlaa7 bezzaf	اللي عاونّي كان ناس مْلاح بزّاف
207	Why are you doing it like that?	3lash tdir/i-ha hakka ?	علاش تدير/ي-ها هكّا؟
208	The house they live in is small/big/expensive	Ed-daar elli saakneen fi-ha Sgheera/ kbeera /ghaalya	الدار الّي ساكنين فيها صغيرة/ كبيرة/ غالية
209	I have to fix it / we have to fix it	Laazem nsaggam-ha	لازم نْسَقَّمْها
210	What should I do to fix this?	Wash lazem ndir bash nsaggam-ha	واش لازم ندير باش نْسَقَّم؟
211	I don't know how to say it in your way	Ma 3la balish kifaash ngul-ha kima enta	ما على باليش كيفاش نقولها كيما أنت
212	Do you want to buy a piece of land / house / a place?	Tebghi teshri ardh / dar/ blaSa	تبغي تشري أرض/ دار/ بلاصة؟
213	It was too noisy there, so i had to come back	Kaan kayen el 7es bezzaf, emmaala wellit	كان كاين الحَس بزاف امّالا ولّيت
214	We didn't stay long, we ate and then left	Ma g3adnaash bezzaf kleena w khrejna	ما قعدناش بزاف كلينا و خرجنا
215	I just left, i'm already driving now, i'll come back after	Hada ween khrejt, rani nsoog darwak, ghadi nwelli memba33ad	هدا وين خرجت، راني نسوق دروك، غادي نولّي ممبعد
216	They left just now, they were here a second ago	Hada ween kharjoo, ghir darwak kanu hna	هدا وين خرجو، غير دروك كانو هنا
217	They came back from the outside an hour ago	Wellaw men barra qbel saa3a	ولّاو من برا قبل ساعة
218	I called him to tell them to come	3ayyaTt l-ah bash na3radh-hum	عيّطت له باش نعرضهم
219	I called her to ask her what happened, last time	3ayyaTt l-ha baash nsaqsee-ha wash Sra el marra elli faatet	عيّطت لها باش نسقسيها واش صرا، المرة الّي فاتت
220	She called him and told him what they said	3ayTet l-ah w gat-lah wash galu	عيطَت له و قات له واش قالو
221	We asked them why they did it like this	Saqsi-na-hum 3lash daar-uh hakka	سقسينا هم علاش دارو هكّا
222	I asked him why he did it like that	Saqsit-ah 3lash daar-ah hakka	سقسيته علاش دار هكّا

223	They called me and told me to go there	3ayToo li w galu-li bash nroo7 tamma	عيطو لي و قالو لي باش نروح تمّا
224	He called me and told me "go there"	3ayyaT-li w gaal-li, roo7 tamma	عيّط (ضرب لي تيليفون) لي وقال لي، روح تمّا
225	If you don't leave now, you'll be late	Law kaan ma tukhrujsh darwak, ghadi tebTa	لو كان ما تخرجش دروك، غادي تبطا
226	I watched that video you recommended last time	Shuft el-video elli gut-li 3lih, el marra elli faatet	شفت الفيديو اللي قُتلي عليه، المرة الّي فاتت
227	After we arrived at the airport, we realized we had forgotten our passports	Memba33ad elli wSal-na l el maTaar foq-na belli nseena el passporaat	ممبعّد الّي وصلنا للمطار، فقنا بللي نسينا الباسبورات
228	Take your shoes and walk (leave)?	Erfed SabbaaTak w roo7	أرفد صبّاتك و روح
229	I told her don't do this the smell is so bad	Gult-l-ha matdirsh hada, er-ree7a khanza	قلت لها ما تديرش هدا، الريحة خانزة
230	Try to cut it all	Jarab t7asn-ah gaa3	جَرَّب تْحَسْنَه قاع
231	I used to always cut my hair in the past	Qbel, kunt daymen nmaqqaS sha3ri	قبل، كنت دايما نمقّص شعري
232	When I grow older I will shave it all off	Ki nekber ghadi n7asn-ah gaa3	كي نكبر غادي نحسنه قاع
233	I enrolled in university in order to study to become a teacher	Sajjalt f el jami3a bash neqra bash nwelli mu3allim	سجلت فالجامعة باش نقرا بش نولي معلم
234	I want to finish Arabic first	Baghi nkammal 3arbiyya qbel	باغي نكمل عربية قبل
235	They say that spanish is the easiest language for english native speakers to learn	Ygulu b elli el ispaniyya hiya ashal lugha yet3almoo-ha elli lughat-hum el aSliyya el ingleeziyya	يقولو بالّي الإسبانيّة هي أسهل لغة يتعلّموها اللي لغتهم الأصلية هي الإنجليزية
236	I didn't say this? / I didn't tell you this?	Ma gultsh hakka / ma gut lak-sh hakka	ما قلتش هكا/ما قتلكش هكّا
237	I used to rent in sydney	Kunt nekri fi sydney	كنت نكري في سيدني
238	They were pleased with the situation	3jeb-hum el 7aal	عجبهم الحال
239	I didn't like the situation	Ma 3jeb-neesh el 7aal	ما عجبنيش الحال
240	I live in a ground house	Neken fi 7awsh	نسكن في حَوش
241	What do you do for holidays?	Wash tdir/i f el 3uTla	واش تدير/ي في العطلة؟
242	He tried to quit	Jarrab ybaTTal	جَرَّب يبطّل
243	Do you have a good voice?	3andak Sawt shbaab ?	عندك صوت شباب ؟
244	When is he coming?	Weenta rah jay ?	وينتا راه جاي ؟
245	When are we going?	Weenta rana ray7een ?	وينتا رانا رايحين ؟
246	When does that usually happen?	Weenta mdari hada yeSra ?	وينتا مداري يصرا هدا ؟
247	When are they leaving algeria?	Weenta yru7u me el blaad ?	وينتا يروحو من البلاد ؟
248	When are they leaving? (going out of the house)	weenta yukhurju ?	وينتا يخُرجو ؟
249	When does it start?	Weenta yebda ?	وينتا يبدا؟
250	When do I need to be ready?	Weenta lazem nkun waajed ?	وينتا لازم نكون واجد؟
251	When should we call them?	Weenta lazem n3ayToo-l-hum ?	وينتا لازم نعيطو لهم؟
252	When do you usually wake up?	Qis-ash tnoodh ?	قيساش تنوض ؟
253	I will look for another way in order to solve this problem	Nshoof Tareeqa wa7dukhra bash n7el haad el mushkil	نشوف طريقة وحدأخرى باش نحل هاد المشكل
254	I love salty food, especially hot chips	Nebghi el maakla el maal7a, surtout el baTaTa maqliya	نبغي الماكلة المالحة، سيرتو البطاطا مقلية
255	When did they last visit?	Weenta akher marra zaruu ?	وينتا آخر مرة زارو؟

256	When does the shop open?	Weenta y7el el 7anoot ?	وينتا يحلّ الحانوت؟
257	When time are we going to meet?	Weenta ghadi netlaqu ?	وينتا غادي نتلقاو؟
258	Is this normal / correct?	Hada 3adi/ Sa7 ?	هادي عادي/ صح؟
259	First thing when i get up, i go wash my face	Awwal 7aja ndir-ha ki nnoodh, neghsel wejhi	أول حاجة ندير ها كي نّوض، نغسل وجهي
260	I heard them talking and felt the ambience	Sma3t-hum yahhadru wa 7assit b elli kayen l'ambiance	سمعتهم يَهّدرو وحسّيت بالّي كاين لومبيونص
261	He showed me videos of the country and my family picking olives	Huwa warraani des videos nta3 l bled w 3aayelti ki kanu yeggel3u ez-zaytoon	هو ورّاني دي ڤيديو نتاع البلاد و عايلتي كي كانو يقلعو الزيتون
262	It starts in one or two weeks	Tebda f simana wella zooj	تبدا في سيمنا ولا زوج
263	They get very angry quickly	Yezze3fu bezzaf b el khaf	يزعفو بزاف بالخف
264	The road is empty	ET-Treegue khawya	الطريق خاوية
265	How long does it take to get to your grandma's house?	Sh7aal teddi bash tuwSal l dar jeddaat-ak	شحال تدّي باش توصل لدار جدّاتك؟
266	How long does it take to get there?	Sh7aal teddi bash tuwSal tamma	شحال تدّي باش توصل تمّا؟
267	Everyone is good	Ga3 mlaa7	قاع ملاح
268	They make it in a secret way	YeSSan3oo-h b es-ser	يصّنعوه بالسّر
269	They get it in a secret way	Yjiboo-h b es-ser	يجيبوه بالسّر
270	I went crazy laughing	Habelt b ed-da7k	هبلت بالضحك
271	I'm going to play it later	Memba33ad nel3ab-ha	ممبعد نلعبها
272	I don't work with it	Ma nekhdemsh biha	ما نخدّمش بيها
273	I can't hear you	Ma ranish nesma3 fik	ما رانيش نسمعش فيك
274	I have to get up early to buy her a gift	Laazem nnoodh bekri bash neshri l-ha cadeau	لازم نّوض بكري باش نشري لها كادو
275	What are you going to buy her?	Wash ghadi teshri l-ha ?	واش غادي تشري لها ؟
276	Don't leave me without hope	Ma tkhalleeneesh negTa3 l-amel	ما تخليني نقطع لِيَّاس
277	Is it worth it?	Testaahel ?	تَسْتاهل ؟
278	My neck hurts a lot today	Ragbet-ti raha tdhor-n-i bezzaf el yoom	رقبتي راها تضرني بزاف اليوم
279	A language is usually difficult depending on how different it is from your native language	El-lugha tkun s3eeba, 3la 7sab sh7aal tkun mekhtalfa 3la lught-ak el aSliya	اللغة تكون صعيبة، على حساب شحال تكون مختلفة على لغتك الأصلية
280	I like to nap in the evening but, I don't like waking up after a nap in the evening	Nebghi nergud (ngayyal) f el 3shiya, b Sa7 ma nebghish ki noodh	نَبْغِي نرقد (نْقَيَّل) ف العشية، بالصّح ما نبغيش كي نُوض
281	Now it's christmas here in sydney, and all the people are having parties with their families, so all the shops are closed	Darwek rah raas el 3aam (Noel) hna fi Sydeney, w ga3 en-naas rahum me7taafleen m3a 3aaylaat-hum, emmaala Ga3 el 7waaneet rahum mbal3een	دروك راه راس العام (نُوال) هنا في سيدني، وقاع الناس راهم محتفلين مع عايلاتهم، امّالا قاع الحوانيت راهم مبلعين
282	I worked on a big project, but in the end, I was faced with problems	Khdemt fi mashroo3 kbir, b Sa7 f et-taali, Sraat li mashaakil	خدمت في مشروع كبير، بالصّح في التالي، صرات لي مشاكل
283	I don't know how this idea got into my head, but now i need to solve this problem	Ma na3rafsh kifash dakhlet had el fikra fi rasi, b Sa7 khasni n7el had el mushkil	ما نعرفش كيفاش دخلت هاد الفكرة في راسي، بالصّح دروك خصني نحل هاد المشكل

284	I don't know how I found myself in this position	Ma 3raftsh kifach lqit ru7i fi had el 7aala	ما عرفتش كيفاش لقيت روحي في هاد الحالة
285	I started learning arabic so i could spend time with the quran	Bdit net3allam el 3arbiya bash neqder nfawwat waqt m3a el Quran	بديت نتعلم العربية باش نقدر نفوّت وقت مع القرآن
286	I worked with the knowledge I had, and bit by bit I learnt	Khdemt b el ma3loomaat elli 3and-i, w 7abba 7abba t3allamt	خدمت بالمعلومات اللي عندي، وحبة حبة تعلمت
287	If the sentence is green that means it is correct. If it is red it means i'm uncertain if it is correct in terms of grammar and expression	Ida el jumla khadhra, ya3ni S7i7a. Ida 7amra, ya3ni ma ranish met'akkad ida sa7 f el qawaa3id w et-ta3bir	إدا الجملة خضرا، يعني صحيحة. إدا حمرا، يعني مارانيش متأكد إدا صح في القواعد والتعبير
288	The people who want to learn have increased	Ennaas elli baagheen yeqru zaadu	الناس اللي باغين يقرو زادو
289	Last year, they told me to come back after a year	El 3aam elli faat gaalu li bach nwelli mmba33ad 3aam	العام اللي فات قالو لي باش نولي ممبعد عام
290	I can't be without a car	Ma neqdersh neg3ud bla loTo	ما نقدرش نقعد بلا لوطو
291	They were happy	Kanu far7aneen	كانو فرحانين
292	When we were playing	Ki kunna nella3bu	كي كنا نلعبو
293	Anyone who thinks can get the answer	Ay wa7ed yfakkar, yeqder yjaaweb	أي واحد يفكر، يقدر يجاوب
294	Here, to live reasonably, you don't need to work a lot	Hna bach t3ish b el ma3qool, ma te7taajsh tekhdem bezzaaf	هنا باش تعيش بالمعقول، ما تحتاجش تخدّم بزاف
295	What's your story?	Wash hiya qiSt-ak ?	واش هي قصتك ؟
296	They haven't started yet	Mazaal ma bdaawsh	مازال ما بداوش
297	You are sick therefore you need to rest	Rak mreedh emmala lazem traya7	راك مريض امّالا لازم تريح
298	Does your tea have caffeine?	Lataay nta3k fih el kafiyeen ?	لاتاي نتاعك فيه الكافيين ؟
299	It makes teeth yellow	YSaffar es-senneen	يصفّر السّنّين
300	If I choose this	Lu kan nkhayar hadi	لو كان نخيَّر هادي
301	I don't have plans for today	Ma 3andeesh khuTaT l el yum	ما عنديش خطط لليوم
302	Nestle is one of these companies	Nestle wa7da men had esh-sharikaat	نسلي وحدة من هاد الشركات
303	It's very complex	M3aqqad bezzaf	معقّد بزّاف
304	Muslims have a boycott against Israeli companies	El muslimeen 3and-hum el muqaaTa3a dhid esh-sharikaat el isra'iliya	المسلمين عندهم مقاطعة ضد الشركات الإسرائيلية
305	It stops your mind / it blows your mind	T7abbas-lak raasak	تحبّس لك راسك
306	People in LA were burnt	En-naas fi LA ta7rgoo	الناس في LA تحرقو
307	Nestle products	El muntajaat nta3 nestle	المنتجات نتاع نسلي
308	I don't read the ingredients when I buy	Ma neqraash el mukawinaat ki neshri	ما نقراش المكونات كي نشري
309	They tried to open it	7aawlu y7elloo-ha	حاولو يحَلّوها
310	They use child labor	Yesta3mlu tashgheel el aTfaal	يستعملو تشغيل الأطفال
311	It's sunny today	Kain shams alyawm	كاين شمس اليوم
312	I forgot how it tastes	Nseet benntu	نسيت بنته
313	It wasn't the usual one	Mashi kima el-3ada	ماشي كيما العادة
314	When it's too good I eat too much	Ki tkun bneena, naakul bazzaf	كي تكون بنينة، ناكل بزاف
315	It was good	Kan bneen	كان بنين

316	Please (expression: may God be merciful with your father), please (Wahran)	Yer7am babak/ ana w rassek, 7ambook	حمبوك، يرحم والديك، من فضلك
317	They know where each one came from	Huma ya3rfu kol wahda mneen jaat	هوما يعرفو كل وحدة منين جات
318	How many days did it take to fix your internet?	Sh7al adaaat men nhar bach sagmolkom internet	شحال ادّات من نهار باش سقمو لكم الانترنت؟
319	It took time for me to understand	Addeet waqt bash fahemt	ادّيت وقت باش فهمت
320	If you go to a western country and live with native speakers, you will speak fluently	Lukan tro7 l l-gharb wa ta3esh ma3hum, raya7 tahdar kif hum	لو كان تروح لبلاد و تعيش معهم، غادي تولّي تهدّر كي كيفهم
321	They searched a bit, then they found work	7awesu shiwya, l9aw khadma	حاوصو شوية، لقاو خدمة
322	The food was good	Makla kanet mleha	ماكلة كانت مْلاحة
323	We had to adjust it	Kan lazam na3dlu-ha	كان لازم نعدلوها
324	It's just a formality	7aja rasmiya burk	حاجة رسمية برك
325	I was thinking to give him some money	Kunt nkfer na3ti-eh drahem	كنت نكفر نعطيه دراهم
326	I haven't given him any money yet	Malzal ma 3teetu drahem	مازال ما عطيتوش دراهم
327	We will go to their house afterwards	Ray7een dar-hum memba3d	رايحين دارهم ميمبعد
328	We will go to their place	Nro7u 3ndhum	نروحو عندهم
329	They don't register	Mayesajloush	ما يسجلوش
330	Don't endanger yourself	Matghamarsh bi'ro7ek	ما تغامرش بروحك
331	There are many stories like this	Kain bzaaf 7ikayat kima hadi	كاين بزاف حكايات كيما هادي
332	Both are possible	Le zooj possible	لزوجpossible
333	You have to fix this problem	Khasek t7ell had l-mushkil	خاصك تحل هاد المشكل
334	You were there when they came	Kunt/i temma ki jaw (temma vs liheeh)	كنت/ي تمّا كي جاو) تمّا vs ليها(
335	I used to try to read in the car	Kunt njareb nqra fi tombil	كنت نجرب نقرا في تومبيل
336	When I was in Brighton	Ki kunt fi brighton	كي كنت فيbrighton
337	What's the time?	S7al assa3?	صحال الساعة؟
338	Let's go with your car	Haya nro7u b'tomobil ta3k	هيا نروحو بتوموبيل تاعك
339	I'm going to get it now	Dok n jib-ha	دوك ن جيبها
340	I'll see you in half an hour	Nshufek mb3d nus assa3	نشوفك مبعد نص ساعة
341	Okay, i'll ready myself, see you then	Mleh, nwajed ro7i, nshoofek mombaed	مْلاح، نوجد روحي، نشوفك مومبعد
342	I'm very happy/angry/excited at this time	Rani far7aan, za3faan, met7amas bzaaf dokka	راني فرحان، زعفان، متحمس بزاف دوكا
343	Where is the market?	Ween marshi	وين مرشي؟
344	Why are you late?	Walash rak retard / 3lash 3yeet ro7ak	ولاش راك / retard علاش عيّيت روحك
345	We are not working	Maranash nkhedmou	ماراناش نخدمو
346	She is studying at the university	Taqra fi jami3	تقرا في جامع
347	If you go to algeria and stay a month in each city, your accent will be mixed	Lukan tro7 li dzayer, wa ta3qad shar fi kul medina, raya7 twelli lahja ta3k mkhalta	لوكان تروح ل دزاير، و تقعد شهر في كل مدينة، راهي تولي لهجة تاعك مخلطة
348	The opportunity is gone, you can try again next time	Lforça ra7at, tqdar t7awel lmarra jaya	لفرصة راهات، تقدر تحاول المرة الجاية
349	At the start of last year, i got really sick and my body was weak	Fi lbadya ta3 l3am li fat, mradht bzaf, wa jismi kan fechlan	في البدية تاع العام اللي فات، مرضت بزاف، و جسيمي كان فاشلان

350	Some people live off smuggling on the borders	Kaayn a-nas y3ayshu men e-tahreeb 3la l7dood	كاين ناس يعيشو من التهريب على الحدود
351	The commission they gave me isn't enough; i was expecting more	L-3moola lli 3tawni matekfeesh, kont nestenna ktar	العمولة اللي عطاوني ما تكفيش، كنت نستاني كتر
352	They organized a big campaign	Daaru 7amla kbira	دارو حملة كبيرة
353	They should close the airports during the storm	Lmatarat lazem tkun maghlooqa fi waqt l-3asifa	المطارات لازم تكون مغلوقة في وقت العاصفة
354	They celebrate the New Year every year with their family	Ya7teflu b-sana el-jdida kol 3am m3 l-3aylat-hum	يحتفلو بالسنة الجديدة كل عام مع العايلة تاعهم
355	This dish has everything	Hada makla fi-ha kulsh	هادا ماكلة فيها كلش
356	I had everything / I have everything	Kan 3ndi kulish / 3ndi kulish	كان عندي كلش / عندي كلش
357	Do you celebrate .....eid?	Ta7tefl/i b'l3id, b'noel	تحتفل/ي بالعيد، بnoel ؟
358	My brother's friends are crazy like him	S77aab khouya mahabel kima huwa	صحاب خويا مهبول كيما هو
359	We don't celebrate every year	Mana7tefloush kul 3am	ما نحتفلوش كل عام
360	We don't eat special food	Manaklush makla spécifique	ما ناكلوش ماكلةspécifique
361	I knew it! I told you this would happen yesterday	3rfet-ha! Qultek lbare7 hadchi raye7 ysra	عرفتها! قلتلك البارح هادشي راهي يسرى
362	Where are they from?	Mneen huma	منين هوما؟
363	I am going to the store to buy some vegetables...	Raye7 nro7 7anoot bash nshri khodra...	راهي نروح حانوت باش نشري خضرة...
364	By the time you arrive, I will have finished my work...	Ma3 lwaqt tawasl, raye7 nkemel khadamti...	مع الوقت توصل، راهي نكمل خدمتي...
365	Although he tried to explain, i didn't really understand...	Bi raghm 7awel yfahhem-ni, besa7 mafahmtsh...	بالرغم حاول يفهمني، بصاح ما فهمتش...
366	The weather has been very cold for the last few days...	Ljaww kan bard bzaaf lyamat lli fatu...	الجو كان برد بزاف الليامات اللي فاتو...
367	They have already left the city...	Rahum deja ra7oo min lmedina...	راهوم ديجا راحو من المدينة...
368	If I finish my khadma early...	Lukan nkeml khadma bikiri...	لوكان نكمل خدمة بكري...
369	Even though it was raining heavily...	Bi raghm kant shta sob bzzaf...	بالرغم كانت شتا صوب بزاف...
370	Before I go to sleep...	Qabel ma nrged...	قبل ما نرقد...
371	I couldn't make it to the meeting yesterday...	Maqadardtsh ndir l-ishtima3 lbare7...	ما قدرتش ندير الاجتماع البارح...
372	Something like this/that	7aja kima hakka	حاجة كيما هكا
373	I'm trying to learn it	Nḥawel nt3allam-ha	نحاول نتعلمها
374	I'm trying to memorize it	Nḥawel nḥfeḍ-ha	نحاول نحفظها
375	If i had known, i would have come earlier	Lukan kunt na3rf, rani jeet bikiri	لوكان كنت نعرف، راني جيت بكري
376	Tell him to call me as soon as he arrives	Qul-lo 3ayet-li waqt ma yusul	قول له عايت لي وقت ما يوصول
377	I'm looking for a second-hand car in good condition	N7awes 3la tomobil fiha zooj yaddeen tkun mle7a	نحاوص على توموبيل فيها زوج يدين تكون مْلاحة
378	He taught me, he taught you, she taught me.....	Qaraa-ni, qaraak, qarrat-ni	قراني، قراك، قراتني
379	I needed to clean it again	Lazam na3wed nqeeha	لازم نعود نقياها
380	I tidied my room	Ratabt chambra-ti	رتبت شامبراتي
381	When it was written	Waqtash ktbuh?	وقتاش كتبوه؟
382	You don't have misunderstanding	Makash suu fahm	ماكاش سوء فهم
383	I've given up	Istaslamt	استسلمت

384	Send it to me (command)	Rslee-li (feminine), rsl-li (to man)	رسلي لي (female), رسل لي (male)
385	They said they would finish the project by the end of the week...	Rahum qaluu ra7een yakamlu project...	راهوم قالو راهين يكملو...project
386	Could you please explain to me how this machine works?	Taqdar tashra7-li kifash takhadam hadi machina...	تقدر تشرح لي كيفاش تخدّم هادي الماشينة...
387	It's been a long time since we last saw each other	Kan waqt taweel, mashuftnash ba3dna	كان وقت طويل، ما شفناش بعضنا
388	I'm not sure if I have enough money...	Manish mtakid ida 3ndi draham kafiya...	مانش متأكد إدا عندي دراهم كافية...
389	Imagine if we could travel back in time	Tkhayal lukan naqadru narjau3/nasafru bil waqt	تخيّال لوكان نقدر نرجعو/نسافرو بالوقت
390	He's the one who taught me how to play the guitar	Huwa lli 3lam-ni kifash nla3b l'guitara	هو اللي علمني كيفاش نلعب الگيتارا
391	Regardless of the weather, we're going	Fi ayi jaww, nro7hhu	في أي جو، نروحو
392	I don't get hungry in the morning	Manjou3sh fi ssaba7	ما نجيوعش في الصباح
393	What do you break fast with?	Wash takul/i/oo fi l'footor	واش تاكل/ي/و في الفطور؟
394	I'll search it now	Dok n7aws 3laleh	دوك نحوص عليها
395	Let's continue	Nkamlu?	نكملو؟
396	I wanted to go to the beach	Kunt 7aab nrou7 leb7ar	كنت حاب نروح البحر
397	He asked me	Saqsa-ni	سقساني
398	I cut them and put it into the tajeen to boil	Qata3t-ha wa dert-ha fi tajeen wa khaleet-ha taghli	قطّعتها و درتها في الطاجين و خليتها تغلي
399	I peeled the vegetables and cut them	Naqeet lkhodara wa qata3t-ha	نقيت الخضرة و قطّعتها
400	Maybe i'll go to the beach today	Moomkin nro7 la plage lyuum	ممكن نروح ل plage اليوم
#	English	Darija (latin)	Darija (Arabic)
401	I'm afraid to talk in front of people	Nkhaf nahdr qadam nnas	نخاف نهدّر قدام الناس
402	How many teachers are there?	S7al kain min mua3lm tema?	صحال كاين من معلم تمّا؟
403	It looks like it will pour rain	Rahi tban ray7a tsob shta	راهي تبان راهي تصوب شتا
404	It looks like it will be sunny today	Rahi tban shams lyum	راهي تبان شمس اليوم
405	They are writing a message to him	Rahum yktebu-lu message	راهوم يكتبو لهmessage
406	I have to get up early for work	Lazam nodh bikri li-l-khadma	لازم نض بكري للخدمة
407	What time will you arrive?	Waqtash towsal?	وقتاش توصل؟
408	They don't understand what you are saying	Mayefehmoush wash rak tqul	ما يفهموش واش راك تقول
409	I will visit my grandmother tomorrow	Raye7 nzoor jadati ghadwa	راهي نزور جداتي غدوة
410	We are eating couscous tonight	Ra7 nakulu coucous lela	راه ناكلو الكسكس الليلة
411	What's the name of this restaurant?	Wasmu hada lmat3m	واسم هاد المطعم؟
412	How can i get there? I don't have a car	Kifash nusul temma? Ma3ndeesh tomobil	كيفاش نوصّل تمّا؟ ما عنديش تومويبل
413	I'm going to the shop with my friend	Nkherej lil'7anoot ma3 sa7bi	نخرج للحانوت مع صاحبي
414	Houses in sydney are expensive	Diyar fi sydney ghaliyeen bzaaf	ديار في سيدني غالين بزاف
415	They are sick	Rahum mordha	راهوم مرضى
416	I am going to clean my house	Raya7 nadhaf darri	راهي ننضف داري
417	May Allah give it back to you	Allah yekhlef	الله يخلف
418	Bring me 6 cups	Tjib sitaa kisaan min fadhlik	تجيب ستة كيسان من فضلك
419	I will pick one each from menu	Raya7 nkhayr wa7di min kul lista	راهي نخير واحد من كل لستة
420	It sounds like this	Kima hada shiwya	كيما هادا شوية
421	We will meet tomorrow	Ray7een netelaqaw ghadwa	راهين نتلقاو غدوة

422	Are you expecting a lot of guests?	Tatawa9u bazaf nnas	تتوقع بزاف ناس؟
423	I fasted one day on Monday	Somt yawm wa7ed, nahr etheen	صمت يوم واحد، نهار التين
424	People they come to you	Yajew-kum nnas	ياجوكم ناس
425	Did you like the weather?	Ajeb-ek ljaw	عجبك الجو؟
426	I looked at it for the first time	Shuft-ha awal marra	شفتها أول مرة
427	Next week	Smena jaya	سيمانا جايا
428	Why didn't you say that?	3lash maqulti-hash min luwal	علاش ما قلتيهاش من اللول؟
429	Do you know the story?	Ta3ref al qissa	تعرف القصة؟
430	I enjoy them	Nistamta3 bihum	نستمتع بهوم
431	I swam a little	3omt shiwya	عومت شوية
432	It will get harder	Raye7 ywelli sa3ib	راهي تولي صعيبة
433	We sold a lot of products	Bi3na bzaf anwā3 muntajaat	بعنا بزاف أنوع منتاجات
434	You don't have to	Mashi lazem 3leyk	ماشي لازم عليك
435	My motivation decreased	7ammas tahbat shiwya	حماس طحبط شوية
436	Competition	Mosabaqa	مسابقة
437	Do you like cooking?	Ta7ab/i tiyab	تحب/ي الطبخ؟
438	After we pray	Ba3d ma nasalio	بعد ما نصليو
439	We invite people to our house for breakfast, together	Na3radu nnass dar-na, l-footor, ma3 ba3d	نعرضو ناس دارنا، الفطور، مع بعض
440	We invited people to our house for breakfast, and we ate together	A3rad-na nnass dar-na, l-footor, wa klee-na ma3 ba3d	عرضنا ناس دارنا، الفطور، و كلينا مع بعض
441	And they stayed with us some of the day	Wa qa3duu-na ma3na shiway fi nnhar	و قعدو معنا شوية في النهار
442	I forgot how it tastes	Nseet kifahsh lmadhaq ta3u	نسيت كيفاش المذاق تاعو
443	In every house you smell food	Fi kul dar tcham re7a ta3 makla	في كل دار تشم ريحة تا ماكلة
444	It's better for you	T-ahnito	تاهنيتو
445	I'll show you this	Nwerri-lek	نورّي ليك
446	Give me a look	Werri nshof	وري نشوف
447	We remove it	Na7i-na-ha	نحيناها
448	We removed it	Na7io-ha	نحيوها
449	Where does the money come from?	Ween yjiew drahem	وين يجيو دراهم؟
450	Who told you this?	Shkun qallak 3la hada?	شكون قالك على هادا؟
451	People don't see	Annas mayeshufu hash	الناس ما يشوفوش هاش
452	Tell me and i will tell you	Qulli li wa ngullek	قولي لي و نقولك
453	This is a big issue	Hatha ishkaal kabeer	هادا إشكال كبير
454	I don't like to insist	Mnebgheesh n insiste	insist ما نبغيش ن
455	I cut the grape cluster	Qta3t l-3arjun nta3 l-3neb	قطعت العرجون نتاع العنب
456	They eat from the olives that fall on the ground	Yaklu men z-zitun lli yti7 f l-ard	ياكلو من الزيتون اللي يطيح في الأرض
457	I have olive trees in front of the house	3ndi chajar zitun qdam d-dar	عندي شجر زيتون قدام الدار
458	Explain to me what you are doing?	Fahem-ni wash rak a-dir	فهمني واش راك دير؟
459	They can't stand work	Maye7amloush lkhadma	ما يحمولوش الخدمة
460	I am going to call you, when are you free? You don't have time	Raye7 3yetlk, waqtash tkuni mtafargha, ma3deskh lwaqt	راهي عايتلك، وقتاش تكوني متفرغة، ما عندكش الوقت
461	You have to give it to me for free	Lazam ta3ti li hadi batl	لازم تعطيني هادي باطل
462	You have to reduce	Lazam tnaqs-li	لازم تنقص لي
463	I can't afford	Maneqdersh nkhals-ha	ما نقدرش نخليصها
464	Long time no see	3ndi bzaaf masheftksh	عندي بزاف ما شفتكش

465	We order food from this restaurant	Natablu makla min had resterau	ناطبلو ماكلة من هاد resterau
466	How much?	B'sh7al	ب شحال؟
467	You have to take them	Lazam tadi-hum	لازم تادي هم
468	You have a lot of siblings	3ndek bzaaf khawa	عندك بزاف خوة
469	My feet will hurt if I walk a lot	Rjliya toja3-ni bzaaf ki namshi bzaaf	رجليا تجعني بزاف كي نمشي بزاف
470	My feet hurt / my back hurts	Wjia3 fi rijliya / wjia3 fi dhari	وجيع في رجليا / وجيع في ضهري
471	I'm tired, I can't breathe	Rani ta3ban, mnqdarsh ntenfas	راني تعبان، ما نقدرش نتنفس
472	Very far	Bae3da bzaaf	بعيدة بزاف
473	I don't know the rest	Mna3rfsh lbaqi	ما نعرفش الباقي
474	I like boiled eggs	N7ab l-bidh l-maghali	نحب البيض المغلي
475	Yellow of the egg	Lasfar ta3 bidh	لصفر تا البيض
476	Healthy food is better for you	L makyla ssi7iya khir leek	الماكلة السّيحية خير ليك
477	It will make my stomach	Takhali karshi tuja3	تخلي كرشي تجع
478	She's visited many times	Zara-et-na sh7al min khatra	زارتنا شحال من خاطرة
479	I'm not fasting	Mashi sayiim	ماشي صايم
480	I found out yesterday	Iktasheft l-bare7a	اكتشفت البارحة
481	He lost weight	Huwa naqas l-wazin	هو نقص الوزن
482	I wasn't expecting this	Makunsh ntewaq3a hada	ما كنتش نتواقع هادا
483	What do you mean?	Wash ta9sd/i?	واش تقصد/ي؟
484	Last night	Leela li fatet	الليلة لفاتت
485	You start to get used to it	Tbda twalef	تبدا توالف
486	What does that mean?	Wash ta9sd hada?	واش تقصد هادا؟
487	Have you watched a series in English?	Tfarajt/i musalal fi langlais?	تفرجت/ي مسلسال في الإنجليزي؟
488	Do you watch things in english?	Tfarajt/i 7aja fi langlais?	تفرجت/ي حاجة في الإنجليزي؟
489	Do you understand me?	Fahamt/i-ni	فهمت/ي-ني؟
490	How did you write it?	Kifash ktebt/i-ha?	كيفاش كتبت/ي-ها؟
491	How long did it take you to do this program?	Sha7l qa3ti bash dirt/i hadathl baramij	شحال قعدتي باش درتي هاد البرامج؟
492	I don't consider season 3 from the series	Manatabarsh juz talta min hada lmusalsal	ما نتابرش جزء تالتة من هاد المسلسال
493	There are always new theories coming out, take them lightly	Kayen dayman nadhariyat jdida kima ykhrujou, khuth-hum b-shwiya	كاين ديما نظريات جديدة كيما يخرجو، خذهم بشوية
494	(Yesterday, i had a fever and couldn't go out.)	L-bare7 kanet 3andi 7ama w manqdertsh nkhrej	البارح كانت عندي حمة و ما قدرتش نخرج
495	I removed it from my mind	Qal3tha min raasi	قلعتها من راسي
496	Before she changed her mind	Wabel ma tebdel rayha	قبل ما تبدّل رايها
497	It doesn't fit or work	Matarkebsh	ما تركبش
498	There are no words to express	Makansh kalimat kafi	ما كانش كلمات كافي
499	When I was cooking	Ki kunt ntayib	كي كنت نطيب
500	Sorry, i have to go	Sma7li, lazem nro7	سماحلي، لازم نروح
01	What are the effects of this?	Wash تأثّر min hada?	واش تأثّر من هادا؟
502	You all have dignity	3ndkum nnif	عندكم النيف
503	I live next to the beach	Ana nskun kima lb7ar	أنا نسكن كيما البحر
504	Wood	7(t)ab	حطب

505	Literal meaning = I put you on my head	N7otek fog rasi	نحطك فوق راسي
506	He is lazy (he has broken hands)	Yedih mkasrin	يديه مكسّرين
507	You are a genius	Nta mokh	نتا مخ
508	She will finish work at 6	Hiye raye7a tkamal lkhidma 3la setta	هي راهي تكمل الخدمة على ستة
509	He will finish work at 6	Huwa raye7 ykamal lkhadma 3la setta	هو راه يكمل الخدمة على ستة
510	They're in the living room	Huma fi lsalon	هوما في الصالون
511	Neighborhood	7ooma?	حومة؟
512	There's always a need for us to be prepared	Dima kayn doraura bach nkounou musta3din	ديما كاين ضرورة باش نكونو مستعدين
513	After years of living abroad, he returned home and felt happy	Ba3d l-ightirab min bzaf snin, raj3 l'l-bled wa 7ess b'l-far7a	بعد الاغتراب من بزاف سنين، رجع للبلاد وحس بالفرحة
514	Institution	Muassasaat	مؤسسات
515	Possibilities / capabilities	Imkaniyaat	إمكانيات
516	Superiority/arrogance	Isti3la	استعلاء
517	I will choose which one is better	Rani nkhayar	راني نخيّار
518	I picked him up from the airport	Jibtou men el-matar	جيبتو من المطار
519	He/they are / is in his 20's	Huwa / huma fi l-3shreenaat	هو/هوما في العشرينات
520	You made me doubt	Shakakt-ni	شككتني
521	It has to be with me	Lazam ykun 3ndi	لازم يكون عندي
522	I can't be without a car	Manqdersh nq3d bila tomobile	ما نقدرش نقعد بلا توموبيل
523	When it came to me I became a little angry, I didn't like the situation	Ki jatni ana nz3f shiwya, ma jabnesh al-7al	كي جاتني أنا نزعف شوية، ما جابنيش الحال
524	I have to study more	Na7taj nzid nqra	نحتاج نزيد نقرا
525	I must move	Lazem net7rek	لازم نتحرك
526	When she used to make this	Raha tqila bzaf	راهي تقيلا بزاف
527	Teach me	3lmeenee / 3lemni	علميني/علمني
528	Illusion?	Wahem	وهم
529	Reality?	Waqi3	واقع
530	Simple	Basīṭa	بسيطة
531	His dream	7ulm ta3u	حلم تاعو
532	I will never use all the perfumes people have given me	Ana jamais ndir les perfume lli yjibohum li	أنا jamais ندير les اللي يجيبوهم لي perfume
533	As always	Kima mwalef	كيما مْوَالَف
534	Throat	Grageme	جراجم
535	I fought	A3rekt	عركت
536	Reduce your talking	N9si lhadra	نقصي الحديث
537	If I don't fight them be raised right	Lukan mana3rek-hum-sh yetraba mayetrabaoc	لوكان ما نعركهمش يتربا ما يتربا-وش
538	Your hair is wet	Sha3rek mablool	شعرك مبلول
539	It's genetic	Hada wirati	هادا وراثي
540	Last year they told me to return after a year	L3am lli fat qaluli bach nweli mba3d 3am	العام اللي فات قالولي باش نولي بعد عام
541	I regret not learning earlier	Ndemt elli ma qreethash men qabl	ندمت اللي ما قريتهاش من قبل
542	Correct	S7i7a	صاححة
543	Wrong	Ghalta	غلطة
544	Educated / cultivated?	Motha9afa	مثقفة

545	You want to improve reading	Ta7ab ta7san qiraa	تحب تحسن قراية
546	I grew up	Kbert	كبرت
547	Algerian blood	Dem dziri	دم دزيري
548	Immigrant	Muhajir	مهاجر
549	Housework	Ménage	مناج
550	Surely of course	Bien sur	bien sûr
551	I cried	Bkeet	بكيت
552	Boring / not good	Samet	سامت
553	I laughed a lot	D7akt bzaaf	ضحكت بزاف
554	He showers	Yadawac	يادواش
555	Father of my wife	Anseebi	انصيبي
556	Quickly	Blkhaf	بالخف
557	Butter	Zebda	زبدة
558	Thick	Khsnina	خصينة
559	He got very sick	Mradh bzaaf, dima fi sareer	مرض بزاف، ديما في السرير
560	What are you gonna do now?	Wash raha tidiri	واش راهي تديري؟
561	Maybe I made a mistake	Momkin 3melt ghalta	ممكن عملت غلطة
562	I lost some motivation	Fa9dt ta7fiz	فقدت تحفيز
563	Everything comes with time	Kul shi yji fi waqtu	كلشي يجي في وقتو
564	I didn't stay long, i ate and then left	Maqa3dsh bzaaf kleet wa kharajt	ما قعدش بزاف كلت و خرجت
565	If you practice every day, you'll improve much faster than you think	Ila tdarris kul nhar, ghadi tit7sen b-sor3a akbar mimma tetsenna	إلا تدرّس كل نهار، غادي تتحسن بسرعة أكبر مما تتسنى
566	We told them several times, we don't need it, but they kept asking us	Qul-na-hum bzaf mana7taju-ha-ash, besa7 yesaqsoo-na	قلناهم بزاف ما نحتاجوها-اش، بصاح يسقسونا
567	Although I was tired, I stayed up late to finish my work	Bi raghm kunt ta3ban, ba9it sa7er bach nkemel khedmati	بالرغم كنت تعبان، بقيت ساهر باش نكمل خدمتي
568	Some people say you take these two sections and then repeat them together many times in order to memorize it	Kayn nas yqulu akhod had l-qesmatayn w 3awedhom ma3 ba3d bzaf dyal lmarat bach t7afedhom	كاين ناس يقولو اخد هاد القسماين و عودهم مع بعض بزاف دالمرات باش تحفظهم
569	They realized	Faquu	فوق
570	If we push ourselves, we can finish the work on time	Lukan nzeeru rwa7na mli7, neqderu nkemlu el-khidma f waqt-ha	لوكان نزيرو روحنا مليح، نقدر نكمل الخدمة ف وقتها
571	Just this, don't tell them, so they won't get angry	Ghir hadi, ma tqulhumsh, bash ma yza3fush	غير هادي، ما تقولهمش، باش ما يزعفوش
572	Wden = ear, dhahr = back, jbin = forehead, ma3da = stomach, saaq = leg	Wden = wden, dhahr = dhahr, jbin = jbin, ma3da = ma3da, saaq = saaq	ودن = ودن، ضهر = ضهر، جبين = جبين، معدة = معدة، ساق = ساق
573	Fiya wjee3 = pain, dharr = pain	Fiya wjee3 = wje3, dharr = dharr	فيا وجع = وجعني، ضر = ضرني
574	Craziness	Hbal	هبال
575	Criminals	Mujrimeen	مجرمين
576	Because	3lajal	على الجال
577	Old women / old men	La3jayez / ciyab	لعجايز / عياب
578	I don't count the days	Mn7ashbesh lyoom	ما نحشابش اليوام
579	In last 10 days	3shar awakhir	عشر أواخر
580	That's why syria is bad	3la biha soyriya damarat	على بيها سوريا دمارات

581	Drugs, drink, killing, crime	Mokhadharat, shrab, qatla, ljarima	مخدرات، شراب، قتلة، الجريمة
582	If they were good	Lukan rahum mlah	لوكان راهم مْلاح
583	What they are saying	Wash rahum yaqolu	واش راهم يقولو
584	But he will live here in the future	Bṣaḥ rāyeḥ yskun hna fī l-mustaqbal	بصاح راه يسكن هنا في المستقبل
585	You have to drink it	Lazam tshrubha	لازم تشربها
586	It doesn't succeed	Ma yenja7ch	ما ينجحش
587	Things	7wayej	حوايج
588	He loves me	Huwa ye7eb-ni	هو يحبني
589	I bring to you	Ana njib-l-k	أنا نجيب ل-ك
590	You	Anta tjib-l-ii	أنت تجيب لي
591	She tells him	Hiya taqul-u	هي تقول له
592	We read it	7na nqaraqaw-h	حنا نقراوه
593	He brings it	Yjibu	يجيبو
594	We invited them	7na de3na hum	حنا دعينا هم
595	They invited us	Huma da3wna	هوما دعونا
596	She gave me the book	3tet-ni lktab	عطاتني الكتاب
597	He called her	3yet-l-ha	عايت لها
598	You see me every day	Nta tchouf-ni kul lyawm	نتا تشوفني كل يوم
599	Correct the mistakes	Sa7a7 akhat	صحح الأخطاء
600	She makes for me	Hiya tdir li qaahwa	هي تدير لي قاهوة
601	Fill in the blanks	3mar faraghat	عمار فراغات
602	I discovered that they have beautiful traditional clothes	Iktasheft / lqeet belli 3andhom lebsa ta9lideeya hayiela	اكتشفت/لقيت باللي عندهم لبسة تقليدية هايلة
603	That city is famous in all of Algeria for being cold	Hadik l-madina mashoora fel-Jaza'ir ga3 / kamel belli barda	هاديك المدينة مشهورة فالجزاير كامل باللي بردا
604	We stayed at their house for 4 hours	Qa3dna fi darhum arba3 swayia	قعدنا في دارهم أربع سوايع
605	We ate and spoke a lot	Kleena wa haadra bzaaf	كلينا و هدرنا بزاف
606	Parents	Waldeen	والدين
607	Her parents	Waldi-ha	والدها
608	I forgot until the wedding came	Anseet 7ta leen ja l3rs	نسيت حتى لين جا العرس
609	That was the first time I met their family	Kanet awal marra nqabel familit-hum	كانت أول مرة نقابل فاميليتهم
610	Their house has stories and a good view	Fi-ha les estage bzaaf wa manthar chaab	بزاف و les étages فيها منظر شاب
611	My father's car	Tomobil baba	توموبيل بابا
612	It takes an hour to get there by car	Teddi sa3a bach twasl b tṭonobil	تدّي ساعة باش توصل بالطونوبيل
613	They fight a lot	Yet3rko bzaaf	يتعركو بزاف
614	I haven't given him a present yet	Mazal maddetlhosh cadaeux	cadeaux مازال مدّيتلوش
615	Even if I use perfume every day I won't use it all	7atta wa lukan ndir perfam kul yawm matafragsh	parfum حتّى و لوكان ندير كل يوم ما تفرقش
616	I was very tired	Kunt ta3baan bzaaf	كنت تعبان بزاف
617	What time did you get home?	Waqtash rawa7t?	وقتاش روحت؟
618	Occasions	Lmonasabat	المناسبات
619	We wore traditional Algerian clothes	Labas-na lebsa taqlidiya dziriya	لبسنا لبسة تقليدية دزيرية
620	After the photos i took it off, because it was very hot	Ba3d tsweer na7eet-ha 3la khatr kan skhana bzaaf	بعد تصوير نحيتها على خاطر كان سخانة بزاف

621	How long does it take?	Sha7l waqt taddi	شحال وقت تدّي؟
622	Take a taxi, where is the restaurant?	Hizz / adi taxi, wen rah resteraunt	هز/عدي taxi ، وين راه restaurant؟
623	I'm disgusted by the street cats	Na3if, li l9tota ta3 shari3	نعيف، لي القططا تاع الشارع
624	The farthest i plan	W hadi a3bad afkari	و هادي أبعد أفكاري
625	When I was young I used to throw the rubbish on the rubbish pile	Ki kunt sghir nedi zzabel ma3 s7abi li lmazbala	كي كنت صغير ندّي الزبال مع صحابي للمزبلة
626	Lucky	Thanito	ثانيتو
627	He doesn't care	Mayehmouch	ما يهموش
628	He moved to another area	Re7al l jiha wa7eda ukhra	راحال الجهة وحدة أخرى
629	2 hours by plane only	Sa3teen bi tayarra burk	ساعتين بالطيارة برك
630	How many siblings does your father have?	Babak sh7al 3ndu min khoot	باباك شحال عندو من خوت؟
631	We used to live in Blida five years ago	Kunna nesken fi blida qbel khams snin	كنا نسكن في بليدة قبل خمس سنين
632	You were there when they came, right?	Enti kunti temma ki jaw, sa7?	إنتي كنتي تمّا كي جاو، صح؟
633	Her mother was a director at Mobilis	Mama-ha kanet modira fi moblis	ماماها كانت مديرة في موبيليس
634	My classmates and i used to listen to the lecture, and before that, we used to drink coffee	Ana wa lli yaqraw m3aya, kunna nessemm3u l'lmo7adara, wa qbel-ha kunna nchrabou qahwa	أنا و اللي يقراو معايا، كنا نسمعو المحاضرة، و قبلها كنا نشربو قهوة
635	When he was little, my son used to like eating fruit	Fi sughr-u, weld-i kan yebghi yakol l'fakia	في صغرو، ولدي كان يبغي ياكل الفاكية
636	My children, where were you this afternoon?	Awladi, ween kuntu lyoum 3chiya?	أولادي، وين كنتم اليوم عشية؟
637	Were you studying at home?	Kuntu teqraw fi ddar?	كنتم تقراو في الدار؟
638	The kids used to drink coffee	L-awlad kanu yshrabou qahwa	الأولاد كانو يشربو قهوة
639	Iman is looking at her family's pictures	Iman raha tchouf tsawir 3aylitha	إيمان راهي تشوف تصاور عايلتها
640	I have been working at this company for five years, and i plan to continue for many more	Khadmt fi had lsharika khamsa sanna, nkhatat nkamel, sha7l min marra	خدّمت في هاد الشركة خمس سنين، نخطّط نكمل، شحال من مرة
641	She was supposed to call me yesterday, but she forgot	(Kan lazem / kan min lmafrood) 3yetet-lii lbare7, besa7 nsaat	(كان لازم/كان من المفروض) عايتت لي البارح، بصاح نسات
642	If we had known about the event earlier, we would have attended	Lukan na3rf l7adath bikiri, na77dru	لوكان نعرف الحدث بكري، نحضر
643	I don't understand why they didn't tell us about the meeting	Mafahmtsh 3lash mayahadruu-na-sh fi l-ishdima3	ما فهمتش علاش ما يهدرو-نا-ش في الاجتماع
644	After finishing my work, i will go to the gym to exercise	Ba3d lkhadma-ti, nro7 spor / gym	بعد الخدمة-تي، نروح spor / gym
645	By the time you arrive, I will have already left	Ma3 lwaqt tawasl, raye7 nkun kharajt deja	مع الوقت توصل، راهي نكون خرجت ديجا
646	They are planning to visit their grandparents this weekend	Rahum yakhatuu bash yazooru jdood-hum hadel weekend	راهوم يخطّو باش يزورو جدودهم هاد weekend
647	I was waiting for the bus when it started raining	Kunt nstenna bus, ki bdaet tsob shta	كنت نستاني bus ، كي بدات تصوب شتا

648	Although he tried his best, he couldn't finish the project on time	Bi ragham 7aawel bzaaf, maqadrsh yakeml lproje fi lwaqt	بالرغم حاول بزاف، ما قدرش يكمل project في الوقت
649	If I were you, I would have asked for more information before making the decision	Kunt jeet fi placetek, rani saqseet 3la information qabel ma nqarar	كنت جيت في بلاصتك، راني سقسيت على information قبل ما نقرر
650	I have to finish this work by tomorrow	Lazam nkmel khadma qabel ghadawa	لازم نكمل خدمة قبل غدوة
651	He didn't answer my message because he was busy	Mayajawebsh message ta3i ala khatar huwa mashgool	تاعي message ما جاوبش على خاطر هو مشغول
652	We are planning to have a party next week	Nakhattuu 7afla smena jaya	نخطّو حفلة سيمانا جايا
653	Do you know where I can buy some fresh vegetables?	Tar3f ween nshri khdora mle7a / tazja	تعرف وين نشري خضرة مْلاحة/تازجة؟
654	I was very tired, so i decided to take a nap	3yaeet bzaaf, donc qarart nrgud	قررت doncعيّيت بزاف، نرقد
655	If I had enough money, I would travel around the world	Ida 3ndi draham kafiya, nsafar 7awl l3lam	إدا عندي دراهم كافية، نسافر حول العالم
656	My friends are coming over to my house later today	Sa77abi jayeen dari mb3aed lyoom	صحابي جايين داري مبعد اليوم
657	She asked me to help her with her homework	Saqasaat-ni bash n3wen-ha fi ddevoir	سقساتني باش نعاونها في devoir
658	I haven't seen you in a long time!	3ndi mudda bzaaf, mashufteksh / mashuftnaash	عندي مدة بزاف، ما شفتكش/ما شفناش
659	I don't like to eat spicy food	Mn7absh nakul makla 7arra	ما نحبش ناكل ماكلة حارة
660	The weather is nice today, so i think i'll go for a walk	Ljaww mleh bzzaf lyooom, mala ndun namshi shiwya	الجو مْلاح بزاف اليوم، مالا نضون نمشي شوية
661	We should try to visit the museum before it closes	Lazam najarrabu nazuuru lmet7af qabel ma yaghlaq	لازم نجربو نزورو المتحف قبل ما يغلق
662	Can you please pass me the salt?	Taqdar min fadhlik tjawezii-li l-mil7	تقدر من فضلك تجاوزي لي الملح؟
663	It took me a long time to get to work because of the traffic	Daat minni waqt taweel, bash nwasel li'lkhadma, 3la khatr circulation	دات مني وقت طويل، باش نوصّل للخدمة، على خاطر circulation
664	I didn't hear the phone ring. Did you call me?	Masema3tsh teliphone yasoni, 3ayet-li?	telephone ما سمعتش يساني، عايت لي؟
665	She was very happy when she received the good news	Kanet fara7ana bzaaf ki tlaqat akhbar mleha	كانت فرحانة بزاف كي تلقت أخبار مْلاحة
666	I need to buy some groceries for dinner tonight	Lazam nshri shiwya 7awayej li 3asha lela	لازم نشري شوية حوايج لعشا الليلة
667	He told me he would call me back later, but he hasn't yet	Qal-li raye7 3eayet-li memba3d, besa7 mazal el-dok	قال لي راهي عايت لي مبعد، بصاح مازال دوك
668	Why are you upset? What happened?	Washbik? Wash sra?	واش بيك؟ واش سرا؟
669	I enjoy reading books, especially novels	N7ab nqra lktob, khassatan riwaayaat	نحب نقرا الكتب، خاصتان روايات
670	Although he was tired, he still went to work because he had an important meeting	Biragham kan ta3baan; mazal yro7 li'lkhadma 3la khatr 3ndu ishtima3 muhima	بالرغم كان تعبان؛ مازال يروح للخدمة على خاطر عندو اجتماع مهمة
671	The weather today is unpredictable, so you should carry an umbrella just in case	Aljaww lyoom mashi ma3loom, donc lazam tahizz matariya, juste au cas où	الجو اليوم ماشي معلوم، donc لازم تهزّ مطرية، juste au cas où

672	She didn't like the book, but she finished reading it because she promised her friend she would	Ma7abetsh lktaab, besa7 kamlet qratu, 3la khatr wa3det sa7bet-ha bash tqrah	ما حبتش الكتاب، بصاح كملت قرتو، على خاطر وعدت صاحبتها باش تقراه
673	I couldn't find my keys, and I spent a long time looking for them before I realized they were in my bag	Mqadrtsh nlqa mafati7-ii, wa tawelt bash na7awes 3layhum, qabel ma na3rf belli kanu fi sacc-i	ما قدرتش نلقا مفاتيحي، و طولت باش نحاوص عليهم، قبل ما نعرف باللي كانو في sac-ي
674	We will have to wait for the next train, because the one we waited for is gone	Lazem nestanaw qitaar jaay, 3la khatr lli nestanee-na, faat	لازم نستانو قطار جاي، على خاطر اللي نستاني-نا، فات
675	This assessment is worth 50%	Hadha taqyeen khamseen bil mia	هادا تقييم خمسين بالمية
676	I heard you're moving to a new house. How exciting!	Sma3t rak tra7el l dar djdeeda, bsa7tek	سمعت راك تروحل دار جديدة، بصحتك
677	"Yes, I'm really looking forward to it, but it's a lot of work. I need to pack everything and arrange the furniture."	Eh, rani vraimont nestenna-ha, bsa7 bzaaf khadma. Na7taj nkhamel kul shi, wa nratab l-aathaath	إيه، راني vraiment نستانيها، بصاح بزاف خدمة. نحتاج نخمّل كلشي، و نرتّب الأثاث
678	"That sounds stressful. But i'm sure you'll manage. Will you need help?"	Hada yqalaq bzzaf, besa7 rani mtakid raye7 tefree-ha, raye7 ta7taj mu3wana?	هادا يقلق بزاف، بصاح راني متأكد راهي تفرّيها، راهي تحتاج معاونة؟
679	"Actually, yes, that would be great. If you could help me with the heavy boxes, that would be amazing!"	Fil haqiqah, eh, mle7. Lukan taqdar ta3weni ma3h lgwaju atqal, hada raye7 ykun hayal	في الحقيقة، إيه، مْلاح. لوكان تقدر تعاوني معاه لگواوج أتقال، هادا راهي يكون هايل
680	"Of course! Let me know when you're ready, and i'll come by to help."	Akiid, qulli ki tkun wajed, wa raye7 nji wa n3wenek	أكيد، قولي كي تكون واجد، و راهي نجي و نعاونك
681	They will try	Raye7een yjarebu	راهين يجربو
682	Your day is finished	Nahar-ek kmel	نهارك كمل
683	I lost weight in Ramadan	Khasart / nqast lwazn fi ramdhan	خسرت/نقصت الوزن في رمضان
684	I hope i don't forget darija	Ntemena manensash darija	نتمنى ما ننساش الدارجة
685	I don't have confidence in anyone	Ma 3andich confiance fi 7atta wa7ed	في confiance ما عنديش حتّى واحد
686	Look tomorrow we are leaving to the country	Chouf, ghadwa rana mraw7een li leblad	شوف، غدوة رانا مراوحين ل لبلاد
687	How can you say this, you don't know anything	Kifach t9dar t9oul hadi, w nta ma t3raf walou?	كيفاش تقدر تقول هادي، و نتا ما تعرف والو؟
688	My heart isn't confident in you	Galbi maba9ach yti9 fik	قلبي مابقاش يتيق فيك
689	Don't try to be smart with me	Ma t7awlch tkoun thaki 3liya	ما تحاولش تكون ذاكي عليا
690	"I didn't expect this from you."	Matwa99ash hadi minek	ما توقعش هادي منك
691	"Why didn't you answer me yesterday?"	3lash majawebetniish, lbare7	علاش ما جاوبتنيش، البارح
692	"You always act like you're better than everyone / me"	Temethel belli nta khir men el kul/ menni	تّمثل بللي انت خير من الكل/ منّ]
693	"I don't have time for games."	Ma3ndeesh waqt li l3aab	ما عنديش وقت للعب
694	"This is exactly what i was afraid of."	Hada exactumon, wash kunt nkhaaf	هادا exactement ، واش كنت نخاف
695	"You talk like you know everything, but you really don't."	Tahdar kima ta3raf kul shi, besa7 rak mat3rf walo	تهدّر كيما تعرف كلشي، بصاح راك ما تعرف والو
696	"I trusted you, and you played me like a joke."	Ana taqt fiik, wa tal3b biya, kima lu3ba	أنا تاقت فيك، و تلعب بيا، كيما لعبة

697	"If you want to leave, go. Nobody's stopping you."	Ki ta7ab tro7, ro7, 7ta wa7ed maye7abssk	كي تحب تروح، روح، حتّى واحد ما يحبسك
698	"He told me one thing and did the opposite."	Qal 7aaja wa7eda wa dar l3ks	قال حاجة وحدة و دار العكس
699	"You always show up when it's convenient for you."	Dima tban ki kun munaseb leek	ديما تبان كي يكون مناسب ليك
700	You only talk but you don't do anything	Nta ghir tgoul hadra bark w ma tdir walou	نتا غير تقول هدرة برك و ما تدير والو
701	Good luck	Bi-tawfeek	بالتوفيق
702	We only have one lesson in the week, you have to speak with me in arabic	ʿandnā ghīr wāḥed dars fī es-semāna, khaas-ek tehder ma3ya bel 3arabiya	عندنا غير وحيد درس في السيمانا، خاصك تهدّر معايا بالعربية
703	I was just about to call you	Kont raye7 n3ayatlek	كنت رايح نعايتلك
704	"I didn't sleep well last night at all."	Maregdtch mleh lbare7 kamel	ما رقدتش مْلاح البارح كامل
705	"i've been so busy I barely had time to eat."	Kunt mashgool, ya rabi 3ndi shiwya waqt	كنت مشغول، يا ربي عندي شوية وقت
706	"Let me know when you're free."	Quli ki ykun 3ndek faragh	قولي كي يكون عندك فراغ
707	"I totally forgot what I was going to say."	Nsit kamel wash kunt raya7 nqul	نسيت كامل واش كنت رايح نقول
708	"Do you want to hang out later or something?"	Ta7ab ndertchu memba3d wella 7aja	تحب نديرتشو مبعد ولا حاجة؟
709	"I'm just chilling, not doing anything special."	Rani tayah, maranish ndir fi walo	راني طايح، مارانيش ندير في والو
710	"I've been meaning to text you all day."	Kunt n7ab ba3t lek message kamel nahr	كنت نحب بعت ليك message كامل نهار
711	"Sorry, I just saw your message now."	Sma7li, dok ween shuft message ta3k	سماحلي، دوك وين شفت message تاعك
712	"Can we talk about this later? I'm kind of in a rush."	Naqdru nahadru fiha memba3d, rani mazrub	نقدر نهدّرو فيها مبعد، راني مزروب
713	I was thinking about what you said yesterday."	Fkrt fi wash qult lbare7	فكرت في واش قلت البارح
714	"Do you want me to bring anything with me?"	Ta7b-ni njib 7aja ma3ya	تحب-ني نجيب حاجة معايا؟
715	"i'll be there in like ten minutes."	Raye7 nkun temma fi 3shra daqayiq	راهي نكون تمّا في عشر دقايق
716	"Let's do something this weekend if you're free."	Haya ndiru 7aja fi weekend, ki tkun 3ndek faragh	هيا نديرو حاجة في weekend ، كي يكون عندك فراغ
717	"i've got a lot on my mind these days."	3ndi bzzaf fi 3qli hada l-ayam	عندي بزاف في عقلي هاد الأيام
718	"I've been staying up way too late lately."	Kunt lbarra bzzaf mtakhr	كنت الليلة بزاف متأخر
719	"Text me when you get home, just in case."	Ba3t lmesage ki toosal ldar, bash netaman	كي توصل message بعت الدار، باش نطمن
720	"I don't really feel like going out today."	Maranish n7as belli n7ab nokruj lyoom	مارانيش نحس باللي نحب نخرج اليوم
721	"It's been a long day, I just want to relax."	Kan nahar taweel bzzaf, 7ab ghir nre7	كان نهار طويل بزاف، حب غير نراح
722	"Did you hear what happened to (name)?"	Sma3t wash sra muhamad?	سمعت واش سرا محمد؟

723	"Sorry I didn't reply earlier, I was really busy."	Sma7li majawebteksh bikkiri, kunt mashghool bzaf	سماحلي ما جاوبتكش بكري، كنت مشغول بزاف
724	"I don't know what to eat, everything sounds boring."	Man3rfsh wash nakul, kul shi samit	ما نعرفش واش ناكل، كلشي سامت
725	"I think I'm just gonna stay in and watch something."	Ndun, nqa3d ldaakhel, wa netefraj 7aja	نضون، نقعد الداخل، و نتفرج حاجة
726	"We've been saying 'let's meet' for weeks and still didn't."	Kunna nuqulu tlaqaw bzzaf, wa mzal matlaqeenaash	كنا نقولو تلقاو بزاف، و مازال ما تلقيناش
727	I don't feel like doing anything today honesty	Maranish n7as belli ndir 7ta 7aja, b-sara7a	مارانيش نحس باللي ندير حتّى حاجة، ب-صراحة
728	Remind me later, i'm probably gonna forget	Fakar-ni memba3d, la3lash nensa	فكّرني مبعد، لعلاش ننسا
729	I've been meaning to clean my room but I keep putting it off	Kan min marfood nadhef chambar-ti, besa7 mazal nrotardi	ننضف marfood كان من شامبرتي، بصاح مازال نرتاردي
730	Let me check my schedule and i will tell you	Khali-ni nta7aqaq min promgram-i, wa nqulek	خلي-ني نتحقق من ي، و نقولك-program
731	I woke up late and everything got delayed after that	Nudht mtakhar wa kulshi T-akhar memb3d	نضت متأخر و كلشي تأخر مبعد
732	I really need a break even just for a day or two	Na7taj istira7a 7ta yoom wella yoomeen	نحتاج استراحة حتّى يوم ولا يومين
733	Do you watch youtube	Tatafrj youtube	تتفرج YouTube
734	How many glasses of water do you drink a day	Sha7l min kas ta3 ma tshrab fi nahr	شحال من كاس تا ما تشرب في نهار
735	Don't use your phone a lot	Matakhademsh teliphonek bzzaf	ك telephone ما تخدّمش بزاف
736	Head, face, hair, eye, nose, ear, belly, chest, neck, shoulder, hand, finger	Raaas, wujah, sha3r, 3yeen, neef, fum, wden wdneed, kerch, sdr, rqba, thahr, ktf, yed, sbo3, rjel, qalb, ma3dah	راس، وجاه، شعر، عين، نيف، فم، ودن ودنيد، كرش، صدر، رقبة، ضهر، كتف، يد، صبوع، رجل، قلب، معدة
737	I'm getting better at this exercise	Rani nata7asn fi tamreen hada	راني نتحسن في تمرين هادا
738	Still have the same hobbies as you did in your childhood. If not, why not?	Mazaal 3ndek nafs lhwayat kima ki kunti fi sughrek	مازال عندك نفس الهوايات كيما كي كنتي في صغرك
739	I don't have the same hobbies	Ma 3ndish nafs lhwayat lli kanet 3ndi fi sughri	ما عنديش نفس الهوايات اللي كانت عندي في صغري
740	Maybe because circumstances have changed	Balki 3la khatr lzrouf tbadlet	بالكي على خاطر الزروف تبدلت
741	They remember their childhood	Huma yashfaw 3la sughr-hum a-ssa3b	هوما يشوفو على صغرهم الصعب
742	I live in this street and overcrowding is a problem	Nsken fi had shar3 wasi3 wa lghashi mushkil	نسكن في هاد شارع واسع و الغاشي مشكل
743	The new student is French of Moroccan origin	Had atalib a djdeed franciya min asl maroki	هاد الطالب الجديد فرنسية من أصل ماروكي
744	I don't feel lonely in my big family	Mn7as ru7i wa7di fi 3yelti kabira	منحس روحي وحيد في عايلتي كبيرة
745	Pass me the salt	Tjawez-li mil7	تجاوز-لي ملح
746	She's using headphones	Dayara semma3t	دايرة سماعات
747	It looks comfortable	Tban comfortable	تبان comfortable
748	It's not really clear	Mashi bayna bzaaf	ماشي باينة بزاف
749	I have to eat more	Lazam nakul ktar	لازم ناكل كتر

750	Do you know all your cousins	Ta3rafi kul awlad 3ammek w khalek?	تعرفي كل أولاد عمّك وخالك؟

المستوى الثالث B1:

- **الشهر السادس والسابع (25 ساعة):** الاستمرار في البرنامج المحاكي لبرنامج "الكتاب" بنسبة 25% ومراجعة مفردات الجدول وتصحيحها مع المدرس بنسبة 25% لكن النصف الآخر من الوقت كان مخصصا للمحادثة والنقاش في مواضيع مختلفة على حسب المناسبات التي مرّت والأحداث، وتم الانتقال من المستوى B1 إلى B2

الدَّرس الثّامن

المستقبل للتجارة

1- المفردات

أ=2/ A=ع=3/ A'=خ=5/ kh=ط=6/ T=ح=7/ H=غ=8/ gh=ق=9/ Q

el om/ el 2om/ 5edma / 6wila/ howa= 7aẃa/ 8ardaya/ 8doi/ 9lil

الفصحى	الدارجة	Darija	Meaning المعنى
الأم ج. الأمهات	الامّ، المّيمة، الوالدة ج. الامَّات	l'omm, l'mmimah, l'walidah	Mother
بعد أن + (فعل)	ممبعد اللي	memba3ad elli	After (followed by verb)
حَصلت على	اِدّيت/ لقيت	eddeet/ l9it	I obtained
حكومة ج. ات	حكومة ج. ات	7ukooma	government
دخلتُ	دخلت	dkh(5)alt	I entered
يدخل، الدخول	يدخل، الدَّخلة	yed5ol, ed-da5lah	to enter
دولة ج. دُوَل	دولة ج. دُوَل	dawlah, dowal	(nation-) State
دولِيّ (ة)	دوليّ/ آنتارناسيونال	International	International
يذاكر، المذاكرة	يقرا/ القراية، يراجع/المراجعة	ye9ra/l'9rayah, yraaje3/l'moraja3ah	To study, go over material, review lessons
رئيس ج. الرؤساء	رايس ج. الرؤسا	rayes, ro2asaa	President, head
رئيس الوزراء	رئيس الوزراء	ra2is el-wozaraa2	Prime minister
رأي ج. آراء (في)	راي، ريان، آراء	raay/ ryaan	Opinion about
رفض	ما قبلش	ma 9balch	He refused
يرفض، الرفض	ما يقبلش	ma ye9balch	To refuse
أراد أن + (فعل مضارع)	بغى	b8a	He wanted to
يريد أن + (فعل مضارع)	يبغى	yeb8i	He wants to
يساعد في، المساعدة	يعاون، المْعاوْنَة	y3aawen, l'em3aawnah	To help (someone) with
طِوال	قاع، كل	Ga3, Kul	Throughout (time period)
بفضل (+ اسم)	لوكان ماشي (هو)	law kaan machi (huwa)	Thanks to
مستقبل	مستقبل، جاي، أفونير	musta9bal/ jaay/ a venir	Future
كما (+ فعل)	تاني/ كِيما	tani/ kima	As
اِلتحق بِـ	دخل	d5al	He joined, entered (school., army, political. party)
يلتحق بِـ، الالتحاق بِـ	يدخل، الدخلة	yed5ol	To join, enter
مثل	كيما/ كي	kima/ ki	Like
الماضي/ة	اللي فات	elli faat	Past, last (week, year, etc.)
نجحتُ في	ربحت	rba7t	I succeeded in, passed
ينجح في، النجاح	يربح، الرَّبْح	yerba7, Er-reb7	To succeed, pass

ملاحظة: يكون من الأحسن لوكان نحاولوا نستعملوا كل الكلمات الجديدة في جُمَل، قبل ما نروحوا للتمرين 1.

تمرين 1: استعمل الكلمات الجديدة

1. جدَّاتِي مْريضة، بالصَّح ما ..... تروح للسبيطار كيما قال ليّها الطبيب.
2. مروان هو صاحبي من ايَّامات الصّغُر، و نبغيه..... خويا. دروك رانا في نفس الثانوية وفي نفس القسم، و ف..... باغيين .....الجامعة في نفس التخصص تاني؛ الهندسة، ان شاء الله.
3. في الماريكان، كاين الرايس وكاين الوزرا، بالصّح مكانش..... كيما في ..... في فرنسا ولّا بريطانيا.
4. هو قال لي بلّي باباه مايبغيش ..... ماماه في شْغُل الدار، و..... يدير حتى حاجة في الدَّار، بالاك على هذا راها زعفانة.
5. كان عندنا امتحان في الاقتصاد، السيمانا..... و كان صعيب بزاف، بالصح ..... الحمد لله.
6. واش ..... في السياسة الاقتصادية الماريكانية .....جا ..... الجديد؟
7. .....الباك قبل عامين، ودروك راني داير علوم سياسية ومتخصَّص في الدراسات..... .
8. قاع اللي يفوتوا الباك، راهم لاهيين هاد لايَّام بـ .....، على خاطر قَرَّب.
9. ما باغياش نعيش.....حياتي في هاد البلاد. باغية نسافر ونشوف الناس في بلدان بعيدة وجديدة.
10. بنتي تسكن بعيدة في كندا،..... السكايب، ما نقدرش نهدر معاهم ونشوفهم كل يوم.

تمرين 2: اكتب واش تسمع

تمرين 3: اوزان الأفعال الجديدة:

الوزن	الفعل الجديد	المصدر
فَعَلَ- يَفْعُل		
فَعَلَ- يَفْعَل		
فاعل- يْفاعَل		

التصريف

- **الفعل "دّى" / to take (get)**

	ماضي	مضارع	أمر	اِسْم فاعِل
Ana أنا	دِّيتْ	نْدِّي		دّاي
	ddeet	Neddee		ddaay
Hna حْنا	دِّينَا	نَدُّو		دّايين
	ddeena	Neddoo		ddaayeen
Nta انتَ	دِّيتْ	تَدِّي	دِّي	دّاي
	ddeet	Teddee	ddee	ddaay

Nti انتِ	دِّيتِ	تَدِّي	دِّيي	دّايَة
	ddeeti	Teddeei	ddeei	ddaaya
Ntouma اُنتوما	دِّيتُو	تَدُّوا	دُّو	دّايين
	ddeetoo	Teddoo	ddoo	ddaayeen
Huwa هُوَ	دّى	يَدّي		دّاي
	ddaa	Yeddee		ddaay
Hiya هِيَ	دّاتْ	تَادّي		دّاية
	ddaat	Teddee		ddaaya
Houma هُوما	دّاو	يَدُّوا		دّايين
	ddaaoo	Yeddoo		ddaayeen

جدول 62: تصريف الفعل (ادّى/ to take) في لهجة مدينة مشرية

تمرين 3: سقسيني بالدارجة

1. In your opinion, who should be able to join the army?
2. Do your parents help you with (في) things? What?
3. Are you or any of your friends majoring in international studies? Will the major help you get a good job?
4. What do you think of your university president?
5. What are three things you don't have now but want in the future?
6. Will you study a lot tonight? How many hours?
7. What do you refuse to eat or drink and why?
8. Do you know any people who refuse to travel? Why?
9. Are you like your mother or your father? How?
10. What restaurants, in your opinion, will succeed in this area?
11. What is something big you succeeded in? Thanks to what did you succeed?
12. What does your mother tell you about your future—does she have an opinion?
13. What does a prime minister do? Do you know any governments that have a prime minister?
14. To whom do you go for help with something?
15. Should international studies majors have to study languages? For how many years? Should they have to study abroad? Why or why not?
16. After your graduation, did you want to join the government? What did you want to do?

الثقافة: في المدرسة الجزايريّة، تقييم التلاميذ يكون على حساب المعدل، والمعدل يكون من عشرين، إذا واحد جاب معدل أكثر من 18 فهذا تقدير "ممتاز"، وإذا جاب 17 والّا 16 فهذا "تهنئة"، 14 و 15 "تشجيع"، 12 و13 "لوحة شرف"

	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

تمرين 4: اسمع التسجيل، وحاول تجاوب على الأسئلة بشرح:

1. نسرين طالبة مليحة؟ علاش/ علاش لا؟
2. واش كانت باغية تقرا؟ وعلاش ما قراتهش؟
3. واش راي باباها في مستقبلها؟
4. في رايكم؟ نسرين راها زعفانة كي ما دارتش أدب؟ علاش/علاش لا؟

تمرين 5: حوار:

- **الأب:** يا نسرين يا بنتي، علاش باغية تديري أدب؟
- **نسرين:** على خاطر نبغي الأدب
- **الأب:** القضية ماشي قضية بُغيان، القضية قضية مُستقبل يا بنتي
  الأدب ماعندهش مستقبل، نشجعك تديري تجارة كيفي وكيما ماماك
- **نسرين:** ما نقدرش ننجح في حاجة ما نبغيهاش
- **الأب:** بالاك تبغي التجارة؟ جَرْبِي
- **نسرين:** وبالاك ما نبغيهاش
- **الأب:** لوكان ديري تجارة ممبعد تقدري تديري أدب، بالصح لوكان تدري أدب ما تقدريش تديري تجارة ممبعد.

*تَخَيَّل تكميلة الحوار اكتبه.

تمرين 6: اسمع التسجيل، وحاول تكتب الجُمل

تمرين 7: كمل بالفعل الصحيح: عرف، لعب، نسى، هدر، ربح، كان، خدم، قرّا، بغى، راح، دخل.

1. الحمد لله، ..... اختي في كل اختباراتها.
2. ممبعد الجامعة، ولد خالي ..... الجيش.
3. شحال من عام ..... الفرونسي يا سميرة؟
4. ..... مع اصحابكم للريسطورون الجديدة؟
5. ..... الابتدائية و عمري 6 سنين.
6. كيفاش ..... لادراس نتاع الدار، سميرة؟
7. السبت اللي فات، ..... أنا و اصحابي، قاع النهار.
8. تجي للصح، أنا ما ..... ش معاها في سيمانتين.
9. ..... ولد عمي يروح لتونس، بالصح ماماه ما .....ش.
10. الخدامين ما ..... . ش في بيروياتهم، نهار الجمعة.
11. ما ..... ش البالو، في عام.

12. ..... وينتا (وقتاش) قريت هاد القصة.

تمرين 8: نهدرو على الي فات، كيفاش تجاوبو على أسئلة كيما هادي:

1. شحال من كلمة جديدة حفظت؟
2. وينتا ادّيت الباك؟
3. وش من فيلم تفرّجت؟
4. واش درت الصيف اللي فات؟
5. مع من هدرت بالتيليفون اليوم؟
6. سمعت للأخبار اليوم؟ ولا الميتيو؟
7. في واش نجحت؟
8. وين رحت السبت اللي فات؟ مع من؟ تلاقيت كاش واحد تعرّفه؟

تمرين 9: علاش؟

- علاش دخلت لهاد الجامعة؟ وعلاش دخلت لهاد القسم؟
- علاش ما سافرتش هاد العام؟
- واش قريتي فالليسي؟ وعلاش؟

قواعد: كيف نعرف وزن الكلمة؟

الجذر (سألتمونيها) للفعل و زيادة عليهم (الـ- ون/ين- ات- ة) للاسم

الكلمة	اولاد	مشغول	مستقبل	رايس	اقتصاد	مهبول	خارجية	شركات
وزنها	أفعال	مفعول	مستفعل	فاعل	افتعال	مفعول	فاعلية	فعلات
جذرها	ول د	ش غ ل	ق ب ل	ر أ س	ق ص د	هـ ب ل	خ ر ج	ش ر ك

جدول 63: كيفية استخراج وزن الكلمة

تمرين 10: حاول تلقى أوزان وجذور هاد الكلمات:

الكلمة	***وزنها***	***جذرها***	***معناها***
خاطر			المسافر/ خاطرة
مخيّر			الحاجة المليحة اللي نخيروها
خدّام			اللي يخدم دايما/غاية
دايما			الحاجة اللي تدوم
لاهي			راه يدير حاجة أخرى
مبروك			فيه بركة

عايلة	الناس اللي تعُولهم/ تهتم بيهم
نتفكّر	خلّى روحه يفكّر
مدرسة	البلاصة وين نقروا
صاحب	اللي يكون معاك دايما
فاكية	الحاجة اللي ناكلوها واحنا ماندیرو والو (مانخدموش)
كاين	راه هنا (موجود)
لازم	يبقى مع الحاجة بدون خيار
السخانة	مصدر/ الحرارة
الغاشي	اللي يغطو قاع الأرض
حاسّة	تحس/تشعر بحاجة
دايرين	جمع واحد خدم حاجة
كبير	صفة من الفعل كبر
عيّان	ما يقدرش يخدم

الفعل المُجَرَّد والمزيد: الوزن 1 هو الفعل المجرد، والأوزان الباقية هي المزيد (يعني فيه زيادة حروف على الجذر)

مجرد				
صحيح			معتل	
سالم	مهموز	مضعف	أجوف	ناقص
قدر/خدم	**كلا/ بدا /قرا**	**حب/شد**	**بان/قال/دار*نرى المصدر**	**بغى/ بنى/ نسى**
قدر	كلا	حب	بان	بغى
الماضي:	الماضي:	الماضي:	الماضي:	الماضي:
أنا قْدَرْتْ/ حنا قْدَرْنَا	أنا كْلِيتْ/ حنا كْلِينَا	أنا حبيت/ حنا حبّينا	أنا بَنْتْ/ حنا بَنَّا	أنا بْغِيت/ حنا بْغِينَا
هُو قْدَر/ هِيَ قَدْرَتْ	هُو كْلا/ هِيَ كْلاتْ	هُوحَبّ/ هِيَ حَبَّتْ	بانْ/ هِيَ بَانَتْ	هُو بْغَى/ هِيَ بْغاتْ
المضارع:	المضارع:	المضارع:	المضارع:	المضارع:
أنا نَقْدَر/حنا نَقْدْرُو	أنا نَاكُل/حنا ناكْلُو	أنا نْحَبّ/حنا نحَبُّو	أنا نْبان/حنا نْبانُو	أنا نَبْغِي/حنا نبْغُو
هُوَ يَقْدَر/هِيَ تَقْدَر	هُوَ ياكُل/هِيَ تاكُل	هُوَ يْحَبّ/هِيَ تْحَب	هُوَ يْبان/هِيَ تْبان	هُوَ يَبْغِي/هِيَ تَبْغِي

الأمر: أنتَ اخْدَمْ/ انْتِ اخَدْمِي اسم الفاعل: قادَر/قادرة المصدر: قُدْرَة/ خدمة **أفعال مُشابِهَة:** **كبر/ مْرَض/ سْمَح/ لعب/ وجع/ وصل** **سْكت-يسكُت/ رقد/ قعد**	الأمر: أنتَ كُول/ انْتِ كُولي اسم الفاعل: كالِي/كالِيَة المصدر: ماكْلَة **جا/ دّا** الماضي: أنا جِيتْ/ حنا جِينَا هُو جا/ هِيَ جاتْ المضارع: أنا نْجِي/حنا نْجُو هُوَ يْجِي/هِيَ تْجِي الأمر: أنتَ اَجي-اَرواح/ انْتِ اَجي-اَرواحي اسم الفاعل: جايّ/ جايَّة المصدر: المْجِي	الأمر: أنتَ احبّ/ انْتِ احبّي اسم الفاعل: حابّ/حابَّة المصدر: المحبّة/ الشدَّة **أفعال مُشابِهَة:** **حط - يْحُط/ ظنّ/ خَصّ** **حلّ**	الأمر: أنتَ بانْ/ انْتِ بانِي اسم الفاعل: باين/بايْنَة المصدر: تبيان **أفعال مُشابِهَة:** **خَاف/** **قال** الماضي: أنا قُلْت/ حنا قُلْنا هُو قال/ هِيَ قالَتْ المضارع: أنا نْقُول/حنا نْقُولو هُوَ يْقُول/هِيَ تْقُول الأمر: أنتَ قُول/ انْتِ قُولِي اسم الفاعل: قايِل/قَايْلَة المصدر: القول(ة) **أفعال مُشابِهَة:** **شاف/ جاز/ فات/ راح/ زار** **دَار** الماضي: أنا دَرْتْ/ حنا دَرْنَا هُو دار/ هِيَ دارَتْ المضارع: أنا نْدِير/حنا نْدِيرُو هُوَ يْدِير/هِيَ تْدِير الأمر: أنتَ دِير/ انْتِ دِيرِي اسم الفاعل:	الأمر: أنتَ ابْغِ/ انْتِ اِبْغِي اسم الفاعل: باغِي/باغْيَة المصدر: بغيان/ بنيان/نسيان **أفعال مُشابِهَة:** **أعطى/أخطأ** **مشى/ شْفى / حكى** **نسي** الماضي: أنا نْسيت/ حنا نْسِينَا هُو نْسى/ هِيَ نْساتْ المضارع: أنا نَنْسى/حنا نَنْسُو هُوَ يَنْسى/هِيَ تَنْسى الأمر: أنتَ انْسَ/ انْتِ انْسِي اسم الفاعل: ناسي/ناسِية **أفعال مُشابِهَة:** بدا/ قرا ابطَا/

			داير/دايْرَة المصدر: مديرة **أفعال مُشابِهَة:** **غاب/ زاد/ عاش/طاح**	
مزيد				
صبَّح /تعلم/سلّم/ وجَّد/ سَلَّك	قَرّا *جدول 64: المجرد والمزيد في الدارجة، في جدول واحد*		بارك	وُلّى/سمى /خَلَّى/استنى

تمرين 11: تكلم على المواضيع هادي:

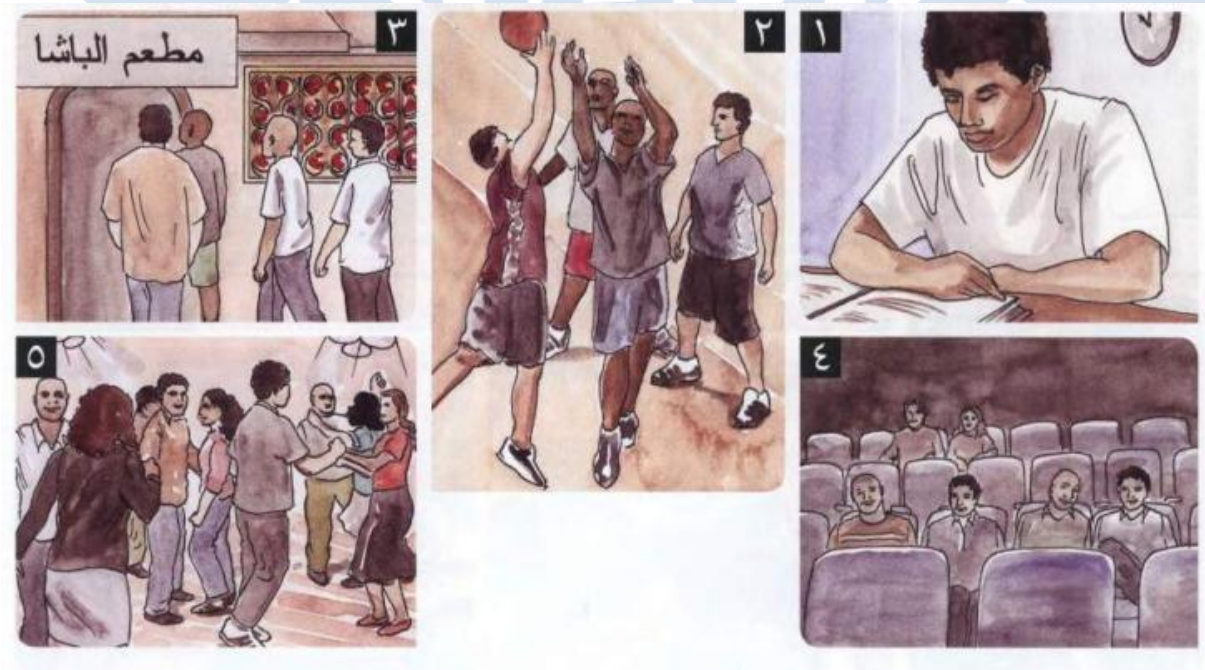
واش رايك في (مصدر) ..... مثلا: واش رايك في المواجية؟

واش ما تقبلش؟ (مصدر) ..... مثلا: ماتقبلش التحواس في البحر؟

واش ما تبغيش؟ (مصدر) ..... مثلا: تبغي لَعْب بالون؟

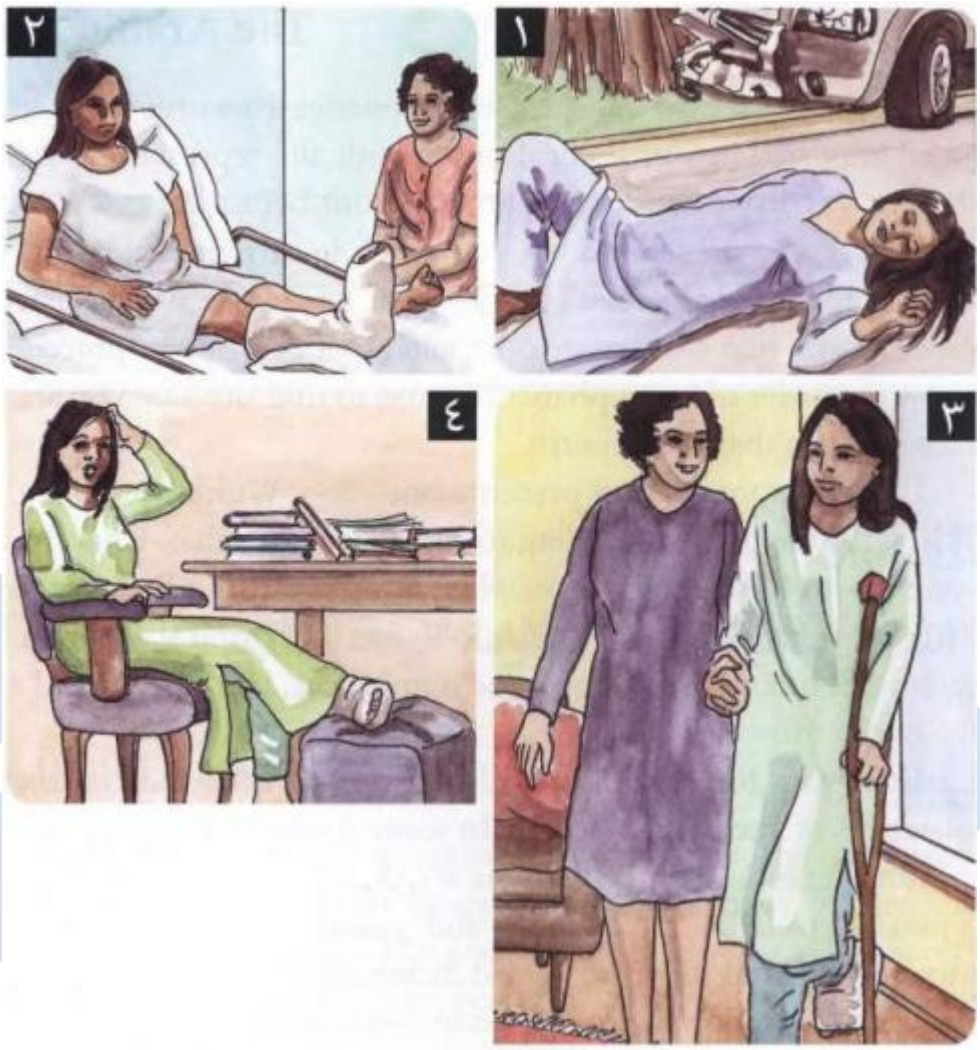
تمرين 12: تكلم على هاد التصاوير

1- نهار السبت اللي فات:



صورة 12: للتمرين من "الكتاب"

2- قبل تلات سيمانات:



صورة 13 : أيضا من الكتاب

<u>الثقافة:</u> شخصيات جزايرية مشهورة، اسمع لتعريف كل شخصية:

- تعرف شخصيات جزايرية أخرى محبوبة عند الجزايريين؟

الدَّرس التاسع

جدّتي تنوّضْنِي

على الستة ونص

1- المفردات

Meaning	Darija	الدارجة	الفصحى
Other	wa7da5or, wa7do5ra, wa7do5reen	وحد-اخر، وحد-اخرى، وحد-اخرين	**آخر، أخرى، آخرون**
Or	Wella	و الّا	**أو**
To begin	bdaa, yebdaa, elbadya	بدا، يبدا، البدية	**بدأ، يبدأ، البدء/البداية**
Program	barnaamej/programe/ 7iSSah	برنامج/ رام، حصةgوبرو	**برنامج ج.برامج/حصة**
some (of)	waahed el../ chwiya	واحد الـ/ شوية	**بعض (اسم جمع في إضافة)**
then (بعد ذلك)	memba3ad	ممبعّد	**ثُمّ**
Newspaper	Journaal	جورنال	**جريدة ج.جرائد**
to sit	g3ad, Jamma3, Rayya7	قعد، جمّع، ريّح	**جلس، يجلس، الجلوس**
around/ about	jwaayeh, m3a, 7aajet	جوايه(الساعة)، مع (وقت)، حاجة	**حواليْ**
to leave (a place)	5rej, ye5roj, El5arja men	خرج، يخرج، الخرجة (من)	**خرج، يخرج، الخروج (من)**
special; (its) own; private	5aass(ah)	خاصّ (ة)	**خاصّ (ة)**
to smoke	kma, yekmi/tkayyef, yetkayyef	كمى، يكمي/تكيّف	**دخّنَ، يدخِن، التدخين**
sixth (adj)	es-saat (ah)	السّات (ة)	**سادس (ة)**
Chess	chaTranj, jeu d’échec	شطرنج، جوديشاك	**شطرنج**
to be able to	9der, ye9der	قدَر، يقدر	**استطاع، يستطيع أن + (المصدر)**
Noon	Edhuhr, noS-nhaar, el gaayla	الظهر، نص نهار، القايلة	**الظهر**
after-noon	el-gaayla, el-mgeel	القايلة، المقيل	**بعد الظهر**
dinner, to have dinner	el-3cha, t3achcha	العشا، تعشّى	**العشاء، تعشّى**
the world	ed-denya, el-3alam	الدنيا، العالَم	**العالم**
to return	rja3, wella	رجع، وُلّى (لـ)	**عاد، يعود، العودة (إلى)**
Eye	3ayn, 3ayneen	عين، عينين	**عين ج.عيون**
Lunch	el-8da	الغدا، يتغدّى	**الغداء**

مُفَضّل (ة)	المخيّر (ة)	el-m5ayyar (ah)	Favorite
فَطَر، يَفْطُرُ، الفُطُور	فْطَر، يَفْطَر، الفْطُور	fTar, yefTar, el-fToor	to eat breakfast
نادي(ٍي) ج.نوادي(ٍي)	نادي، كلاب	naadi/ club	club (e.g., sports, social)
نَزَل، ينزل، النزول (مِن، في)	نزل (من الفوق للتحت)، خرج، قعد	nzel, 5rej, g3ed	to leave (the house) to stay (in the hotel)
نِصف	نُصّ	nuSS	Half
موضوع ج.ات مواضيع	موضوع ج.ات مواضيع، سيجي ج.ات	mawghoo3/ sujet	subject/ topic
أيقَظَ، يُوقِظُ	نَوَّض، يْنَوَّض	nawwadh/ynawwadh	to wake (someone) up

يكون من الأحسن لوكان نحاولوا نستعملوا كل الكلمات الجديدة في جُمَل، قبل ما نروحوا للتمرين 1.

شوية ملاحظات على كيفاش نستعملوا "بعض" في الدارجة، ومقارنة بين الفصحى والدارجة:

الفصحى	*الدارجة*
بعض الناس ينامون بعد الظهر وبعضهم لا يفعلون ذلك	كاين -ناس- الّي يقَيْلُو وكاين اللي لا • وحدين يقيلو ووحدين لا
أنا وأصدقائي نلتقي مع بعض في الجامعة	أنا واصحابي نتلاقو -مع بْعَض- في الجامعة
بعض أيامي كانت أجمل مما تخيَّلت	كاين إيَّام فاتوا كانو خير ملّي تخيَّلت واحد الايّام فاتوا خير مللي تخيلت
من فضلك، أريد بعض الماء	حمبوك، اعطيني شويّة ما
بعض الأطعمة الحارة يمكن أن تسبب الحرقة في المعدة	كاين ماكلة حارة الّي تقدر تدير الحريق في المْعَدَّة واحد الماكلة الحارة تقدر تدير الحريق في المْعَدَّة
هذا الكتاب فيه بعض النصائح القيّمة في التعامل مع الناس	هاد الكتاب فيه واحد النصايح مليحة في التعامل مع الناس هاد الكتاب فيه شوية نصايح مليحة في التعامل مع الناس
وجدتُ بعض المعلومات المفيدة	لقيت واحد المعلومات مفيدة

يحتاج هذا المشروع إلى بعض التعديلات لينجح

هاد المشروع يحتاج شوية تعديلات باش ينجح

هاد المشروع يحتاج واحد التعديلات باش ينجح

شفنا من قبل بللي كاين هي there is/are، مرات نقولو "كاين...." والكلمة اللي بعدها نقولوها بلا الـ (نَكِرة) هكا يولي معناها يشَبَّه لـ"بعض" كيما:

- كاين ناس.....= there are people في بلاصة: كاين واحد الناس.....= people some there are

  نقدروا نقولو تاني: واحد الناس/ وحدين ..... = people some
- كاين حوانيت.....= there are stores في بلاصة: كاين واحد الحوانيت.....= stores some there are

  نقدروا نقولو تاني: واحد الحوانيت..... = stores some
- كاين ماكلة حارة.....= there is a spicy food في بلاصة: كاين واحد الماكلة الحارة.....= spicy food some there is

  نقدروا نقولو تاني: واحد الماكلة الحارّة..... = spicy food some

  دروك بقات عندي "بعض" معناها "واحد/شوية" بالصَّح وينتا نقولو "واحد" ووينتا نقولو "شوية"؟
- في الدارجة نقولو: شوية ما/ شوية سكر/ شوية حليب، نصايح، معلومات، وقت، رملة، قهوة...يعني الحوايج اللي ما نحسبوهمش، وكي نبغو نحسبو نقولو "واحد".

تصريف:

الفعل "قدر" / to be able

	ماضي	مضارع	أمر	اِسْم فاعِل
Ana أنا	قدرتْ	نَقدر		قادر
	Qdert	Neqder		Qaader
Hna حْنا	قدرنَا	نَقَّدرو		قادرين
	Qderna	Neqqedrou		Qaadreen
Nta انتَ	قدرت	تَقدر	قُدر	قادر
	Qdert	Teqder	qder	Qaader
Nti انتِ	قدرتِ	تَقّدري	قدري	قادرة
	Qderti	Teqqedri	qedrei	Qaadra
Ntouma انْتوما	قدرتُو	تَقّدرو	قدرُو	قادرين
	Qdertou	Teqqedrou	qedrou	Qaadreen
Huwa هُوَ	قْدَر	يَقْدر		قادر
	Qder	Yeqder		Qaader
Hiya هِيَ	قَدرتْ	تَقدر		قادرة
	Qedrat	Teqder		Qaadra
Houma هُوما	قَدرو	يَقّدرو		قادرين
	Qedrou	Yeqqedrou		Qaadreen

جدول 65: تصريف الفعل (قدر/ to can= be able) في لهجة مدينة مشرية

- **الفعل "وُلَّى" to return**

	ماضي	مضارع	أمر	اِسْم فاعِل
Ana أنا	وُلّيتْ	نْوَلّي		مْولّي
	Wellit	Nwelli		Mwelli
Hna حْنا	وُلّينَا	نْوَلّو		مْولّيين
	Wellina	Nwellou		Mwellieen
Nta انتَ	وُلّيت	تْولّي	ولّي	مْولّي
	Wellit	Twelli	Welli	Mwelli
Nti انتِ	وُلّيتِ	تْولّيي	ولّيي	مْولّيَة
	Welliti	Twellii	Wellii	Mwellia
Ntouma انْتوما	وُلّيتُو	تْولّو	ولّو	مْولّيين
	Wellitou	Twellou	Wellou	Mwellieen
Huwa هُوَ	وُلّى	يْولّي		مْولّي
	Wellaa	Ywelli		Mwelli
Hiya هِيَ	وُلّاتْ	تْولّي		مْولّية
	Wellaat	Twelli		Mwellia
Houma هُوما	وُلّاو	يْولّوا		مْولّيين
	Wellaaou	Ywellou		Mwellieen

جدول 66: تصريف الفعل (ولّى/ to return) في لهجة مدينة مشرية

تمرين 1: كمل الجمل بالفعل "قدر" والّا "وُلَّى"

1. أنا ما .....ش نشرب قهوة قبل الفطور.
2. التلاميذ ..... يكّتبوا واجباتهم على الميكرو.
3. صحبتنا باغية تروح معانا للسينما، بالصح ما ..... على خاطر بنتها راها مريضة.
4. راك جديد معانا هنا؟؟ (حنا) ..... نعاونوك!
5. وينتا ..... من خدمتكم اليوم؟
6. السيمانا اللي فاتت ما ..... ش نخّروجو من الدار بسبّة الثلج.
7. مرتي كل يوم تخرج من الدار على السبعة نتاع الصباح وما.....ش قبل الثمانية نتاع العشية.
8. رحنا لوهران و..... للعاصمة في نفس النهار.
9. كيفاش ..... لداركم يامس، بالطرونسبور ولا بلوطوتكم؟

تمرين 2: الكلمات الجديدة

1. كان عمي الله يرحمه ..... حاجة 50 gوارُوا فالنهار.
2. كاين محاضرة غدوة عشية، بالصح مارانيش عارفة واش هو .....ها.
3. هاد الكتاب صعيب ومارانيش باغي نقراه، باغي نقرا كتاب ..... .

4. كل يوم ممبعد اللي ..... من خدمتنا أنا وراجلي على 6 نتاع العشية، ..... في بيت القعاد في دارنا، نقروا .....ونهدرو على نهارنا ونتفرجو الأخبار وواحد .....فالتيليفزيون وممبعد ..... .
5. بنت عمتي ياسمين، طبيبة نتاع ..... .
6. كل يوم (أنا) ..... اولادي الساعة 6 الصباح، ونـ ..... معهم وممبعد هوما ..... من الدار الساعة 7 ويروحو للمدرسة. نهار الجمعة مكانش مدرسة الحمد لله، .....على 2، والمطعم ..... عند اولادي هو "مك-فول".
7. ما نقدروش ندخلو لهاد ..... على خاطر ..... وماشي لقاع الناس.
8. ممبعّد اللي نتخرّج، باغي نخدم فالحكومة ..... في وحدة من الشركات الماريكانية في الخليج.
9. ..... نقرا لونجلي الخريف اللي فات، ودروك ..... نقرا ونكتب ونهدر بيها، وهادي حاجة شابّة بزاف.
10. من الهوايات المخيرة عندي الـ..... ، ونلعبه مرات مع ..... ملّي يخدمو معايا.
11. باغية نسافر ونشوف قاع بلدان ..... .

تمرين 3: اسمع التسجيل وحاول تكتب الجُمل

تمرين 4: سقسوني ونسقسيكم بالدارجة:

1.Do you leave your house/room before eating breakfast? Do you eat breakfast? Do you know someone who doesn't?

2. Do you read newspapers on the internet? Which paper/s?

3. Do you wake up your roommate in the morning? Does your roommate wake you up instead?

4. Do many of your friends smoke? When did they start smoking? Do they think smoking is a problem? Why or why not?

5. Have you joined a student club? Which one? Why?

6. What do you do first after you go back home in the evening/at night?

7. What subjects have you not studied that you would like to study in the future?

8. Do you know how to play chess? Who in your family knows how to play chess?

9. Is there a special chair or room or building you like to sit in to study?

10. Does your dog or cat wake you up sometimes?

11. Do you prefer classes before 2 pm or after? Why?

12. Do you think that paper newspapers have no future because of the internet? Is reading newspapers online like reading paper? Why or why not? Are your eyes tired after reading a lot either online or in a paper?

13. Where do you eat lunch?

14. What would you say to a friend who started smoking?
15. What, in your opinion, is the best restaurant where you can eat breakfast all day and all night?
16. Do you go back to your parents' home a lot? What do you do there?
17. Are student clubs good for universities? Why or why not?
18. Do you like one-hour classes or hour-and-a-half classes? Why?

تمرين 5: جدتي تنوضني بكري

"فالايام اللي نروح فيها للجامعة، نخرج من الدار مع 10العشرة الصباح، بصح جدتي تنوضني دايما على الستة ونص، بش نفطر معاهم. ممبعد اللي يخرجو بابا وخوتي، نريح فالبالكون، نشرب قهوة ونكمي قارو، بعيد على العينين، ونشوف الأخبار. لي كور نتاعي يبداو الثلاثة عشية، على هذا نقدر نقرا فالمكتبة ساعتين ولا تلاتة، وممبعد نتغدى. ممبعد لي كور نروح مع واحدين مللي يخدمو معايا، نلعبو ماتش بالو وممبعد جوديشاك، الهواية المخيرة عندي. وممبعد نولّي للدار ونعاون خوتي شوية في قرايتهم. فالايام لاخرى، نروح للكلاب/النادي الصباح ونقرا عشية. ونهار الجمعة عنده برنامج سبيسيال/خاص"

1. واش رايك في برنامج طارق؟ واش هي الحوايج المليحة فيه؟ شكون عنده برنامج خير، انت ولا طارق؟
2. كاين حوايج طارق لازم يديرها على خاطر راه عايش مع عايلته، واش هي؟
3. وينتا يروح طارق للكلاب؟ يروح دايما في نفس الوقت؟ واش يدير تما؟

الثقافة: عندك فكرة كيفاش نقولو good morning فالدارجة؟

تمرين 6: اسمعو للجمل واكتبوها.

القواعد: الفعل المضارع

- في كل درس جديد نشوفو تصريف فعل جديد فالماضي المضارع وفالأمر، وكيما على بالكم فالفصحى الفعل المضارع يتبدل فالتّالي، على حساب إذا قبله أدوات نصب والّا أدوات جزم، وإذا مكانش يبقى كيما هو..بالصّح فالدارجة الموضوع أبسط، على خاطر الفعل فالمضارع يبقى دايما كيما هو فالتَّالي، وتاني مكانش نون فالأفعال الخمسة.

تمرين 7: كملو الجُمَل الجايَّة بفعل فالمضارع:

1. كل سيمانا ..... الباسكات مع اصحابي، ممبعَّد ..... قاع لريسطورو و ..... . (لعب، راح، تعشّى)
2. زمان، كانوا بزاف ناس ..... الجورنال، بالصح دروك الناس راهم ..... والّا ..... والّا ..... الأخبار على الانترنت. (قرا، سمع، تفرّج)
3. أنا ..... من البيرو مع الخمسة ونص عشية، بالصح راجلي ما ..... ش يولي قبل التمانية. (ولّى، قدر)
4. كل ساعة والّا ساعة ونص ..... هاداك الخدّام ..... قارو، قدّام الـ Bloque. (خرج، كمى)
5. بزاف من رؤساء العالم ..... كل عام لنيويورك باش يهدروا قُدّام الأمم المتحدة. (سافر)

6. كل يوم عندنا مشكلة مع التليفزيون في دارنا: راجلي .... الأخبار دايما، والاولاد .... حصص الصغار. (بغى، تفرّج)
7. ولدي ما ..... ش العربية، وعايلتي فالجزاير ما ..... فرونسي، تسمى دايما أنا نترجم. (هدر) تفريغ

تمرين 8: واش تديرو مرات والا دايما:

1. واش تديرو الصباح؟
2. واش تديرو فالمقيل؟
3. واش تديرو نهار السبت؟
4. مع من تخُرجو فالويكاند؟
5. وين ووينتا تتغدو وتتعشو؟

الأعداد الترتيبيّة فالدارجة: كيما الفصحى تقريبا (على وزن "فاعل" ما عدا واحد)، نشوفو مع بعض:

العدد	الفصحى	الدارجة
واحد/واحد	الأوّل/الأولى	الوَّل/الّولى
اثنان/زوج	الثاني (ة)	التاني (ة)/ الزاوج (ة)
ثلاثة/تلاتة	الثالث (ة)	التالت (ة)
أربعة/ ربعة	الرابع (ة)	الرابع (ة)
خمسة/خمسة	الخامس (ة)	الخامس (ة)
ستة/ستة	السادس (ة)	السات (ة)
سبعة/سبعة	السابع (ة)	السابع (ة)
ثمانية/تمانية	الثامن (ة)	التامن (ة)
تسعة/تسعة	التاسع (ة)	التاسع (ة)
عشرة/عشرة	العاشر (ة)	العاشر (ة)

ملاحظة: ممبعد عشرة نقولو الارقام كيما هوما بلا ما نبدلوهم (اطناعش، تلاتطاعش....)

أمتلة:

- رانا فالسيمانا الخامسة مللي بدينا قراية.
- راني فالشمبرة 413، وهي الزاوجة على ليمنى، كي تطلع ليطاج السابع.
- فالصباح الخدمة تكمل على الطناعش.

تمرين 9: كمل بالعدد الترتيبي اللي يوالم:

1. عندي اصحابي يقرو فالسنة ..... فالجامعة. (3)
2. عندنا 3 اختبارات كل عام، واحد فالسيمانا ..... (4) و واحد فالسيمانا ..... (9) و التالي فالسيمانا ..... (13).
3. العربية هي لغتي ..... (1).
4. نهار الخميس، هو النهار ..... فالسيمانا.
5. جورج واشنطن كان الرئيس ..... للماريكان.

تمرين 10: قيساش؟

- قيساش تتغدو؟
- قيساش تولو للدار؟
- قيساش تتعشو؟
- قيساش تروحو للجامعة؟
- قيساش تقرو؟
- قيساش تروحو للمكتبة؟
- قيساش ترقدو؟
- قيساش تتفرجو تلفيزيون؟
- قيساش تديرو رياضة؟
- قيساش تهدرو مع اصحابكم بالتيليفون؟
- قيساش تتفرجو/تقرو الاخبار؟
- قيساش تروحو للخدمة؟
- يامس درتو قاع هاد الصوالح في نفس الوقت ولا كان متبدل؟

تمرين 11: شحال راها السّاعة ؟

بالارقام	***بالحروف***
11:50	الطناعش غير عشرة
09:00	التسعة
13:40	
12:30	
06:05	

15:45

19:15

22:20

20:55

07:10

تمرين 12: اسمع وجاوب:

1. شكون هو سامي؟
2. واش يخدم؟
3. علاش يروح للجامعة كل يوم؟
4. واش هي هواياته المخيرة؟
5. واش راه يوجد؟ واش معناها؟

تمرين 13: صينية بقلاوة كانت فالكوزينة ويامس ما لقيناهاش، كل واحد فينا غادي يقول وين كان يامس وواش دار قاع النهار:

اختبار تحصيلي للمستوى المتوسط (استطاع حليم التحصل على أكثر من نصف العلامة)

اختبار إنجاز/ الكتاب 1 /B2

مُدّة الامتحان 3 ساعات

السؤال 1: حَوِّل هذه الأسماء إلى صِفات ثُمَّ ضَعْها في الجُمْلَة المُناسِبَة مع لإضافة أو حذف الـ التعريف (6 نقاط)

إنْسان- قهوة- حُكُومة- عَرب- السعوديّة- مَنْطِق

1. التَّفْكِير **المَنْطِقي** يعاون الواحد بش يفهم الدنيا خير.
2. عَجْبَتْنِي هاديك المْدِينَـة وبيبانها **الخَشْبية**.
3. بالنِّسْبَة لِي، لَونُ لَرض **القهوي** خير من لون الشيكولا.
4. التَّطَوُّع خدمة **إنْسانِيّة**.
5. قالّك جا وَزِيرُ الصِّناعَةِ تاني، فالاجتماع **الحُكُومي**.
6. الفيزا **السعوديّة**، ساهلة نظن.

السؤال 2: كيفاش تبغي تعرّف على روحك؟ (8 نقاط)

الإجابة: - سموني حليم, نبغي تعلم اللغات, عندي ربعة وتلاتين عام ,ونَسْكُن في جنوب سِيدْنِي

السؤال 3: كم "الـ" موجودة في التَّسْجِيل ؟ (4 نقاط)- الإجابة: 1

السؤال 4: أَكْمِل الجُمَل بالضَّمِير المُناسِب: (6 نقاط)-

1. نادِية خالة مها، وهي تبغيـها بزاف.
2. كل النَّاس يبغو الشيكولا، شكون ما يبغيـهاش؟!

هذي عايلتها؛ باباها سمّوه "صالح" وهو شهّار في بنك. و ماماها سمّوها "سُعاد"، وهي متْخصَّة في الجُغرافِيا. مها عندها اخ كبير، سمّوه "رشيد" وخُت صغيرة، سمّوها "سارة". وهي تبغيهم قاع.

السؤال 5: كم يُوجد من إضافة في السؤال الرَّابع؟ اِنْسَخ النص وضَع تحتها سَطْر (4 نقاط)- couldnt

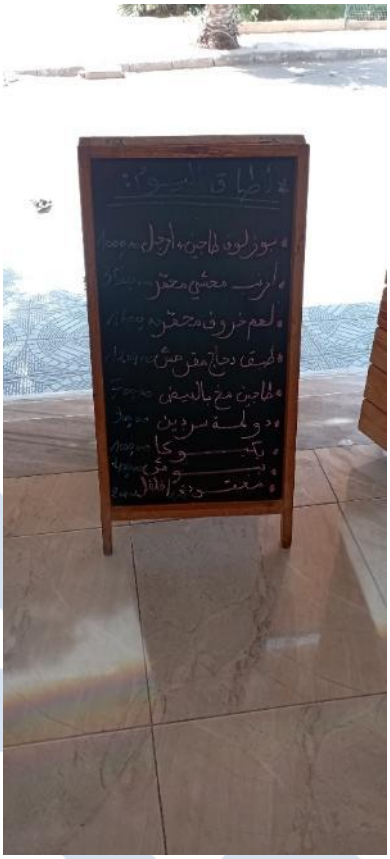
السؤال 6: صِف عائلَتَك الكبيرة ؟ (10 نقاط)- **الإجابة**: عندي زوج خوت، زَكَرِيًّا وَكَرِيم، وماما سِيلْفَانَا، وبابا خَالِد، وتاني زوج قطات: بَجُو وَمِيلُوش.(I got the dual forms wrong). خالتي مِيلِينَا عندها بنت ، وسموها كَرِيمَة, وخالتي عَيْشَة عندها زوج اولاد وسموهُم رَشِيد وَهَادِي

السؤال 7: ذَهبتَ إلى مطعم جزائري، وأردتَ أن تطلب أكلا من القائمة (في الصورة)، كيف تتخَيَّل الحوار؟ (10 نقاط)

الإجابة:

نا :واش عندكم اليوم؟

الموظف: شوف اللوحة، هاديك أطباق اليوم، وكاين اللي راه مكتوب هنا، نتاع دايما



السؤال 8: تَحدَّث عن هواياتك مُستَعْمِلا هذه الكلمات: تاني، دايما، مرات، نتاع الصح، حَقًّا، بزاف، غاية (14 نقاط)

– **الإجابة:**

-نبغي السبور بزاف

- دَايمًا نفرح كي نحس روحي خير فِي تَعَلُّمِ اللُّغَاتِ.

- مرّات، نَسْتَمْتَع بقرَاية عِلْمِ النَّفْسِ

-تاني، نا نعرف للبيانو غاية، بالصّح نتاع الصّح ما درتش بيه راني في مدّة

-بصح، دروك راني نستمتع بقراية اللغات اكثر واكثر

السؤال 9: تعرف أي أغنية أو موسيقى عربية؟ أخبرني قليلا عنها (4 نقاط)- **إجابته**: نَبْغِي المُوسِيقَى اللُّبْنَانِيَّةِ، كيما فَارِس كَرَم، وتعجبني الموسيقى الْجَزَايِرِيَّة، خَاصَّةً دَحْمَان الْحَرَّاشِي

السؤال 10: هل تستطيع أن تشرح قواعد هذه الجُمَل؟ (8 نقاط)

- هوما زوج خواتات يقرو في نفس القسم
- تْعَلَّمْت مْعَ مُعَلِّمِين مَخْتَلْفِين في حياتِي.

لم يستطيع الإجابة

السؤال 11: معك هذه الأفعال: قرا، فكر، جمَع. (18 نقاط)

- اِسْتَخْرِج مِن كُلِّ فعل 3 أفعال أخرى و 3 أسماء أيضا، ثُمَّ اِسْتَعْمِل كلاً مِنْها في جُملة:
- **الإجابة:**

Verbs

-هُوَ عَلَّمْنِي التَّارِيخ he taught me history

-هِيَ تَتَعَلَّم اللُّغَاتِ. She learns languages

-

Nouns

- العَالم يروح الجَامِعَة. - The scholar goes to uni

-الْعِلْم مُهِم بزاف.The knowledge is important

Verbs

-هِيَ تفكرَتْ الدَّرْسَ غاية. She remembered the lesson

-كُلَّ مَرَّة يفكّرني بالْمَوْضُوع - everytime he mentions the subject

Nouns

- أفكار، فِكْر، تفكيرة

Verbs

-يَجْتَمعُو لِلْمُقَابَلَةِ - they gather for the interview

جَمَّعَ

تْجَمَّع

Nouns

جْميع، جامعة، مجتمع

السؤال 12: قارن بين البيْتَيْن (اختيار عشوائي من صور بيوت على الانترنت) مُستعملا على الأقل 5 صِفات (7 نقاط)

الإجابة:

الدار الّولى :قريبة من الما والشّط, كبيرة, غالية, تبان قْصَر, ترفد بزاف ضياف

الدار الزاوجة: صغيرة, بيت وَاحْدَة, فِيها جردة

الدار الّولى كبيرة على الزاوجة، وتبان غالية عليها تاني. بيوت الّولى اكتر من بيوت الزاوجة. بالصّح انا عجبتني الدار الزاوجة كتر من الّولى

السؤال 13: كيف نقول هذه الجُمل بالدارجة؟ (5 نقاط)

1. He doesn’t have brothers.

ما عندهش خوت

2. Thankfully, there was no traffic (overcrowding) in the streets.

مزيّة، ماكانش الغاشي فالطريق

3. I have a meeting in half an hour.

عندي مقابلة ممبعد نص ساعة

4. They don’t have a house now.

ماعندهمش دار دروك

5. “There is no solution” I hate hearing this sentence.

"ماكانش حل" نكره نسمع هاد الجملة

السؤال 14: ماذا نقول في هذه الحالات؟ (7 نقاط)

1. عندما تتكلم أو تسمع عن شخص ميت؛ .....إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ/ الله يرحمه
2. بعدما تتعرف على شخص؛..... تْشَرَّفْنَا (forgot)
3. أنت في البيت وتريد أن تخرج، ماذا تقول لمن يبقى في البيت؟ .....في لمان، ممبعّد
4. سمعتَ عن حادث؛..... يا لطيف! (dont know)
5. عندما تريد أن تطلب شيء من شخص ما.....مِنْ فَضْلَك، حمبوك، يرحم والديك، الله يخليك
6. هل هناك طريقة أخرى لنقول "صباح الخير"؟.....صَبَاحُ الْوَرْدِ، صباح النور
7. ماذا نقول عندما يُعْجِبُنا شيء ما؟.....عَجَبَنِي هَذَا ، ما شاء الله، تبارك الله

السؤال 15: عادة تنامون في أي ساعة؟ (نُقْطَتَان)

الإجابة: فالعادي نرقد بين العشرة والوَحدة

السؤال 16: اعط مثال على الأقل عن كل وزن؟ (9 نقاط)

الوزن	المثال
فعل	كُتَب
أفعل	أسْلَم
فعّل	عَلَّم
فاعل	شَارَكَ - بارَك my answer wasn't from the right verb pattern
تفاعل	تَنَاوَلَ
تفعّل	تفكّر
انفعل	/
افتعل	اجْتَمَعَ
استفعل	استغفر

السؤال 17: اكمل الجُمَل: (10 نقاط)

1. باغي نشوف كل العالم.
2. تقدر تعيّطلي (تصونيلي) في أي وقت.
3. نظن كاين هنا ناس اكْتر من قبل.
4. نقدرو نروحو للمسبح (لابيسين) اليوم، على خاطر راه الحمان بزاف
5. الحانوت يحل عشية.
6. ما نقدرش نهدر بالفصحى بطلاقة
7. ماغاديش نتطوّر لوكان ما نفورصيش على روحي
8. ما زال الحمان
9. كمّلت قاع الأسئلة
10. على بالك بللي ماكانش لواطا تمّة

السؤال 18: اقرأ النص (10 نقاط) سَجِّل ترجمته وابعث لي التسجيل

اسمي أمل ناصر الحكيم .... وأنا جدة طارق ... أسكن الآن في بيت ابني ماهر، وهو بيت جميل فعلاً ولكنه ليس بيتي. بيتي الآن فارغ لا يسكن فيه أحد، ولكن إن شاء الله في المستقبل يسكن فيه طارق وزوجته. والبيت فيه غرفة جلوس واسعة وثلاث غرف نوم كبرية وبلكون كبير، وهو في منطقة الصالحية القريرية من وسط المدينة. كان زوجي عامي، الله يرحمه، يعمل في تجارة القطن ونجح فيها وتعلّم منه ابني ماهر، وهو كان يعمل في نفس التجارة مع والده قبل أن يشتغل في الحكومة. في البداية كنا كلّنا زعلانين لأننا كنا نريد أن يكون ماهر تاجرًا للقطن مثل والده ولكن يوم التاجر طويل وليس فيه استراحة، وماهر كان يريد أن يكون عنده وقت لأسرته، ولذلك دخل العمل الحكومي وأصبح موظفاً في وزارة الاقتصاد.

بعد أن ماتت زوجة ابني أم طارق الله يرحمها في حادث مؤلم جداً جئت لأسكن مع ماهر والأولاد في هذا البيت. لا أريد أن أكون سيّدة البيت لأنّ سيدة البيت ليست هنا ولكن على الأقل، أستطيع أن أساعد ماهر والأولاد في شغل البيت وفي حياتهم اليومية.

أما ابني الكبير حسن فيسكن بعيداً عنا في أميركا ... كان لا يحب التجارة منذ صغره .. وطارق مثله لا يحب التجارة ولا يستمتع بأي شيء فيها. ولكنها أيضًا لا يريد أن يعمل في الحكومة لأن عمل الحكومة ممّل وإنّ مرتبات الموظفين في رأيه ليست جيّدة. بصراحة، لا أفهمه!

الإجابة: قام بترجمته بسهولة خلال النص مع خطأين.

السؤال 19: صِف أجمل رحلة سياحية بالنِّسْبَة لك، مُسْتَعْمِلا: بالصّح، على خاطر، ممبعّد، هذا علاش، و امّالا (10 نقاط)

الإجابة:

ما نبغيش نسافر ,بصح نبغي التَّارِيخ هذا علاش خيّرت إيطاليا

امّالا غادي نروح لإيطَالْيَا ونشوف الآثَارَ التَّارِيخِيَّةَ،

ممبعّد نشوف الريف على خاطر يبان لي شباب بزاف

ممبعد غادي نجرّب المطاعم التقليديّة نتاعهم.

بالصّح إدا لقيت وقت، غادي نروح هاد الصّيف

كانت هذه معظم إجابات حليم، واستطاع التحصل على أكثر من خمسين بالمئة من العلامة. مما أهّله إلى الانتقال إلى المستوى الموالي، الّذي يُركّز على المحادثات فقط، مع تصحيح مستمر وتسجيل عبارات وكلمات جديدة في جدوله.

أمثلة عن دروس المحادثة مع حليم (تحضيرا للانتقال إلى مستوى C1)

1- الهوايات:

المُدرّسة: فرصة مليحة، بش نعاودو نهّدرو على الهوايات، بصح دروك بمستوى مختلف على المرّة الّولى

حليم: ما علابالیش إذا نقدر

المُدرّسة: نحاولو، نبداو بالسّؤال البسيط. واش هي هواياتك؟

حليم: كِيما تعّرفي، نبغي البيانو..نعزف على البيانو. راني في مدّة طويلة ما عزفتش عليه، ودروك راني فرحان بللي لقيت الوقت، وكل يوم نجرب ألحان جديدة

المُدرّسة: مليح، أنا مانفهمش بزاف فالموسيقى

حليم: (ضحكة) واه. حتّى هاد النّوع اللي انا نعّزفه، ماشي معروف بزاف. من هواياتي تاني القراية على علم النّفس

المُدرّسة: أنا تاني نبغي نفهم بزاف صوالح في علم النَّفس، نظن هو مجال، مازال يحتاج بزاف اكتشافات. مرّات نقول لروحي، أكيد لازم يكون كاين قوانين ثابتة في علم النّلإس، على بالي النّاس ماشي كيف كيف، وبالاك القانون اللي يتطبّق على واحد، مستحيل يكون صحيح مع آخر، بالصّح نظن كاين قوانين، كيما القوانين الفيزيائية، الفعل وردّة الفعل، وواش يتحكّم فيها. مثلا، كي واحد يقول هاد الحاجة ضرّتني، يقدر يعطيها قيمة، بش الناس تفهم حجم الضَّرر، ونفس الشي بالنّسبة للمشاعر الإيجابية...هكّا

حليم: نظن كاين بحوث كيما هاك، ما رانيش عاقل غاية، بصح نظن كاين عالم سمّوه بول إيكمان، دار دراسات على كيفاش نقدرو نقيسو المشاعر، هو ركّز على الوجه كيفاش يتبدّل ..ما رانيش عاقل مليح مليح.. بالصّح كاين

المُدرّسة: حاجة وحدوخرى في علم النّفس، هي واش يقولو النّاس لارواحهم، في ريسانهم؟

حليم: ما فهمتش ...واش يقولو لارواحهم؟

المُدرّسة: واه، يعني انت دروك راك تهدر، كاين هدرة راني نسمعها، وهي اللي راك تقولها. وكاين في نفس الوقت هدرة راها في راسك، انت وحدك تعرفها...فالدارجة نقولو "يقولو لارواحهم" "ونقول لروحي"

حليم: ماعليش تكتبيها فالشات؟

المُدرّسة: كتبتها

حليم: بش نزيدها فالجدول نتاع المفردات، نقول لروحي I tell myself. اسّمحليلي، تفضلي

المُدرّسة: واه، عندي فضول كبير نعرف الناس واش يقولو لارواحهم

حليم: فُضُول؟

المُدرّسة: فضول يعني شعور اني حابّة نعرف هاد الحاجة بشدّة curiosity

حليم: فكرة غريبة شويّة، علاش؟

المُدرّسة: تبانلي في هاديك الأحاديث اللي تكون بين الواحد وروحه، فيها نلقاو التفسير المنطقي (على حسابهم) لتصرّفاتهم، وطبعا هاديك الأحاديث جات من أفكار مُعيَّنة...موضوع علم النفس طويل.. على خاطر وانا نهدر تفكَّرت موضوع وحداخر، هو علاقة اللغة بالتفكير، ووش من لغة نفكرو بيها؟؟ وأصلا لازم لغة؟ وإذا كان لازم، كيفاش كنا نفكرو قبل ما نتعلمو اللغة؟؟

حليم: أووه، هادي أسئلة كبيرة بزاف

المُدرّسة: كاش نهار

حليم: هذا علاش نبغي نقرا في علم النفس، نحس بللي نقدر نشوف روحي من برا

المُدرّسة: ما فهمتكش

حليم: صعيب عليّا بش نقولها بالدارجة بصح ... كي نقرا على علم النفس، مثلا دروك راني نقرا على الأحلام، علاقة واش نشوفو في أحلامنا مع أفكارنا، وكل يوم الصباح الحاجة الّولى اللي ندير ها هي نكتب واش شفت..وممبعد فالنهار نقراها...ممبعد مدة بديت نحس بللي راني نستكشف واش كاين داخل راسي، كللي راني نشوف روحي من برا..وتاني نستكشف هاداك الجزء اللي يخرج غير فالأحلام..هو كاين فاللاوعي نتاع الإنسان.

المدرسة: موضوع مهم بزاف..بصح الوقت..نكملوا المرة الجاية ان شاء الله

حليم: واه، المرة الجاية ان شاء الله.. ليلة سعيدة

المُدرّسة: في أمان الله.

2- رمضان:

المُدرّسة: السلام عليكم، صحّ رمضانك

حليم: وعليكم السّلام، صحّ رمضانك

المُدرّسة: يا درا؟ كي داير رمضان عندكم؟

حليم: عادي.. ماناكلوش

المُدرّسة: برك؟

حليم: (ضحكة) واه. هنا في سيدني ماشي كيما فالجزاير

المُدرّسة: صحّ واش تدير في نهار عادي في رمضان؟ السحور، التراويح؟

حليم: أنا مانتسحّرش، نوض الصباح ، ماشي بكري، ونفوّت النهار عادي. فالفطور، نفطرو كيما فالايام قبل رمضان، فطور الصباح، هو اللي نديروه وقت المغرب..وممبعد نتعشو

المُدرّسة: مليح، وتحس بحاجة مختلفة في رمضان؟

حليم: ماشي بزاف

المُدرّسة: تقرا قرآن اكتر في رمضان؟

حليم: واه، كي يكون عندي وقت، وعلى خاطر دروك مارانيش نخدم، عندي وقت بزاف

المُدرّسة: كيفاش يبانلك القُرآن؟ قصدي تحس بحاجة كي تقراه؟ عندك قصّة مع القرآن؟

حليم: كي كنت صغير، بابا كان يعلمني نقرا قرآن، وقعدت مدة طويلة ما قريتهش، كنت بعيد على كل شي... قبل عامين، مات جدّي وممبعدها بمدة قصيرة، ممكن ست اشهر، زادت ماتت جدّاتِي.. في هاديك الفترة كنت نشوف بزاف منامات غريبة. وكانت عندي بزاف أسئلة.. وعاودت ولّيت نقرا قرآن.. مرات نحسّه يجاوب على الأسئلة اللي تكون في راسي...هذا اللي تقصديه؟

المُدرّسة: واه، بالضبط. وهاد الموضوع ما تقدرش تهّدره مع أي واحد...لازم واحد يكون مر بنفس التجربة بش يفّهم

حليم: انتِ تاني؟

المُدرّسة: مرّات، واه. نكون نمر بظروف معيّنة (ظروف يعني circumstances) ونكون حايرة، إذا راني صح ولا لا، ولا مانعرفش واش ندير في قرار معيّن. في نفس الوقت ما نبغيش الألعاب الّي يمارسها ضدنا عقلنا. ما نبغيش أفكار مُسَبَّقة ولا تجارب في الصغُر هي اللي تحدد كيفاش نفكّر، حتى ولو كان ماشي منطقي، فهمتني؟

حليم: مافهمتش كل شي؟ معليش تعاودي بالشوية؟

المُدرّسة: قصدي، لو نشوفو كل الأديان، نلقاو نفس القصص تتكرر عند الناس على الرغم من اختلاف الأديان، وكاين بزاف بحوث في علم النّاس هدرت على هذا.. فأنا كي نكون نقرا القرآن نبغي نركز ونخلي روحي بعيدة على أي تأثيرات اللي ممكن ما تخليناش نشوف الحقيقة

حليم: و نْجَحْتِ في هذا مع القرآن؟

المُدرّسة: ما علابالیش، بصح مرات بزاف، تكون كاينة حوايج من برا جسمي، أنا ما عنديش تحكُّم فيها، يعني ما نقدرش نشك فيها

حليم: ما فهمتش واش معناها "تَحَكُّم" هادي دراجة ولا فصحى؟

المُدرّسة: فصحى، بصح كاين مواضيع كي نهدروهم فالدارجة، نستعملو بزاف كلمات من الفصحى، وتاني على حساب اللي يسمع، أنا نعرف بللي انت تعرف أونجلي وفُصحى. على بيها راني نستعمل فصحى.

حليم: يعني في حياتك اليومية ما تستعمليهاش؟

المدرسة: نستعملها، بصح لوكان اللي قدامي واحدة ولا واحدة فرونكوفونيين، نقول "contrôle"

حليم: نفس الكلمة، كيما لونجلي !

المُدرّسة: واه

حليم: معليش، استعملي الفرونسي تاني، وكي ما نفهمش نقولك ! على خاطر راني نقرا تاني الفرونسي هاد ليام، مع دوبيلينغو

المُدرّسة: آآه، مليح بزاف. خلاص، تفاهمنا

تسجيل صوتي لحليم يتحدّث الدارجة

https://drive.google.com/file/d/155MNlcT2EqBEeTbgYFCzaqDVDd3eIi1l/view?usp=sharing

تواصلت الباحثة مع حليم، وعندما أجاب طلبت أن يُجرِيا حوارا عفويا مُسجَّلا من أجل البحث، وبالدارجة طبعا (هنا لا نستطيع أن نقول لهجة مدينة مشرية فقط، على الرّغم من أنّ الباحثة كانت تتحدّث بها، لكن حليم من ذاكرته القديمة ولاستماعه لكلمات من أبيه وفيديوهات على الإنترنت من مدينته، كان قد استطاع أن يجمع بين الاثنين، فيفهم لهجة مدينة مشرية ويجيب بلهجة مدينته هو)، فتكرّم بالموافقة، ويمكن الاستماع إلى الحوار من الرابط المُدْرَج أعلاه، أو قراءته في التّالي: (الكتابة باللاتينيّة هي تتبع حرفي للصوت، لكن الكتابة العربية فيها مراعاة لأصل الكلمة الفصيح في الأغلب)، وفي الكتابة العربية أيضا، نجد تحليلا مصاحبا لمستوى حليم. الملاحظات باللّون الأخضر، هي ما أصاب فيه، وباللون الأحمر هي الأخطاء الّتي قام بها خلال المحادثة، أمّا اللّون الأزرق فهو لعبارات مفهومة ولكن ليست متداولة على أنّها دارجة.

الحوار بالكتابة العربية	الحوار بالكتابة اللاتينية (لمن لا يعرفون العربيّة)
الباحثة: السلام عليكم **حليم**: وعليكم السلام **الباحثة**: لباس ؟ **حليم**: لباس، كي راكي ؟ (التّعرّف على التّحيّة والرّد) **الباحثة**: غاية الحمد لله، الحمد لله. كيفاش كان النهار؟ **حليم**: أاا النّهار مليح، الحمد لله (التّكلّم عن اليوم بشكل عام كافتتاح للمحادثة) **الباحثة**: شحال راها السّاعة عندكم دروك ؟ **حليم**: أاا السّبعَة (الإخبار بالوقت واستعمال الأرقام بشكل صحيح) **الباحثة :** السبعة عشية! هنا راها العشرة الصباح، العشرة نتاع الصباح **حليم :** اام، مليح	**El baa7itha** : es-salaam we3likum **7aleem:** we3likum es-salaam **El baa7itha** : labes ? **7aleem:** Labes, ki raaki ? **El baa7itha** : Ghaya el 7amdu lillah, el 7amdulillah, kifaash kan en-nhaar ? **7aleem:** eeee en-nhaar mlee7, el 7amdu lillah **El baa7itha** : sh7aal raaha es-saa3a 3andkum darwek ? **7aleem:** eee es-sab3a f el-leel **El baa7itha** : es-sab3a 3shiyya! Hna raaha el 3ashra eS-Sbaa7. El 3ashra ntaa3 eS-Sbaa7 **7aleem:** ehem, mlee7

El baa7itha : Ok, raak, 3la baalek 3la waash ghadi nsaqseek ! (laughing)

7aleem: Saqseeni! Zeed, zeed

El baa7itha : Ghadi nsaqsi 3la ed-dareeja, ed-dareeja eeee ya, 3aash? 3laash qreet ed-dareeja ? 3laash khayyart besh هنا النطق يختلف مرة "باش" بمد مرة من دونه، وهذا الذي يحدث في) الواقع، لهذا صعب جدا الحديث عن قواعد، وخاصة وأنّ هذا التغيُّر ما زال (مواصلا في الاستمرار) teqra dareeja?

7aleem: mina el a'wwal, ana n7eb neqra fuS7a (استعمال (المضارع بدل الماضي) fee (خطأ في استعمال حرف الجر) sabab net3allam Qur'aan, beSSa7 ba3da haadi, 7awwast f el Internet kifaash nahdar el 3arbiyya, beSSa7 el fuS7a makaansh bezzaaf en-naas yahhadru el FuS7a w ba3da haada ana 7awwast (غياب لحرف جر) darija

El baa7itha : ehem, mlee7 w eee ya3neeee, darwak raak tahdar shwiyya dareeja, eeee raak 7aas belli dert injaaz? Ya3nee, te7taaj-ha ? mate7taaj-haa-sh ? eee kifaash? Kifaash tbaan l-ak ?

7aleem: Na3am, fi baali hadaaa, hada mlee7, ana n7es tqaddumi mlee7, el 7amdu lillah f ed-dareeja

El baa7itha : ehem, la w te7taaj-ha fi 7yaat-ek ?

7aleem: Eeee mumkin ! In shallah nroo7 l dzayer, mumkin (Laugh),

El baa7itha : tahdar m3a el 3aayla ?

7aleem: na3am Na3am

El baa7itha : hem hem

7aleem: nahdar m3a-hum

El baa7itha : w matkhaaf-sh taghlaT ?

7aleem: bezzaaf, ana nkhaaf bezzaaf (laugh)

El baa7itha : ya, laazem, laazem nahhadru, ya3nee laazem, ehem.
Mlee7, 3and-ak liyya sua'aal ?

7aleem: eee ma3andish sua'aal

El baa7itha : ma3and-ak-sh sua'aal , ya3ni gheer ..3la ed-dareeja wellaa. Ah, nta saqseet-ni qbel ana wesh raani ndeer ?!

7aleem: eeee fee weshnu?

El baa7itha : f el ba7th haada

7aleem: aah na3am, weshnu hada ? (laugh) majister?

El baa7itha : waah, majister, ba7t majister 3la eleee, 3la ed-darija, beSSa7 ed-darija nta3 madeenti, ntaa3 Mecheria, makaansh farq kbeer ma been eleee, kaayen farq f el f el 7uroof, 3la baalek darwak, raak ta3raf déja kaayen ngulu "ga" f el gharb, ngulu "gal-li" fi Alger ygoolu "qal-li" "qutloo" eeee

7aleem: na3am na3am

El baa7itha : beSSa7 makan ee mashi farq kbeer, taani ngoolu "gutlah" fi Alger ygulu "qutloo" eee

الباحثة : أوك، راك، على بالك على واش غادي نسقسيك! (ضحك)

حليم : سقسيني! (استعمال الأمر بشكل صحيح)
زيد، زيد (استعمال المذكر بدل المؤنّث: الخطأ 1)

الباحثة : غادي نسقسي على الدارجة، الدارجة أاا، علاش؟ علاش قريت الدارجة؟ علاش خيّرت باش تقرا دارجة؟ (هنا النطق يختلف مرة "باش" بمد مرة من دونه، وهذا الذي يحدث في الواقع، لهذا صعب جدا الحديث عن قواعد، خاصة وأنّ هذا التغيُّر ما زال مواصلا في الاستمرار)

حليم :من الأول، أنا نحب نقرا فصحى (استعمال المضارع بدل الماضي: الخطأ 2)، في سبب (خطأ في حرف الجر: الخطأ 3) نتعلّم قرآن، بالصّح بَعْدَ هادي (تركيب أقرب للفصحى من الدّارجة)، حوّست فالإنترنت كيفاش نهدر العربية، بالصّح الفصحى ماكانش بزاف الناس يهدرو الفصحى، وبعد (نفس الخطأ) هذا أنا حوّست (الخطأ 3) دارجة.

الباحثة :اام ، مليح، ووو.. يعني، دروك راك تهدر شوية دارجة، أاا راك حاس بالّي درت إنجاز؟ يعني تحتاجها؟ ما تحتاجهاش؟ أاا كيفاش؟ كيفاش تبان لك؟

حليم :نعم، في بالي هذا، هذا مليح، أنا نحس تقدّمي مليح، الحمد لله فالدارجة. (التعبير عن الرّأي بشكل صحيح)

الباحثة :اام، لا... وتحتاجها في حياتك؟

حليم :أاا، ممكن! إن شاء الله نروح لدزاير، ممكن (ضحك) (استعمال عبارات في سياقها الصحيح)

الباحثة :تهدر مع العايلة؟

حليم :نعم نعم

الباحثة :اام اام

حليم :نهدر معاهم

الباحثة :وما تخافش تغلط؟

حليم :بزاف، أنا نخاف بزاف (ضحك) (استعمال المضارع)

الباحثة :يَ اا، لازم، لازم نهدرو، يعني لازم، أام.
مليح، عندك ليا سؤال؟

حليم :أاا ما عنديش سؤال (النّفي)

الباحثة :ما عندكش سؤال؟ يعني غير... على الدارجة ولا. آه، انت سقسيتني قبل أنا واش راني ندير؟!

حليم :أاا في وشنو؟ (التّحقُّق أكثر لفهم السؤال)

الباحثة :فالبحث هذا

حليم :آا نعم، وشنو هذا؟ (ضحك) ماجستير؟

الباحثة :واه، ماجستير، بحث ماجستير على ى ى... على الدارجة، بالصّح الدارجة نتاع مدينتي، نتاع مشرية، ماكانش فرق كبير ما بين الـ..اا، كاين فرق فالحروف، على بالك دروك، راك تعرف ديجا كاين نقولو "قا" (ga) فالغرب، نقولو "قالّي"، في ألجي يقولو "قالّي"، "قتلو" أاا

حليم :نعم نعم

الباحثة :بالصّح ماكانش فرق كبير. تاني نقولو "قتلَه"، في ألجي يقولوا "قتلو"

7aleem: qutlu na3am, 3andu ayd (منذ البداية يحاول حليم، منع نفسه من التحدّث بالفصحى، ربما لمعرفته أنّ هذا الحوار لبحث ماجستير جعل عقله اللاواعي يدفعه إلى الفصحى).. tani 3andu fi dzayer

El baa7itha : 3andoo, daymen haad edh-dhameer el muttaSil ygoolu "u" w 7na kima el fuS7aa "ah" ya3ni ''gutlah'' ya eeeem w waash tani ?

7aleem: Saqseeni (laugh)

El baa7itha : Nsaqseek nsaqseek, eeeee nsaqseek sua'aal S3eeb shwiyya ?

7aleem: eeeee laa, maan7ebsh el sua'al (عدم احترام الجمع) eS-S3eeba! Zeed zeed saqseeni (زيد بدل زيدي)

El baa7itha : Sa77a Sa77a goolli goollee wsha huma hiwayaatak ? b ed-dareeja

7aleem: shahma ?? biwaatak? mafhamtsh

El baa7itha : hiwayaatak, el hiwaaya ?

7aleem: mafhamtsh "hiwayaat''

El baa7itha : El hiwaaya hiya nafs elk alma kima el fuS7aa, ya3nee waash tebghi tdeer meen ykum 3andak waqt ?

7aleem: aah na3am, free time, na3am eeee hiw.. ana n7eb eee nel3ab piano bezzaaf el a'aan, ana n7eb haad el mooseeqaa samouh Jaaz ? (تركيب غريب للجملة) piano, piano w ana net3allem doka hadi bezzaaf, f el yawm eee kayen bezzaaf

El baa7itha : sh7aal men saa3a f enhaar ?

7aleem: mumkin zooj saa3a (غياب مطابقة العدد للمعدود) aw tlaata…na3am, tlaata, laakin tlaata bezzaaf, haada ee yeddee tawja3ni bezzaaf ba3da daalik (كلمة فصيحة غير مستعملة في اللهجة)

El baa7itha : w eeee 3andak hiwaaya wa7dukhra ? wellaa… 3andak..?

7aleem: Na3am el 3arbiyya anaa n7eb neqraa el fuS7aa…el qiraaa'

El baa7itha : ana masaqseeteksh besh tgulli el 3arabiyya eh! Ana masaqseeteksh

7aleem: na3am na3am

El baa7itha : ana rani nsaqsi bshakl 3aadi, ya3ni el hiwaayaat b shakl 3aam, nta tebghi el piano? Tebghi el-lugha ? tebghi tet3allam el-lugha ?

7aleem: laakin el-lugha Aydan na3am, ee taani. Eeem ana n7eb 3uloom en-nafs, b el ingleeziyya, ana n7eb el qiraaa' fee-ha

El baa7itha : nta qreet 3ilm en-nafs f el jamee3a ?

7aleem: eee kaayen laakin, beS-Sa7 fee Majister? ntaa3i? hadaa 3uloom (استخدام الجمع بدل المفرد) en-nafs fee ta3leem, khaaSSatan bark, laysat eee mashi eee…maashee

El baa7itha : aaaah! Kaayen, sma7li esma7li gTa3t-ak beSSa7 hadi fikra muhimma taani, mumkin ntaya et-

---

حليم :قتلو نعم، عندو أيضـ (منذ البداية يحاول حليم، منع نفسه من التحدّث بالفصحى، ربما لمعرفته أنّ هذا الحوار لبحث ماجستير جعل عقله اللاواعي يدفعه إلى الفصحى)... تاني عندو في دزاير (القدرة على شرح فكرته وتوضيح الاختلاف بين لهجتيْ مدينته ومدينتي)

الباحثة :عندو، دايمًا هذا الضمير المتصل يقولو "ـُو"، وحنا كيما الفصحى "ـَه"، يعني "قتلَه"، يَ أاا وواش تاني؟

حليم :سقسيني (ضحك)

الباحثة :نسقسيك، نسقسيك، إيه نسقسيك سؤال صعيب شوية؟

حليم :أاا لا، ما نحبش السؤال الصعيبة! (الخطأ 4: عدم مطابقة الصّفة للموصوف، عددا) زيد زيد (الخطأ 1) سقسيني.

الباحثة :صَحّ صَحّ، قولّي قولّي وشا هوما هواياتك بالدارجة ؟

حليم :شَهْمة؟ بيواتك؟ ما فهمتش

الباحثة :هواياتك، الهواية؟

حليم :ما فهمتش "هوايات"

الباحثة :الهواية هي نفس الكلمة كيما الفصحى، يعني واش تبغي تدير من يكون عندك وقت؟

حليم :آه نعم، free time، نعم، أاا... أنا نحب نلعب بيانو بزاف الآن، أنا نحب هاد الموسيقى، سموه Jazz ؟ بيانو، بيانو، وانا نتعلّم دوكا هادي بزاف، فاليوم أاا كاين بزاف (الخطأ 4)

الباحثة :شحال من ساعة فالنهار؟

حليم :ممكن زوج ساعة (الخطأ 4)، ولا ثلاثة... نعم، ثلاثة، لكن ثلاثة بزاف، هذا.. يدي توجعني بزاف بعد ذلك.

الباحثة :واا، عندك هواية وحد-أخرى؟ ولا... عندك؟

حليم :نعم، العربية، أنا نحب نقرا الفصحى... القرا..

الباحثة :أنا ما سقسيتكش باش تقولي العربية أاا! أنا ما سقسيتكش..

حليم :نعم نعم

الباحثة :أنا راني نسقسي بشكل عادي، يعني الهوايات بشكل عام، انت تبغي البيانو؟ تبغي اللغة؟ تبغي تتعلّم اللغة؟

حليم :لكن اللغة أيضًا نعم، أا تاني. أنا نحب علوم النفس بالإنجليزية، أنا نحب القراءة فيها. غلبة الفصحى.

الباحثة :انت قريت علم النفس فالجامعة؟

حليم :أاا كاين، لكن/ بالصّح في ماجستير؟ نتاعي؟ هذا علوم النفس في تعليم، خاصة برك، ليست... ماشي

taTawwur 3and-ak f el-lugha ya3ni ntaya qreet..t3allamt ed-dareeja fi waqt qSeer b en-nesba l eT-Tullaab lukhreen 3la khaaTer ntaaya..

7aleem: shkoon qaal haada ? shkoon qaal?

El baa7itha : aana qult

7aleem: shukran shukran

El baa7itha : 3afwan..ya3nee mumkin nta kaanet 3andad haad es-sur3a 3la khaaTer eee déja qreet 3ilm en-nafs? Ya3nee déja qreet f el jaami3a, ya3ni ta3raf.. 3and-ak fikra 3la haad el mawdhoo3 ?

7aleem: eeeeem aana maafhamtsh es-sua'aal!

El baa7itha : n3aawed, waah, 7asseet

7aleem: 3aawed!

El baa7itha : n3aawed, ya3nee enta …

7aleem: es-sua'aal Tweel (laugh)

El baa7itha : ya3nee ee kayen kaayen ee 7aaja, annu nta et-ta3allum ntaa3 ed-darija 3and-ak kaan asra3 m-eT-Tullaab lukhreen, beSSa7 kaayen farq, ya3nee enta taani kunt teqra swaaye3 f es-simaana ktar m-eT-Tullaab lukhreen, ya3ni eT-Tullaab elli 3andi yeqru darija, yeqru marra wa7da f es-simaana, nta kunt teqra tlet marraat wella rab3 marraat f es-simaana

7aleem: na3am! Na3am f el bidaaya haada

El baa7itha : w ana raani n7awwas nfakkar m3aak ee f es-sabab elli khallaak teqra darija asra3 m-en-naas lukhreen ?

7aleem: Na3am ehem mumkin, yeah

El baa7itha : Mumkin 3adad es-saa3aat w mumkin taani 3la khaTer darwek nta gutlee f el jami3a qreet fi 3ilm en-naf kifaash t… ya3ni 3ilm en-nafs ntaa3 tqarri

7aleem: Na3am Na3am

El baa7itha : ya3ni mumkin haada ykoon sabab wa7daakhur?

7aleem: eee sabab aakhur! Ma3labaleesh (صعوبة في فهم تراكيب أكثر تعقيدا)

El baa7itha : laa la, mumkin haada.. the fact that you learnt, like eee you you have already an idea about psychology of teaching!

7aleem: Na3am..laa ana maashi haada, ana nfakkar fi baali, fi raayi (laugh) anaa el istimaa3 hada muhim jida (يوقف نفسه مجددا من قول جدّا بدل بزاف) ee muhimm bezzaaf fi lugha, mumkin haada, ana sma3t 3aashoor el 3aasher bezzaaf fi el bidaaya (laugh); haada es-sabab, hada es-sabab fee raayi

El baa7itha : ya3nee es-sabab huwa annak sma3t bezzaaf darija

7aleem: Na3am, maashi eeee

El baa7itha : Maashi 3la khaaTer nta qreet 3ilm en-nafs !

الباحثة :آه! كاين، سمحلي سمحلي قطعتك، بالصّح هادي فكرة مهمّة تاني، ممكن انتايا التطوّر عندك فاللغة، يعني انتايا قريت… تعلّمت الدارجة في وقت قصير بالنسبة للطلاب الآخرين على خاطر انتايا…

حليم : شكون قال هذا؟ شكون قال؟ (القدرة على فهم سؤال مركّب والإجابة عليه)

الباحثة :أنا قلت

حليم :شكرًا شكرًا (تفاعل صحيح وسريع)

الباحثة :عفوًا، يعني ممكن انت كانت عندك هاد السرعة على خاطر قريت علم النفس؟ يعني ديجا قريت فالجامعة، يعني تعرف… عندك فكرة على هذا الموضوع؟

حليم :أممم أنا ما فهمتش السؤال!

الباحثة :نعاود، واه، حسّيت

حليم :عاود! (الخطأ 1)

الباحثة :نعاود، يعني انت…

حليم :السؤال طويل (ضحك) (تعقيب لطيف في محلّه)

الباحثة :يعني كاين حاجة، أنو انت التعلّم نتاع الدارجة عندك كان أسرع من الطلاب الآخرين، بالصّح كاين فرق، يعني انت تاني كنت تقرا سوايع فالسيمانة اكثر من الطلاب الآخرين، يعني الطلاب اللي عندي يقراو دارجة يقراو مرّة وحدة فالسيمانة، انت كنت تقرا ثلاث مرات ولا ربع مرات فالسيمانة

حليم :نعم! نعم، فالبداية هذا

الباحثة :وأنا راني نحوس نفكّر معاك فالسّبب اللي خلاك تقرا دارجة أسرع من الناس الآخرين؟

حليم :نعم، االم، ممكن، yeah

الباحثة :ممكن عدد الساعات، وممكن تاني على خاطر دروك انت قلتلي فالجامعة قريت في علم النفس كيفاش…

حليم :نعم نعم

الباحثة :يعني ممكن هذا يكون سبب واحد آخر؟

حليم :إيه سبب آخر! ما علابالیش

الباحثة :لا لا، ممكن هذا like … the fact that you learnt, you have already an idea about psychology of teaching

حليم :نعم… لا، أنا ماشي هذا، أنا نفكّر في بالي، في رايي (ضحك)، أنا الاستماع هذا مهم جد….أا مهم بزاف في اللغة، ممكن هذا، أنا سمعت عاشور العاشر بزاف فالبداية (ضحك)، هذا السبب، هذا السبب في رايي.

الباحثة :يعني السبب هو أنك سمعت بزاف دارجة

7aleem: na3am (laugh) maashi haada ee maashi haadi **El baa7itha** : ok, mlee7, mlee7, haadi hiya el as'ila gaa3 elli 3andi, ida ntaya 3andak as'ila wa7dukhra, gulli ! **7aleem:** shukran bezzaaf, I hope I was good enough for your.. **El baa7itha** : It is, it is, that was all what I need, I need just your normal level now, just to speak naturally spontaneously and then I will analyze it and see where we are doing faults **7aleem:** (laugh) shukran shukran **El baa7itha** : 3afwan, shukran leek **7aleem:** I hope I will be inspired maybe to learn darija again! And to practice it now **El baa7itha** : ya yeah, especially listening, if you can just ..ya, just half an hour a day, that would be great **7aleem:** In shaa Allah **El baa7itha** : In Allah, shukran 3la waqt-ak bezzaaf 7allem, d3ee l-i rabbi nkammal haad el ba7t w ykun mlee7 w eee en shaallah netlaaqu el marra ej-jaayya, ed-dars ej-jaay **7aleem:** In shaa Allah, shukraan, fi lamaan, bye bye **El baa7itha** : 3afwan, fi lamaan, bye.	**حليم** :نعم، ماشي أاا **الباحثة** :ماشي على خاطر انت قريت علم النفس! **حليم** :نعم (ضحك) ماشي هذا، أاا ماشي هذا **الباحثة** :أوك، مليح، مليح، هادي هي الأسئلة قاع اللي عندي، إذا انت عندك أسئلة وحده أُخرى، قولي! **حليم** :شكرًا بزاف، … I hope I was good enough for your **الباحثة**: It is, it is, that was all what I need, I need just your normal level now, just to speak naturally spontaneously and then I will analyze it and see where we are doing faults **حليم** :(ضحك) شكرًا شكرًا **الباحثة** :عفوًا، شكرًا ليك **حليم**: I hope I will be inspired maybe to learn darija again and to practice it now **الباحثة**: ya yeah, especially listening, if you can just half an hour a day, that would be great. **حليم** :إن شاء الله **الباحثة** :إن شاء الله، شكرًا على وقتك بزاف حليم، دعي لي ربي نكمّل هاد البحث ويكون مليح، وإن شا الله نتلاقو المرّة الجاية، الدرس الجاي **حليم** :إن شاء الله، شكرًا، في الامان، bye bye (تفاعل صحيح وسريع باستعمال عبارات في محلها) **الباحثة :**عفوًا، في الامان، bye

الحوار أعلاه، كان بمثابة اختبار تحصيلي لحليم (دون أن يعرف)، للتأكد من مستواه، ومما إذا كان يستطيع الانتقال إلى مستوى c1 فعلا، أم لا.

ثُمّ بعد التوقف لمدّة قصيرة، قرر حليم مع والده أن يزورا الجزائر، كانت بالنسبة له عودة، بعد سبع سنوات، لكن هذه المرة الأمر سيختلف، سيستطيع فهم جدّته لأوّل مرة في حياته، ولديه الكثير من التخوفات، عما إذا حضّر نفسه جيدا، أو إذا اختلاف اللهجات سيضرب كل الجهد الذي بذله في الصّفر؟؟ قبل السّفر، أجرى حليم، دروسا إضافية، في المحادثة فقط، وكان عددها معتبرا، مما ساعده كثيرا على أن ينطلق أكثر في الحديث.

وبعد العودة من السّفر أيضا عاود الدراسة، وخلال أحد الدروس، سألته عن رحلته كيف كانت، فتكلم عن المدن التي لم يرها من قبل، وعن غياب القوانين، وعن النّاس، وعن جدّته، **قال: كانت أول مرة في حياتي أجري فيه حديثا مباشرا معها، تتذكّر ماذا قالت؟ سألتُه. قال: نعم؛ "عجبك الرمان؟" قالت لي: عجبك الرُّمان؟ وفهمتها. وماذا قُلت أنت؟ قلت: ايه، عجبني، مليح.**

في بعض المواقف، تشعر أنّ سقف القدرة الكلامية تحجّر. تفكّرت في كمّ الكلام الذي بقي خلف هذا سدّ قدرتها الكلامية أو ربما الاجتماعيّة. "عجبك الرمان؟" هذا ما أسعفتها به دارجتها (عربيتها) تلك السيّدة الأمازيغية، وهذا ما اعتبره حليم زادا كافيا ليعود به من الجزائر إلى أستراليا.

الخاتمة وتوصيات البحث:

على الرّغم من أنّ الجميع في منطقة مدينة مشرية الجزائرية، موقنون بعربيّتهم وعربية لسانهم، فهم بدو عرب رُحَّل منذ جاء العرب إلى شمال إفريقيا، وهناك بحوث أخرى تتحدث عن هجرات سابقة لتلك الفتوحات، ولأنّ العالم توجّه بشكل لافت السرعة إلى الرَّقمَنة، أصبح تغيير أيّ حقيقة حتى وإن كانت تُعْتَبَر عند أهلها من البديهيات التي لا نقاش فيها، شيئا يكاد يُصبِحُ عاديّا، فالحقيقة أصبحت ما يقوله غوغل والذّكاء الاصطناعي، وليس ما هو موجود على أرض الواقع، لهذا عمد البحث إلى ضَمّ الأرقام إلى الكلام لرسم صورة واضحة للهجة مدينة مشرية، من خلال وضعها أوّلا في إطارها الزمكاني وبتعريف بشعرها وأمثالها ولُغَزِها وبعض قصصها، ثم التعريج على تحليلها لغويّا عبر اختيار نصوص ثلاثة، والبحث في صوتياتها أوّلا، حيث تمّ التّعرف على في (31) واحد وثلاثين حرفا، (27) سبعة وعشرون منها عربيّ وأربعة حروف فرنسيّة، أيْ (87%) سبعة وثمانون بالمائة من الحروف، عربيّ. والحركات هي نفسها كالفصحى مع إضافة فتحة مختلسة، ومع تغيُّر ترتيبها وشيوع السكون، أي (80%) أنّ ثمانين بالمائة من الحركات أو أكثر، يعتَبر عربيّ أيضا. أمّا الحركات الفرنسية، فهي مرتبطة باستعمال الكلمات الفرنسية، إذا تم نُطقها بفرنسيّة صحيحة. لا ننسى الظواهر الصوتية التي تم ذكرها والتي لا تُعتَبَرُ _في مجملها_ دخيلة على اللغة العربية وألسنتها. مع إضافة ميزة إكثار السكون لتسريع الكلام. في النتيجة لدينا نسبة تفوق (70%) السبعين بالمائة من توافق صوتيات لهجة مدينة مشرية مع صوتيات العربية الفصحى.

أمّا ثانيا فكان البحث في صرفها، وبشكل عام، كان هناك تغيُّر كبير في تصريف فعلين (الناقص والمزيد على وزن "أفعل") من أصل ستة عشر (السبعة المجردة والتسعة المزيدة) فعلا منصرفا بنفس القواعد العربية، مع تأثير تغيّر الحركات وطغيان السكون، ما يعني مشابهة صرفية من اللهجة للفصحى تساوي أو تفوق نسبة السبعين بالمئة (70%) كذلك.

ثالثا النحو، لا يمكن التّحدث عن النّحو وقواعده بشكل جدّي عندما يتعلّق الأمر بلهجة، ولكن للمقاربة فقط، ولإثبات عربيّة هذه اللهجة حتى في نحوها، فمن خلال تحليل النّصوص تمّ التعرُّف على ملامح النّحو العربي من جار ومجرور وجمل اسمية وفعلية، وأسماء أفعال، وضمائر متصلة في محل فاعل وغيرها من قواعد الفصحى، لكن بدون إعراب أو تغيّر لأواخر الكلمات في المجمَل، بنسبة تزيد عن (80%) ثمانين بالمائة، ما زاد من دلائل عربيّة لهجة مدينة مشرية.

أما رابع نقطة تحليليّة غطاها الفصل الأول من البحث فكانت المعجم، بعد شرح مفردات النّصوص المدروسة، ومقارنة الأفعال المبتدئة لحرف الباء من اللهجة والفصحى، تبيّن أنّ نسبة الكلمات العربية في لهجة مدينة مشرية تفوق التسعين بالمئة (90%)، طبعا إذا اختار المتحدّث المفردة العربية في رأسه بدل الفرنسيّة أو غيرها من لغات أخرى، فكما تم توضيحه أيضا، اللهجة مثل الشّكشوكة، كلٌّ يطبخها بما لديه، أو بما يختار أن يكون لديه، هذا موجود وذاك موجود. لكن عموما، في هذه المنطقة، منطقة مدينة مشرية، مازالت عربية النّاس تطغى على معاجمهم من كلمات أخرى، أو مازال اختيارها طاغٍ. وفي النهاية كانت هناك استطلاع بسيط لعرب غير جزائريين عن نسبة فهمهم لتسجيل حوار العجوز مع ابنة أخيها، فكانت النتائج متفاوتة جدا مع ميل للفهم أكثر منه لعدمه.

بعد التحليل نستطيع التكلّم عن برنامج تدريسي للهجة واضحةِ الملامح. وكان البرنامج مقاربا جدا لبرامج تدريس اللغة العربية كلغة أجنبية، من تحديد للمستوى إلى تخصيص لحالة حليم واهتماماته، إلى اختبارات تحصيلية وانتقال من مستوى إلى آخر، مع تركيز كبير وربما أكثر من نصف عدد الدروس، كان مركزا على المحادثة، خاصّة بعدما انتقل حليم إلى المستوى المتوسّط، وما زال مستمّرا في دروسه إلى الآن. الهدف من البحث كان مساعدة جزائريّي الأصل على التواصل مع أهلهم، ومِن لطائف قدر الله، أنّ حليم سافر إلى الجزائر، وتكلم مع جدّته لأوّل مرة في حياته، بشكل مباشر، فكانت جملتها الّتي لطالما سمعتها لكن تغيّر معناها عندي بعدما حدث؛ "عجبك الرّمّان؟".

بحث كهذا سيساعد الكثيرين على التّواصل مع الجزائريين عموما، ويساعد حتّى المهتمّين باللغة العربية وضروبها بالاطّلاع على أحد هذه الضّروب، تعابير عربيّة جميلة كـ " ما طرا عليك شر"، "يدوّم هْناكم"، "يحسّن"، "ترحّب بيك الجنّة" و"ما تقمقرنيش" (هذه الأخيرة بمعنى أنها كانت تعاملني بطريقة لا أشعر بها بالهوان عليها أو على نفسي).

وعلى جمال عربيّة لهجة مدينة مشريّة، تبقى جزءً بسيطا من كنوز مازالت مدفونة في أعماق العربية بكل فنونها ولهجاتها، ولهذا توصي الباحثة بالبحث أكثر في اللهجات العربية غير المعروفة قبل أن تندثر، لنثري رصيدنا اللغوي من لغتنا التي أصبحنا لا نستعمل منها إلا ما كان ترجمة عن لغات أخرى وبطريقة ركيكة جدا، في حين أنّ جلسة ساعة مع شيخ أو عجوز، يمكن أن يعيد تشكيل كل فهمنا للغتنا، خاصّة البدو.

والحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله.

قائمة المصادر والمراجع

أولًا: المراجع العربية

1. أبو الصافي جعفري، أحمد .**اللهجة التواتية الجزائرية** .الجزائر: منشورات الحضارة، الطبعة الأولى، 2014م.
2. ابن خلدون .**العِبَر وديوان المبتدأ والخبر في أيام العرب والعجم والبربر ومن عاصرهم من ذوي السلطان الأكبر** .بيروت: بيت الأفكار الدولية، دون تاريخ.
3. ابن خلدون .**المقدمة** .الجزء السادس، فصل في قبائل حِميان.
4. ابن فارس، أحمد .**معجم مقاييس اللغة** .تحقيق: عبد السلام محمد هارون.
5. ابن منظور .**لسان العرب** .بيروت: دار صادر، مجلد 3.
6. إبراهيم أنيس .**في اللهجات العربية** .القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، الطبعة التاسعة، 1995.
7. الأنصاري، أبو زيد .**النوادر**.
8. تمام حسان .**اللغة العربية: معناها ومبناها** .القاهرة: عالم الكتب، 1979.
9. حسين نصّار .**اللهجات العربية: نشأتها وتطورها** .القاهرة: دار المعارف، 1980.
10. السامرائي، فاضل .**الصرف العربي: أحكام ومعانٍ** .دمشق: دار ابن كثير.
11. عبد الصاحب مهدي .**دراسات في اللهجات العربية القديمة** .بيروت: دار الروافد الثقافية، 2001.
12. كمال بشر .**علم اللغة الاجتماعي** .القاهرة: دار غريب، 1992.
13. محمد العربي ولد خليفة .**القبائل العربية في المغرب الأوسط** .الجزائر، 2005.
14. محمد بوجلال .**الأدب الشعبي في الجنوب الغربي** .الجزائر، 2015.
15. خديجة بورقعة .**الأمية واللهجات المحلية** .الجزائر، 2007.
16. عبد القادر بن دادة .**الأدب الشفوي في الهضاب العليا** .الجزائر، 2015.
17. قوراري عيسى .**قبيلة حِميان: دراسة تاريخية وثقافية** .أطروحة جامعية، جامعة أبي بكر بلقايد، تلمسان، 2005–2006.
18. رافة محمد. «وضعية تعليم اللغة العربية إبان الاحتلال الفرنسي من خلال كتاب *التعليم للأهالي في الجزائر* لموريس بولار .«(1910) **مجلة الشهاب**، العدد 4، الجزائر، 2018.
19. العبد، فريال زكريا .**الميزان في أحكام تجويد القرآن**.
20. مهري، نور الدين. «دراسة صوتية .«**مجلة الصوتيات**، المجلد 19، العدد 01، أفريل 2023.

ثانيًا: المراجع الأجنبية

21. Chambers, J. K., & Trudgill, P. **Dialectology**. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
22. Dendane, Z. **The Hilalian Dialects in Western Algeria**. 2014.
23. Ferguson, Charles. "Diglossia". Word, Vol 15, No. 2, pp. 325-340, 1959
24. Harrat, S., Meftouh, K., Abbas, M., & Smaili, K. “Building Resources for Algerian Arabic Dialects.” *Proceedings of Interspeech*, 2014.
25. Leveau, P. “La situation coloniale de l’Afrique romaine.” *Annales ESC*, vol. 33, 1978.
26. Mitchell, Terence. "What is Educated Spoken Arabic?". International Journal of the Sociology of Language, No. 61, pp. 7-32, 1986

27. Newman, D. **Arabic Phonetics: Sound Descriptions**.

28. Pane, J. et al. **The Impact of Personalized Learning on Student Outcomes**. 2017.

29. Rabin, Haim. **اللغة العبرية في حياتها وموتها وإحيائها**. 1976. ترجمة وتعليق: إبراهيم السامرائي. بغداد: مطبعة العاني.

30. Tapiéro, Norbert. **Manuel d'Arabe Algérien Moderne**. France: Klincksieck, 2002.

ثالثًا: كتب ودراسات تعليم اللهجات واللغة

31. Aline, Nessrine. Algerian Arabic. Algeria: summerytouch.com, 2021.

32. Imedjadj, Hakim. Algerian Dialect. Algeria, 2022.

33. Nurdianto, T., Hidayat, Y., & Wulandari, V. A. "CEFR-Based Arabic Language Learning Competency." Izdihar Journal, 2020 / 2022.

34. Younes, Munther. The Integrative Approach to Arabic Instruction. London & New York: Routledge, 2015

رابعًا: الوثائق والأرشيف والدراسات الميدانية

35. الأرشيف الاستعماري الفرنسي. السلسلة i30، الأرشيف الوطني الجزائري

36. المعهد الوطني للإحصاء الجزائري. 2023

37. دراسة «العزل الجغرافي وتأثيره على اللهجات الصحراوية». جامعة وهران، 2019

38. مسح ميداني لـ200 أسرة في مدينة مشرية. جامعة النعامة، 2022

39. تسجيلات صوتية من العائلة والمحيط الاجتماعي (مادة ميدانية).

خامسًا: المعاجم والمواقع الإلكترونية

40. معجم المعاني العربي.

41. mo3jam.com

42. IPA Reader – https://ipa-reader.com